叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000001

2. 钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000002

3. 钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第1/3页

{ - }
{ 737 }
{ - }

['tʃeɪmbɜ-zɪz] ['dʒɜ:rn(ə)l]
CHAMBERS'S JOURNAL
钱伯斯 杂志

钱伯斯杂志

[ʌv; əv]
OF
的

的

['pɑ:pjələr]
POPULAR
受欢迎的

受欢迎的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɑ:rt]
LITERATURE , SCIENCE , AND ART
文学 , 科学 , 和 艺术

文学、科学与艺术

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌkjʊri'ɑ:səti] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
CURIOSITIES OF THE BANK OF ENGLAND .
奇闻异事 的 这 银行 的 英格兰 .

英格兰银行的奇闻轶事。

[baɪ] [mi:d] [ænd; ənd] [stri:m] .
BY MEAD AND STREAM .
经过 蜂蜜酒 和 溪流 .

以蜜酒和溪流为背景。

[mɔ:r] ['ju:zɪz][ʌv; əv]['peɪpər] .
MORE USES OF PAPER .
更多的 用途 的 纸 .

纸张的更多用途。

[wʌn] ['wʊmənz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
ONE WOMAN'S HISTORY .
一 女性的 历史 .

一位女性的故事。

['krɪsməs] [tri:z] .
CHRISTMAS TREES .
圣诞节 树木 .

圣诞树。

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [kluː] .
THE **MISSING** **CLUE** **.**
这 丢失的 线索 .

缺失的线索。

[wuːnd] [ænd; ənd] ['hiːlər] .
WOUNDER **AND** **HEALER** **.**
奇迹 和 治疗师 .

伤者与治愈者。

[noʊ] . - . — ['vɑːl] .
No **.** **47** **.** **—** **Vol** **.**
不 . - . — 沃尔 .

第 47 期——第 1 卷

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[praɪs] 1½d .
Price **1½d** **.**
价格 1½d .

价格 1.5 便士。

['sætərdeɪ] , [noʊ'vembər] - , - .
SATURDAY **,** **NOVEMBER** **22** **,** **1884** **.**
周六 , 十一月 - , - .

1884年11月22日，星期六。

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
CURIOSITIES **OF** **THE** **BANK** **OF** **ENGLAND** **.**
奇闻异事 的 这 银行 的 英格兰 .

英格兰银行的奇闻轶事。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] - [waɪd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
Considering **the** **world** **-** **wide** **reputation** **of** **the** **Bank** **of** **England** **,**
考虑 这 世界 - 宽的 名声 的 这 银行 的 英格兰 ,

考虑到英格兰银行的全球声誉，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [æz; əz][tuː; tə][ɪts][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['wɜːrkɪŋ] .
it **is** **remarkable** **how** **little** **is** **generally** **known** **as** **to** **its** **internal** **working** **.**
它 是 卓越 如何 小的 是 一般来说 已知 作为 到 它是 内部的 在职的 .

令人惊讶的是，人们对它的内部运作知之甚少。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ə; eɪ] ['sentrəl] ['lændmɑːrk]
Standing **in** **the** **very** **heart** **of** **the** **largest** **city** **in** **the** **world** **—** **a** **central** **landmark**
常设 在 这 非常 心 的 这 最大 城市 在 这 世界 — 一个 中央 地标
[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mə'trɑːpəlɪs] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bɪzi] ['lʌndənɝz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] ,
of **the** **great** **metropolis** **—** **even** **the** **busy** **Londoners** **around** **it** **have** **,**
的 这 伟大的 都会 — 甚至 这 忙碌的 伦敦人 大约 它 有 ,

站在世界最大城市的中心地带——这座伟大都市的中心地标——即使是周围忙碌的伦敦人也……

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['oʊnli][ðə; ði] ['veɪgɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [goʊz][ɑːn] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz]
as **a** **rule** **,** **only** **the** **vaguest** **possible** **knowledge** **of** **what** **goes** **on** **within** **its** **walls**
作为 一个 规则 , 仅有的 这 最模糊 可能的 知识 的 什么 去 在 之内 它是 墙壁
.
:
.

通常情况下，人们对它内部发生的事情只有非常模糊的了解。

[ɪn] [truːθ] , [ɪts] ['fʌŋkʃnz] [ɑːr; ər][soʊ] ['meni] , [ɪts] [stɑːf] [soʊ] [ɪ'nɔːrməs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['duːtiz] [soʊ]

In	truth	,	its	functions	are	so	many	,	its	staff	so	enormous	,	and	their	duties	so
在	真相	,	它是	函数	是	所以	许多	,	它是	职员	所以	巨大的	,	和	他们的	职责	所以

['verid] ,

varied	,
多种多样	,

事实上，它的功能众多，员工人数众多，职责也多种多样。

[ðæt] ['meni] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [spent] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ɪts] ['sɜːrvɪs] [wɪl] [tel] [juː; jʊ]

that	many	even	of	those	who	have	spent	their	lives	in	its	service	will	tell	you
那	许多	甚至	的	那些	WHO	有	花费	他们的	生活	在	它是	服务	将要	告诉	你

[ðæt] ,

that	,
那	,

甚至许多毕生致力于此的人也会告诉你，

[bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪ'miːdiət] [dɪ'pɑːtmənts] , [ðeɪ] [noʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['ɪnər] [laɪf] .

beyond	their	own	immediate	departments	,	they	know	but	little	of	its	inner	life	.
超过	他们的	自己的	即时	部门	,	他们	知道	但	小的	的	它是	内	生活	.

除了他们自己的部门之外，他们对公司的内部运作知之甚少。

[ɪts] [mɪr] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [æz; əz] [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ]['mɪstər]['frænsɪs] , [fɪlz] [tuː] [ɑːk'teɪvoʊ,ɑːk'tɑːvoʊ] ['vɑːljəmz]

Its	mere	history	,	as	recorded	by	Mr	Francis	,	fills	two	octavo	volumes
它是	仅仅	历史	,	作为	记录	经过	先生	弗朗西斯	,	填充	二	八开本	卷

.

:
.

仅它的历史，据弗朗西斯先生记录，就写满了两卷八开本。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['redɪli] [ˌʌndər'stʊd] , ['ðerfɔːr] ,

It	will	be	readily	understood	,	therefore	,
它	将要	是	容易	理解	,	所以	,

因此，这一点很容易理解。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [ə'tempt] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]

that	it	would	be	idle	to	attempt	anything	like	a	complete	description	of
那	它	会	是	闲置的	到	试图	任何事物	喜欢	一个	完全的	描述	的

[ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mægəziːn] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

it	within	the	compass	of	a	magazine	article	.
它	之内	这	罗盘	的	一个	杂志	文章	.

试图在一篇杂志文章的篇幅内对其进行全面描述是徒劳的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [haʊ'evər] , ['meni] [pɔɪnts] [ə'baʊt][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][ɪts] ['wɜːrkɪŋ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

There	are	,	however	,	many	points	about	the	Bank	and	its	working	which	are
那里	是	,	然而	,	许多	积分	关于	这	银行	和	它是	在职的	哪个	是

[ɪk'striːmli] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ,

extremely	curious	and	interesting	,
极其	好奇的	和	有趣的	,

然而，关于这家银行及其运作方式，有很多地方都非常奇特有趣。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [wiː; wi] [prə'poʊz] ['briːfli] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

and	some	of	these	we	propose	briefly	to	describe	.
和	一些	的	这些	我们	提出	简要地	到	描述	.

我们将简要介绍其中一些内容。

[ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv] ['wɪljəm] ['pætərsən] , [ə; eɪ] ['skɔtʃmən] —

The	Bank	of	England	originated	in	the	brain	of	William	Paterson	,	a	Scotchman	—
这	银行	的	英格兰	起源于	在	这	脑	的	威廉	帕特森	,	一个	苏格兰人	—

['betər] [noʊn] ,

better	known	,
更好的	已知	,

英格兰银行起源于苏格兰人威廉·帕特森的构想——他更为人熟知的名字是.....

[pər'hæps] , [æz; əz][ðə; ði]['ɔ:gənaizə][ænd; ənd] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['dɑ:ri,en][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

perhaps	,	as	the	organiser	and	leader	of	the	ill	-	fated	Darien	expedition	.
也许	,	作为	这	组织者	和	领导者	的	这	患病的	-	命中注定	达里恩	远征	.

或许，他是那次不幸的达连探险的组织者和领导者。

[ˌaɪ 'ti:] [kə'menst] ['bɪznəs] [ɪn] - ,

It	commenced	business	in	1694	,
它	开始	商业	在	-	,

它于1694年开始营业，

[ɪts] ['tʃɑ:rtər] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] ['græntɪd][fɔ:r; fər][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] ['oʊnli] —

its	charter	—	which	was	in	the	first	instance	granted	for	eleven	years	only	—
它是	宪章	—	哪个	曾是	在	这	第一的	实例	的确	为了	十一	年	仅有的	—

['berɪŋ] [deɪt] [ðə; ði] 27th [dʒʊ'laɪ][ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] .

bearing	date	the	27th	July	of	that	year	.
轴承	日期	这	27th	七月	的	那	年	.

其特许状——最初只授予了十一年——日期为当年7月27日。

[ðɪs] ['tʃɑ:rtər] [hæz; həz] [bɪn] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [rɪ'nu:d] , [ðə; ði][læst] [rɪ'nu:əl] ['hævɪŋ]

This	charter	has	been	from	time	to	time	renewed	,	the	last	renewal	having
这	宪章	有	到过	从	时间	到	时间	更新	,	这	最后的	续期	拥有

['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] - .

taken	place	in	1844	.
已采取	地方	在	-	.

该特许状曾多次续签，最近一次续签是在 1844 年。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['mɪljən] [tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]

The	original	capital	of	the	Bank	was	but	one	million	two	hundred	thousand
这	原来的	首都	的	这	银行	曾是	但	一	百万	二	百	千

[paʊndz] ,

pounds	,
磅	,

该银行最初的资本只有一百二十万英镑，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['kærid] [ɑ:n][ɪts] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ru:m] [ɪn] ['mɜ:rsər] - [hɔ:l] ,

and	it	carried	on	its	business	in	a	single	room	in	Mercers	'	Hall	,
和	它	携带	在	它是	商业	在	一个	单身的	房间	在	默瑟斯	-	大厅	,

它在默瑟斯大厅的一间房间里开展业务。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑ:f] [ʌv; əv] ['fɪfti] - [fɔ:r] [klɑ:ks] .

with	a	staff	of	fifty	-	four	clerks	.
和	一个	职员	的	五十	-	四	职员	.

拥有五十四名职员。

[frʌm; frəm][soʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [hæz; həz] [groʊn] [ðə; ði]['prez(ə)nt][dʒaɪ'gæntɪk] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

From	so	small	a	beginning	has	grown	the	present	gigantic	establishment	,
从	所以	小的	一个	开始	有	生长	这	展示	巨大	建立	,

[wɪtʃ] ['kʌvərz] ['nɪrli] [θri:] ['eikəs] ,

which	covers	nearly	three	acres	,
哪个	封面	几乎	三	英亩	,

从如此小的起点发展成为如今占地近三英亩的庞大企业，

[ænd; ənd] [im'plɔiz] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['nɪrli] [naɪn] ['hʌndrəd] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

and	employs	in	town	and	country	nearly	nine	hundred	officials	.
和	雇佣	在	镇	和	国家	几乎	九	百	官员	.

在城镇和乡村雇佣了近九百名官员。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['leɪtɪst] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ɪts] ['tʃɑːrtər] , [ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [dɪ'stɪŋkt]

Upon	the	latest	renewal	of	its	charter	,	the	Bank	was	divided	into	two	distinct
之上	这	最新的	续期	的	它是	宪章	,	这	银行	曾是	分割	进入	二	清楚的

[dɪ'pɑːtmənts] ,

departments	,
部门	,

在最近一次续签章程时，该银行被分为两个不同的部门。

[ðə; ði] ['ɪʃuː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæŋkɪŋ] .

the	Issue	and	the	Banking	.
这	问题	和	这	银行业	.

发行与银行业务。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] , [ðə; ði][bæŋk][hæz; həz][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [det] .

In	addition	to	these	,	the	Bank	has	the	management	of	the	national	debt	.
在	添加	到	这些	,	这	银行	有	这	管理	的	这	国家的	债务	.

除此之外，该银行还负责管理国家债务。

[ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['gʌvərnmənt] [fʌndz] [ɑːr; ər] [hɪr] [kept] ; [hɪr] [ɔːl]

The	books	of	the	various	government	funds	are	here	kept	;	here	all
这	图书	的	这	各种各样的	政府	资金	是	这里	保留	;	这里	全部

[træns'fɝːz, 'trænsfɝz][ɑːr; ər] [meɪd] ,

transfers	are	made	,
转账	是	制成	,

这里保存着各种政府基金的账簿；所有资金转移都在这里进行。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɔːl]['dividendz][ɑːr; ər] [peɪd] .

and	here	all	dividends	are	paid	.
和	这里	全部	股息	是	有薪酬的	.

所有股息都在这里支付。

[ɪn][ðə; ði] ['bæŋkɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪz][træn'sæktid][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['bæŋkərz] .

In	the	Banking	department	is	transacted	the	ordinary	business	of	bankers	.
在	这	银行业	部门	是	已交易	这	普通的	商业	的	银行家	.

银行部门处理的是银行家的日常业务。

[hɪr] ['ʌðər] [bæŋks] [kiːp] [ðer; ðər] - [rɪ'zɜːrv] , - [ænd; ənd] [hens] [drɔː] [ðer; ðər] [sə'plaɪz] [æz; əz] [ðeɪ]

Here	other	banks	keep	their	'	reserve	,	'	and	hence	draw	their	supplies	as	they
这里	其他	银行	保持	他们的	-	预订	,	-	和	因此	画	他们的	补给品	作为	他们

[rɪ'kwaɪər][ðem; ðəm] .

require	them	.
要求	他们	.

其他银行在这里保留其"储备金"，因此可以根据需要提取资金。

[ðə; ði] ['ɪʃuː] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪz] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	Issue	department	is	intrusted	with	the	circulation	of	the	notes	of	the
这	问题	部门	是	受托人	和	这	循环	的	这	笔记	的	这

[bæŋk] ,

Bank	,
银行	,

发行部门负责银行纸币的流通。

[wɪtʃ] [ɪz]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][æz; əz] ['fɑːloʊz] .

which	is	regulated	as	follows	.
哪个	是	受监管	作为	跟随	.

具体规定如下。

[ðə; ði][bæŋk][ɪn] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kredɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['gʌvərnmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv]

The	Bank	in	1844	was	a	creditor	of	the	government	to	the	extent	of
这	银行	在	-	曾是	一个	债权人	的	这	政府	到	这	程度	的

['ræðər]['oʊvər][ɪ'lev(ə)n]['mɪljən] [paʊndz] ,

rather	over	eleven	million	pounds	,
相当	超过	十一	百万	磅	,

1844年，该银行是政府的债权人，债权金额超过1100万英镑。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ə'maʊnt] [ænd; ənd] [fɔːr] ['mɪljən] [paʊndz] [bɪ'jɑːnd] ,

and	to	this	amount	and	four	million	pounds	beyond	,
和	到	这	数量	和	四	百万	磅	超过	,

并且在此金额基础上再增加四百万英镑。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sɪ'kjʊrəti] ,

for	which	there	is	in	other	ways	sufficient	security	,
为了	哪个	那里	是	在	其他	方式	充足的	安全	,

在其他方面已有足够的保障，

[ðə; ði][bæŋk][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [noʊts] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [goʊld][ɪn] [rɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm]

the	Bank	is	allowed	to	issue	notes	without	having	gold	in	reserve	to	meet	them
这	银行	是	允许	到	问题	笔记	没有	拥有	金子	在	预订	到	见面	他们

.

:

.

银行无需持有足够的黄金储备即可发行纸币。

[bɪ'jɑːnd] [ðiːz] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪljən] [paʊndz] , ['evri] [noʊt] ['ɪʃuːd] [ˌreprɪ'zents] [goʊld]['æktʃuəli][ɪn][ðə; ði]

Beyond	these	fifteen	million	pounds	,	every	note	issued	represents	gold	actually	in	the
超过	这些	十五	百万	磅	,	每一个	笔记	发布	代表	金子	实际上	在	这

['kɔfəz] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .

coffers	of	the	Bank	.
金库	的	这	银行	.

除了这1500万英镑之外，发行的每一张钞票都代表着银行金库中实际存在的黄金。

[ðə; ði]['toʊt(ə)l]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði][noʊts][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][æt; ət][wʌn][taɪm]

The	total	value	of	the	notes	in	the	hands	of	the	public	at	one	time
这	全部的	价值	的	这	笔记	在	这	双手	的	这	民众	在	一	时间

['ævərɪdʒz] [ə'baʊt] ['twentɪ] - [faɪv] ['mɪljən] [paʊndz] .

averages	about	twenty	-	five	million	pounds	.
平均值	关于	二十	-	五	百万	磅	.

公众手中纸币的总价值一度平均约为两千五百万英镑。

[tuː; tə] [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] ['ʌðər] [noʊts] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ɪn][ðə; ði][hændz]

To	these	must	be	added	other	notes	to	a	very	large	amount	in	the	hands
到	这些	必须	是	额外	其他	笔记	到	一个	非常	大的	数量	在	这	双手

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋkɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

of	the	Banking	department	,
的	这	银行业	部门	,

此外，银行部门手中还掌握着其他数额巨大的票据。

[wɪtʃ] [dɪ'pɔzɪts] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ðə; ði] ['ɪʃuː] [dɪ'pɑːrtmənt] , [ək'septɪŋ]

which	deposits	the	bulk	of	its	reserve	of	gold	in	the	Issue	department	,	accepting
哪个	存款	这	大部分	的	它是	预订	的	金子	在	这	问题	部门	,	接受

[noʊts] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

notes	in	exchange	.
笔记	在	交换	.

该行将其大部分黄金储备存放在发行部门，并接受纸币进行兑换。

[ɔːl][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [noʊts] [ɑːr; ər] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ɪt'self] .

All	Bank	of	England	notes	are	printed	in	the	Bank	itself	.
全部	银行	的	英格兰	笔记	是	打印	在	这	银行	本身	.

所有英格兰银行发行的钞票都是由英格兰银行自行印制的。

[sɪks] ['prɪntɪŋ] - ['prɛsəz, 'prɛsɪz][ɑːr; ər][ɪn]['kɑːnstənt][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [seɪm] [mə'ʃiːn] ['prɪntɪŋ] [fɜːrst]

Six	printing	-	presses	are	in	constant	operation	,	the	same	machine	printing	first
六	印刷	-	出版社	是	在	持续的	手术	,	这	相同的	机器	印刷	第一的

[ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv]['vælju:] ,

the	particulars	of	value	,
这	细节	的	价值	,

六台印刷机不停运转，同一台机器首先印刷价值的具体细节，

['sɪgnətʃər] , & [siː] . , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊt][ɪn] [kən'sekjətɪv] ['ɔːrdər] .

signature	,	&	c	.	,	and	then	the	number	of	the	note	in	consecutive	order	.
签名	,	&	c	.	,	和	然后	这	数字	的	这	笔记	在	连续的	命令	.

签名等，然后是钞票编号，按顺序排列。

[ðə; ði]['peɪpər] [juːst] [ɪz][ʌv; əv] ['veri] [pɪ'kjuːliər]['tekstʃər] , ['biːɪŋ] [æt; ət][wʌns] [θɪn] , [tʌf] ,

The	paper	used	is	of	very	peculiar	texture	,	being	at	once	thin	,	tough	,
这	纸	用过的	是	的	非常	奇特	质地	,	存在	在	一次	薄的	,	艰难的	,

所用纸张的质地非常特殊，既薄又韧。

[ænd; ənd][krɪsp] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	crisp	;	and	the	combination	of	these	qualities	,	together	with	the
和	脆	;	和	这	组合	的	这些	品质	,	一起	和	这

[pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərmɑːrk] ,

peculiarities	of	the	watermark	,
特殊性	的	这	水印	,

清晰锐利；这些特质的结合，再加上水印的特殊性，

[wɪtʃ] [ɪz][dɪ'strɪbjuːtɪd]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] ,

which	is	distributed	over	the	whole	surface	of	the	paper	,
哪个	是	分布式	超过	这	所有的	表面	的	这	纸	,

它分布在纸张的整个表面上，

[fɔːrmz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ˌgærən'tiːz] [ə'genst] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

forms	one	of	the	principal	guarantees	against	imitation	.
表格	一	的	这	主要的	保证	反对	模仿	.

这是防止仿冒的主要保障之一。

[ðə; ði]['peɪpər] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˌmænjə'fæktʃər] [ɪk'skluːsɪvli] [æt; ət][wʌn][pər'tɪkjələr] [mɪl] , [ɪz] [meɪd] [ɪn]['ɑːblɔːŋ] [slɪps] ,

The	paper	,	which	is	manufactured	exclusively	at	one	particular	mill	,	is	made	in	oblong	slips	,
这	纸	,	哪个	是	制造	只	在	一	特别的	磨	,	是	制成	在	长方形	滑倒	,

这种纸张由一家特定的造纸厂独家生产，呈长方形纸条状。

[ə'laʊɪŋ] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [speɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [noʊts] [saɪd][baɪ][saɪd] .

allowing	just	enough	space	for	the	printing	of	two	notes	side	by	side	.
允许	只是	足够的	空间	为了	这	印刷	的	二	笔记	边	经过	边	.

只留出刚好够并排打印两张纸条的空间。

[ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][ɑːr; ər][left] [ʌn'trɪmd] , [bʌt; bət] , ['æftər] ['prɪntɪŋ] ,

The	edges	of	the	paper	are	left	untrimmed	,	but	,	after	printing	,
这	边缘	的	这	纸	是	左边	未修剪的	,	但	,	后	印刷	,

纸张边缘未进行修剪，但打印后，

[ðə; ði] [tuː] [noʊts][ɑːr; ər][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [streɪt] [kʌt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

the	two	notes	are	divided	by	a	straight	cut	between	them	.
这	二	笔记	是	分割	经过	一个	直的	切	之间	他们	.

这两个音符之间用一条直线分割开来。

[ðɪs] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] , [wɪtʃ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɝz] [wɪl] ['daʊtləs] [hæv; həv]
This accounts for the fact , which many of our readers will doubtless have
这 账户 为了 这 事实 , 哪个 许多 的 我们的 读者 将要 毫无疑问 有
['noʊtɪst] ,
noticed ,
注意到 ,

这就解释了为什么许多读者无疑已经注意到这一点：

[ðæt] ['oʊnli][wʌn] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk] - [noʊt][ɪz] [smuːð] , [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] ['biːɪŋ] [kəm'pærətɪvli]
that only one edge of a Bank - note is smooth , the other three being comparatively
那 仅有的 一 边缘 的 一个 银行 - 笔记 是 光滑的 , 这 其他 三 存在 比较
['rægɪd] .
ragged .
破烂不堪 .

钞票只有一条边是光滑的，其他三条边则相对粗糙。

[ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - ['prɛsəz, 'prɛsɪz][ɑːr; ər] { - }
The printing - presses are { 738 }
这 印刷 - 出版社 是 { - }

印刷机是{738}

[soʊ] [kən'strʌktɪd] [æz; əz][tuː; tə]['redʒɪstər] [iːtʃ] [noʊt] ['prɪntɪd] ,
so constructed as to register each note printed ,
所以 建造 作为 到 登记 每个 笔记 打印 ,

构造方式使其能够记录打印的每一张纸条，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪt'self] ['ɪndɪˌkeɪts] [ˌɔːtə'mætɪkli] [haʊ] ['meni] [noʊts] [hæv; həv] [pæst]
so that the machine itself indicates automatically how many notes have passed
所以 那 这 机器 本身 表示 自动地 如何 许多 笔记 有 通过了
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
through it .
通过 它 .

这样，机器本身就能自动显示已经通过的钞票数量。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [noʊts] [ɪz] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [deɪ] ,
The average production of notes is fifty thousand a day ,
这 平均的 生产 的 笔记 是 五十 千 一个 天 ,

平均每天印钞量为五万张。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fɔːr; fər] ['peɪmənt] .
and about the same number are presented in the same time for payment .
和 关于 这 相同的 数字 是 呈现 在 这 相同的 时间 为了 支付 .

同时提交付款的商品数量也大致相同。

[noʊ] [noʊt] [ɪz] ['evər] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
No note is ever issued a second time .
不 笔记 是 曾经 发布 一个 第二 时间 .

任何票据都不会第二次签发。

[wen] [wʌns][ˌaɪ 'tiː][faindz][ɪts] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə][biː; bi] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər] [kɔɪn] ,
When once it finds its way back to the Bank to be exchanged for coin ,
什么时候 一次 它 发现 它是 方式 后退 到 这 银行 到 是 交换 为了 硬币 ,

当它最终回到银行兑换成硬币时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'miːdiətli] ['kænsəld] ;
it is immediately cancelled ;
它 是 立即地 取消 ;

立即取消；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] ['prɑːbəbli][biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [laɪf][ʌv; əv]

and	the	reader	will	probably	be	surprised	to	hear	that	the	average	life	of
和	这	读者	将要	大概	是	惊讶	到	听到	那	这	平均的	生活	的

[ə; eɪ][bæŋk] - [noʊt] ,

a	Bank	-	note	,
一个	银行	-	笔记	,

读者可能会惊讶地发现，一张钞票的平均寿命是.....

[ɔːr][ðə; ði][taɪm] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['æktʃuəl][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ,

or	the	time	during	which	it	is	in	actual	circulation	,
或者	这	时间	期间	哪个	它	是	在	实际的	循环	,

或指其实际流通的时间。

[ɪz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv][ɔːr][sɪks] [deɪz] .

is	not	more	than	five	or	six	days	.
是	不是	更多的	比	五	或者	六	天	.

不超过五六天。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd] [noʊts] , ['ævərɪdʒɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['steɪtɪd] , [ə'baʊt] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ][deɪ]

The	returned	notes	,	averaging	,	as	we	have	stated	,	about	fifty	thousand	a	day
这	返回	笔记	,	平均值	,	作为	我们	有	声明	,	关于	五十	千	一个	天

,

,

,

如前所述，退回的钞票平均每天约有五万张。

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪŋ] , [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , [ə'baʊt][wʌn] ['mɪljən] [paʊndz] [ɪn]['vælјuː] ,

and	representing	,	one	day	with	another	,	about	one	million	pounds	in	value	,
和	代表	,	一	天	和	其他	,	关于	一	百万	磅	在	价值	,

加起来，总价值约一百万英镑。

[ɑːr; ər] [brɔːt] ['ɪntuː] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ə'kaʊntənts] ['sɔːrtɪŋ] ['ɑːfɪs] .

are	brought	into	what	is	known	as	the	Accountant's	Sorting	Office	.
是	带来	进入	什么	是	已知	作为	这	会计师的	排序	办公室	.

被送到所谓的会计分拣办公室。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪg'zæmɪnd][baɪ] [ɪn'spektəz] , [huː] [rɪ'dʒekt]['eni] [wɪtʃ] [meɪ][biː; bi][faʊnd][tuː; tə]

Here	they	are	examined	by	inspectors	,	who	reject	any	which	may	be	found	to
这里	他们	是	检查	经过	检查员	,	WHO	拒绝	任何	哪个	可能	是	成立	到

[biː; bi] ['kaʊntərfɪt] .

be	counterfeit	.
是	伪造	.

在这里，它们会接受检验员的检查，任何被发现是假冒产品的东西都会被拒收。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [ðə; ði] ['peɪɪŋ] - [ɪn][bæŋk][ɪz] ['dɛbɪˌtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'maʊnt] .

In	such	a	case	,	the	paying	-	in	bank	is	debited	with	the	amount	.
在	这样的	一个	案件	,	这	付费	-	在	银行	是	已借记	和	这	数量	.

在这种情况下，付款银行将被扣除相应金额。

[ðə; ði][noʊts] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm] ['veriəs] [bæŋks][ɪn] ['pɑːrslz] ,

The	notes	come	in	from	various	banks	in	parcels	,
这	笔记	来	在	从	各种各样的	银行	在	包裹	,

这些钞票分批从各个银行运来。

[iːtʃ] ['pɑːrs(ə)l] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

each	parcel	accompanied	by	a	memorandum	stating	the	number	and	amount	of
每个	包裹	伴随	经过	一个	备忘录	声明	这	数字	和	数量	的

[ðə; ði][noʊts] [kən'teɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

the	notes	contained	in	it	.
这	笔记	包含	在	它	.

每个包裹都附有一份备忘录，说明其中包含的钞票数量和金额。

[ðɪs] [ˌmemə'rændəm] [ɪz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] ,

This	memorandum	is	marked	with	a	certain	number	,
这	备忘录	是	标记	和	一个	肯定	数字	,

这份备忘录标有某个编号，

[ænd; ənd] [ðen] [iːtʃ] [noʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrs(ə)l] [ɪz] [stæmpt] [tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd] ,

and	then	each	note	in	the	parcel	is	stamped	to	correspond	,
和	然后	每个	笔记	在	这	包裹	是	盖章	到	对应	,

然后包裹里的每张纸条都会盖上相应的邮戳。

[ðə; ði] ['stæmpɪŋ] - [mə'ʃiːn] [ˌɔːtə'mætɪkli] ['redʒistəriŋ] [haʊ] ['meni] [ɑːr; ər] [stæmpt] ,

the	stamping	-	machine	automatically	registering	how	many	are	stamped	,
这	冲压	-	机器	自动地	注册	如何	许多	是	盖章	,

盖章机自动记录盖章数量，

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['drɔːɪŋ] [ɪ'miːdiət] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [ðə; ði] ['nʌmbər]

and	consequently	drawing	immediate	attention	to	any	deficiency	in	the	number
和	最后	绘画	即时	注意力	到	任何	不足	在	这	数字

[ʌv; əv] [noʊts] [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['steɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmemə'rændəm] .

of	notes	as	compared	with	that	stated	in	the	memorandum	.
的	笔记	作为	比较的	和	那	声明	在	这	备忘录	.

因此，应立即注意到票据数量与备忘录中所述数量之间的任何不足之处。

[ðɪs] [dʌn] , [ðə; ði] [noʊts] [ɑːr; ər] ['sɔːrtɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [deɪt] ,

This	done	,	the	notes	are	sorted	according	to	number	and	date	,
这	完毕	,	这	笔记	是	已排序	根据	到	数字	和	日期	,

完成上述步骤后，笔记将按编号和日期排序。

[ænd; ənd] ['æftər] ['biːɪŋ] [di'feist] [baɪ] ['pʌntʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['letərz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['vælјuː] ,

and	after	being	defaced	by	punching	out	the	letters	indicating	value	,
和	后	存在	污损	经过	冲孔	出去	这	信件	表明	价值	,

而且，在被戳掉表示价值的字母后，

[ænd; ənd] ['terɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] , [ɑːr; ər] [pæst] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] -

and	tearing	off	the	corner	bearing	the	signature	,	are	passed	on	to	the	'
和	撕裂	离开	这	角落	轴承	这	签名	,	是	通过了	在	到	这	-

[bæŋk] - [noʊt] ['laɪbreri] ,

Bank	-	note	Library	,
银行	-	笔记	图书馆	,

撕下带有签名的一角，然后将其送往"纸币图书馆"。

- [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pækt] [ɪn] [bɑːksɪz] ,

'	where	they	are	packed	in	boxes	,
-	在哪里	他们	是	包装	在	盒子	,

它们被装在箱子里，

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər] ['pɑːsəb(ə)l] ['fjuːtʃər] ['refrəns] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [faɪv] ['jɪrz] .

and	preserved	for	possible	future	reference	during	a	period	of	five	years	.
和	保存完好	为了	可能的	未来	参考	期间	一个	时期	的	五	年	.

并保存五年，以备将来参考。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [klɑːks] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [dɪ'pɑːrtmənt] ;

There	are	one	hundred	and	twenty	clerks	employed	in	this	one	department	;
那里	是	一	百	和	二十	职员	受雇	在	这	一	部门	;

这个部门共有120名职员；

[ænd; ənd] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ɪz] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] ,

and	so	perfect	is	the	system	of	registration	,
和	所以	完美的	是	这	系统	的	登记	,

注册系统如此完善，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [noʊt][bi:; bi] [noʊn] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs]

that	if	the	number	of	a	returned	note	be	known	,	the	head	of	this
那	如果	这	数字	的	一个	返回	笔记	是	已知	,	这	头	的	这

[dɪ'pɑ:rtmənt] ,

department	,
部门	,

如果知道退回票据的号码，该部门负责人，

[baɪ] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

by	referring	to	his	books	,
经过	指	到	他的	图书	,

通过引用他的著作，

[kæn; kən] [ˌæsər'teɪn] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [deɪt] [wen] [ænd; ənd][ðə; ði]['bæŋkər] [θru:] [hu:m]

can	ascertain	in	a	few	minutes	the	date	when	and	the	banker	through	whom
能	探明	在	一个	很少	分钟	这	日期	什么时候	和	这	银行家	通过	谁

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] ;

it	was	presented	;
它	曾是	呈现	;

几分钟内即可确定提交日期和提交的银行家；

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] , [kæn; kən] [prə'du:s] [ðə; ði] [noʊt] [ɪt'self][fɔ:r; fər]

and	if	within	the	period	of	five	years	,	can	produce	the	note	itself	for
和	如果	之内	这	时期	的	五	年	,	能	生产	这	笔记	本身	为了

[ɪn'spekʃ(ə)n] .

inspection	.
检查	.

如果在五年期限内，可以出示票据本身以供查验。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] - ['nʌmbər] - [ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk] - [noʊt] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmtaɪmz]

As	to	the	'	number	'	of	a	Bank	-	note	,	by	the	way	,	there	is	sometimes
作为	到	这	-	数字	-	的	一个	银行	-	笔记	,	经过	这	方式	,	那里	是	有时

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] ,

a	little	misconception	,
一个	小的	误解	,

顺便一提，关于纸币上的"号码"，有时会存在一些误解。

['meni] ['pi:p(ə)l] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [baɪ] [kwoʊtɪŋ] [ðə; ði] [ber] ['fɪgjərz] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊt] [ðeɪ]

many	people	imagining	that	by	quoting	the	bare	figures	on	the	face	of	a	note	they
许多	人们	想象	那	经过	引用	这	裸	数据	在	这	脸	的	一个	笔记	他们

[hæv; həv] [dʌn] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['rekwɪzɪt] [fɔ:r; fər][ɪts][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

have	done	all	that	is	requisite	for	its	identification	.
有	完毕	全部	那	是	必需品	为了	它是	鉴别	.

许多人以为，只要列出钞票正面的数字，就足以识别该钞票。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [keɪs] .

This	is	not	the	case	.
这	是	不是	这	案件	.

事实并非如此。

[bæŋk] - [noʊts] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['nʌmbərd] [kən'sekjətɪvli] [æd][ˌɪn'fɪnɪtəm] , [bʌt; bət][ɪn] ['sɪri:z] [ʌv; əv][wʌn]

Bank	-	notes	are	not	numbered	consecutively	ad	infinitum	,	but	in	series	of	one
银行	-	笔记	是	不是	编号	连续	广告	无穷大	,	但	在	系列	的	一

[tu:; tə][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ,

to	one	hundred	thousand	,
到	一	百	千	,

纸币的编号不是无限连续的，而是从一到十万的系列编号。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sɪri:z] ['bi:ɪŋ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz] [bɪ'twi:n] [ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ði] [deɪt] ,

the	different	series	being	distinguished	as	between	themselves	by	the	date	,
这	不同的	系列	存在	杰出的	作为	之间	他们自己	经过	这	日期	,

不同系列之间的区别在于日期，

[wɪtʃ] [ə'pɪrz] [ɪn] [fʊl] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði][noʊt] , [ænd; ənd][ɪz] ['fɜ:rðər] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,

which	appears	in	full	in	the	body	of	the	note	,	and	is	further	indicated	,
哪个	出现	在	满的	在	这	身体	的	这	笔记	,	和	是	更远	表明的	,

全文出现在笔记正文中，并进一步指出：

[tu:; tə][ðə; ði][ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] , [baɪ][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] ['nu:mɝ-əlz] ['pri:fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði]['æktʃuəl]['nʌmbər] .

to	the	initiated	,	by	the	letter	and	numerals	prefixed	to	the	actual	number	.
到	这	启动	,	经过	这	信	和	数字	前缀	到	这	实际的	数字	.

对于内行人来说，可以通过实际数字前面的字母和数字来识别。

[ðʌs] - / [oʊ] - [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][noʊt] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [ðə; ði][noʊt][ɪn] ['kwestʃən] [ɪz][noʊ]

Thus	25	/	O	90758	on	the	face	of	a	note	indicates	that	the	note	in	question	is	No
因此	-	/	哦	-	在	这	脸	的	一个	笔记	表示	那	这	笔记	在	问题	是	不

. - [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪri:z] ['prɪntɪd] [ɑ:n] [meɪ] - ,

.	90758	of	the	series	printed	on	May	21	,
.	-	的	这	系列	打印	在	可能	-	,

因此，纸币正面的 25/O 90758 表示该纸币是 5 月 21 日印刷的该系列纸币的第 90758 号。

- , [wɪtʃ] [deɪt] [ə'pɪrz] [ɪn] [fʊl] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði][noʊt] .

1883	,	which	date	appears	in	full	in	the	body	of	the	note	.
-	,	哪个	日期	出现	在	满的	在	这	身体	的	这	笔记	.

1883 年，该日期完整地出现在纸币正文中。

- / [en][ɪn][laɪk] ['mænər] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [ðə; ði][noʊt][fɔ:rmz][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪri:z] ['prɪntɪd] [ɑ:n]

69	/	N	in	like	manner	indicates	that	the	note	forms	part	of	a	series	printed	on
-	/	N	在	喜欢	方式	表示	那	这	笔记	表格	部分	的	一个	系列	打印	在

['februeri] - , - .

February	19	,	1883	.
二月	-	,	-	.

69/N 也同样表示该纸币是 1883 年 2 月 19 日印刷的一系列纸币的一部分。

[ɪn] - ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] - [ʌv; əv][ə; eɪ][noʊt] , ['ðerfɔ:r] , ['i:ðər] [ðɪs] ['pri:fɪks][ɔ:r][ðə; ði] [fʊl] [deɪt] ,

In	'	taking	the	number	'	of	a	note	,	therefore	,	either	this	prefix	or	the	full	date	,
在	-	采取	这	数字	-	的	一个	笔记	,	所以	,	任何一个	这	前缀	或者	这	满的	日期	,

因此，在"获取纸币编号"时，可以是这个前缀，也可以是完整的日期。

[æz; əz]['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði][noʊt] , [ʃʊd; ʃəd]['ɔ:lweɪz][bi:; bi][ɪn'klu:dɪd] .

as	stated	in	the	body	of	the	note	,	should	always	be	included	.
作为	声明	在	这	身体	的	这	笔记	,	应该	总是	是	包括	.

如正文所述，应始终包含在内。

[ðə; ði] - ['laɪbreri] - [ʌv; əv] ['kænsəld] [noʊts] — [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæŋk]

The	'	Library	'	of	cancelled	notes	—	not	to	be	confounded	with	the	Bank
这	-	图书馆	-	的	取消	笔记	—	不是	到	是	令人困惑	和	这	银行

['laɪbreri]['prɑ:pər] — [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði][bæŋk] [vɔ:lts] ,

Library	proper	—	is	situated	in	the	Bank	vaults	,
图书馆	恰当的	—	是	位于	在	这	银行	金库	,

已作废钞票的"图书馆"（不要与银行图书馆本身混淆）位于银行金库内。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] - [noʊt][laɪ'breriən][fɔ:r; fər]

and	we	are	indebted	to	the	courtesy	of	the	Bank	-	note	Librarian	for
和	我们	是	负债累累	到	这	礼貌	的	这	银行	-	笔记	图书管理员	为了

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [stə'tɪstɪks] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑ:k] .

the	following	curious	and	interesting	statistics	respecting	his	stock	.
这	下列的	好奇的	和	有趣的	统计数据	尊重	他的	库存	.

我们非常感谢钞票管理员提供的以下关于他所藏钞票的有趣统计数据。

[ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv] [peɪd] [noʊts] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] — [ðə; ði] ['pɪriəd] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr]

The	stock	of	paid	notes	for	five	years	—	the	period	during	which	,	as	before
这	库存	的	有薪酬的	笔记	为了	五	年	—	这	时期	期间	哪个	,	作为	前

['steɪtɪd] ,

stated	,
声明	,

五年期已付票据存量——如前所述，该期间

[ðə; ði] [noʊts] [ɑːr; ər] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər] ['refrəns] — [ɪz] [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n] ['mɪljən] ['sev(ə)n]

the	notes	are	preserved	for	reference	—	is	about	seventy	-	seven	million	seven
这	笔记	是	保存完好	为了	参考	—	是	关于	七十	-	七	百万	七

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] ['nʌmbər] .

hundred	and	forty	-	five	thousand	in	number	.
百	和	四十	-	五	千	在	数字	.

这些笔记被保存下来以供参考——数量约为七千七百七十四万五千张。

[ðeɪ] [fɪl] [ˌθɜːr'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr] ['hʌndrəd] [bɑːksɪz] , [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] , [ten] [waɪd] ,

They	fill	thirteen	thousand	four	hundred	boxes	,	about	eighteen	inches	long	,	ten	wide	,
他们	充满	十三	千	四	百	盒子	,	关于	十八	英寸	长的	,	十	宽的	,

[ænd; ənd] [naɪn] [diːp] .

and	nine	deep	.
和	九	深的	.

它们装满了 13400 个盒子，每个盒子长约 18 英寸，宽约 10 英寸，深约 9 英寸。

[ɪf] [ðə; ði] [noʊts] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [paɪl] [wʌn] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ,

If	the	notes	could	be	placed	in	a	pile	one	upon	another	,
如果	这	笔记	可以	是	放置	在	一个	桩	一	之上	其他	,

如果能把这些纸币一张叠一张地放好，

[ðeɪ] [wʊd] [riːtʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [faɪv] [ænd; ənd] [tuː] - [θɜːrd] [maɪlz] .

they	would	reach	to	a	height	of	five	and	two	-	third	miles	.
他们	会	抵达	到	一个	高度	的	五	和	二	-	第三	英里	.

它们的高度将达到五又三分之二英里。

[dʒɔɪnd] [end] [tuː; tə] [end] [ðeɪ] [wʊd] [fɔːrm] [ə; eɪ] ['rɪbən] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

Joined	end	to	end	they	would	form	a	ribbon	twelve	thousand	four	hundred	and
加入	结尾	到	结尾	他们	会	形式	一个	丝带	十二	千	四	百	和

['fɪfti] - [faɪv] [maɪlz] [lɔːŋ] ,

fifty	-	five	miles	long	,
五十	-	五	英里	长的	,

它们首尾相连将形成一条长达12455英里的带状物。

[ɔːr] [hæf] - [wei] [raʊnd] [ðə; ði] [gloʊb] ; [ɪf] [leɪd] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ] ['kɑːrpɪt] ,

or	half	-	way	round	the	globe	;	if	laid	so	as	to	form	a	carpet	,
或者	一半	-	方式	圆形的	这	地球	;	如果	铺设	所以	作为	到	形式	一个	地毯	,

或者绕地球半圈；如果铺成地毯状，

[ðeɪ] [wʊd] ['veri] ['nɪrli] ['kʌvər] [haid] [pɑːrk] .

they	would	very	nearly	cover	Hyde	Park	.
他们	会	非常	几乎	覆盖	海德	公园	.

它们几乎可以覆盖整个海德公园。

[ðer; ðər] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['vælju:] [ɪz] ['sʌmwʌt] ['oʊvər] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['mɪljənz] ,

Their	original	value	is	somewhat	over	seventeen	hundred	and	fifty	millions	,
他们的	原来的	价值	是	有些	超过	十七	百	和	五十	百万	,

它们的原始价值略高于17.5亿，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [weɪt] [ɪz] [ə'baʊt] ['naɪnti] - [wʌn] [tʌnz] .

and	their	weight	is	about	ninety	-	one	tons	.
和	他们的	重量	是	关于	九十	-	一	吨	.

它们的重量约为91吨。

[ðə; ði] [ɪ'mens] [ɪk'stent][ʌv; əv] [speɪs] ['nesəseri] [tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæs] [ɪn][ðə; ði]

The	immense	extent	of	space	necessary	to	accommodate	such	a	mass	in	the
这	巨大	程度	的	空间	必要的	到	容纳	这样的	一个	大量的	在	这

[bæŋk] [vɔ:lts] [meɪ] [bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

Bank	vaults	may	be	imagined	.
银行	金库	可能	是	想象	.

可以想象，银行金库需要多么巨大的空间才能容纳如此庞大的货物。

[ðə; ði] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [paɪlz] [ɑ:n] [paɪlz] [ʌv; əv][bɑ:ksɪz] [ri:tʃɪŋ] [fɑ:r] [ə'weɪ] ['ɪntu:][dɪm] ['dɪstəns] ,

The	place	,	with	its	piles	on	piles	of	boxes	reaching	far	away	into	dim	distance	,
这	地方	,	和	它是	堆	在	堆	的	盒子	到达	远的	离开	进入	暗淡	距离	,

那里堆满了箱子，一直延伸到远处昏暗的角落。

[lʊks] [laɪk] [sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk] [waɪn] - ['selər] [ɔ:r] ['bɑ:ndɪd] ['werhaʊs] .

looks	like	some	gigantic	wine	-	cellar	or	bonded	warehouse	.
看起来	喜欢	一些	巨大	葡萄酒	-	地窖	或者	粘合	仓库	.

看起来像个巨大的酒窖或保税仓库。

[æz; əz] [i:tʃ] [deɪ] [ædz] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] , [ə'baʊt] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [noʊts] [tu:; tə][ðə; ði]

As	each	day	adds	,	as	we	have	seen	,	about	fifty	thousand	notes	to	the
作为	每个	天	添加	,	作为	我们	有	已见	,	关于	五十	千	笔记	到	这

['nʌmbər] ,

number	,
数字	,

正如我们所看到的，每天新增的钞票数量大约为五万张。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] [mi:nz] [ʌv; əv] [dɪs'trɔɪŋ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [pæst]

it	is	necessary	to	find	some	means	of	destroying	those	which	have	passed
它	是	必要的	到	寻找	一些	方法	的	摧毁	那些	哪个	有	通过了

[ðer; ðər] [ə'lɔtid] [tɜ:rm][ʌv; əv][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

their	allotted	term	of	preservation	.
他们的	分配	学期	的	保存	.

必须找到某种方法来销毁那些已经过了规定保存期限的物品。

[ðɪs] [ɪz] [dʌn] [baɪ]['faɪər] ,

This	is	done	by	fire	,
这	是	完毕	经过	火	,

这是用火完成的。

[ə'baʊt] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [noʊts] ['bi:ɪŋ] [bɜ:rnt][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['fɜ:rnɪs] ['speʃəli]

about	four	hundred	thousand	notes	being	burnt	at	one	time	in	a	furnace	specially
关于	四	百	千	笔记	存在	烧焦的	在	一	时间	在	一个	炉	特别

[kən'strʌktɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] .

constructed	for	that	purpose	.
建造	为了	那	目的	.

大约四十万张钞票在为此专门建造的焚烧炉中一次性烧毁。

['fɔ:rmərli] , [frʌm; frəm][sʌm; səm][pɪˌkju:li'ærəti][ɪn][ðə; ði][ɪŋk][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][noʊts][wɜ:r; wər]

Formerly	,	from	some	peculiarity	in	the	ink	with	which	the	notes	were
以前	,	从	一些	特点	在	这	墨水	和	哪个	这	笔记	是

['prɪntɪd] ,

printed	,
打印	,

以前，由于纸币印刷所用墨水的某种特殊性，

[ðə; ði]['kri:ˌmeɪtid] [noʊts] [bɜ:rnt]['ɪntu:][ə; eɪ]['sɑ:lɪd] [blu:] ['klɪŋkər] ;

the	cremated	notes	burnt	into	a	solid	blue	clinker	;
这	火化	笔记	烧焦的	进入	一个	坚硬的	蓝色的	熟料	;

火化后的纸币烧成了坚实的蓝色炉渣；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪŋk][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːltərd] ,

but	the	composition	of	the	ink	has	been	altered	,
但	这	作品	的	这	墨水	有	到过	已修改	,

但是墨水的成分已经改变了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər] [naʊ] [bɜːrn] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] [greɪ] [æʃ] .

and	the	paper	now	burns	to	a	fine	gray	ash	.
和	这	纸	现在	烧伤	到	一个	美好的	灰色的	灰	.

纸张燃烧后变成细细的灰色灰烬。

[ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['peɪpər][ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] [dens] [ænd; ənd]['pʌndʒənt] ;

The	fumes	of	the	burning	paper	are	extremely	dense	and	pungent	;
这	烟雾	的	这	燃烧	纸	是	极其	稠密	和	泼辣	;

纸张燃烧产生的烟雾非常浓烈刺鼻;

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['nuːs(ə)ns] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kɔːz] ,

and	to	prevent	any	nuisance	arising	from	this	cause	,
和	到	防止	任何	滋扰	产生	从	这	原因	,

为防止由此原因引起的任何滋扰，

[ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [krə'meɪʃn] [ɪz] ['kærid] [aʊt][æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz]

the	process	of	cremation	is	carried	out	at	dead	of	night	,	when	the	city	is
这	过程	的	火葬	是	携带	出去	在	死的	的	夜晚	,	什么时候	这	城市	是

[kəm'pærətɪvli] [dɪ'zɜːrtɪd] .

comparatively	deserted	.
比较	荒凉的	.

火化过程在深夜进行，那时城市相对空旷。

['fɜːrðər] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] ['densəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuːmz] ,

Further	,	in	order	to	mitigate	the	density	of	the	fumes	,
更远	,	在	命令	到	缓解	这	密度	的	这	烟雾	,

此外，为了降低烟雾浓度，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] [ə'send] [θruː] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtər] ,

they	are	made	to	ascend	through	a	shower	of	falling	water	,
他们	是	制成	到	上升	通过	一个	淋浴	的	坠落	水	,

它们被设计成在倾泻而下的水流中向上攀升。

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [ʃæft] ['biːɪŋ] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['ʃaʊər] - [bæθ] [ə'reɪndʒmənt] [fɔːr; fər] [ðɪs]

the	chimney	shaft	being	fitted	with	a	special	shower	-	bath	arrangement	for	this
这	烟囱	轴	存在	适配	和	一个	特别的	淋浴	-	洗澡	安排	为了	这

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

为此，烟囱竖井内安装了一个特殊的淋浴浴缸装置。

['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][nə'krɑːpəlɪs][ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [noʊts] , [wiː; wi]['vɪzɪt][ðə; ði]

Passing	away	from	the	necropolis	of	dead	and	buried	notes	,	we	visit	the
通过	离开	从	这	墓地	的	死的	和	埋葬	笔记	,	我们	访问	这

['treʒəri] ,

Treasury	,
财政部	,

离开埋葬着无数死者和纸币的墓地，我们来到了宝库。

[wens] [ðeɪ] [ə'rɪdʒənəli] ['ɪʃuːd] .

whence	they	originally	issued	.
何处	他们	起初	发布	.

它们最初是从哪里发行的。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət] - ['lʊkɪŋ] [ruːm] ,

This	is	a	quiet	-	looking	room	,
这	是	一个	安静的	-	寻找	房间	,

这是一个看起来很安静的房间。

['skersli] [mɔ:r] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bʌtlɚz] ['pæntri] [ɪn][ə; eɪ] [west] - [end]

scarcely	more	imposing	in	appearance	than	the	butler's	pantry	in	a	West	-	end
几乎	更多的	气势磅礴	在	外貌	比	这	管家	食品储藏室	在	一个	西方	-	结尾

['mænʃ(ə)n] ,

mansion	,
大厦	,

外观上几乎和西区豪宅里的管家餐具室没什么两样，

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑ:dɪst] - ['lʊkɪŋ] ['kʌbədz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪts] [wɔ:lz] [ɑ:r; ər] [laɪnd] [ɑ:r; ər] [gɔ:dʒd]

but	the	modest	-	looking	cupboards	with	which	its	walls	are	lined	are	gorged
但	这	谦虚的	-	寻找	橱柜	和	哪个	它是	墙壁	是	衬里	是	饱食

[wɪð; wɪθ]['hɪd(ə)n] ['treʒər] .

with	hidden	treasure	.
和	隐	宝藏	.

但墙壁上那些看起来毫不起眼的橱柜里却藏满了宝贝。

[ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv] [ðɪs] [ru:m] [meɪ] [bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	possible	value	of	the	contents	of	this	room	may	be	imagined	from	the
这	可能的	价值	的	这	内容	的	这	房间	可能	是	想象	从	这

[fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

fact	that	a	million	of	money	,
事实	那	一个	百万	的	钱	,

我们可以想象，这个房间里的东西价值几何，因为里面可能藏着一百万美元。

[ɪn] [noʊts] [ʌv; əv][wʌn]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [fɔ:rmz][ə; eɪ] ['pækɪt] ['oʊnli] [θri:] [ɪntʃɪz] [θɪk] .

in	notes	of	one	thousand	pounds	,	forms	a	packet	only	three	inches	thick	.
在	笔记	的	一	千	磅	,	表格	一个	包	仅有的	三	英寸	厚的	.

面值一千英镑的钞票，叠起来只有三英寸厚。

[ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑ:rs(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

The	writer	has	had	the	privilege	of	holding	such	a	parcel	in	his	hand	,
这	作家	有	有	这	特权	的	保持	这样的	一个	包裹	在	他的	手	,

作者有幸亲手触摸过这样一份包裹。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] — [wɪð; wɪθ]

and	for	a	quarter	of	a	minute	imagining	himself	a	millionaire	—	with
和	为了	一个	四分之一	的	一个	分钟	想象	他自己	一个	百万富翁	—	和

[æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv]['oʊvər] ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [pər] ['ænəm] [fɔ:r; fər][laɪf] !

an	income	of	over	thirty	thousand	per	annum	for	life	!
一个	收入	的	超过	三十	千	每	年	为了	生活	!

他花了四分之一分钟想象自己成了百万富翁——每年终身收入超过三万美元！

[ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] [maɪt] ['ɑ:kjupaɪ]['i:v(ə)n] [les] [speɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'bʌv] ,

The	same	amount	might	occupy	even	less	space	than	the	above	,
这	相同的	数量	可能	占据	甚至	较少的	空间	比	这	多于	,

同样数量的物体可能占用的空间比上述物体还要小。

[fɔ:r; fər]['mɪstər]['frænsɪs] [telz] [ə; eɪ]['stɔ:ri][ʌv; əv][ə; eɪ][lɔ:st] [noʊt][fɔ:r; fər]['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

for	Mr	Francis	tells	a	story	of	a	lost	note	for	thirty	thousand	pounds	,
为了	先生	弗朗西斯	讲述	一个	故事	的	一个	丢失的	笔记	为了	三十	千	磅	,

弗朗西斯先生讲述了一个丢失了一张价值三万英镑的纸条的故事。

[wɪtʃ] , ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp]['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] , [wʌz; wəz] [peɪd] [baɪ][ðə; ði][bæŋk] [twaɪs]

which	,	turning	up	after	the	lapse	of	many	years	,	was	paid	by	the	Bank	twice
哪个	,	转弯	向上	后	这	失效	的	许多	年	,	曾是	有薪酬的	经过	这	银行	两次

['oʊvər] !

over	!
超过	!

多年后，这笔款项终于出现，银行支付了双倍金额！

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [noʊts] [ʌv; əv]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['haɪər] ['vælju:][ðæn; ðən] [ðɪs] [hæv; həv][ɑ:n]

We	are	informed	that	notes	of	even	a	higher	value	than	this	have	on
我们	是	知情的	那	笔记	的	甚至	一个	更高	价值	比	这	有	在

[ə'keɪʒn] [bɪn] ['prɪntɪd] ,

occasion	been	printed	,
场合	到过	打印	,

据我们了解，有时甚至会印制面值更高的钞票。

[bʌt; bət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [naʊ] ['ɪʃu:d] [ɪz][wʌn]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

but	the	highest	denomination	now	issued	is	one	thousand	pounds	.
但	这	最高	面值	现在	发布	是	一	千	磅	.

但目前发行的最高面额是1000英镑。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ɪz] [kept] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] { - }

In	this	department	is	kept	a	portion	of	the	{	739	}
在	这	部门	是	保留	一个	部分	的	这	{	-	}

本部门保存着一部分{739}

['bæŋks] [stɑ:k] [ʌv; əv]['goʊldən][kɔɪn] , [ɪn][bægz][ʌv; əv][wʌn]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [i:tʃ] .

Bank's	stock	of	golden	coin	,	in	bags	of	one	thousand	pounds	each	.
银行的	库存	的	金的	硬币	,	在	包	的	一	千	磅	每个	.

银行的金币库存，每袋一千英镑。

[ðɪs] [ə'maʊnt] [dʌz] [nɑ:t][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ][bæg][fɔ:r; fər][ɪts] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪts]

This	amount	does	not	require	a	very	large	bag	for	its	accommodation	,	but	its
这	数量	做	不是	要求	一个	非常	大的	包	为了	它是	住宿	,	但	它是

[weɪt] [ɪz][kən'sɪdərəb(ə)l] ,

weight	is	considerable	,
重量	是	大量	,

虽然这个数量不需要很大的袋子来装，但它的重量却相当可观。

[ə'maʊnt] [tu:; tə] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [eɪt] ['aʊnsɪz] ['twenti] ['peniˌweɪt] ,

amounting	to	two	hundred	and	fifty	-	eight	ounces	twenty	pennyweights	,
金额	到	二	百	和	五十	-	八	盎司	二十	便士砝码	,

总计二百五十八盎司二十便士重，

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪn][goʊld] [wʊd] [weɪ] [sʌm; səm] [tʌnz] .

so	that	a	million	in	gold	would	weigh	some	tons	.
所以	那	一个	百万	在	金子	会	称重	一些	吨	.

所以一百万黄金的重量将达到几吨。

[ɪn] [ə'nʌðər] [ru:m] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'pɑ:rtmənt] — [ðə; ði] ['weɪɪŋ] ['ɑ:fɪs] — [ɑ:r; ər] [si:n] [ðə; ði]

In	another	room	of	this	department	—	the	Weighing	Office	—	are	seen	the
在	其他	房间	的	这	部门	—	这	称重	办公室	—	是	已见	这

[mə'ʃi:nz] [fɔ:r; fər] [di'tektiŋ] [laɪt] [kɔɪn] .

machines	for	detecting	light	coin	.
机器	为了	检测	光	硬币	.

在这个部门的另一个房间——称重室——可以看到用于检测轻硬币的机器。

[ði:z] [mə'ʃi:nz] [ɑ:r; ər] ['mɑ:vəlz] [ʌv; əv] [ɪn'dʒi:niəs] ['mekənɪzəm] .

These	machines	are	marvels	of	ingenious	mechanism	.
这些	机器	是	奇迹	的	巧妙	机制	.

这些机器是精巧机械结构的奇迹。

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['sɔvrinz] [ɑ:r; ər][leɪd][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [bræs] [sku:p] [ɔ:r]['semi] - [tu:b] ,

Three	or	four	hundred	sovereigns	are	laid	in	a	long	brass	scoop	or	semi	-	tube	,
三	或者	四	百	君主	是	铺设	在	一个	长的	黄铜	舀	或者	半	-	管子	,

三四百枚金币被放置在一个长长的黄铜勺或半管状容器中，

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][daɪ'æmɪtər][æz; əz][tu:; tə][æd'mɪt][ðem; ðəm]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ,

of	such	a	diameter	as	to	admit	them	comfortably	,
的	这样的	一个	直径	作为	到	承认	他们	舒适地	,

直径足以让他们舒适地通过，

[ænd; ənd][self] - ['regjuleɪtɪŋ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'klaɪn] [ðæt] [ðə; ði][kɔɪnz] ['grædʒuəli][slaɪd] [daʊn] [baɪ]
and **self** **-** **regulating** **to** **such** **an** **incline** **that** **the** **coins** **gradually** **slide** **down** **by**
和 自己 - 调节 到 这样的 一个 倾斜 那 这 硬币 逐步地 滑动 向下 经过
[ðer; ðər] [oʊn] [weɪt] [ɑ:n][tu:; tə][wʌn] [pleɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bæləns] [pleɪst] [æt; ət][ɪts] ['loʊər]
their **own** **weight** **on** **to** **one** **plate** **of** **a** **little** **balance** **placed** **at** **its** **lower**
他们的 自己的 重量 在 到 一 盘子 的 一个 小的 平衡 放置 在 它是 降低
[ɪk'streməti] .
extremity **.**
末端 .

并且能够自我调节倾斜角度，使硬币在自身重力的作用下逐渐滑落到放置在其下端的小天平的一个托盘上。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪt] [tu:] ['lɪt(ə)l][boʊlts] [meɪk] ['ɔ:ltərnət] [θrʌsts] , [wʌn][tu:; tə][ðə; ði]
Across **the** **face** **of** **this** **plate** **two** **little** **bolts** **make** **alternate** **thrusts** **,** **one** **to** **the**
穿过 这 脸 的 这 盘子 二 小的 螺栓 制作 备用 推力 , 一 到 这
[raɪt] ,
right **,**
正确的 ,

在这块板的表面上，有两个小螺栓交替地向右推，一个向右推。

[wʌn][tu:; tə][ðə; ði][left] , [bʌt; bət][æt; ət] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] ['levlz] .
one **to** **the** **left** **,** **but** **at** **slightly** **different** **levels** **.**
一 到 这 左边 , 但 在 轻微地 不同的 级别 .

左边一个，但高度略有不同。

[ɪf] [ðə; ði][kɔɪn][bi:; bi][ʌv; əv][fʊl] [weɪt] , [ðə; ði] ['bæləns] [ɪz][held][ɪn] ['ekwɪpɔɪz] ,
If **the** **coin** **be** **of** **full** **weight** **,** **the** **balance** **is** **held** **in** **equipoise** **,**
如果 这 硬币 是 的 满的 重量 , 这 平衡 是 握住 在 平衡 ,

如果硬币重量与重量相等，则天平保持平衡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][boʊlt] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [θrʌst] ,
and **the** **right** **-** **hand** **bolt** **making** **its** **thrust** **,**
和 这 正确的 - 手 螺栓 制作 它是 推力 ,

右侧螺栓开始施加推力，

[puʃiz] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f][ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd] [daʊn] [æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [tu:b] ['ɪntu:][ðə; ði][rɪ'septək(ə)l][fɔ:r; fər]
pushes **it** **off** **the** **plate** **and** **down** **an** **adjacent** **tube** **into** **the** **receptacle** **for**
推动 它 离开 这 盘子 和 向下 一个 邻近的 管子 进入 这 容器 为了
[fʊl] - [weɪt] [kɔɪn] .
full **-** **weight** **coin** **.**
满的 - 重量 硬币 .

将其从盘子上推下，沿着相邻的管道进入用于放置全重量硬币的容器。

[ɪf] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði][kɔɪn][ɪz]['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] - [laɪt] ,
If **,** **on** **the** **other** **hand** **,** **the** **coin** **is** **ever** **so** **little** **'** **light** **,**
如果 , 在 这 其他 手 , 这 硬币 是 曾经 所以 小的 - 光 ,

另一方面，如果这枚硬币稍微轻一点，

- [ðə; ði] ['bæləns] ['nætʃ(ə)rəli]['raɪzɪz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
' **the** **balance** **naturally** **rises** **with** **it** **.**
- 这 平衡 自然 上升 和 它 .

平衡自然随之上升。

[ðə; ði] [raɪt] - [hænd][boʊlt] [meɪks] [ɪts] [θrʌst] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['pa:siz] ['hɑ:rmləsli]
The **right** **-** **hand** **bolt** **makes** **its** **thrust** **as** **before** **,** **but** **this** **time** **passes** **harmlessly**
这 正确的 - 手 螺栓 制作 它是 推力 作为 前 , 但 这 时间 通过 无害地
[bɪ'ni:θ] [ðə; ði][kɔɪn] .
beneath **the** **coin** **.**
下面 这 硬币 .

右侧螺栓像之前一样进行冲击，但这次它安全地从硬币下方穿过。

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði] [θrʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][left] - [hænd][boʊlt] , [wɪtʃ] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed] ,

Then	comes	the	thrust	of	the	left	-	hand	bolt	,	which	,	as	we	have	said	,
然后	来	这	推力	的	这	左边	-	手	螺栓	,	哪个	,	作为	我们	有	说	,

然后是左侧螺栓的推力，正如我们所说，

[ɪz] [fɪkst] [æt; ət][ə; eɪ] ['frækʃənəli] ['haɪər] ['lev(ə)l] ,

is	fixed	at	a	fractionally	higher	level	,
是	固定的	在	一个	分数	更高	等级	,

固定在略高的水平上，

[ænd; ənd] [puʃiz] [ðə; ði][kɔɪn] [daʊn] [ə; eɪ] [tu:b] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] ,

and	pushes	the	coin	down	a	tube	on	the	opposite	side	,
和	推动	这	硬币	向下	一个	管子	在	这	对面的	边	,

然后将硬币推入另一侧的管子里，

[θru:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:lz] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] - [kɔɪn] [rɪ'septək(ə)l] .

through	which	it	falls	into	the	light	-	coin	receptacle	.
通过	哪个	它	瀑布	进入	这	光	-	硬币	容器	.

它由此落入投币器中。

[ðə; ði] [kɔɪnz] [ðʌs] [kən'demd] [ɑ:r; ər] ['æftərwərdz] [drɑ:pt] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [mə'ʃi:n] ,

The	coins	thus	condemned	are	afterwards	dropped	into	another	machine	,
这	硬币	因此	谴责	是	然后	掉落	进入	其他	机器	,

这些被判为无效的硬币随后会被投入另一台机器中。

[wɪtʃ] [di'feisiz] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ][kʌt] [hæf] - [wei] [ə'krɔ:s] [ðer; ðər][daɪ'æmɪtər] ,

which	defaces	them	by	a	cut	half	-	way	across	their	diameter	,
哪个	污损	他们	经过	一个	切	一半	-	方式	穿过	他们的	直径	,

这会在其直径一半的位置切开一道口子，从而破坏它们的美观。

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

at	the	rate	of	two	hundred	a	minute	.
在	这	速度	的	二	百	一个	分钟	.

以每分钟两百的速度。

[ðə; ði] ['weɪɪŋ] - [mə'ʃi:nz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˌsɪks'ti:n] ,

The	weighing	-	machines	,	of	which	there	are	sixteen	,
这	称重	-	机器	,	的	哪个	那里	是	十六	,

共有十六台称重机，

[ɑ:r; ər]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ][smɔ:l] [ˌætməs'fɪrɪk] ['endʒɪn][ɪn][wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

are	actuated	by	a	small	atmospheric	engine	in	one	corner	of	the	room	,
是	驱动	经过	一个	小的	大气	引擎	在	一	角落	的	这	房间	,

它们由房间一角的小型大气发动机驱动。

[ðə; ði]['oʊnli]['mænjuəl] [ə'sɪstəns] [rɪ'kwaɪərd] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][kɔɪnz] .

the	only	manual	assistance	required	being	to	keep	them	supplied	with	coins	.
这	仅有的	手动的	协助	必需的	存在	到	保持	他们	供应	和	硬币	.

唯一需要人工协助的地方就是给他们提供硬币。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] ['sɪksti]['θaʊz(ə)nd] ['sɔvrinz] [ænd; ənd][hæf] - ['sɔvrinz] [kæn; kən][bi:; bi] [weid]

It	is	said	that	sixty	thousand	sovereigns	and	half	-	sovereigns	can	be	weighed
它	是	说	那	六十	千	君主	和	一半	-	君主	能	是	称重

[hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] .

here	in	a	single	day	.
这里	在	一个	单身的	天	.

据说这里一天可以称量六万枚金币（包括金币和半金币）。

[ðə; ði] ['weɪɪŋ] - [mə'ʃi:n] [ɪn] ['kwestʃən] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər]['kɑ:t(ə)n] , [ə; eɪ]['fɔ:rmər]
The **weighing** **-** **machine** **in** **question** **is** **the** **invention** **of** **Mr** **Cotton** **,** **a** **former**
这 称重 - 机器 在 问题 是 这 发明 的 先生 棉布 , 一个 以前的
['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,
governor **of** **the** **Bank** **,**
州长 的 这 银行 ,

这台称重机是前银行行长科顿先生的发明。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk][men][ɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [ə'tʃi:vmənts]
and **among** **scientific** **men** **is** **regarded** **as** **one** **of** **the** **most** **striking** **achievements**
和 之中 科学 男人 是 认为 作为 一 的 这 最多 引人注目 成就
[ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [mə'kænɪks] .
of **practical** **mechanics** **.**
的 实际的 机械学 .

在科学界，它被认为是实用力学中最引人注目的成就之一。

[ɪn][ðə; ði] ['bʊliən] [dɪ'pɑ:rtmənt] [wi:; wi][faɪnd] [ə'nʌðər] ['weɪɪŋ] - [mə'ʃi:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
In **the** **Bullion** **department** **we** **find** **another** **weighing** **-** **machine** **of** **a** **different**
在 这 金条 部门 我们 寻找 其他 称重 - 机器 的 一个 不同的
['kærəktər] ,
character **,**
特点 ,

在贵金属部门，我们发现了另一台特性不同的称重机。

[bʌt; bət][ɪn][ɪts] [weɪ] ['i:kwəli] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .
but **in** **its** **way** **equally** **remarkable** **.**
但 在 它是 方式 同样地 卓越 .

但它在某种程度上同样令人瞩目。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] ,
It **is** **the** **first** **of** **its** **kind** **,**
它 是 这 第一的 的 它是 种类 ,

这是同类首例，

['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] ['speʃəli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bæŋk][baɪ]['mɪstər][dʒeɪmz] ['mɜ:rdɑ:k] [nə'pɪr] ,
having **been** **designed** **specially** **for** **the** **Bank** **by** **Mr** **James** **Murdoch** **Napier** **,**
拥有 到过 设计 特别 为了 这 银行 经过 先生 詹姆斯 默多克 纳皮尔 ,

该建筑由詹姆斯·默多克·纳皮尔先生专门为该银行设计，

[baɪ] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['pætntɪd] .
by **whom** **it** **has** **been** **patented** **.**
经过 谁 它 有 到过 专利 .

该专利由其所有者获得。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ju:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['weɪɪŋ] ['bʊliən] , [wɪtʃ] [ɪz] ['pə:tʃəst] [ɪn] [ðɪs]
It **is** **used** **for** **the** **purpose** **of** **weighing** **bullion** **,** **which** **is** **purchased** **in** **this**
它 是 用过的 为了 这 目的 的 称重 金条 , 哪个 是 购买 在 这
[dɪ'pɑ:rtmənt] .
department **.**
部门 .

它是用来称量本部门购买的金条的。

[goʊld][ɪz] [brɔ:t] [ɪn][ɪn][baːz][ʌv; əv][ə'baʊt] [eɪt] [ɪntʃɪz] [lɔ:ŋ] , [θri:] [waɪd] , [ænd; ənd][wʌn] [ɪntʃ]
Gold **is** **brought** **in** **in** **bars** **of** **about** **eight** **inches** **long** **,** **three** **wide** **,** **and** **one** **inch**
金子 是 带来 在 在 酒吧 的 关于 八 英寸 长的 , 三 宽的 , 和 一 英寸
[θɪk] .
thick **.**
厚的 .

黄金以金条的形式运入，金条长约八英寸，宽约三英寸，厚约一英寸。

[ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv][goʊld][ʌv; əv] [ðiːz] [daɪˈmenʃ(ə)nz] [wɪl] [weɪ] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈaʊnsɪz] ,

A	bar	of	gold	of	these	dimensions	will	weigh	about	two	hundred	ounces	,
一个	酒吧	的	金子	的	这些	方面	将要	称重	关于	二	百	盎司	,

这种尺寸的金条重约两百盎司。

[ænd; ənd][ɪz] [wɜːrθ] , [ɪf] [pjʊr] , [əˈbaʊt] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] .

and	is	worth	,	if	pure	,	about	eight	hundred	pounds	.
和	是	值得	, 如果	纯的	,	关于	八	百	磅	.	

如果纯度足够，价值约八百英镑。

[iːtʃ] [bɑːr] [wen] [brɔːt] [ɪn][ɪz] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv][ɪts] [weɪt] .

Each	bar	when	brought	in	is	accompanied	by	a	memorandum	of	its	weight	.
每个	酒吧	什么时候	带来	在	是	伴随	经过	一个	备忘录	的	它是	重量	.

每根金条运进来时都会附上一份重量记录表。

[ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ˈkwɑːləti][ɪz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [əˈseiiŋ] ;

The	question	of	quality	is	determined	by	the	process	of	assaying	;
这	问题	的	质量	是	决定	经过	这	过程	的	检测	;

质量问题由检测过程决定;

[ðə; ðɪ] [weɪt] [ɪz] [tʃekt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈweɪɪŋ] - [məˈʃiːn] [wiː; wɪ][hæv; həv] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] .

the	weight	is	checked	by	means	of	the	weighing	-	machine	we	have	referred	to	.
这	重量	是	已检查	经过	方法	的	这	称重	-	机器	我们	有	指	到	.

重量是通过我们提到的那台称重机来检查的。

[ðɪs] [teɪks] [ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [ˈmæsɪv] [per] [ʌv; əv] [skeɪlz] ,

This	takes	the	form	of	an	extremely	massive	pair	of	scales	,
这	需要	这	形式	的	一个	极其	大量的	一对	的	秤	,

这表现为一对极其巨大的鳞片，

[ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] [ɪˈmens] [streŋθ] [ænd; ənd] [səˈlɪdəti] , [ænd; ənd][ɪz] [beɪst] ,

working	on	a	beam	of	immense	strength	and	solidity	,	and	is	based	,
在职的	在	一个	光束	的	巨大	力量	和	固体	,	和	是	基于	,

正在一根极其坚固的梁上工作，并且以此为基础，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈrɪdʒɪd] , [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɑːlɪd][bed][ʌv; əv] [ˈkɑːnkriːt] .

so	as	to	be	absolutely	rigid	,	on	a	solid	bed	of	concrete	.
所以	作为	到	是	绝对地	死板的	,	在	一个	坚硬的	床	的	具体的	.

使其完全刚性，并固定在坚实的混凝土基座上。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [stændz] [əˈbaʊt] [sɪks] [fiːt] [haɪ] [baɪ] [θriː] [waɪd] ,

The	whole	stands	about	six	feet	high	by	three	wide	,
这	所有的	站立	关于	六	脚	高的	经过	三	宽的	,

整个建筑高约六英尺，宽约三英尺。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪnˈkloʊzd] [ɪn][æn; ən] [er] - [taɪt] [pleɪt] - [glæs] [keɪs] ,

and	is	inclosed	in	an	air	-	tight	plate	-	glass	case	,
和	是	封闭	在	一个	空气	-	紧的	盘子	-	玻璃	案件	,

并被密封在一个气密的平板玻璃盒中。

[ə; eɪ] [sæʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [reɪzd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][juːz][ðə; ðɪ] [məˈʃiːn] .

a	sash	in	which	is	raised	when	it	is	desired	to	use	the	machine	.
一个	窗扇	在	哪个	是	提高	什么时候	它	是	想要的	到	使用	这	机器	.

需要使用机器时，可以抬起窗扇。

[ðə; ðɪ] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skeɪl] [ɑːr; ər] [iːtʃ] [kept] [ˈpɜːrmənəntli] [ˈloʊdɪd] ,

The	two	sides	of	the	scale	are	each	kept	permanently	loaded	,
这	二	侧面	的	这	规模	是	每个	保留	永久的	已加载	,

天平的两端始终保持负载状态。

[ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [weɪt] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] ['aʊnsɪz] ,

the	one	with	a	single	weight	of	three	hundred	and	sixty	ounces	,
这	一	和	一个	单身的	重量	的	三	百	和	六十	盎司	,

重量为三百六十盎司的那个

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [weɪts] [ʌv; əv] ['veriəs] ['saɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] .

the	other	with	a	number	of	weights	of	various	sizes	to	the	same	amount	.
这	其他	和	一个	数字	的	重量	的	各种各样的	尺寸	到	这	相同的	数量	.

另一组则使用若干个大小不一、重量相同的砝码。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv][goʊld] ,

When	it	is	desired	to	test	the	weight	of	a	bar	of	gold	,
什么时候	它	是	想要的	到	测试	这	重量	的	一个	酒吧	的	金子	,

当需要测试金条的重量时，

[weɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] ['steɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ˌmemə'rændəm] , [les] [hæf][æn; ən]

weights	to	the	amount	stated	in	the	corresponding	memorandum	,	less	half	an
重量	到	这	数量	声明	在	这	相应的	备忘录	,	较少的	一半	一个

[aʊns] ,

ounce	,
盎司	,

重量按相应备忘录中规定的数量计算，减去半盎司。

[ɑːr; ər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] [skeɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][goʊld] ['sʌbstɪtjutɪd] [ɪn]

are	removed	from	the	latter	scale	,	and	the	bar	of	gold	substituted	in
是	已移除	从	这	后者	规模	,	和	这	酒吧	的	金子	替代	在

[ðer; ðər] [pleɪs] .

their	place	.
他们的	地方	.

从后一个秤盘中移除，并用金条代替。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪl] [ɪz] [kept] ['pɜːrfɪktli] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] ,

Up	to	this	point	the	beam	of	the	scale	is	kept	perfectly	horizontal	,
向上	到	这	观点	这	光束	的	这	规模	是	保留	完美	水平的	,

到目前为止，天平的横梁一直保持完全水平。

['biːɪŋ] [meɪn'teɪnd] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l] [breɪk] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [stʌd] [ɪz]

being	maintained	in	that	position	by	a	mechanical	break	;	but	now	a	stud	is
存在	维持	在	那	位置	经过	一个	机械的	休息	;	但	现在	一个	钉子	是

[prest] ,

pressed	,
按下	,

它原本由机械制动器保持在那个位置；但现在一个螺柱被压了下去。

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['delɪkət] [mə'ʃiːnəri] , ['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ]['wɔːtər] - ['paʊər] , [ðə; ði] [biːm] [ɪz]

and	by	means	of	delicate	machinery	,	actuated	by	water	-	power	,	the	beam	is
和	经过	方法	的	精美的	机械	,	驱动	经过	水	-	力量	,	这	光束	是

[rɪ'liːst] .

released	.
发布	.

通过水力驱动的精密机械，光束被释放出来。

[ɪf] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr][hæz; həz] [bɪn] [kə'rektli] ['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði][ˌmemə'rændəm] ,

If	the	weight	of	the	bar	has	been	correctly	stated	in	the	memorandum	,
如果	这	重量	的	这	酒吧	有	到过	正确	声明	在	这	备忘录	,

如果备忘录中正确说明了钢筋的重量，

[ðə; ði] [skeɪl] [wɪtʃ] [hoʊldz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪg'zæktli][hæf][æn; ən] [aʊns] [ɪn] [ɪk'ses] .

the	scale	which	holds	it	should	be	exactly	half	an	ounce	in	excess	.
这	规模	哪个	持有	它	应该	是	确切地	一半	一个	盎司	在	过量的	.

盛放它的秤应该正好多出半盎司。

[ðɪs] [ɔːr] ['eni] [les] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [weɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] ['aʊnsɪz] [ɪn]

This	or	any	less	excess	of	weight	over	the	three	hundred	and	sixty	ounces	in
这	或者	任何	较少的	过量的	的	重量	超过	这	三	百	和	六十	盎司	在

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [skeɪl] [ɪz] ['ɪnstəntli] ['redʒɪstərd] [baɪ][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

the	opposite	scale	is	instantly	registered	by	the	machine	,
这	对面的	规模	是	即刻	挂号的	经过	这	机器	,

机器会立即检测到超过对面秤上360盎司重量的任何多余部分。

[ə; eɪ] ['pɔɪntər] ['trævəlɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ]['daɪəl] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði]['prɑːpər] [ə'maʊnt] .

a	pointer	travelling	round	a	dial	until	it	indicates	the	proper	amount	.
一个	指针	旅行	圆形的	一个	拨号	直到	它	表示	这	恰当的	数量	.

指针绕着刻度盘移动，直到指示正确的数值。

[ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [haʊ'evər] , [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['weɪɪŋ] [hæf][æn; ən] [aʊns]

The	function	of	the	machine	,	however	,	is	limited	to	weighing	half	an	ounce
这	功能	的	这	机器	,	然而	,	是	有限的	到	称重	一半	一个	盎司

['oʊnli] .

only	.
仅有的	.

然而，这台机器的功能仅限于称量半盎司的重量。

[ɪf] [ðə; ði] [dɪ'skrepənsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [skeɪlz] [æz; əz] ['loʊdɪd] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

If	the	discrepancy	between	the	two	scales	as	loaded	is	greater	than	this	,
如果	这	差异	之间	这	二	秤	作为	已加载	是	更大的	比	这	,

如果加载后的两个尺度之间的差异大于此值，

[ɔːr] [ɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][goʊld][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən] [aʊns] [les]

or	if	on	the	other	hand	the	bar	of	gold	is	more	than	half	an	ounce	less
或者	如果	在	这	其他	手	这	酒吧	的	金子	是	更多的	比	一半	一个	盎司	较少的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'maʊnt] ['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˌmemə'rændəm] ,

than	the	amount	stated	in	the	memorandum	,
比	这	数量	声明	在	这	备忘录	,

或者，如果金条的重量比备忘录中规定的数量少了半盎司以上，

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] [rɪŋz] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['pɔɪntər] ['trævlz] [raɪt] [raʊnd] [ðə; ði]['daɪəl]

an	electric	bell	rings	by	way	of	warning	,	the	pointer	travels	right	round	the	dial
一个	电的	钟	戒指	经过	方式	的	警告	,	这	指针	旅行	正确的	圆形的	这	拨号

,

,

,

电铃响起以示警告，指针在刻度盘上绕圈移动。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['zɪroʊ] .

and	returns	to	zero	.
和	返回	到	零	.

并返回零。

[soʊ] ['delɪkət] [ɪz][ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt] ,

So	delicate	is	the	adjustment	,
所以	精美的	是	这	调整	,

这种调整非常微妙。

[ðæt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['peni] ['poʊstɪdʒ][stæmp] — ['sʌmwʌt] [les] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]

that	the	weight	of	half	a	penny	postage	stamp	—	somewhat	less	than	half	a
那	这	重量	的	一半	一个	一分钱	邮资	邮票	—	有些	较少的	比	一半	一个

[greɪn] — [wɪl] [set][ðə; ði][hænd][ɪn]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɑːn][ðə; ði]['daɪəl] .

grain	—	will	set	the	hand	in	motion	and	be	recorded	on	the	dial	.
粮食	—	将要	放	这	手	在	运动	和	是	记录	在	这	拨号	.

一枚半便士邮票的重量（略小于半格令）就能使指针转动，并在表盘上记录下来。

[ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ðə; ði] ['bʊliən] [vɔːlt] ['veriz] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [θriː] ['mɪljən] [paʊndz]

The	stock	of	gold	in	the	bullion	vault	varies	from	one	to	three	million	pounds
这	库存	的	金子	在	这	金条	金库	变化	从	一	到	三	百万	磅

['stɜːrlɪŋ] .

sterling	.
英镑	.

金库中的黄金储备价值从一百万英镑到三百万英镑不等。

[ðə; ði][baːz][ɑːr; ər][leɪd][saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][smɔːl] [flæt] [trʌks] [ɔːr]['bæroʊz; 'beroʊz] ['kæriɪŋ] [wʌn]

The	bars	are	laid	side	by	side	on	small	flat	trucks	or	barrows	carrying	one
这	酒吧	是	铺设	边	经过	边	在	小的	平坦的	卡车	或者	墓丘	携带	一

['hʌndrəd] [baːz] [iːtʃ] .

hundred	bars	each	.
百	酒吧	每个	.

这些钢筋并排摆放在小型平板卡车或手推车上，每辆卡车或手推车可装载一百根钢筋。

[ɪn][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] [ɪn] [ðɪs] [vɔːlt] [ɪz] [siːn] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [ɪn'demnəti] [peɪd] [baɪ] [kɪŋ]

In	a	glass	case	in	this	vault	is	seen	a	portion	of	the	war	indemnity	paid	by	King
在	一个	玻璃	案件	在	这	金库	是	已见	一个	部分	的	这	战争	赔款	有薪酬的	经过	国王

['kɔːfi] [ʌv; əv][ə'ʃæ Athenai] ,

Coffee	of	Ashantee	,
咖啡	的	阿珊蒂	,

在这个保险库的一个玻璃柜里，可以看到阿散蒂国王科菲支付的部分战争赔款。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][goʊld] ['ɔrnəmənts] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['stændərd] ['faɪnnəs] .

consisting	of	gold	ornaments	,	a	little	short	of	standard	fineness	.
由	的	金子	装饰品	,	一个	小的	短的	的	标准	精细度	.

由黄金饰品组成，但纯度略低于标准值。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'flekʃnz] [ðæt] [straɪk] [æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'spekt][ðə; ði]

One	of	the	first	reflections	that	strike	an	outsider	permitted	to	inspect	the
一	的	这	第一的	反思	那	罢工	一个	局外人	允许	到	检查	这

[rɪ'pɑːzətɔːri][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['treʒər] [ɪz] ,

repository	of	so	much	treasure	is	,
仓库	的	所以	很多	宝藏	是	,

对于获准参观如此众多珍宝库的外人来说，首先浮现在脑海中的感慨之一是：

- [kæn; kən][ɔːl] [ðɪs] [welθ] [biː; bi] [seɪf] ?

'	Can	all	this	wealth	be	safe	?
-	能	全部	这	财富	是	安全的	?

"这些财富真的安全吗？"

- [ðiːz] [hiːps] [ʌv; əv] ['preʃəs] ['met(ə)l] , [ðiːz] [paɪlz][ʌv; əv] [stɪl] [mɔːr] ['preʃəs] [noʊts] ,

'	These	heaps	of	precious	metal	,	these	piles	of	still	more	precious	notes	,
-	这些	堆积如山	的	宝贵的	金属	,	这些	堆	的	仍然	更多的	宝贵的	笔记	,

"这些成堆的贵金属，这些成堆的更贵重的钞票，

[ɑːr; ər]['hændəld][baɪ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [kɔːrs] [weɪ] ,

are	handled	by	the	officials	in	such	an	easy	-	going	,	matter	-	of	-	course	way	,
是	处理	经过	这	官员	在	这样的	一个	简单的	-	去	,	事情	-	的	-	课程	方式	,

官员们处理此事的方式如此轻松随意，仿佛一切都理所当然。

[ðæt] [wʌn] [wʊd] ['ɔːlmoʊst]['fænsi][ə; eɪ] [fjuː]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [wʊd] ['skersli] [biː; bi] [mɪst] ;

that	one	would	almost	fancy	a	few	thousands	would	scarcely	be	missed	;
那	一	会	几乎	想要	一个	很少	数千	会	几乎	是	错过	;

人们几乎会觉得，几千块钱的损失几乎不会有人在意；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪs'ɑ:nɪst] ['pɜ:rs(ə)n][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn][ænd; ənd][help] [hɪm'self][tu:; tə]

and	that	a	dishonest	person	had	only	to	walk	in	and	help	himself	to
和	那	一个	不诚实	人	有	仅有的	到	走	在	和	帮助	他自己	到

[æz; əz] ['meni] ['sɔvrinz] [ɔ:r] ['hʌndrəd] [paʊnd] [noʊts] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [kʊd; kəd] [ə'kɑ:mədeɪt] .

as	many	sovereigns	or	hundred	pound	notes	as	his	pockets	could	accommodate	.
作为	许多	君主	或者	百	磅	笔记	作为	他的	口袋	可以	容纳	.

而一个不诚实的人只需要走进去，就能随意拿走口袋里能装下的所有金币或百英镑钞票。

[sʌtʃ] , [haʊ'evər] , [ɪz] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] .

Such	,	however	,	is	very	far	from	being	the	case	.
这样的	,	然而	,	是	非常	远的	从	存在	这	案件	.

然而，事实远非如此。

[ðə; ði] ['seɪf,gɑ:rdz] [ə'genst] ['rɑ:bəri] , ['i:ðər] [baɪ] [fɔ:rs] [ɔ:r] [frɔ:d] , [ɑ:r; ər] ['meni] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] .

The	safeguards	against	robbery	,	either	by	force	or	fraud	,	are	many	and	elaborate	.
这	保障措施	反对	抢劫	,	任何一个	经过	力量	或者	欺诈罪	,	是	许多	和	精心制作的	.

防止暴力或欺诈抢劫的保障措施众多且复杂。

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði][bæŋk][ɪz] ['gɑ:rdɪd] [æt; ət][ɔ:l][ək'sesəb(ə)l] [pɔɪnts] [baɪ][æn; ən]['æmp(ə)l] ['mɪlətəri] [fɔ:rs]

At	night	the	Bank	is	guarded	at	all	accessible	points	by	an	ample	military	force
在	夜晚	这	银行	是	守卫	在	全部	可访问	积分	经过	一个	充足	军队	力量

,

,

,

夜间，银行所有可进入的地点都由大量军队把守。

[wɪtʃ] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['eni] [ɪn'tru:dər] [ræʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

which	would	no	doubt	give	a	good	account	of	any	intruder	rash	enough	to
哪个	会	不	怀疑	给	一个	好的	帐户	的	任何	入侵者	皮疹	足够的	到

[ə'tempt] [tu:; tə][geɪn][æn; ən] ['entrəns] .

attempt	to	gain	an	entrance	.
试图	到	获得	一个	入口	.

这无疑可以很好地描述任何鲁莽到试图闯入的入侵者。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ə'tæk] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

In	the	event	of	attack	from	without	,
在	这	事件	的	攻击	从	没有	,

如果遭到外部攻击，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['slaɪdɪŋ] ['gæləriz] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [θrʌst] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] ,

there	are	sliding	galleries	which	can	be	thrust	out	from	the	roof	,
那里	是	滑动	画廊	哪个	能	是	推力	出去	从	这	屋顶	,

屋顶上设有可向外伸出的滑动走廊。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv] ['ʃɑ:pʃu:təz] [tu:; tə] [reɪk] [ðə; ði] [stri:ts] [ɪn][ɔ:l]

and	which	would	enable	a	body	of	sharpshooters	to	rake	the	streets	in	all
和	哪个	会	使能够	一个	身体	的	神枪手	到	耙	这	街道	在	全部

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

这样一来，一支狙击小组就可以向各个方向扫射街道。

[fju:] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [kən'teɪnz] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔ:lz] [ə; eɪ]

Few	people	are	aware	that	the	Bank	of	England	contains	within	its	walls	a
很少	人们	是	意识到的	那	这	银行	的	英格兰	包含	之内	它是	墙壁	一个

['greɪvjɑ:rd] ,

graveyard	,
墓地	,

很少有人知道英格兰银行的围墙内竟然藏着一座墓地。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz] [ˌnevərðə'les] [ðə; ði][fækt] .

but	such	is	nevertheless	the	fact	.
但	这样的	是	尽管如此	这	事实	.

但事实就是如此。

[ðə; ði] ['gɔ:rdn] ['raiəts][ɪn] - , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ][mɑ:b] ,

The	Gordon	riots	in	1780	,	during	which	the	Bank	was	attacked	by	a	mob	,
这	戈登	骚乱	在	-	,	期间	哪个	这	银行	曾是	遭到攻击	经过	一个	暴民	,

1780 年的戈登暴乱期间，银行遭到暴徒袭击。

[kɔ:ld] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] ['streŋθəniŋ] [ɪts] [dɪ'fensɪz] .

called	attention	to	the	necessity	for	strengthening	its	defences	.
称为	注意力	到	这	必要性	为了	强化	它是	防御	.

强调了加强防御的必要性。

['kɑ:mpɪtənt] [ə'θɔ:rətiz] [əd'vaɪzd] [ðæt] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [tʃɜ:rtʃ] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'proʊpriət] {

Competent	authorities	advised	that	an	adjoining	church	,	rejoicing	in	the	appropriate	{
胜任的	当局	建议	那	一个	相邻的	教会	,	欢欣鼓舞	在	这	合适的	{

- }

740	}
-	}

主管当局建议，邻近的教堂应该在适当的{740}中欢欣鼓舞。

[neɪm] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] ['krɪstəfər] - [lə] - [stɑ:ks] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [sens] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv]

name	of	St	Christopher	-	le	-	Stocks	,	was	in	a	military	sense	a	source	of
姓名	的	英石	克里斯托弗	-	勒	-	股票	,	曾是	在	一个	军队	感觉	一个	来源	的

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

圣克里斯托弗-勒-斯托克斯这个名字，在军事意义上是一个危险的来源。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] [wʌz; wəz] [pæst] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði]

and	accordingly	an	Act	of	Parliament	was	passed	to	enable	the
和	因此	一个	行为	的	议会	曾是	通过了	到	使能够	这

[dɜ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, di:'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz][tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ɪts] [ə'pɜ:rtənəns] .

directors	to	purchase	the	church	and	its	appurtenances	.
导演	到	购买	这	教会	和	它是	附属物	.

因此，议会通过了一项法案，使董事们能够购买教堂及其附属设施。

[ðə; ði][oʊld] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] , ['teɪstfəli] [leɪd] [aʊt] , [naʊ] [fɔ:rmz] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][bæŋk] -

The	old	churchyard	,	tastefully	laid	out	,	now	forms	what	is	known	as	the	Bank	'
这	老的	墓地	,	品味高雅	铺设	出去	,	现在	表格	什么	是	已知	作为	这	银行	-

['gɑ:rdn] ,

garden	,
花园	,

古老的教堂墓地经过精心布置，现在形成了所谓的"银行花园"。

- [ðə; ði] ['hænsəm] - [kɔ:rt] [ru:m] - [ɔ:r] - [bæŋk] ['pɑ:rlər] - [ə'bʌtɪŋ] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [saɪdz] .

'	the	handsome	'	Court	Room	'	or	'	Bank	Parlour	'	abutting	on	one	of	its	sides	.
-	这	英俊的	-	法庭	房间	-	或者	-	银行	客厅	-	相邻的	在	一	的	它是	侧面	.

旁边是漂亮的"法庭"或"银行休息室"。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][laɪm] - [tri:] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ɪn] ['lʌndən] , [ɪn][ðə; ði]['sentər]

There	is	a	magnificent	lime	-	tree	,	one	of	the	largest	in	London	,	in	the	centre
那里	是	一个	壮丽	酸橙	-	树	,	一	的	这	最大	在	伦敦	,	在	这	中心

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

of	the	garden	,
的	这	花园	,

花园中央有一棵雄伟的菩提树，是伦敦最大的菩提树之一。

[ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] [steɪts] [ðæt] ['ʌndər] [ðɪs] [triː] [ə; eɪ]['fɔːrmər][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,

and	tradition	states	that	under	this	tree	a	former	clerk	of	the	Bank	,
和	传统	各州	那	在下面	这	树	一个	以前的	职员	的	这	银行	,

据传统说法，这棵树下曾埋葬着一位银行前职员。

[eɪt] [fiːt] [haɪ] , [laɪz] ['berid] .

eight	feet	high	,	lies	buried	.
八	脚	高的	,	谎言	埋葬	.

高八英尺，埋于地下。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læst] , [ðoʊ] [nɑːt] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,

With	this	last	,	though	not	least	of	the	curiosities	of	the	Bank	,
和	这	最后的	,	尽管	不是	至少	的	这	奇闻异事	的	这	银行	,

最后，也是银行诸多奇闻轶事中最不重要的一件，是.....

[wiː; wi][mʌst; məst] [brɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɑːrtɪk(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] .

we	must	bring	the	present	article	to	a	close	.
我们	必须	带来	这	展示	文章	到	一个	关闭	.

本文到此结束。

[wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['briːfli] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['sʌndri] [ɪ'ventf(ə)l]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ɪts]

We	had	intended	briefly	to	have	referred	to	sundry	eventful	pages	of	its
我们	有	故意的	简要地	到	有	指	到	杂项	多事	页面	的	它是

['hɪstri; 'hɪstəri] ;

history	;
历史	;

我们原本打算简要提及它历史上一些重大事件；

[bʌt; bət] [ðiːz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kəm'peld] , [baɪ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv] [speɪs] , [tuː; tə] [rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər]

but	these	we	are	compelled	,	by	considerations	of	space	,	to	reserve	for
但	这些	我们	是	被迫	,	经过	考虑因素	的	空间	,	到	预订	为了

[ə; eɪ]['fjuːtʃər]['peɪpər] .

a	future	paper	.
一个	未来	纸	.

但由于篇幅限制，我们不得不将这些内容留待以后的论文中讨论。

[baɪ] [miːd] [ænd; ənd] [striːm] .

BY	MEAD	AND	STREAM	.
经过	蜂蜜酒	和	溪流	.

以蜜酒和溪流为背景。

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['siːkrət] [ɪn] [ðə; ði] [oʊk] ['pɑːrlər] .

CHAPTER	LVII	.	—	THE	SECRET	IN	THE	OAK	PARLOUR	.
章	lvii	.	—	这	秘密	在	这	橡木	客厅	.

第五十七章——橡木客厅里的秘密。

[æt; ət] [wɪloʊmɪr] , [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] ['hædlə] [riː'geɪnd] [streŋθ] [ə'staʊndɪd]

At	Willowmere	,	the	rapidity	with	which	Mr	Hadleigh	regained	strength	astounded
在	柳湖	,	这	快速	和	哪个	先生	哈德利	恢复	力量	震惊

['draɪv, 'dɑːktɚ][dʒɔɪ] ,

Dr	Joy	,
博士	喜悦	,

在柳湖，哈德利先生迅速恢复体力的速度令乔伊医生感到惊讶。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] ['peɪʃənts] ['nɜːrsɪz] , [ænt] - [ænd; ənd] [mædʒ] .

and	delighted	the	patient's	nurses	,	Aunt	Hessy	and	Madge	.
和	高兴极了	这	患者	护士	,	阿姨	-	和	玛吉	.

这让病人的护士赫西阿姨和玛吉非常高兴。

- ['wʌndərf(ə)l] [nɜ:rv] , ['wʌndərf(ə)l] [fɪ'zi:k] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] , - ['wɪspəd] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ]

-	Wonderful	nerve	,	wonderful	physique	he	must	have	,	-	whispered	Dr
-	精彩的	神经	,	精彩的	体质	他	必须	有	,	-	低声说道	博士

[dʒɔɪ][əd'maɪərɪŋli][ɑ:n][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] ;

Joy	admiringly	on	the	fifth	day	;
喜悦	钦佩地	在	这	第五	天	;

“他一定有惊人的勇气和惊人的体魄，”乔伊医生在第五天赞叹道；

- [ænd; ənd] [jet] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l] [ə'kaʊnts] ,

-	and	yet	,	according	to	all	accounts	,
-	和	然而	,	根据	到	全部	账户	,

然而，据各方报道，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['stʌdi] [ðə; ði] [ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv] ['i:ðər] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

he	did	not	study	the	economy	of	either	in	the	course	of	his	life	.
他	做过	不是	学习	这	经济	的	任何一个	在	这	课程	的	他的	生活	.

他一生中都没有研究过这两个国家的经济学。

[wel] , [wel] ; [wi:; wi][du:] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ɪk'strɔ:rdəneri] [kɒnstɪt'ju:ʃnz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪz]

Well	,	well	;	we	do	come	across	extraordinary	constitutions	occasionally	,	and	his	is
出色地	,	出色地	;	我们	做	来	穿过	非凡的	宪法	偶尔	,	和	他的	是

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

one	of	them	.
一	的	他们	.

嗯，嗯；我们偶尔会遇到一些非同寻常的体质，他的就是其中之一。

- [ðə; ði][pɪˌkju:li'ærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] , ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɑ:k] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]

-	The	peculiarity	of	the	case	was	that	,	after	the	first	shock	,	the	patient
-	这	特点	的	这	案件	曾是	那	,	后	这	第一的	震惊	,	这	病人

[wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [kɑ:m] ,

was	perfectly	calm	,
曾是	完美	冷静的	,

“这个病例的特殊之处在于，在第一次休克之后，病人却异常平静。”

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [nɑ:t][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] .

and	showed	not	the	remotest	symptom	of	delirium	.
和	显示	不是	这	最远	症状	的	谵妄	.

而且没有表现出丝毫谵妄症状。

[hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [pæst] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [pər'mɪtɪd] , [tɔ:kt]

He	understood	everything	that	passed	around	him	,	and	when	permitted	,	talked
他	理解	一切	那	通过了	大约	他	,	和	什么时候	允许	,	谈话

['kwaɪətli][ə'baʊt][ðə; ði]['faɪər] ,

quietly	about	the	fire	,
悄悄	关于	这	火	,

他能听懂周围发生的一切，并在允许的情况下，低声谈论起火来。

[ænd; ənd] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	listened	attentively	to	all	that	was	related	to	him	regarding	it	.
和	听着	认真地	到	全部	那	曾是	有关的	到	他	关于	它	.

他认真倾听了所有与此事相关的内容。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [pli:zd] [sər'praɪz] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] ['keɪləb][hæd; həd] ['reskju:d] [hɪm; ɪm] ,

He	heard	with	pleased	surprise	the	account	of	how	Caleb	had	rescued	him	,
他	听到	和	高兴	惊喜	这	帐户	的	如何	卡莱布	有	获救	他	,

他听了迦勒如何救他的经过，感到既高兴又意外。

[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə] [mædʒ] : - [aɪ][mʌst; məst][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [mæn] ;

and	said	to	Madge	:	'	I	must	do	something	for	that	man	;
和	说	到	玛吉	:	-	我	必须	做	某物	为了	那	男人	;

他对玛吉说：“我必须为那个人做点什么；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][baɪ][jʊr; jər][hænd] ,

but	it	will	have	to	be	by	your	hand	,
但	它	将要	有	到	是	经过	你的	手	,

但这必须由你亲手完成。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz] ['evɪdəntli] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][ək'sept] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][maɪn] . -

for	he	is	evidently	resolved	to	accept	nothing	from	mine	.	'
为了	他	是	显然	已解决	到	接受	没有什么	从	矿	.	-

因为他显然决心不接受我给的任何东西。

- [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wer] [hi:; hi][ɪz] , [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][kæn; kən][du:] ['eniθɪŋ]

'	We	will	have	to	find	out	where	he	is	,	before	we	can	do	anything
-	我们	将要	有	到	寻找	出去	在哪里	他	是	,	前	我们	能	做	任何事物

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

"我们必须先找到他在哪里，才能为他做任何事。"

[hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ɔ:'streɪliə] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hi:; hi] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz]

He	intended	to	go	to	Australia	;	but	the	day	after	he	regained	his
他	故意的	到	去	到	澳大利亚	;	但	这	天	后	他	恢复	他的

['fri:dəm] ,

freedom	,
自由	,

他原本打算去澳大利亚；但就在他重获自由的第二天，

[hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə] ['filip] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:ltərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

he	wrote	to	Philip	saying	that	he	had	altered	his	mind	,
他	写道	到	菲利普	说	那	他	有	已修改	他的	头脑	,

他写信给菲利普说他改变了主意。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] . -

and	was	going	to	the	United	States	.	'
和	曾是	去	到	这	团结的	各州	.	-

然后他要去美国。

- [waɪ] [dɪd][nɑ:t] ['filip] [ki:p] [hɪm; ɪm] [hɪr] ? -

'	Why	did	not	Philip	keep	him	here	?	'
-	为什么	做过	不是	菲利普	保持	他	这里	?	-

"为什么菲利普不把他留在这里？"

- [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'meɪn] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] .

'	He	tried	to	persuade	him	to	remain	,	but	could	not	.
-	他	尝试	到	说服	他	到	保持	,	但	可以	不是	.

他试图说服他留下，但未能成功。

[pʊr] ['keɪləb] , [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɑ:ri] [hɑ:rt] [hi:; hi][hæz; həz] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Poor	Caleb	,	he	does	not	know	what	a	sorry	heart	he	has	left	behind	him	.
贫穷的	卡莱布	,	他	做	不是	知道	什么	一个	对不起	心	他	有	左边	在后面	他	.

可怜的卡莱布，他不知道自己给身后留下了多么令人心碎的心。

- [hɪr] [ʃi:; ʃi] [tʃekt] [hɜ:r'self] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ə'pɑ:n] ['delɪkət] [graʊnd] .

'	Here	she	checked	herself	,	feeling	that	she	was	entering	upon	delicate	ground	.
-	这里	她	已检查	她自己	,	感觉	那	她	曾是	进入	之上	精美的	地面	.

"这时她才意识到自己正在踏入敏感地带。"

- [hi:; hi] [sent] [gʊd] [wɪʃɪz] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] ,

'	He	sent	good	wishes	to	you	,	and	to	all	of	us	,
-	他	发送	好的	愿望	到	你	,	和	到	全部	的	我们	,

他向你和我们所有人致以了美好的祝愿。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [raɪt] [ə'gen] [tu:; tə] ['filip] ,

and	promised	to	write	again	to	Philip	,
和	承诺	到	写	再次	到	菲利普	,

并承诺会再次给菲利普写信，

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪŋ] [hɪm; ɪm] [jet] . -

so	that	we	may	have	an	opportunity	of	serving	him	yet	.	'
所以	那	我们	可能	有	一个	机会	的	服务	他	然而	.	-

这样我们或许还有机会服侍他。

- [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['hedstrɔ:ŋ] ['feloʊ] , - [sed] ['mɪstər] ['hædlə] ;

'	He	is	a	headstrong	fellow	,	'	said	Mr	Hadleigh	;
-	他	是	一个	固执己见	同伴	,	-	说	先生	哈德利	;

“他是个固执己见的人，”哈德利先生说；

- [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t] ['ru:ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑ:spekts] [baɪ] [hɪz; ɪz] [tu:] [greɪt] ['i:gərnəs]

'	and	I	hope	he	may	not	ruin	his	own	prospects	by	his	too	great	eagerness
-	和	我	希望	他	可能	不是	废墟	他的	自己的	前景	经过	他的	也	伟大的	渴望

[tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] .

to	secure	the	independence	of	his	neighbours	.
到	安全的	这	独立	的	他的	邻居	.

“我希望他不要因为过于急于确保邻国独立而毁掉自己的前途。”

[ju:; jʊ] [si:] , [mɪs] ['hɛθkət] ,

You	see	,	Miss	Heathcote	,
你	看	,	错过	希思科特	,

你看，希思科特小姐

[hi:; hi] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'hæpi] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

he	is	one	of	those	unhappy	people	who	have	reached	the	stage	of	education
他	是	一	的	那些	不开心	人们	WHO	有	达到	这	阶段	的	教育

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sɜ:rt(ə)n] [raɪts] ,

in	which	they	discover	that	they	have	certain	rights	,
在	哪个	他们	发现	那	他们	有	肯定	权利	,

他属于那种到了某个教育阶段才发现自己拥有某些权利，却又感到不快乐的人之一。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [gɑ:t] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [riˌspɑ:nsə'bɪlətiz] [wɪtʃ] [ði:z]

without	having	got	education	enough	to	recognise	the	responsibilities	which	these
没有	拥有	得到	教育	足够的	到	认出	这	职责	哪个	这些

[raɪts] [ɪn'teɪl] .

rights	entail	.
权利	包含	.

由于缺乏足够的教育，他们无法认识到这些权利所附带的责任。

[wel] , [wi:; wi] [mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [wi:; wi] [hæv; həv] [nu:z] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . . . .

Well	,	we	must	wait	till	we	have	news	of	him	.	.	.	.
出色地	,	我们	必须	等待	直到	我们	有	消息	的	他	.	.	.	.

我们只能等他的消息了.....

[hæz; həz] [maɪ] [seɪf] [bɪn] [dʌg] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ru:ɪnz] [jet] ?

Has	my	safe	been	dug	out	of	the	ruins	yet	?
有	我的	安全的	到过	挖	出去	的	这	废墟	然而	?

我的保险箱从废墟里挖出来了吗?

- [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['æskɪŋ] ['deɪli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen]

'	That	was	a	question	he	had	been	asking	daily	from	the	moment	when
-	那	曾是	一个	问题	他	有	到过	问	日常的	从	这	片刻	什么时候

[hi:; hi] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] [dɪ'zæstər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɪm; ɪm] ;

he	comprehended	the	disaster	which	had	befallen	him	;
他	理解	这	灾难	哪个	有	发生	他	;

“自从他意识到自己遭遇的灾难以来，他就每天都在问自己这个问题；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] : - [nɑːt] [jet] .

and	the	answer	had	been	hitherto	always	the	same	:	'	Not	yet	.
和	这	回答	有	到过	迄今为止	总是	这	相同的	:	-	不是	然而	.

而答案一直以来都是一样的："还没有。"

- [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [seɪf] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ,

'	At	length	came	the	information	that	the	safe	had	been	found	,
-	在	长度	来了	这	信息	那	这	安全的	有	到过	成立	,

最终传来消息，保险箱已被找到。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['lɪt(ə)l] ['dæmɪdʒd] [baɪ][ɪts] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv]['faɪər] .

and	was	apparently	little	damaged	by	its	ordeal	of	fire	.
和	曾是	显然	小的	损坏的	经过	它是	考验	的	火	.

显然，它在火灾中受损程度很小。

[ðen] ['mɪstər] ['hædlə] [beɪd] ['filip] [teɪk] [hɪz; ɪz] [kiːz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪf]

Then	Mr	Hadleigh	bade	Philip	take	his	keys	and	bring	him	from	the	safe
然后	先生	哈德利	巴德	菲利普	拿	他的	钥匙	和	带来	他	从	这	安全的

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [diːd] - [bɑːks] [mɑːrkt] - [el] . [eɪtʃ] . ['praɪvət] .

a	little	deed	-	box	marked	'	L	.	H	.	Private	.
一个	小的	契据	-	盒子	标记	-	L	.	H	.	私人的	.

然后哈德利先生让菲利普拿着钥匙从保险箱里拿出一个标有"LH 私人"的小契约盒。

- [wen] ['filip] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːks] , [hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [bɪn] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [oʊk]

'	When	Philip	returned	with	the	box	,	his	father	had	been	moved	into	the	Oak
-	什么时候	菲利普	返回	和	这	盒子	,	他的	父亲	有	到过	已搬	进入	这	橡木

['pɑːrlər] ,

Parlour	,
客厅	,

当菲利普带着箱子回来时，他的父亲已经被搬进了橡木客厅。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['ɑːrmtʃer] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [daʊn] ['kuʃənz] .

where	he	was	reclining	in	a	big	armchair	,	supported	by	down	cushions	.
在哪里	他	曾是	斜倚	在	一个	大的	扶手椅	,	有	经过	向下	靠垫	.

他斜倚在一张宽大的扶手椅里，椅背上垫着羽绒靠垫。

[ə; eɪ] ['tʃɪri] ['faɪər][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] ['mædʒɪz] [oʊk] - [lɔːgz][wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

A	cheery	fire	with	one	of	Madge's	oak	-	logs	was	blazing	on	the	hearth	,
一个	欢快的	火	和	一	的	玛吉的	橡木	-	日志	曾是	炽烈	在	这	炉	,

壁炉里燃着一堆明亮的篝火，其中一根是玛吉的橡木柴。

['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt][tuː; tə] ['sʌmər] [hiːt] .

raising	the	temperature	of	the	apartment	to	summer	heat	.
提高	这	温度	的	这	公寓	到	夏天	热	.

将公寓温度调高至夏季高温。

[wen] [ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

When	the	box	was	placed	on	the	table	beside	him	,
什么时候	这	盒子	曾是	放置	在	这	桌子	旁	他	,

当盒子被放在他身旁的桌子上时，

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪŋ] [ə; eɪ][hænd] - [bel] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

he	desired	to	be	left	alone	until	he	should	ring	a	hand	-	bell	which	was
他	想要的	到	是	左边	独自的	直到	他	应该	戒指	一个	手	-	钟	哪个	曾是

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

within	his	reach	.
之内	他的	抵达	.

他希望独自一人待着，直到他摇响了触手可及的手铃。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] ['filip] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] ,

He	had	caused	Philip	to	place	the	key	in	the	box	,
他	有	导致	菲利普	到	地方	这	钥匙	在	这	盒子	,

他让菲利普把钥匙放进盒子里。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

and	for	a	space	he	remained	motionless	,	staring	at	it	,
和	为了	一个	空间	他	剩余	静止不动	,	凝视	在	它	,

他一动不动地盯着它看了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ɪ'məuʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

as	if	hesitating	to	touch	again	the	spring	of	emotions	which	he	had
作为	如果	犹豫不决	到	触碰	再次	这	春天	的	情绪	哪个	他	有

[ɪn'tendɪd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðer; ðər] [ʃʌt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] .

intended	should	be	there	shut	up	from	him	for	ever	.
故意的	应该	是	那里	关闭	向上	从	他	为了	曾经	.

仿佛犹豫着是否要再次触碰那股他原本打算永远与他隔绝的情感之泉。

[hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [druːpt] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [braɪt] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪər] ,

His	eyelids	drooped	,	and	in	spite	of	the	bright	glow	of	the	fire	,
他的	眼睑	下垂	,	和	在	尽管如此	的	这	明亮的	辉光	的	这	火	,

他的眼皮耷拉下来，尽管篝火熊熊燃烧，

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] .

a	shadow	fell	on	his	pale	face	.
一个	阴影	跌倒	在	他的	苍白	脸	.

阴影落在了他苍白的脸上。

- [jes] , [aɪ] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sperd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [θɪŋ] , - [hiː; hi] ['mʌtəd] [æt; ət]

'	Yes	,	I	thank	God	that	I	am	spared	to	do	this	thing	,	'	he	muttered	at
-	是的	,	我	感谢	上帝	那	我	是	幸存	到	做	这	事物	,	-	他	低声说道	在

[leŋkθ; leŋθ] .

length	.
长度	.

“是的，我感谢上帝让我活下来做这件事，”他喃喃自语道。

- [let] [ðə; ðɪ]['siːkrət][daɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['selfɪʃ]

'	Let	the	secret	die	with	me	—	it	was	a	cruel	as	well	as	a	selfish
-	让	这	秘密	死	和	我	—	它	曾是	一个	残忍的	作为	出色地	作为	一个	自私

[wɪʃ] [ðæt] ['prɑːmptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .

wish	that	prompted	me	to	reveal	it	to	them	.
希望	那	提示	我	到	揭示	它	到	他们	.

“让这个秘密随我一起消亡吧——”促使我向他们透露这个秘密的，既残酷又自私。

[wʌt] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [ðeɪ] [meɪ] [hoʊld][ˌem 'iː][ɪn][ðer; ðər] ['meməri] ?

What	matter	to	me	how	they	may	hold	me	in	their	memory	?
什么	事情	到	我	如何	他们	可能	抓住	我	在	他们的	记忆	?

他们如何记住我，对我来说并不重要。

[ðeɪ] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'pɪr] ,

They	may	think	of	me	as	that	which	circumstances	made	me	appear	,
他们	可能	思考	的	我	作为	那	哪个	情况	制成	我	出现	,

他们或许会把我看作是环境塑造的那个样子，

[nɑːt][æz; əz] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] .

not	as	what	I	wished	to	be	.
不是	作为	什么	我	希望	到	是	.

并非我所希望的那样。

[wʌt] ['mætər] ?

What	matter	?
什么	事情	?

那又怎样?

[ðə; ðɪ] [ded] [ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] ['ɜːrθli] [peɪn][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

The	dead	are	beyond	earthly	pain	and	passion	.
这	死的	是	超过	尘世的	疼痛	和	热情	.

死者超越了尘世的痛苦和激情。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [stretʃ] [maɪ][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə][kæst][ðə; ði] [liːst] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [rɪ'gret]
I **shall** **not** **stretch** **my** **hand** **from** **the** **grave** **to** **cast** **the** **least** **shade** **of** **regret**
我 将 不是 拉紧 我的 手 从 这 严重 到 投掷 这 至少 阴影 的 后悔
['oʊvər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
over **their** **lives** **.**
超过 他们的 生活 .

我不会从坟墓里伸出手，对他们的人生投下哪怕一丝一毫的遗憾。

- [hiː; hi] ['sloʊli] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks][ðə; ði] [tuː] ['pækɪts] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['kerfəli] [siːld]
' **He** **slowly** **took** **from** **the** **box** **the** **two** **packets** **he** **had** **so** **carefully** **sealed**
- 他 缓慢地 采取 从 这 盒子 这 二 数据包 他 有 所以 小心 密封
[ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
and **put** **away** **on** **the** **night** **of** **the** **fire** **.**
和 放 离开 在 这 夜晚 的 这 火 .

“他慢慢地从盒子里取出那两包东西，那是他在火灾当晚小心翼翼地密封好并放进去的。”

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] [mædʒ] [æz; əz]['mɪsɪz] ['filip] ['hædlə] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [tuː; tə]
The **one** **was** **addressed** **to** **Madge** **as** **Mrs** **Philip** **Hadleigh** **;** **the** **other** **,** **to**
这 一 曾是 已解决 到 玛吉 作为 太太 菲利普 哈德利 ; 这 其他 , 到
[hɪz; ɪz][sʌn] ['filip] ,
his **son** **Philip** **,**
他的 儿子 菲利普 ,

其中一封是写给玛吉的，称她为菲利普·哈德利夫人；另一封是写给他的儿子菲利普的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ðæt] [hiː; hi] , ['æftər] ['riːdɪŋ] ,
with **the** **injunction** **that** **he** **,** **after** **reading** **,**
和 这 禁令 那 他 , 后 阅读 ,

他读完后，被告知：

[wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
was **to** **decide** **whether** **or** **not** **to** **show** **it** **to** **his** **wife** **.**
曾是 到 决定 无论 或者 不是 到 展示 它 到 他的 妻子 .

他要决定是否要把这张照片给妻子看。

[ðə; ði]['peɪpər] [ə'drest] [tuː; tə] [mædʒ] ,
The **paper** **addressed** **to** **Madge** **,**
这 纸 已解决 到 玛吉 ,

寄给玛吉的那份文件，

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ænd; ənd][held][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [θɪn] ['skaːd] [hændz][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]
he **took** **up** **and** **held** **in** **the** **long** **thin** **scarred** **hands** **as** **if** **it** **were** **a**
他 采取 向上 和 握住 在 这 长的 薄的 疤痕 双手 作为 如果 它 是 一个
[θɪŋ] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .
thing **capable** **of** **feeling** **.**
事物 有能力的 的 感觉 .

他拿起它，用那双又长又细、伤痕累累的手捧着它，仿佛它是一个有感觉的东西。

[hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['envəloʊp] , [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði]
He **broke** **the** **seal** **and** **took** **the** **paper** **from** **the** **envelope** **,** **performing** **the**
他 打破 这 海豹 和 采取 这 纸 从 这 信封 , 表演 这
[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [mə'kænɪkli] ,
operation **mechanically** **,**
手术 机械地 ,

他机械地拆开封条，从信封里取出纸张。

[waɪlst] [ðə; ði][fɑːr] - [ə'weɪ] [lʊk] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
whilst **the** **far** **-** **away** **look** **was** **in** **his** **eyes** **,**
而 这 远的 - 离开 看 曾是 在 他的 眼睛 ,

他的眼神迷离远方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ]

and	the	Something	he	had	sought	but	could	not	reach	was	fading
和	这	某物	他	有	寻求	但	可以	不是	抵达	曾是	褪色

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [ˌɔːltə'geðər] .

from	his	vision	altogether	.
从	他的	想象	共	.

他一直追寻却始终无法企及的东西，正从他的视野中彻底消失。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] [huː] [noʊz] [hiː; hi][ɪz] [duːmd]

His	was	the	kind	of	expression	with	which	one	who	knows	he	is	doomed
他的	曾是	这	种类	的	表达	和	哪个	一	WHO	知道	他	是	注定失败

['wɑːtʃɪz] [ðə; ði][læst] ['sʌnset] [dɪ'spleɪɪŋ] [ɪts] [briːf] ,

watches	the	last	sunset	displaying	its	brief	,
手表	这	最后的	日落	显示	它是	简短的	,

他的表情，就像一个知道自己即将死去的人，注视着最后一抹夕阳短暂地展现在眼前。

['tʃeɪndʒɪŋ] ['glɔːriz] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

changing	glories	on	the	horizon	.
变化	荣耀	在	这	地平线	.

地平线上即将迎来新的辉煌。

[ðə; ði] [brɔːd] [striːmz] [ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] ['æmbər][ænd; ənd]['oʊp(ə)l][ɑːr; ər]['kwaɪətli] [træns'fjuːzd] ['ɪntuː]

The	broad	streams	of	gleaming	amber	and	opal	are	quietly	transfused	into
这	广阔	溪流	的	闪闪发光	琥珀色	和	蛋白石	是	悄悄	输血	进入

[ðə; ði] ['pensɪv] [greɪ] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] ,

the	pensive	gray	of	twilight	,
这	沉思的	灰色的	的	暮	,

闪耀的琥珀色和蛋白石色的光芒缓缓融入了暮色沉郁的灰色之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['fɑːloʊz] .

and	the	darkness	follows	.
和	这	黑暗	跟随	.

随后，黑暗降临。

- [ðeɪ] [mʌst; məst]['nevər] [noʊ] .

'	They	must	never	know	.
-	他们	必须	绝不	知道	.

他们绝对不能知道。

- [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][drɑːp][ðə; ði]['peɪpər]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ,

'	He	made	a	movement	as	if	to	drop	the	paper	into	the	fire	,
-	他	制成	一个	移动	作为	如果	到	降低	这	纸	进入	这	火	,

他做了个动作，好像要把纸扔进火里。

[pɔːzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

paused	,	and	his	eyes	rested	on	the	writing	,	although	they	did	not	distinguish
暂停	,	和	他的	眼睛	休息	在	这	写作	,	虽然	他们	做过	不是	区分

[ðə; ði][wɜːrdz] .

the	words	.
这	字	.

他停顿了一下，目光落在了字迹上，尽管他看不懂那些字。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] ;

And	there	was	no	need	;
和	那里	曾是	不	需要	;

完全没有必要；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['oʊnli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [wei] [θɔːts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz]['prez(ə)nt]
for **they** **only** **represented** **in** **a** **feeble** **way** **thoughts** **which** **were** **always** **present**
为了 他们 仅有的 代表 在 一个 微弱 方式 想法 哪个 是 总是 展示
[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
to **his** **mind** **.**
到 他的 头脑 .

因为它们只是以一种微弱的方式代表了他脑海中一直存在的想法。

- [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] - — [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːrdz] — - [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ɔːl][self] -
' **I** **must** **speak** **'** **—** **such** **were** **the** **written** **words** **—** **'** **or** **I** **shall** **lose** **all** **self** **-**
- 我 必须 说话 - — 这样的 是 这 书面 字 — - 或者 我 将 失去 全部 自己 -
[rɪ'streɪnt] .
restraint **.**
克制 .

“我必须说话”——这是写在纸上的文字——“否则我将失去所有自制力。”

[juː; jʊ]['kænɑːt][biː; bi] [hɑːmd] [baɪ] [wʌt] [ɪz][pʊt] [daʊn] [hɪr] .
You **cannot** **be** **harmed** **by** **what** **is** **put** **down** **here** **.**
你 不能 是 受到伤害 经过 什么 是 放 向下 这里 .

这里写的内容不会对你造成伤害。

[pər'hæps] { - }
Perhaps **{** **741** **}**
也许 { - }

或许{741}

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ʌn'tɪl]['æftər][maɪ]['fjuːnərəl] ,
you **will** **never** **see** **it** **;** **you** **certainly** **shall** **not** **until** **after** **my** **funeral** **,**
你 将要 绝不 看 它 ; 你 当然 将 不是 直到 后 我的 葬礼 ,

你永远不会看到它；至少在我的葬礼之前你不会看到。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ænd; ənd] [θɪŋk] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['kaɪndli]
and **then** **you** **may** **be** **able** **to** **understand** **and** **think** **none** **the** **less** **kindly**
和 然后 你 可能 是 有能力的 到 理解 和 思考 没有任何 这 较少的 亲切地
[ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] .
of **me** **for** **this** **confession** **.**
的 我 为了 这 忏悔 .

这样你或许就能理解我，并且不会因为我的坦白而减少对我的好感。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['dɑːrkəst] [mudz] ,
' **You** **have** **seen** **me** **in** **my** **darkest** **moods** **,**
- 你 有 已见 我 在 我的 最黑暗的 情绪 ,

“你见过我最沮丧的时候，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['wʌndɝd] [æt; ət][maɪ] ['meləŋkɑːli] — ['wʌndɝd] [waɪ] [aɪ] [huː] [hæd; həd]
and **you** **have** **wondered** **at** **my** **melancholy** **—** **wondered** **why** **I** **who** **had**
和 你 有 想知道 在 我的 忧郁 — 想知道 为什么 我 WHO 有
[bɪn] ['græntɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['meʒər] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [is'tiːmz] [prɑː'sperəti][ʃʊd; ʃəd]
been **granted** **such** **a** **large** **measure** **of** **what** **the** **world** **esteems** **prosperity** **should**
到过 的确 这样的 一个 大的 措施 的 什么 这 世界 尊重 繁荣 应该
[faɪnd][noʊ] [kən'tentmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
find **no** **contentment** **in** **it** **.**
寻找 不 满意 在 它 .

你一直对我的忧郁感到疑惑——疑惑我明明拥有世人眼中如此巨大的财富，为何却无法从中找到满足感。

[aɪ][hæv; həv]['pɑːrtli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [kɔːz] [tuː; tə] ['filip] : [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ]
I **have** **partly** **explained** **the** **cause** **to** **Philip** **:** **I** **could** **not** **explain** **it** **to** **you**
我 有 部分 解释 这 原因 到 菲利普 : 我 可以 不是 解释 它 到 你
.
:
.

我已经部分地向菲利普解释了原因：但我无法向你解释。

- [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['riːz(ə)n] [aɪ] ['ɜːrli] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mʌni] — [mɪr] ['mʌni] — [wʌz; wəz]

-	With	bitter	reason	I	early	learned	to	believe	that	money	—	mere	money	—	was
-	和	苦的	原因	我	早期的	学习	到	相信	那	钱	—	仅仅	钱	—	曾是

[ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɜːrθli] ['hæpinəs] .

the	source	of	all	earthly	happiness	.
这	来源	的	全部	尘世的	幸福	.

"我早早就痛苦地认识到，金钱——仅仅是金钱——是世间一切幸福的源泉。"

[aɪ][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [maɪ] [mis'teik] [tuː] [leɪt] .

I	was	mistaken	,	and	found	out	my	mistake	too	late	.
我	曾是	错误	,	和	成立	出去	我的	错误	也	晚的	.

我错了，但发现错误时已经太晚了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent] , [pər'hæps] ['hæpi] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,

I	should	have	been	content	,	perhaps	happy	in	a	way	,
我	应该	有	到过	内容	,	也许	快乐的	在	一个	方式	,

我本该感到满足，甚至某种程度上感到快乐，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði][wɑːnt]

if	I	could	have	gone	on	to	the	end	without	the	knowledge	that	the	want
如果	我	可以	有	已消失	在	到	这	结尾	没有	这	知识	那	这	想

[ʌv; əv] [lʌv] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['riːəl] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [kæn; kən]['entər]['ɪntuː][mæn][ɔːr] ['wʊmənz] [laɪf] .

of	Love	is	the	only	real	sorrow	which	can	enter	into	man	or	woman's	life	.
的	爱	是	这	仅有的	真实的	悲哀	哪个	能	进入	进入	男人	或者	女性的	生活	.

如果我能一直活到最后，而不去知道缺乏爱才是男人或女人一生中唯一真正的悲伤该多好。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ]

But	there	was	nobody	to	lead	me	out	of	the	miserable	conviction	which
但	那里	曾是	无人	到	带领	我	出去	的	这	悲惨的	定罪	哪个

[tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðoʊz] ['dɪrɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːl][wʌn][baɪ][wʌn]

took	possession	of	my	mind	as	I	watched	those	dearest	to	me	fall	one	by	one
采取	拥有	的	我的	头脑	作为	我	观看	那些	亲爱的	到	我	落下	一	经过	一

,

,

,

但是，当我眼睁睁地看着我最亲近的人一个个倒下时，没有人能带我走出那种占据我心灵的痛苦信念。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] ['swɪftnəs] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][ɪn]['bæt(ə)l] ,

not	with	the	merciful	swiftness	of	soldiers	in	battle	,
不是	和	这	仁慈	速度	的	士兵	在	战斗	,

不像战场上的士兵那样仁慈迅速，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['tɔːments] [ʌv; əv][soʊl][ænd; ənd]['bɑːdi] [wɪtʃ] [kʌm] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː]

but	in	the	lingering	torments	of	soul	and	body	which	come	to	those	who
但	在	这	挥之不去的	折磨	的	灵魂	和	身体	哪个	来	到	那些	WHO

[ɑːr; ər] [pʊr] .

are	poor	.
是	贫穷的	.

但在穷人身上却会遭受挥之不去的身心折磨。

- [left] [ə'loʊn] , [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

-	Left	alone	,	I	looked	around	.
-	左边	独自的	,	我	看起来	大约	.

我独自一人，环顾四周。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wʌz; wəz][maɪ] ['enəmi] , [tuː; tə][biː; bi] ['kɔŋkəd] [baɪ] [fɔːrs] [ænd; ənd]['strætədʒəm] .

The	whole	world	was	my	enemy	,	to	be	conquered	by	force	and	stratagem	.
这	所有的	世界	曾是	我的	敌人	,	到	是	征服	经过	力量	和	策略	.

整个世界都是我的敌人，我要用武力和计谋征服他们。

['eni] [mæn] [meɪ] [biː; bi] [rɪtʃ] , [aɪ] [sed] , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [klɪr] [hed] [ænd; ənd][noʊ] ['kɑːnʃəns] ;
Any man may be rich , I said , who has a clear head and no conscience ;
任何 男人 可能 是 富有的 , 我 说 , WHO 有 一个 清除 头 和 不 良心 ;

我说，只要头脑清醒、没有良心，任何人都可以富有；

[huː] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'bændən][ɔːl] ['sentɪmənt] , [fɔːr'goʊ][ɔːl] ['trɪviəl] ['pleʒərz] ,
who is willing to abandon all sentiment , forego all trivial pleasures ,
WHO 是 愿意的 到 放弃 全部 情绪 , 放弃 全部 琐碎的 快乐 ,

愿意抛弃一切情感，放弃一切琐碎享乐的人

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm'self] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] ['aɪdl] .
and give himself absolutely to the service of the world's idol .
和 给 他自己 绝对地 到 这 服务 的 这 世界的 偶像 .

他将自己完全奉献给世俗的偶像。

[aɪ] [geɪv] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]['aɪdl] ; [ænd; ənd] [welθ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ɪn'kriːsɪŋ] ['stɔrz] [jɪr]
I gave myself to the idol ; and wealth came to me in increasing stores year
我 给予 我 到 这 偶像 ; 和 财富 来了 到 我 在 增加 商店 年
[baɪ] [jɪr] ,
by year ,
经过 年 ,

我把自己献给了偶像；我的财富逐年增加，

[mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
month by month , day by day .
月 经过 月 , 天 经过 天 .

按月、按日计算。

- [æt; ət][fɜːrst] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][maɪ] ['vɪktəri] [sə'faist] ;
' At first , the sense of my victory sufficed ;
- 在 第一的 , 这 感觉 的 我的 胜利 足够了 ;

“起初，胜利的感觉就足以让我满足；

[bʌt; bət] [suːn] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpinəs] ;
but soon there came the consciousness that this was not happiness ;
但 很快 那里 来了 这 意识 那 这 曾是 不是 幸福 ;

但很快人们就意识到，这并不是幸福；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .
it was the successful working of a machine .
它 曾是 这 成功的 在职的 的 一个 机器 .

这是机器成功运转的结果。

[aɪ] [kreivd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
I craved for something more , but did not know what it was .
我 渴望 为了 某物 更多的 , 但 做过 不是 知道 什么 它 曾是 .

我渴望得到更多，却不知道那是什么。

[maɪ] ['waɪfs] [ə'fekʃ(ə)n] , [aɪ] [nuː] , [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] : [aɪ][hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
My wife's affection , I knew , belonged to another : I had married her with
我的 妻子的 感情 , 我 知道 , 属于 到 其他 : 我 有 已婚 她 和
[ðæt] ['nɑːlɪdʒ] .
that knowledge .
那 知识 .

我知道妻子的心属于别人：我娶她时就知道这一点。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] ;
I tried to win the friendship of my children ;
我 尝试 到 赢 这 友谊 的 我的 孩子们 ;

我努力赢得孩子们的友谊；

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɝ:lz][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪr] ,

but	the	girls	had	learned	to	regard	me	with	a	kind	of	fear	,
但	这	女孩们	有	学习	到	看待	我	和	一个	种类	的	害怕	,

但女孩们已经学会了用一种畏惧的眼光看待我。

['kaʊts] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd] ['filip] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [spi:k] [tu:; tə]

Coutts	with	indifference	,	and	Philip	was	the	only	one	who	could	speak	to
库茨	和	漠不关心	,	和	菲利普	曾是	这	仅有的	一	WHO	可以	说话	到

[ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['fræŋknəs] .

me	with	frankness	.
我	和	坦率	.

库茨漠不关心，只有菲利普能坦诚地和我说话。

[hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] ['kʌmfətɪd] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [vɔɪd] [ɪn][maɪ][laɪf] .

His	generous	nature	comforted	me	,	but	did	not	fill	up	the	void	in	my	life	.
他的	慷慨的	自然	安慰	我	,	但	做过	不是	充满	向上	这	空白	在	我的	生活	.

他的慷慨让我感到安慰，但却无法填补我生命中的空虚。

- [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['si:kɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

'	I	was	still	seeking	the	Something	which	was	necessary	to	me	,
-	我	曾是	仍然	寻求	这	某物	哪个	曾是	必要的	到	我	,

我仍在寻找对我来说必不可少的东西。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ju:; jʊ] . . . .

and	at	length	I	found	it	in	You	.	.	.	.
和	在	长度	我	成立	它	在	你	.	.	.	.

最终，我在你身上找到了它.....

[jes] , [ju:; jʊ] [tɔ:t] [ˌem 'i:] [wʌt] [lʌv] [wʌz; wəz] — [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['fɜ:rvər] [ʌv; əv]

Yes	,	you	taught	me	what	love	was	—	I	loved	you	with	all	the	fervour	of
是的	,	你	教授	我	什么	爱	曾是	—	我	喜爱	你	和	全部	这	热情	的

[ju:θ] .

youth	.
青年	.

是的，你教会了我什么是爱——我像年轻时那样热烈地爱着你。

[maɪ] ['jɪrz] , [maɪ] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevər]

My	years	,	my	experience	of	the	world	intensified	the	love	which	I	had	never
我的	年	,	我的	经验	的	这	世界	加强	这	爱	哪个	我	有	绝不

[noʊn] [bɪ'fɔ:r] .

known	before	.
已知	前	.

岁月的流逝和阅历的积累，加深了我以前从未体验过的爱情。

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs][ɔ:l][maɪ] [pə'zeʃnz] , [ɔ:l][maɪ][hoʊps] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

I	was	prepared	to	sacrifice	all	my	possessions	,	all	my	hopes	,	for	you	.
我	曾是	准备	到	牺牲	全部	我的	财产	,	全部	我的	希望	,	为了	你	.

我愿意为你牺牲我所有的财产、我所有的希望。

- [du:][nɑ:t][stɑ:rt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][kæst][ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm][ju:; jʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]

'	Do	not	start	away	and	cast	the	paper	from	you	;	I	have	made	the
-	做	不是	开始	离开	和	投掷	这	纸	从	你	;	我	有	制成	这

['sækrɪfaɪs] .

sacrifice	.
牺牲	.

"不要转身离开，也不要丢弃这张纸；我已经献祭了。"

- [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['treʒər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [laɪf] ['bjuːtɪf(ə)l]

-	At	the	same	moment	in	which	the	treasure	that	would	have	made	life	beautiful
-	在	这	相同的	片刻	在	哪个	这	宝藏	那	会	有	制成	生活	美丽的

[wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

was	revealed	to	me	,
曾是	揭晓	到	我	,

“就在我发现那份能让生活变得美好的宝藏的那一刻，”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [rɪ'viːld] [ðə; ði][ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ɪts]['evər] [bɪ'kʌmɪŋ] [maɪn] .

there	was	also	revealed	the	impossibility	of	its	ever	becoming	mine	.
那里	曾是	还	揭晓	这	不可能	的	它是	曾经	成为	矿	.

同时，也揭示了它永远不可能成为我的财产。

[aɪ][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['siːmən] [huː] [ɪz] ['ʃɪprekt] [ænd; ənd][sɪŋks] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][lænd] .

I	was	like	a	seaman	who	is	shipwrecked	and	sinks	within	sight	of	land	.
我	曾是	喜欢	一个	水手	WHO	是	遭遇海难	和	水槽	之内	视线	的	土地	.

我就像一个遭遇海难的水手，眼看就要到陆地了，却沉没了。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [θruː] [wʌt] [peɪn][aɪ] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

I	will	not	try	to	tell	you	through	what	pain	I	passed	to	the	recognition	of
我	将要	不是	尝试	到	告诉	你	通过	什么	疼痛	我	通过了	到	这	认出	的

[ðə; ði]['duːti] [lʌv] [ɪm'poʊzd] — [tuː; tə][help] ['fɔːrwərd][jʊr; jər] ['hæpinəs] [ɪn]['eni][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn]

the	duty	Love	imposed	—	to	help	forward	your	happiness	in	any	direction	in
这	责任	爱	强加	—	到	帮助	向前	你的	幸福	在	任何	方向	在

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] .

which	you	might	think	it	lay	.
哪个	你	可能	思考	它	躺	.

我不会试图告诉你我经历了怎样的痛苦才认识到爱赋予我的责任——帮助你朝着你认为幸福的方向前进。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][aɪ] ['lɜːrnɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

I	will	not	try	to	tell	you	with	what	agitation	I	learned	for	the	first	time	,
我	将要	不是	尝试	到	告诉	你	和	什么	搅动	我	学习	为了	这	第一的	时间	,

我不会试图告诉你我第一次学到这些知识时有多么激动。

[wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ,

what	must	have	become	known	to	me	long	before	,
什么	必须	有	变得	已知	到	我	长的	前	,

我很久以前就应该知道这件事了。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɔːrbɪd] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [deɪz] [wɜːr; wər] [pæst] ,

had	it	not	been	for	the	morbid	isolation	in	which	my	days	were	passed	,
有	它	不是	到过	为了	这	病态的	隔离	在	哪个	我的	天	是	通过了	,

如果不是因为我终日过着病态的孤独生活，

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['filip] [wɜːr; wər] [bɪ'troʊðd] .

that	you	and	Philip	were	betrothed	.
那	你	和	菲利普	是	未婚妻	.

你和菲利普已经订婚了。

- [maɪ][fɜːrst][dɪ'zaɪər] [ðen] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt][jʊr; jər]['juːniən][æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

-	My	first	desire	then	was	to	bring	about	your	union	as	speedily	as	possible
-	我的	第一的	欲望	然后	曾是	到	带来	关于	你的	联盟	作为	迅速地	作为	可能的

,

,

,

“我当时的首要愿望就是尽快促成你们的结合。”

[bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][maɪ] [pi:s] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ] ['dɔ:tər]

believing	that	I	should	find	my	peace	in	having	the	privilege	of	calling	you	daughter
相信	那	我	应该	寻找	我的	和平	在	拥有	这	特权	的	呼叫	你	女儿

.

:

.

我相信，能够称你为女儿，是我内心的平静所在。

['mi:tɪŋ] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['krɔ:ʃeɪ] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] ,

Meeting	your	uncle	Crawshay	in	the	market	-	place	,
会议	你的	叔叔	克劳谢	在	这	市场	-	地方	,

在集市上遇见你的克劳谢叔叔，

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ]['praɪvət] [ə'pɑ:rtmənt][ɪn][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə][ɪk'spleɪn]

I	took	him	to	a	private	apartment	in	the	inn	and	endeavoured	to	explain
我	采取	他	到	一个	私人的	公寓	在	这	客栈	和	努力	到	解释

[maɪ] [wɪʃɪz] .

my	wishes	.
我的	愿望	.

我带他去了旅馆里的一间私人公寓，并努力向他解释我的意愿。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['spoʊkən]['stu:pɪdli] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ˌem 'i:] ,

I	must	have	spoken	stupidly	,	for	he	misunderstood	me	,
我	必须	有	说	愚蠢地	,	为了	他	被误解	我	,

我一定是说错了话，因为他误解了我的意思。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

and	fancied	that	the	proposal	was	on	my	own	account	.
和	幻想	那	这	提议	曾是	在	我的	自己的	帐户	.

我当时以为这个求婚是我自己提出的。

[hɪz; ɪz] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] ['stɑ:rtld] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][hi:; hi][left] [ˌem 'i:][ɪn] [greɪt]

His	misconception	startled	and	confused	me	,	and	he	left	me	in	great
他的	误解	惊慌	和	使困惑	我	,	和	他	左边	我	在	伟大的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

indignation	.
愤慨	.

他的误解让我感到震惊和困惑，他离开时我非常愤怒。

- [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [wɪloʊmɪr] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] ;

'	I	thought	of	following	him	to	Willowmere	and	explaining	;
-	我	想法	的	下列的	他	到	柳湖	和	解释	;

“我当时想跟着他去柳溪镇，向他解释一下；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [ɔ:l'redi] [meɪd] [hæd; həd][traɪd] [ˌem 'i:][soʊ] [mʌtʃ] ,

but	the	effort	already	made	had	tried	me	so	much	,
但	这	努力	已经	制成	有	尝试	我	所以	很多	,

但是之前的努力已经让我筋疲力尽了。

[ðæt] [nɑ:t] ['fi:lɪŋ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] ['ɔ:kwərdnəs] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [ɔ:r] [wʌt] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [saɪn][ʌv; əv]

that	not	feeling	sure	of	what	awkwardness	of	speech	or	what	irrepressible	sign	of
那	不是	感觉	当然	的	什么	尴尬	的	演讲	或者	什么	不可抑制的	符号	的

[ɪ'moʊʃ(ə)n] [maɪt] [bɪ'treɪ] [maɪ]['si:krət] ,

emotion	might	betray	my	secret	,
情感	可能	背叛	我的	秘密	,

那种不确定自己说话时的笨拙或无法抑制的情绪流露会不会泄露我的秘密的感觉，

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][let] ['mætərz] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔ:rs] ,

I	determined	to	let	matters	take	their	course	,
我	决定	到	让	事情	拿	他们的	课程	,

我决定顺其自然，

[waɪlst] [maɪ][tæsk][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə] [kiːp] ['filip] [æt; ət][hoʊm][ænd; ənd][tuː; tə]['heɪs(ə)n][ðə; ði]
whilst **my** **task** **should** **be** **to** **keep** **Philip** **at** **home** **and** **to** **hasten** **the**
而 我的 任务 应该 是 到 保持 菲利普 在 家 和 到 趋 这
['mærɪdʒ] .
marriage **.**
婚姻 .

而我的任务应该是让菲利普待在家里，加快婚礼进程。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['ɜːrnɪstli] [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðæt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
You **know** **how** **earnestly** **I** **strove** **to** **carry** **out** **that** **resolution** **.**
你 知道 如何 切实 我 努力 到 携带 出去 那 解决 .

你知道我为了实现这个目标付出了多么巨大的努力。

- [juː; jʊ][ænd; ənd] ['filip] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] .
' **You** **and** **Philip** **will** **be** **happy** **.**
- 你 和 菲利普 将要 是 快乐的 .

你和菲利普会幸福的。

[juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn] [taɪm] [ðə; ði]['goʊldən] [kiː] [ʌv; əv][laɪf] ,
You **two** **have** **found** **in** **time** **the** **golden** **key** **of** **life** **,**
你 二 有 成立 在 时间 这 金的 钥匙 的 生活 ,

你们俩终于找到了人生的金钥匙。

[ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] ['hæpinəs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][maɪn][æt; ət][læst] .
and **in** **your** **happiness** **I** **shall** **find** **mine** **at** **last** **.**
和 在 你的 幸福 我 将 寻找 矿 在 最后的 .

你的幸福，终将带给我幸福。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [tɪl] [ðen] ; [ænd; ənd] , ['æftər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pæs] [ə'weɪ] ['kɑːntent] .
I **want** **to** **live** **till** **then** **;** **and** **,** **after** **,** **I** **shall** **pass** **away** **content** **.**
我 想 到 居住 直到 然后 ; 和 , 后 , 我 将 经过 离开 内容 .

我想活到那时；之后，我将心满意足地离世。

- [ðə; ði][ɪn'vælɪd] [siːmd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] [jet] ['pliːzɪŋ] [driːm] ,
' **The** **invalid** **seemed** **to** **arouse** **from** **a** **sad** **and** **yet** **pleasing** **dream** **,**
- 这 无效的 似乎 到 引起 从 一个 伤心 和 然而 令人愉悦 梦 ,

“病人似乎从一个悲伤却又令人愉悦的梦中醒来。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz][wɔːrn] [feɪs] ,
for **there** **was** **a** **faint** **smile** **on** **his** **worn** **face** **,**
为了 那里 曾是 一个 头晕的 微笑 在 他的 磨损 脸 ,

因为他饱经风霜的脸上露出了一丝淡淡的微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['vɪktəri] —
and **the** **eyes** **seemed** **to** **brighten** **as** **with** **the** **consciousness** **of** **victory** **—**
和 这 眼睛 似乎 到 提亮 作为 和 这 意识 的 胜利 —
[ðæt] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ['viktəriz] ,
that **greatest** **of** **all** **victories** **,**
那 最 的 全部 胜利 ,

他们的眼神似乎因意识到胜利而闪闪发光——那是所有胜利中最伟大的胜利。

[ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][self] .
the **conquest** **of** **self** **.**
这 征服 的 自己 .

战胜自我。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði][hænd] - [bel] , [ænd; ənd] [mædʒ] [hɜːr'self]['prɑːmptli] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] .
He **rang** **the** **hand** **-** **bell** **,** **and** **Madge** **herself** **promptly** **answered** **the** **summons** **.**
他 响铃 这 手 - 钟 , 和 玛吉 她自己 及时 回答 这 传票 .

他摇响了手铃，玛吉本人立即应召而来。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][aɪ]['wɑːntɪd] , [maɪ][tʃaɪld] . . . .
' It is you I wanted , my child . . . .
- 它 是 你 我 通缉 , 我的 孩子 . . . .

"我想要的就是你，我的孩子....."

[haʊ] [gʊd] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [mædʒ] .
How good and patient you have been with me — Madge .
如何 好的 和 病人 你 有 到过 和 我 — 玛吉 .

玛吉，你对我真是太好了，太有耐心了。

[teɪk] ['noʊtɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] [ˌhens'fɔːrθ] , [mædʒ] , [maɪ][tʃaɪld] . -
Take notice , I am to call you henceforth , Madge , my child . '
拿 注意 , 我 是 到 称呼 你 今后 , 玛吉 , 我的 孩子 . -

注意，从今以后我要叫你玛吉，我的孩子。

- [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][juː; jʊ]['fɑːðər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['tendərli] ,
' And I shall call you father , ' she said tenderly ,
- 和 我 将 称呼 你 父亲 , - 她 说 温柔地 ,

"我将称呼你为父亲，"她温柔地说。

['teɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekʃənətli] .
taking one of his hands and stroking it affectionately .
采取 一 的 他的 双手 和 抚摸 它 亲切地 .

握住他的一只手，深情地抚摸着。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ; [ðen] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
He was silent for a few moments ; then lifting his head ,
他 曾是 沉默的 为了 一个 很少 时刻 ; 然后 举重 他的 头 ,

他沉默了片刻，然后抬起头。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][streɪndʒ] [sə'lemnəti] [ɑːn]
he drew her towards him and kissed her with strange solemnity on
他 画 她 向 他 和 亲吻 她 和 奇怪的 严肃 在
[ðə; ði] [braʊ] .
the brow .
这 眉头 .

他把她拉向自己，带着一种奇异的庄严感吻了吻她的额头。

- [jes] , [maɪ][tʃaɪld] , - [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] ,
' Yes , my child , ' he said calmly ,
- 是的 , 我的 孩子 , - 他 说 平静地 ,

"是的，孩子，"他平静地说。

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [kə'mændz] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl]
' that is the name which commands a portion of your love — and you will
- 那 是 这 姓名 哪个 命令 一个 部分 的 你的 爱 — 和 你 将要
[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? -
give me a little of it ? '
给 我 一个 小的 的 它 ? -

"那是能赢得你一部分爱意的名字——你会分给我一点吗？"

- [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['blʌʃɪŋ]
' A great deal of it — you may be sure of that , ' she answered , blushing
- 一个 伟大的 交易 的 它 — 你 可能 是 当然 的 那 , - 她 回答 , 脸红
['slaɪtli] ,
slightly ,
轻微地 ,

"很多——这一点你可以肯定，"她回答道，脸颊微微泛红。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][du:] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [lʌv]
and **thinking** **how** **could** **she** **do** **otherwise** **than** **give** **a** **great** **deal** **of** **love**
和 思维 如何 可以 她 做 否则 比 给 一个 伟大的 交易 的 爱
[tu:; tə]['fɪləps, 'fɪlɪps]['fɑ:ðər] .
to **Philip's** **father** **.**
到 菲利普的 父亲 .

她心想，除了给予菲利普的父亲深深的爱，她还能做什么呢?

- [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:] [mɔ:r] ['kʌmfərt] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['dɔ:tər] .
' You give me more comfort than you know , my dear daughter .
- 你 给 我 更多的 舒适 比 你 知道 , 我的 亲爱的 女儿 .

“你给予我的安慰远超你的想象，我亲爱的女儿。”

[naʊ] [teɪk] [ðɪs] ['peɪpər][ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] ,
Now take this paper and place it on the fire ,
现在 拿 这 纸 和 地方 它 在 这 火 ,

现在把这张纸放在火上烧。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][bɜ:rn][tu:; tə] ['æʃɪz] .
so that I may see it burn to ashes .
所以 那 我 可能 看 它 烧伤 到 灰烬 .

这样我就可以亲眼看到它化为灰烬。

- [ʃi:; ʃi] [əu'beid] [ʌn'kwestʃənɪŋli] ;
' She obeyed unquestioningly ;
- 她 服从 毫不质疑地 ;

她毫不质疑地服从了;

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [fleɪm] ['stretʃɪŋ] [ɪts] [waɪt] ['fɪŋgərz] [raʊnd] [ðə; ði]['si:krət] [wɪtʃ]
and he watched the flame stretching its white fingers round the secret which
和 他 观看 这 火焰 伸展 它是 白色的 手指 圆形的 这 秘密 哪个
[wʌz; wəz][tu:; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
was to die with him ;
曾是 到 死 和 他 ;

他看着火焰伸出白色的手指，环绕着那个将与他一同消亡的秘密;

[sɔ:] [ðə; ði]['peɪpər][kɜ:rl]['ɪntu:] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['fɪlmz] ;
saw the paper curl into black and white films ;
锯 这 纸 卷曲 进入 黑色的 和 白色的 电影 ;

看到纸张卷曲成黑白胶片;

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
and then he drew a long breath of relief .
和 然后 他 画 一个 长的 气息 的 宽慰 .

然后他长长地舒了一口气。

- [ðeɪ] [kæn; kən]['nevər] [noʊ] [naʊ] , - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] .
' They can never know now , ' was his mental exclamation .
- 他们 能 绝不 知道 现在 , - 曾是 他的 精神的 感叹 .

“他们永远也不会知道了,”他在心里惊呼道。

- [θæŋk] [gɑ:d][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd][baɪ][hɜ:r; hər][hænd] .
' Thank God it is done , and by her hand .
- 感谢 上帝 它 是 完毕 , 和 经过 她 手 .

感谢上帝，事情终于完成了，而且是由她亲手完成的。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʌv; əv] ['dri:mi] ['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [mædʒ] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]
' There was a little while of dreamy silence , during which Madge stood by his
- 那里 曾是 一个 小的 尽管 的 梦幻般的 沉默 , 期间 哪个 玛吉 站立 经过 他的
[saɪd] ,
side ,
边 ,

“有一段短暂而梦幻般的沉默，期间玛吉一直站在他身边。”

['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [noʊtɪŋ] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

holding	his	hand	,	and	anxiously	noting	every	change	on	his	countenance	.
保持	他的	手	,	和	焦虑地	注意到	每一个	改变	在	他的	面容	.

握着他的手，焦急地观察着他脸上的每一个变化。

[ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][wɜːr; wər]['ræpɪd][ænd; ənd] ['kjʊriəs] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'laɪdəskoʊp] : [naʊ]

The	changes	were	rapid	and	curious	as	those	of	a	kaleidoscope	:	now
这	变化	是	迅速的	和	好奇的	作为	那些	的	一个	万花筒	:	现在

[ðer; ðər][wʌz; wəz][peɪn] ;

there	was	pain	;
那里	曾是	疼痛	;

变化之快、之奇特，如同万花筒一般：现在又有了疼痛；

[ə'gen] [ə; eɪ][stɜːrn] [fraʊn] , [æz; əz] [ɪf] ['tʃekɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'beljəs] ['spɪrɪt] ,

again	a	stern	frown	,	as	if	checking	some	rebellious	spirit	,
再次	一个	船尾	皱眉	,	作为	如果	检查	一些	叛逆的	精神	,

他再次皱起眉头，神情严肃，仿佛在压制某种叛逆的情绪。

[ænd; ənd][ə'nɑːn][ə; eɪ] [sə'riːn] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['kɑːntent] .

and	anon	a	serene	smile	of	resignation	and	content	.
和	匿名	一个	安详	微笑	的	辞职	和	内容	.

随后，脸上浮现出平静的、无奈而满足的微笑。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lætər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] . { - }

With	this	latter	expression	he	looked	up	to	her	.	{	742	}
和	这	后者	表达	他	看起来	向上	到	她	.	{	-	}

他用这种表情仰望着她。{742}

- [kɔːl] ['filip] .

'	Call	Philip	.
-	称呼	菲利普	.

给菲利普打电话。

- [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [ə'tendəns] .

'	The	son	was	immediately	in	attendance	.
-	这	儿子	曾是	立即地	在	出席	.

儿子立即赶到现场。

- [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪg'zɜːrtɪŋ] [jɔːr'self] [tuː] [mʌtʃ] , [sɜːr] , - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs]

'	I	hope	you	are	not	exerting	yourself	too	much	,	sir	,	'	was	his	anxious
-	我	希望	你	是	不是	施力	你自己	也	很多	,	先生	,	-	曾是	他的	焦虑的

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

observation	.
观察	.

"先生，我希望您没有过度劳累。"他关切地说道。

- [oʊ][noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wʌndərfəli] [strɔːŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

'	O	no	;	I	am	wonderfully	strong	this	afternoon	,
-	哦	不	;	我	是	太棒了	强的	这	下午	,

"哦不，我今天下午精力特别充沛。"

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'nuːd] [streŋθ] [tuː; tə][pʊt][sʌm; səm] ['mætərz]

and	am	taking	advantage	of	the	renewed	strength	to	put	some	matters
和	是	采取	优势	的	这	更新	力量	到	放	一些	事情

[streɪt] ,

straight	,
直的	,

我正利用这股重新焕发的实力来澄清一些事情。

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [dʌn] , [wɪl] [rɪ'liːv] [maɪ][maɪnd] ,

which	being	done	,	will	relieve	my	mind	,
哪个	存在	完毕	,	将要	缓解	我的	头脑	,

这样做之后，我就能安心了。

[ænd; ənd][soʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['betər] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːdi] [rɪ'kʌvəri] .

and	so	give	me	the	better	chance	of	a	speedy	recovery	.
和	所以	给	我	这	更好的	机会	的	一个	迅速	恢复	.

这样能让我更有可能迅速康复。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] ;

But	it	is	as	well	to	be	prepared	for	the	worst	;
但	它	是	作为	出色地	到	是	准备	为了	这	最差	;

但做好最坏的打算总是好的;

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hændɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] ['pækɪt] [ɪn] ['mædʒɪz] ['prez(ə)ns] .

and	therefore	I	wish	to	have	the	satisfaction	of	handing	you	this	packet	in	Madge's	presence	.
和	所以	我	希望	到	有	这	满意	的	处理	你	这	包	在	玛吉的	在场	.

因此，我希望能在玛吉的见证下将这个包裹交给你，以此来获得满足感。

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wen] [aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [jɔːrz] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

You	will	learn	from	it	that	when	I	took	from	you	the	portion	of	my	fortune	which	would	have	been	yours	in	the	ordinary	course	of	events	,
你	将要	学习	从	它	那	什么时候	我	采取	从	你	这	部分	的	我的	财富	哪个	会	有	到过	你的	在	这	普通的	课程	的	活动	,

你会从中明白，当我从你手中拿走原本应该属于你的那部分财产时，

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər]['fjuːtʃər][waɪf] .

I	gave	it	to	your	future	wife	.
我	给予	它	到	你的	未来	妻子	.

我把它送给了你未来的妻子。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] [ʌn'tɪl]['æftər][maɪ] [deθ] ;

I	did	not	intend	you	to	know	this	until	after	my	death	;
我	做过	不是	打算	你	到	知道	这	直到	后	我的	死亡	;

我原本不想让你在我死后才知道这件事;

[bʌt; bət][æz; əz][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] ,

but	as	your	uncle	has	come	to	grief	,
但	作为	你的	叔叔	有	来	到	悲伤	,

但是，由于你叔叔遭遇了不幸，

[aɪ][ˌeɪ 'em][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] [jʊr; jər][maɪnd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm] ['eni] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ;

I	am	desirous	of	relieving	your	mind	as	soon	as	possible	from	any	fear	of	the	future	;
我	是	渴望	的	缓解	你的	头脑	作为	很快	作为	可能的	从	任何	害怕	的	这	未来	;

我希望尽快消除你对未来的任何恐惧;

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [helpt] ['ɔːstən] [ʃiːld] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] ,

and	I	should	have	been	glad	to	have	helped	Austin	Shield	out	of	his	difficulties	,
和	我	应该	有	到过	高兴的	到	有	帮助	奥斯汀	盾	出去	的	他的	困难	,

我本应该很高兴能帮助奥斯汀·希尔德摆脱困境。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðɝz] [seɪk] — [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'fjuːz] ['eni] [help] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]

for	your	mother's	sake	—	but	he	would	refuse	any	help	that	came	from	me
为了	你的	母亲的	清酒	—	但	他	会	拒绝	任何	帮助	那	来了	从	我

. — [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

.	—	What	is	that	?
.	—	什么	是	那	?

看在你母亲的份上——但他会拒绝我的任何帮助。——那是什么?

- [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] ['pænlz] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sloʊli]

'	The	exclamation	was	caused	by	one	of	the	oak	panels	facing	him	slowly
-	这	感叹	曾是	导致	经过	一	的	这	橡木	面板	面向	他	缓慢地

['muːvɪŋ] [ə'saɪd][ænd; ənd] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

moving	aside	and	revealing	the	form	of	a	man	.
移动	旁边	和	揭示	这	形式	的	一个	男人	.

"这声惊呼是因为他面前的一块橡木板缓缓移开，露出了一个男人的身影。"

[mɔːr] ['juːzɪz][ʌv; əv]['peɪpər] .

MORE	USES	OF	PAPER	.
更多的	用途	的	纸	.

纸张的更多用途。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['tɪmbər][ɪn] [kən'strʌkʃ(ə)n] [bɪdz] [fer] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][baɪ]['peɪpjɝ] - - ,

The	place	of	timber	in	construction	bids	fair	to	be	taken	by	papier	-	mâché	,
这	地方	的	木材	在	建造	出价	公平的	到	是	已采取	经过	纸张	-	-	,

纸浆材料很有可能取代木材在建筑中的地位。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kleɪm][tuː; tə]['raɪv(ə)l]['aɪərn][ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'dʌstriəl]

and	it	may	claim	to	rival	iron	itself	in	the	multiplicity	of	its	industrial
和	它	可能	宣称	到	竞争对手	铁	本身	在	这	多重性	的	它是	工业的

[ˌæplə'keiʃ(ə)nz] .

applications	.
应用程序	.

它在工业应用的多样性方面甚至可以与铁相媲美。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] [tʃiːp] [kən'strʌkʃ(ə)n] , ['peɪpjɝ] - - [ɪz][nɑːt] [ə'fektɪd] [baɪ]

Besides	the	advantage	of	its	cheap	construction	,	papier	-	mâché	is	not	affected	by
除了	这	优势	的	它是	便宜的	建造	,	纸张	-	-	是	不是	做作的	经过

['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,

changes	of	temperature	,
变化	的	温度	,

除了制作成本低廉之外，纸浆制品不受温度变化的影响。

[dʌz] [nɑːt] [kræk] , [laɪk] [wʊd] [ɔːr]['plæstər] , [ænd; ənd][ɪz]['nevər] [dɪs'kʌləd] [baɪ] [rʌst] .

does	not	crack	,	like	wood	or	plaster	,	and	is	never	discoloured	by	rust	.
做	不是	裂缝	,	喜欢	木头	或者	石膏	,	和	是	绝不	变色	经过	锈	.

它不会像木头或石膏那样开裂，也不会因生锈而变色。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [brɑːnzd] , ['peɪntɪd] , ['pɑːlɪʃt] , [ɔːr] ['gɪldɪd] , [meɪd] ['hevi] [ɔːr] [laɪt] [æz; əz]

It	can	be	bronzed	,	painted	,	polished	,	or	gilded	,	made	heavy	or	light	as
它	能	是	古铜色	,	绘	,	抛光	,	或者	镀金	,	制成	重的	或者	光	作为

[rɪ'kwaɪərd] ,

required	,
必需的	,

它可以镀青铜、上漆、抛光或镀金，也可以根据需要制成重或轻的材质。

[ænd; ənd] [pə'zesiz] ['greɪtər] [əˌdæptə'bɪlətɪ][fɔːr; fər] [kwɪk] [rɪ'muːv(ə)l][ɔːr] [ə'dʒʌstmənt] [ðæn; ðən][moʊst]

and	possesses	greater	adaptability	for	quick	removal	or	adjustment	than	most
和	拥有	更大的	适应性	为了	快的	移动	或者	调整	比	最多

['ʌðər] [mə'tɪriəlz] .

other	materials	.
其他	材料	.

与其他大多数材料相比，它具有更强的适应性，便于快速拆卸或调整。

[ɪts]['juːzɪz][ɪn] ['ɑːrkɪtektʃər] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ]['lɪmɪt] ,

Its	uses	in	architecture	seem	to	have	no	limit	,
它是	用途	在	建筑学	似乎	到	有	不	限制	,

它在建筑领域的应用似乎没有极限。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ʃoʊn] [baɪ] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['fəːniʃiŋ] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] - [haʊs]

as	has	been	shown	by	building	and	completely	furnishing	a	dwelling	-	house
作为	有	到过	所示	经过	建筑	和	完全地	家具	一个	住宅	-	房子

[ɪn'taɪərli][ʌv; əv] [ðɪs] [mə'tɪriəl] .

entirely	of	this	material	.
完全	的	这	材料	.

正如用这种材料建造和完全装修一栋住宅所证明的那样。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][rɪ'pɔːrt] ,

According	to	report	,
根据	到	报告	,

据报道，

[ə; eɪ][hjuːdʒ][hoʊ'tel][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [kən'strʌktɪd] [ɪn][ə'merɪkə][ɪn] [wɪtʃ] ['peɪpər][wɪl] [teɪk] [ðə; ði]

a	huge	hotel	is	about	to	be	constructed	in	America	in	which	paper	will	take	the
一个	巨大的	酒店	是	关于	到	是	建造	在	美国	在	哪个	纸	将要	拿	这

[pleɪs] [ʌv; əv][stoʊn][ænd; ənd] [brɪk] .

place	of	stone	and	brick	.
地方	的	石头	和	砖	.

美国即将兴建一座巨型酒店，酒店将以纸张代替石头和砖块。

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['peɪpər][doʊm][ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

The	fourth	paper	dome	in	the	United	States	and	,	it	is	thought	,	in	the	world	,
这	第四	纸	穹顶	在	这	团结的	各州	和	,	它	是	想法	,	在	这	世界	,

这是美国第四座纸穹顶建筑，据信也是全世界第四座。

[wɪl] [kraʊn] [ðə; ði] [nuː] [əb'zɜːrvətɔːri] [æt; ət] [kə'lʌmbiə] ['kɑːlɪdʒ] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

will	crown	the	new	Observatory	at	Columbia	College	,	in	New	York	.
将要	王冠	这	新的	天文台	在	哥伦比亚	大学	,	在	新的	约克	.

将为位于纽约哥伦比亚学院的新天文台加冕。

[ə; eɪ] [treɪd] ['dʒɜːrn(ə)l] [ri'maːks] [ðæt] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['peɪpər][doʊm][æt; ət][ðə; ði] [trɔɪ] [ˌpɑːli'teknɪk] ,

A	trade	journal	remarks	that	besides	the	paper	dome	at	the	Troy	Polytechnic	,
一个	贸易	杂志	评论	那	除了	这	纸	穹顶	在	这	特洛伊	理工学院	,

一家行业期刊评论说，除了特洛伊理工学院的纸穹顶之外，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sekənd][æt; ət] [west] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][æt; ət][bə'lɔɪt] ['kɑːlɪdʒ] .

there	is	a	second	at	West	Point	,	and	a	third	at	Beloit	College	.
那里	是	一个	第二	在	西方	观点	,	和	一个	第三	在	贝洛伊特	大学	.

西点军校有第二所，贝洛伊特学院有第三所。

[ðæt] [æt; ət] [west] [pɔɪnt] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ,

That	at	West	Point	is	said	to	be	the	largest	,
那	在	西方	观点	是	说	到	是	这	最大	,

据说西点军校的那座是最大的，

[bʌt; bət] [ðæt] [æt; ət] [kə'lʌmbiə] ['kɑːlɪdʒ] [ðə; ði][best][ɪn] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] .

but	that	at	Columbia	College	the	best	in	construction	and	arrangement	.
但	那	在	哥伦比亚	大学	这	最好的	在	建造	和	安排	.

但哥伦比亚学院在建筑和布局方面是最好的。

[ðə; ði] ['meθəd] [juːst] [ɪn][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][ɪz] [kept] [ə; eɪ]['siːkrət] ,

The	method	used	in	the	manufacture	of	the	paper	is	kept	a	secret	,
这	方法	用过的	在	这	生产	的	这	纸	是	保留	一个	秘密	,

这种纸张的制造方法是保密的。

[ðə; ði]['meɪkɚz]['juːzɪŋ][ə; eɪ] ['pætntɪd] ['prɑːses] .

the	makers	using	a	patented	process	.
这	制造商	使用	一个	专利	过程	.

制造商采用专利工艺。

[ðə; ði][doʊm][ɪz] [meɪd] [ɪn] ['sekʃnz] — ['twenti] - [fɔːr] [ɪn] ['nʌmbər] .

The	dome	is	made	in	sections	—	twenty	-	four	in	number	.
这	穹顶	是	制成	在	部分	一	二十	-	四	在	数字	.

穹顶由二十四个部分组成。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bent]['oʊvər] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][æt; ət][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ænd; ənd]['boʊltɪd][tuː; tə][rɪbz]

They	are	bent	over	towards	the	inside	at	the	edges	and	bolted	to	ribs
他们	是	弯曲	超过	向	这	里面	在	这	边缘	和	螺栓连接	到	肋骨

[ʌv; əv] [wʊd] .

of	wood	.
的	木头	.

它们边缘向内弯曲，并用螺栓固定在木肋上。

[ðə; ði] [ʃel] , [ðoʊ] ['veri] [θɪn] , [ɪz][æz; əz] [stɪf] [æz; əz] [ʃiːt] - ['aɪərn] .

The	shell	,	though	very	thin	,	is	as	stiff	as	sheet	-	iron	.
这	壳	,	尽管	非常	薄的	,	是	作为	僵硬的	作为	床单	-	铁	.

外壳虽然很薄，但却像铁皮一样坚硬。

[ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][doʊm][ɪz][ðə; ði]['ɑːblɔːŋ] ['oʊpənɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['telɪskoʊp] ,

On	one	side	of	the	dome	is	the	oblong	opening	for	the	telescope	,
在	一	边	的	这	穹顶	是	这	长方形	开幕	为了	这	望远镜	,

圆顶的一侧是望远镜的长方形开口，

[ænd; ənd]['oʊvər] [ðɪs] [ə; eɪ] ['ʃʌtər] , ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv]['peɪpər] , [bʌt; bət] ['stɪfnd] [wɪð; wɪθ] [wʊd] - ['laɪnɪŋ] ,

and	over	this	a	shutter	,	also	of	paper	,	but	stiffened	with	wood	-	lining	,
和	超过	这	一个	快门	,	还	的	纸	,	但	僵硬	和	木头	-	衬垫	,

其上还有一扇纸质百叶窗，但内衬木板加固。

[wɪtʃ] [slaɪdz] [ə'raʊnd][ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][doʊm] .

which	slides	around	on	the	outside	of	the	dome	.
哪个	幻灯片	大约	在	这	外部	的	这	穹顶	.

它在穹顶外侧滑动。

[ðə; ði] [hoʊl] [doʊm][ɪz][soʊ] [laɪt] [ðæt][ðə; ði][hænd][kæn; kən][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] .

The	whole	dome	is	so	light	that	the	hand	can	turn	it	.
这	所有的	穹顶	是	所以	光	那	这	手	能	转动	它	.

整个穹顶非常轻，用手就能转动。

[æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv]['peɪpjɚ] - - [ɪn] ['jʊrəp] ,

As	regards	the	uses	of	papier	-	mâché	in	Europe	,
作为	问候	这	用途	的	纸张	-	-	在	欧洲	,

至于纸浆在欧洲的用途，

[wiː; wi] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃɜːrtʃ] ['biːɪŋ] [bɪlt] [ɪn][bə'veriə] , ['hævɪŋ] ['kɑːləmz] , [wɔːlz] ,

we	hear	of	a	complete	church	being	built	in	Bavaria	,	having	columns	,	walls	,
我们	听到	的	一个	完全的	教会	存在	建造	在	巴伐利亚	,	拥有	列	,	墙壁	,

我们听说巴伐利亚正在建造一座完整的教堂，它有柱子、墙壁……

['ɔːltər] , [ruːf] , [ænd; ənd]['spaɪər][ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [mə'tɪriəl] .

altar	,	roof	,	and	spire	all	of	this	material	.
坛	,	屋顶	,	和	尖塔	全部	的	这	材料	.

祭坛、屋顶和尖顶，所有这些材料。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['teɪstfl] [hɔ:lz][ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt][ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɑ:r; ər]

Some	of	the	most	tasteful	halls	on	the	continent	and	in	this	country	are
一些	的	这	最多	有品味的	大厅	在	这	大陆	和	在	这	国家	是

['fɪnɪʃt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə] [wʊd] .

finished	in	it	in	preference	to	wood	.
完成的	在	它	在	偏爱	到	木头	.

欧洲大陆和我国一些最有品味的大厅都用这种材料而不是木材进行装饰。

['mæntl] , ['mɪrɝ-z] , [freɪmz] , [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [ˌʃændə'lɪəz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ɪts][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] .

Mantels	,	mirrors	,	frames	,	and	gilded	chandeliers	are	of	its	composition	.
壁炉架	,	镜子	,	框架	,	和	镀金	吊灯	是	的	它是	作品	.

壁炉架、镜子、相框和镀金吊灯都是用这种材料制成的。

['pedɪstəlz] , ['nju:əlz] , [veisis] , ['fɜ:rnɪtʃər] , [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən]

Pedestals	,	newels	,	vases	,	furniture	,	and	ornaments	of	all	kinds	,	no	less	than
基座	,	新楼	,	花瓶	,	家具	,	和	装饰品	的	全部	种类	,	不	较少的	比

[flɔ:rz] [ænd; ənd] [s'teəkeɪsɪz] ,

floors	and	staircases	,
楼层	和	楼梯	,

基座、楼梯柱、花瓶、家具和各种装饰品，以及地板和楼梯，都必不可少。

[gæs] - [paɪps] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['tʃɪmni] - [ʃɑ:fts] , [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

gas	-	pipes	,	and	even	chimney	-	shafts	,	can	be	made	of	it	.
气体	-	管道	,	和	甚至	烟囱	-	轴	,	能	是	制成	的	它	.

煤气管道，甚至烟囱，都可以用它制造。

[ɪn]['brezlau] ,

In	Breslau	,
在	布雷斯劳	,

在布雷斯劳，

[ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [ʃæft] ['fɪfti] [fi:t] [haɪ] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv]['peɪpər] - [pʌlp]

a	chimney	-	shaft	fifty	feet	high	is	said	to	have	been	made	of	paper	-	pulp
一个	烟囱	-	轴	五十	脚	高的	是	说	到	有	到过	制成	的	纸	-	纸浆

['kemɪkli] [ɪm'preg,net] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [kəm'bʌstʃən] .

chemically	impregnated	so	as	to	resist	combustion	.
化学	受精	所以	作为	到	抵抗	燃烧	.

据说，一座五十英尺高的烟囱是用经过化学浸渍的纸浆制成的，具有抗燃性。

[ˌɪnkəm'bʌstəbəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['wɔ:tər] - [pru:f] ['peɪpər][ɪz] [naʊ] [noʊ]['nɑ:v(ə)lti] ,

Incombustible	as	well	as	water	-	proof	paper	is	now	no	novelty	,
不可燃	作为	出色地	作为	水	-	证明	纸	是	现在	不	新奇	,

不燃防水纸如今已不是什么新鲜事物了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'fɔ:r] [bɪn] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ɪn] [ðɪs] ['dʒɜ:rn(ə)l] ;

and	has	before	been	alluded	to	in	this	Journal	;
和	有	前	到过	暗示	到	在	这	杂志	;

本刊此前曾提及此事;

[bʌt; bət][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɜ:rðər] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments]

but	an	account	of	some	further	experiments
但	一个	帐户	的	一些	更远	实验

[ɪn] [ðɪs] [laɪn][hæz; həz] [sɪns] [ri:tʃt] [ˌju: 'es] .

in	this	line	has	since	reached	us	.
在	这	线	有	自从	达到	我们	.

但此后我们收到了一些关于这方面进一步实验的报道。

[em] . [dʒiː] . ['maɪər] [ʌv; əv]['pærɪs]['riːs(ə)ntli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] - - - [pɔːr]

M	.	G	.	Meyer	of	Paris	recently	exhibited	to	the	'	Société	d'Encouragement	pour
M	.	G	.	迈耶	的	巴黎	最近	展出	到	这	-	-	-	倒

[lɪndəstri] ['næʃə,næleɪ, 'næʃənəl] - ['spesimənz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnkəm'bʌstəbəl] ['peɪpər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

l'Industrie	nationale	'	specimens	of	an	incombustible	paper	capable	of
工业	国民	-	标本	的	一个	不可燃	纸	有能力的	的

['teɪkɪŋ] [ɑːn] [ɪŋks] [ʌv; əv] ['veriəs] [ʃeɪdz] ,

taking	on	inks	of	various	shades	,
采取	在	墨水	的	各种各样的	色调	,

巴黎的MG Meyer公司最近向法国国家工业促进协会展出了一种不可燃纸张的样品，这种纸张能够吸收各种色调的油墨。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['peintiŋz] , [ænd; ənd][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðem; ðəm]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['faɪər]

and	also	paintings	,	and	preserving	them	even	in	the	fire
和	还	绘画	,	和	保存	他们	甚至	在	这	火

[ʌv; əv][ə; eɪ][gæs] - [fleɪm] .

of	a	gas	-	flame	.
的	一个	气体	-	火焰	.

还有绘画作品，即使在煤气火焰中也能保存下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['steɪtɪd][baɪ][hɪm; ɪm][ðæt][ðə; ði]['pepərz][ænd; ənd]['dɑːkjuments] [ʃoʊn] [hæd; həd] [bɪn]

It	was	stated	by	him	that	the	papers	and	documents	shown	had	been
它	曾是	声明	经过	他	那	这	文件	和	文件	所示	有	到过

[fɔːr; fər] [fɔːr] ['aʊərz][ɪn][ə; eɪ] ['pɑːtəri] ['fɜːrnɪs] ,

for	four	hours	in	a	pottery	furnace	,
为了	四	小时	在	一个	陶器	炉	,

他声称，所展示的文件和资料已经在陶器窑中放置了四个小时。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ʌn'daʊtɪd] ['faɪər] - [rɪ'zɪstɪŋ] ['prɑːpərtiz] .

and	had	displayed	undoubted	fire	-	resisting	properties	.
和	有	显示	毫无疑问	火	-	抵抗	特性	.

并已展现出毋庸置疑的耐火性能。

['peɪpər][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l]['neɪtʃər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [gʊd] [dɪ'mænd][fɔːr; fər] [wɪlz] , [diːdz] ,

Paper	of	this	indestructible	nature	should	be	in	good	demand	for	wills	,	deeds	,
纸	的	这	坚不可摧	自然	应该	是	在	好的	要求	为了	遗嘱	,	契约	,

[ænd; ənd] [ə'kaʊnt] - [bʊks] , & [siː] .

and	account	-	books	,	&	c	.
和	帐户	-	图书	,	&	c	.

这种不易损坏的纸张应该会很受遗嘱、契约、账簿等的欢迎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][wɔːl] - ['kʌvərɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːt] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,

It	is	also	suitable	for	wall	-	covering	,	and	ought	,	we	should	think	,
它	是	还	合适的	为了	墙	-	覆盖	,	和	应该	,	我们	应该	思考	,

它也适合用作墙面装饰，而且我们认为应该如此。

[tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] ['vælјuː][fɔːr; fər] [θi'ætrɪk(ə)l] [dekə'reiʃəns][ænd; ənd] ['siːnəri] .

to	be	of	great	value	for	theatrical	decorations	and	scenery	.
到	是	的	伟大的	价值	为了	戏剧	装饰	和	风景	.

对剧院装饰和布景具有极高的价值。

[ðə; ði] ['lætər] [kæn; kən][biː; bi] ['rendərd] [ʌnɪn'flæməbl] [baɪ]['juːzɪŋ] [ðɪs] [ɪn'vɛntərz] [mə'tɪriəl] [æz; əz]

The	latter	can	be	rendered	uninflammable	by	using	this	inventor's	material	as
这	后者	能	是	渲染	不易燃	经过	使用	这	发明家的	材料	作为

[wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌɪnkəm'bʌstəbəl] ['kʌlərz] .

well	as	his	incombustible	colours	.
出色地	作为	他的	不可燃	颜色	.

使用这位发明家的材料和不燃颜料，可以使其变得不易燃。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˌdekə'reɪʃn] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv]['sætn]
While **on** **the** **subject** **of** **decoration** **may** **be** **mentioned** **the** **new** **kind** **of** **satin**
尽管 在 这 主题 的 装饰 可能 是 提及 这 新的 种类 的 缎
['peɪpər]['riːs(ə)ntli] [brɔːt] [aʊt][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] .
paper **recently** **brought** **out** **for** **this** **purpose** **.**
纸 最近 带来 出去 为了 这 目的 .

说到装饰，可以提一下最近为此目的而推出的一种新型缎纹纸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [baɪ] ['kʌvərɪŋ] ['kɑːmən] ['peɪpər][wɪð; wɪθ] [əd'hiːsɪv] [saɪz] ,
It **is** **made** **by** **covering** **common** **paper** **with** **adhesive** **size** **,**
它 是 制成 经过 覆盖 常见的 纸 和 粘合剂 尺寸 ,

它是用粘合剂覆盖普通纸张制成的。

[ænd; ənd] ['sprɪŋklɪŋ] [daɪd] [æz'bestəs] ['paʊdər] [ɑːn][ɪts] [mɔɪst] ['sɜːrfɪs] .
and **sprinkling** **dyed** **asbestos** **powder** **on** **its** **moist** **surface** **.**
和 洒 染色 石棉 粉末 在 它是 潮湿 表面 .

并在其潮湿的表面上撒上染色的石棉粉。

[æz'bestəs] ['redɪli] [teɪks] [ʌp] [ɔːl] ['kʌlərz] , [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ʌv; əv]['ænəlɪn] ,
Asbestos **readily** **takes** **up** **all** **colours** **,** **especially** **those** **of** **aniline** **,**
石棉 容易 需要 向上全部 颜色 , 尤其 那些 的 苯胺 ,

石棉很容易吸收各种颜色，尤其是苯胺染料的颜色。

[soʊ] [ðæt] [sʌm; səm] ['veri] [rɪtʃ] [ɪ'fekts] [kæn; kən][biː; bi] [prə'duːst] .
so **that** **some** **very** **rich** **effects** **can** **be** **produced** **.**
所以 那 一些 非常 富有的 效果 能 是 生产 .

这样就能产生非常丰富的效果。

['peɪpər] ['kɜːtənz] , ['kauntəpeinz] , [ʃiːts] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,
Paper **curtains** **,** **counterpanes** **,** **sheets** **,** **and** **so** **forth** **,**
纸 窗帘 , 床罩 , 纸张 , 和 所以 前进 ,

纸窗帘、床罩、床单等等。

[ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪdni]
are **said** **to** **have** **been** **among** **the** **objects** **of** **interest** **at** **the** **Sydney**
是 说 到 有 到过 之中 这 对象 的 兴趣 在 这 悉尼
[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ;
Exhibition **;**
展览 ;

据说它们是悉尼博览会上的展品之一；

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði][rɪ'pɔːrt] [ðæt] ['teɪbl] - ['næpkɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]
and **so** **there** **is** **no** **reason** **to** **doubt** **the** **report** **that** **table** **-** **napkins** **of** **the**
和 所以 那里 是 不 原因 到 怀疑 这 报告 那 桌子 - 餐巾纸 的 这
[seɪm] [ə'dæptəb(ə)l] ['sʌbstəns] [ɑːr; ər] ['regjələrli] [sə'plaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃiːp] ['daɪnɪŋ] - [ruːmz; rʊmz]
same **adaptable** **substance** **are** **regularly** **supplied** **at** **the** **cheap** **dining** **-** **rooms**
相同的 适应性强 物质 是 经常 供应 在 这 便宜的 用餐 - 房间
[ʌv; əv][bɜːr'lɪn] .
of **Berlin** **.**
的 柏林 .

因此，没有理由怀疑柏林廉价餐厅经常提供同一种适应性强的餐巾纸的报道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第2/3页

[ðə; ði]['næpkɪnz][ɑːr; ər][ʌv; əv] ['tɪʃuː] - ['peɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌlərd] [ˌɔːrnə'ment(ə)l]['bɔːrdər] — [nɑːt]
The napkins are of tissue - paper with a coloured ornamental border — not
这 餐巾纸 是 的 组织 - 纸 和 一个 有色 装饰 边界 — 不是
['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['peɪpər][ɪz] ['tʃiːpər] [ðæn; ðən]['daɪpər] ,
only because paper is cheaper than diaper ,
仅有的 因为 纸 是 更便宜 比 尿布 ,

餐巾纸是薄纸做的，带有彩色装饰边——这不仅仅是因为纸比尿布便宜，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [prə'tekʃn] [ə'genst] ['pɪlfərɪŋ] .
but as a protection against pilfering .
但 作为 一个 保护 反对 偷窃 .

但是为了防止盗窃。

[ɪn'diːd] , [soʊ] ['kɑːmən] [ɑːr; ər]['peɪpər] ['teɪbl] - ['næpkɪnz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][bɜːr'lɪn] ,
Indeed , so common are paper table - napkins said to be at Berlin ,
的确 , 所以 常见的 是 纸 桌子 - 餐巾纸 说 到 是 在 柏林 ,

事实上，据说在柏林，纸质餐巾纸非常普遍。

[ðæt] [ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərəz]['ædvərtaɪz][ðem; ðəm] ['regjələrli] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt]
that the manufacturers advertise them regularly in the newspapers at the rate
那 这 制造商 广告 他们 经常 在 这 报纸 在 这 速度
[ʌv; əv][ə'baʊt][naɪn][ɔːr][ten][ə; eɪ] ['peni] .
of about nine or ten a penny .
的 关于 九 或者 十 一个 一分钱 .

制造商经常在报纸上刊登广告，价格大约是每便士九到十个。

[wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['juːzɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] ['peɪpər][ɪz] [ə'plaɪd] ,
When we think of the extraordinary uses to which paper is applied ,
什么时候 我们 思考 的 这 非凡的 用途 到 哪个 纸 是 应用 ,

当我们想到纸张的各种非凡用途时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðɪs] [mə'tɪriəl] [meɪ] ['iːv(ə)n]['entər]['ɪntuː][ðə; ði]
it is not so startling to learn that this material may even enter into the
它 是 不是 所以 令人震惊 到 学习 那 这 材料 可能 甚至 进入 进入 这
[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][poʊst] - ['prændiəl][sɪ'gɑːr] .
composition of our post - prandial cigar .
作品 的 我们的 邮政 - 餐前 雪茄 .

得知这种材料甚至可能成为我们餐后雪茄的成分之一，这并不令人惊讶。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,
If we are to believe the newspapers ,
如果 我们 是 到 相信 这 报纸 ,

如果报纸所言属实，

['mɪljənz] [ʌv; əv][sɪ'gɑːrz][ɑːr; ər] ['ænjuəli] [ˌmænjə'fæktʃər] [ɪn][hə'vænə] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]
millions of cigars are annually manufactured in Havana without so much as a
百万 的 雪茄 是 每年 制造 在 哈瓦那 没有 所以 很多 作为 一个
['sɪŋg(ə)l]['faɪbər][ʌv; əv][tə'bækoʊ] - [liːf] ['biːɪŋ] ['juːtəlaɪz][ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] .
single fibre of tobacco - leaf being utilised in the process of their fabrication .
单身的 纤维 的 烟草 - 叶子 存在 利用 在 这 过程 的 他们的 制造 .

每年在哈瓦那生产的雪茄数以百万计，但在生产过程中却没有使用一丝一毫的烟叶纤维。

[ðə; ði] [greɪt] [strɔ:] - ['peɪpər]['fækt(ə)ri][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [steɪt] [hæz; həz][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [bɪn]

The	great	straw	-	paper	factory	in	New	York	State	has	for	some	time	been
这	伟大的	稻草	-	纸	工厂	在	新的	约克	状态	有	为了	一些	时间	到过

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪk'stri:mli] [θɪn] [faɪn] ['peɪpər] ,

making	a	peculiar	sort	of	extremely	thin	fine	paper	,
制作	一个	奇特	种类	的	极其	薄的	美好的	纸	,

纽约州那家大型草纸厂长期以来一直在生产一种奇特的极薄精细纸张。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪz] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [sɪ'gɑ:rz] .

which	it	has	been	discovered	is	used	for	making	cigars	.
哪个	它	有	到过	发现	是	用过的	为了	制作	雪茄	.

经发现，这种物质可用于制作雪茄。

[ðɪs] [wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld][ɪz] ['θɜ:rəli] [soʊkt] [ɪn][ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [rɪ'fju:z]

This	we	are	told	is	thoroughly	soaked	in	a	solution	composed	of	tobacco	refuse
这	我们	是	讲述	是	彻底	浸泡过	在	一个	解决方案	由	的	烟草	拒绝

[bɔɪld] [ɪn]['wɔ:tər] ,

boiled	in	water	,
煮沸	在	水	,

据称，这块烟草要彻底浸泡在由用水煮沸的烟草残渣制成的溶液中。

[ðen] [draɪd] [ænd; ənd] [prest] [bɪ'twi:n] [stæmps] ,

then	dried	and	pressed	between	stamps	,
然后	干燥	和	按下	之间	邮票	,

然后晾干，再用印章压紧。

[wɪtʃ] [ɪm'pɑ:rt][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [li:f] [soʊ][ɪg'zæktli][æz; əz][tu:; tə]

which	impart	to	it	the	appearance	of	the	finest	leaf	so	exactly	as	to
哪个	传授	到	它	这	外貌	的	这	最好的	叶子	所以	确切地	作为	到

[dɪ'faɪ] [dɪ'tekʃ(ə)n] ['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪriənst] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] .

defy	detection	even	on	the	part	of	the	experienced	in	such	matters	.
违抗	检测	甚至	在	这	部分	的	这	经验丰富的	在	这样的	事情	.

这使得它看起来就像最上等的叶子一样，即使是经验丰富的人也很难分辨出来。

[ʌv; əv] [ði:z] ['peɪpər] - [li:vz] [ɑ:r; ər]['fæbrɪkeɪtɪd][ðə; ði] ['spjʊriəs] [sɪ'gɑ:rz] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] ,

Of	these	paper	-	leaves	are	fabricated	the	spurious	cigars	alluded	to	,
的	这些	纸	-	树叶	是	制造	这	虚假的	雪茄	暗示	到	,

文中提到的假雪茄就是用这些纸片制成的。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ɪk'spɔrtəd][frʌm; frəm]['kju:bə][tu:; tə][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz]['dʒenjuɪn]

which	are	exported	from	Cuba	to	all	parts	of	the	world	as	genuine
哪个	是	导出	从	古巴	到	全部	部分	的	这	世界	作为	真的

[tə'bækoʊ] .

tobacco	.
烟草	.

这些产品从古巴出口到世界各地，被当作真正的烟草。

[ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'dʌkʃn] { - }

The	cost	of	their	production	{	743	}
这	成本	的	他们的	生产	{	-	}

它们的生产成本{743}

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['praɪsɪz][æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] .

is	nothing	in	comparison	with	the	prices	at	which	they	are	disposed	of	.
是	没有什么	在	比较	和	这	价格	在	哪个	他们	是	处置	的	.

与它们的售价相比，这根本不算什么。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪfrəns] [ɪn] [weɪt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['dʒenjuɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['spjʊriəs] [sɪ'gɑ:r][ʌv; əv]

A	slight	difference	in	weight	between	the	genuine	and	the	spurious	cigar	of
一个	轻微	不同之处	在	重量	之间	这	真的	和	这	虚假的	雪茄	的

[aɪ'dentɪk(ə)l][brænd][ænd; ənd][saɪz] ,

identical	brand	and	size	,
完全相同的	品牌	和	尺寸	,

真假雪茄虽然品牌和尺寸相同，但重量略有差异。

[ə'fɔ:rdz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['steɪtɪd] , [ðə; ði]['oʊnli]['sɜ:rt(ə)n] [mi:nz] [ʌv; əv] [di'tektiŋ] [ðɪs] [frɔ:d] ,

affords	,	it	is	stated	,	the	only	certain	means	of	detecting	this	fraud	,
提供	,	它	是	声明	,	这	仅有的	肯定	方法	的	检测	这	欺诈罪	,

据称，这是唯一能够确定发现这种欺诈行为的方法。

[soʊ][ə'laɪk][ɪn] [ə'pɪrəns] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [wi:dz] [ʌv; əv]['ri:əl][tə'bækoʊ][ænd; ənd][ðer; ðər] ['kaʊntərfɪt]

so	alike	in	appearance	are	the	weeds	of	real	tobacco	and	their	counterfeit
所以	同样	在	外貌	是	这	杂草	的	真实的	烟草	和	他们的	伪造

[prɪ'zɛntmənts] [ɪn] [strɔ:] - ['peɪpər] .

presentments	in	straw	-	paper	.
礼物	在	稻草	-	纸	.

真烟草和用稻草纸包装的假烟草，外形非常相似。

[æz; əz] ['delɪkət] [ʃi:ts] [ʌv; əv]['peɪpər][kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [sɜ:rv] [fɔ:r; fər] [sti:l] [ɔ:r]['aɪərn] ,

As	delicate	sheets	of	paper	can	be	made	to	serve	for	steel	or	iron	,
作为	精美的	纸张	的	纸	能	是	制成	到	服务	为了	钢	或者	铁	,

就像精致的纸张可以用来制作钢铁一样，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [sku:l] - [sleɪts] [kæn; kən][bi:; bi] [ˌmænjə'fæktʃər] [frʌm; frəm]['sɪmələr]

it	is	easily	understood	that	school	-	slates	can	be	manufactured	from	similar
它	是	容易地	理解	那	学校	-	石板	能	是	制造	从	相似的

[ə'pærəntli] [ʌn'prɑ:mɪsɪŋ] [bi'giniŋz] .

apparently	unpromising	beginnings	.
显然	不乐观	开端	.

不难理解，学校用的石板也可以由类似的看似毫无前途的原料制成。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [meɪd] [ʌv; əv] [waɪt] ['kɑ:rdbɔ:rd] ,

They	are	made	of	white	cardboard	,
他们	是	制成	的	白色的	纸板	,

它们由白色硬纸板制成，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪlm] [fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌlˌfjʊrɪk] ['æsɪd][ɑ:n] ['tɪʃu:] - ['peɪpər] .

covered	with	a	film	formed	by	the	action	of	sulphuric	acid	on	tissue	-	paper	.
涵盖	和	一个	电影	形成	经过	这	行动	的	硫磺	酸	在	组织	-	纸	.

表面覆盖着一层由硫酸作用于薄纸上形成的薄膜。

[ðɪs] ['kʌvərɪŋ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒɜ:rn(ə)l] , [ɪz] ['prɑ:bəbli] [ə; eɪ][ˌmɑ:dɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

This	covering	,	according	to	an	American	journal	,	is	probably	a	modification
这	覆盖	,	根据	到	一个	美国人	杂志	,	是	大概	一个	修改

[ʌv; əv] ['seljulɔɪd] .

of	celluloid	.
的	赛璐珞	.

据美国一家期刊报道，这种覆盖物可能是赛璐珞的改良版。

[ðə; ði] [sleɪts] [kæn; kən][bi:; bi] [ju:st] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [li:d] - ['pens(ə)l][ɔ:r][wɪð; wɪθ][ɪŋk] ; [ænd; ənd][tu:; tə]

The	slates	can	be	used	with	a	lead	-	pencil	or	with	ink	;	and	to
这	石板	能	是	用过的	和	一个	带领	-	铅笔	或者	和	墨水	;	和	到

[rɪ'mu:v] [ðə; ði][ma:rks] ,

remove	the	marks	,
消除	这	标记	,

这些石板既可以用铅笔写字，也可以用墨水写字；要擦掉痕迹，

[ðə; ði] [sleɪt] [ɪz] [wɑːʃt] [wɪð; wɪθ][koʊld]['wɔːtər] .

the	slate	is	washed	with	cold	water	.
这	石板	是	洗过	和	寒冷的	水	.

用冷水冲洗石板。

[ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ɪŋk][ɪz]['ɔːlsoʊ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][juːz][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [waɪt] [sleɪts] .

A	special	ink	is	also	prepared	for	use	with	these	white	slates	.
一个	特别的	墨水	是	还	准备	为了	使用	和	这些	白色的	石板	.

人们还专门配制了一种墨水，用于这些白色石板。

[ə'nʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv] [sleɪt] [ɪz] [meɪd] [baɪ] ['koʊtɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['kɑːrdbɔːrd] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] - [glæs] .

Another	form	of	slate	is	made	by	coating	the	white	cardboard	with	water	-	glass	.
其他	形式	的	石板	是	制成	经过	涂层	这	白色的	纸板	和	水	-	玻璃	.

另一种石板是用玻璃水涂层白色硬纸板制成的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [wɪð; wɪθ] [liːd] - ['penslz] [ɔːr] ['kʌlərd] ['kreɪənz; 'kreɪɑːnz] .

It	may	be	used	with	lead	-	pencils	or	coloured	crayons	.
它	可能	是	用过的	和	带领	-	铅笔	或者	有色	蜡笔	.

它可以与铅笔或彩色蜡笔一起使用。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [bɪ'kʌmz] [sɔɪld] , [ðə; ði]['wɔːtər] - [glæs] [meɪ] [biː; bi] [rʌbd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][sænd] - ['peɪpər] ,

When	the	surface	becomes	soiled	,	the	water	-	glass	may	be	rubbed	off	with	sand	-	paper	,
什么时候	这	表面	变成	脏的	,	这	水	-	玻璃	可能	是	摩擦	离开	和	沙	-	纸	,

当表面沾染污垢时，可以用砂纸打磨掉水玻璃上的水垢。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [fɪlm] [meɪ] [biː; bi][pʊt][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spʌndʒ] [ɔːr] [brʌʃ] ['dɪpt] [ɪn]['wɔːtər] - [glæs] .

and	a	new	film	may	be	put	on	with	a	sponge	or	brush	dipped	in	water	-	glass	.
和	一个	新的	电影	可能	是	放	在	和	一个	海绵	或者	刷子	浸入	在	水	-	玻璃	.

可以用蘸了水玻璃的海绵或刷子将新薄膜涂上去。

[tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['peɪpər] - ['meɪkɪŋ] [mə'tɪriəlz] [naʊ] [ɪn][juːz][mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] [æn; ən] [oʊld] [wiːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['net(ə)l] ['spiːʃiːz] ,

To	the	number	of	paper	-	making	materials	now	in	use	must	be	added	an	old	weed	of	the	nettle	species	,
到	这	数字	的	纸	-	制作	材料	现在	在	使用	必须	是	额外	一个	老的	杂草	的	这	荨麻	物种	,

目前使用的造纸材料种类繁多，其中还必须包括一种古老的杂草——荨麻。

[nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [kaɪnd] .

not	of	the	stinging	kind	.
不是	的	这	刺痛	种类	.

不是那种刺痛的刺痛。

[frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [ʃrʌbz] , ['ɔːlsoʊ] , ['sevrəl] [kaɪndz][ʌv; əv][ˌdʒæpə'niːz]['peɪpər][ɑːr; ər] [meɪd] .

From	the	bark	of	certain	shrubs	,	also	,	several	kinds	of	Japanese	paper	are	made	.
从	这	吠	的	肯定	灌木	,	还	,	一些	种类	的	日本人	纸	是	制成	.

此外，还可以用某些灌木的树皮制作几种日本纸。

[ðə; ðiː]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ænd; ənd] ['kɑːmənɪst] [ɪz] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ðiː][miːtsuːmə]

The	strongest	and	commonest	is	made	from	the	bark	of	the	mitsuma
这	最强	和	最常见的	是	制成	从	这	吠	的	这	三马

.

:

.

最浓烈、最常见的一种是用三橘树皮制成的。

[ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['kwɑːləti][ɪz] ['laɪkwaɪz] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] - ,

A	paper	of	superior	quality	is	likewise	made	from	the	kozu	,
一个	纸	的	优越的	质量	是	同样地	制成	从	这	-	,

同样，用枳籽也能造出优质纸张。

[ə; eɪ] [smɔːl] [triː] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['mʌlberi] ['fæməli] , [ɪm'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm]['tʃaɪnə] .

a	small	tree	of	the	mulberry	family	,	imported	from	China	.
一个	小的	树	的	这	桑	家庭	,	进口	从	中国	.

一种从中国引进的桑科小树。

[ðə; ðiː] ['ɪnər] [bɑːrk][ʌv; əv][bəuθ] [ʃrʌbz] [ɪz] [wɑːʃt] [ænd; ənd][draɪd] , ['sɔfənd] [ɪn] [stiːm] [ænd; ənd]

The	inner	bark	of	both	shrubs	is	washed	and	dried	,	softened	in	steam	and
这	内	吠	的	两个都	灌木	是	洗过	和	干燥	,	软化	在	蒸汽	和

['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] ,

boiling	water	,
沸腾	水	,

两种灌木的内皮都经过清洗、晾干，然后在蒸汽和沸水中软化。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['biːtn] [wɪð; wɪθ] [steɪvz] [ʌn'tɪl][ə; eɪ][faɪn] [peɪst] [ɪz] [fɔːrmd] .

and	afterwards	beaten	with	staves	until	a	fine	paste	is	formed	.
和	然后	被打败	和	杖	直到	一个	美好的	粘贴	是	形成	.

然后用木棍捣碎，直至形成细腻的糊状物。

[ðɪs] [peɪst] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][ɪz] [ðen] [meɪd] ['ɪntuː]['peɪpər][ɪn][ðə; ðiː]['ɔːrd(ə)neri] [wei] .

This	paste	mixed	with	water	is	then	made	into	paper	in	the	ordinary	way	.
这	粘贴	混合	和	水	是	然后	制成	进入	纸	在	这	普通的	方式	.

这种糊状物与水混合后，即可按常规方法制成纸张。

[ə; eɪ] [nuː] [juːz][ʌv; əv]['siːdər] - [bɑːrk][hæz; həz] [bɪn] [ˌʌndər'teɪkən][æt; ət] [nuː] ['bedfərd] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts]

A	new	use	of	cedar	-	bark	has	been	undertaken	at	New	Bedford	,	Massachusetts
一个	新的	使用	的	雪松	-	吠	有	到过	已	在	新的	贝德福德	,	马萨诸塞州

.

:

.

马萨诸塞州新贝德福德市开始对雪松树皮进行新的利用。

[ðə; ðiː] [ə'kʌʃˌnɛt] ['peɪpər] - [mɪl] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , ['nɪrli] [kəm'pliːtɪd] ,

The	Acushnet	paper	-	mill	at	that	point	is	,	it	appears	,	nearly	completed	,
这	阿库什内特	纸	-	磨	在	那	观点	是	,	它	出现	,	几乎	完全的	,

当时的阿库什内特造纸厂似乎已接近完工。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪlt] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [pʌlp] [ænd; ənd]['peɪpər]

and	was	built	for	the	express	purpose	of	manufacturing	pulp	and	paper
和	曾是	建造	为了	这	表达	目的	的	制造业	纸浆	和	纸

[frʌm; frəm]['siːdər] - [bɑːrk] .

from	cedar	-	bark	.
从	雪松	-	吠	.

该工厂的建造目的就是为了利用雪松树皮制造纸浆和纸张。

[ðɪs] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [ɪz][ðə; ðiː][fɜːrst] ['entərpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ðiː][kaɪnd]['evər] [ˌʌndər'teɪkən] .

This	,	we	are	told	,	is	the	first	enterprise	of	the	kind	ever	undertaken	.
这	,	我们	是	讲述	,	是	这	第一的	企业	的	这	种类	曾经	已	.

据称，这是有史以来首次开展此类项目。

[ðə; ði][bɑ:rk][ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm] ['ʃɪŋgl] [bʌts] [ðæt] [ɑ:r; ər][ˌsɪks'ti:n] [ɪntʃɪz] [lɔ:ŋ] ,

The	bark	is	taken	from	shingle	butts	that	are	sixteen	inches	long	,
这	吠	是	已采取	从	卵石	屁股	那	是	十六	英寸	长的	,

树皮取自16英寸长的瓦片残端。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['bʌndəld] [fɔ:r; fər] ['ʃɪpmənt] [laɪk] [lɑ:ðz] .

and	are	bundled	for	shipment	like	laths	.
和	是	捆绑式	为了	运输	喜欢	木条	.

它们像木条一样捆扎起来以便运输。

[ðə; ði] [nu:] [mɪl] [wɪl] [wɜ:rk] [ʌp] [θri:] [kɔ:rdz][ʌv; əv][bɑ:rk][ə; eɪ] [deɪ] .

The	new	mill	will	work	up	three	cords	of	bark	a	day	.
这	新的	磨	将要	工作	向上	三	绳索	的	吠	一个	天	.

新工厂每天可加工三捆树皮。

[ðə; ði][fɜ:rst]['prɑ:dʌkt] [wɪl] [bi:; bi][fɔ:r; fər]['kɑ:rpɪt]['laɪnɪŋz] ;

The	first	product	will	be	for	carpet	linings	;
这	第一的	产品	将要	是	为了	地毯	衬里	;

第一款产品将用于地毯衬里;

[bʌt; bət][ðə; ði]['peɪpər][ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] ['i:kwəli] [ə'dæptɪd][tu:; tə] ['ʌðər] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] .

but	the	paper	is	said	to	be	equally	adapted	to	other	purposes	.
但	这	纸	是	说	到	是	同样地	改编	到	其他	目的	.

但据说这种纸张同样适用于其他用途。

[ə; eɪ] [nu:] ['meθəd] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] ['sɑ:ljəb(ə)l] [wʊl] [frʌm; frəm]['tɪsju:z, 'tɪʃu:z][ɪn] [wɪtʃ] [wʊl] [ænd; ənd]

A	new	method	of	preparing	soluble	wool	from	tissues	in	which	wool	and
一个	新的	方法	的	准备	可溶	羊毛	从	组织	在	哪个	羊毛	和

['kɑ:t(ə)n][ɑ:r; ər][kəm'baɪnd] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .

cotton	are	combined	has	been	discovered	.
棉布	是	合并	有	到过	发现	.

人们发现了一种从羊毛和棉花混合的组织中制备可溶性羊毛的新方法。

[wen] [səb'dʒɛktɪd][tu:; tə][ə; eɪ] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [ˌsu:pər'hi:tɪd] [sti:m] ['ʌndər][ə; eɪ] ['preʃər] [ʌv; əv][faɪv]

When	subjected	to	a	current	of	superheated	steam	under	a	pressure	of	five
什么时候	受	到	一个	当前的	的	过热	蒸汽	在下面	一个	压力	的	五

['ætməsfɪəz] ,

atmospheres	,
氛围	,

当受到压力为五个大气压的过热蒸汽流作用时,

[ðə; ði] [wʊl] [melts] [ænd; ənd] [fɔ:lz] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][pæn] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] ,

the	wool	melts	and	falls	to	the	bottom	of	the	pan	,	leaving	the	cotton	,
这	羊毛	融化	和	瀑布	到	这	底部	的	这	平底锅	,	离开	这	棉布	,

羊毛融化后沉到锅底,留下棉花。

['lɪnɪn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['vedʒtəb(ə)l]['faɪbəz] [kli:n] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n]['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər]['peɪpər]

linen	,	and	other	vegetable	fibres	clean	and	in	a	condition	suitable	for	paper
亚麻布	,	和	其他	蔬菜	纤维	干净的	和	在	一个	状况	合适的	为了	纸

- ['meɪkɪŋ] .

-	making	.
-	制作	.

亚麻布和其他植物纤维,干净且适合造纸。

[ðə; ði][meltid] [wʊl] [ɪz] ['æftərwərdz] [ɪ'væpəreɪtɪd] [tu:; tə] ['draɪnəs] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [kəm'pli:tli]

The	melted	wool	is	afterwards	evaporated	to	dryness	,	when	it	becomes	completely
这	融化	羊毛	是	然后	蒸发	到	干燥	,	什么时候	它	变成	完全地

['sɑ:ljəb(ə)l][ɪn]['wɔ:tər] .

soluble	in	water	.
可溶	在	水	.

熔化的羊毛随后被蒸发至干燥,完全溶于水。

[ðə; ði] [ɪn'kri:st] ['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði][rægz][ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə]['kʌvər][ðə; ði] [hoʊl]

The	increased	value	of	the	rags	is	said	to	be	sufficient	to	cover	the	whole
这	增加	价值	的	这	破布	是	说	到	是	充足的	到	覆盖	这	所有的

[kɔ:st][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

cost	of	the	operation	.
成本	的	这	手术	.

据说这些破布增值后足以支付整个手术费用。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][pə'paɪrəs] , [æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] , [ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] [wɜ:r; wər] ['ɜ:rli]

With	the	use	of	the	papyrus	,	as	is	well	known	,	the	Egyptians	were	early
和	这	使用	的	这	纸莎草	,	作为	是	出色地	已知	,	这	埃及人	是	早期的

[ə'kweɪntɪd] ,

acquainted	,
熟人	,

众所周知，埃及人很早就开始使用纸莎草纸。

[ænd; ənd][ɪts][ˌmænju'fæktʃər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [mə'nɑ:pəli] , [æz; əz]['peɪpər] - ['meɪkɪŋ] [ɪz][tu:; tə]

and	its	manufacture	was	a	government	monopoly	,	as	paper	-	making	is	to
和	它是	生产	曾是	一个	政府	垄断	,	作为	纸	-	制作	是	到

[ðɪs] [deɪ] [æt; ət] [bu:lək] ,

this	day	at	Boulak	,
这	天	在	布拉克	,

造纸业曾是政府垄断的产业，就像如今布拉克的造纸业一样。

[ðə; ði]['rɪvər] - [pɔ:rt][ʌv; əv]['kaɪəroʊ] .

the	river	-	port	of	Cairo	.
这	河	-	港口	的	开罗	.

开罗的河港。

[ðə; ði][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['æptɪtu:d][fɔ:r; fər]['peɪpər] - ['meɪkɪŋ] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði] [bu:lək] ['ærəbz][ɪz][æn; ən]

The	remarkable	aptitude	for	paper	-	making	displayed	by	the	Boulak	Arabs	is	an
这	卓越	能力倾向	为了	纸	-	制作	显示	经过	这	布拉克	阿拉伯人	是	一个

[hə'redɪteri] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] .

hereditary	accomplishment	.
遗传	成就	.

布拉克阿拉伯人展现出的非凡造纸天赋是世袭的。

[ðə; ði]['daɪrə]['peɪpər][ˌmænjə'fæktəri][ɪn][ðə; ði]['sʌbɜ:rb][ʌv; əv] [bu:lək] ['regjələrli] [ɪm'plɔɪd] , [wi:; wi][ɑ:r; ər]

The	Daira	paper	manufactory	in	the	suburb	of	Boulak	regularly	employed	,	we	are
这	戴拉	纸	工厂	在	这	市郊	的	布拉克	经常	受雇	,	我们	是

[toʊld] ,

told	,
讲述	,

据称，位于布拉克郊区的戴拉造纸厂经常雇用.....

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['hʌndrəd] [hændz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [leɪt] [wɔ:r] , ['ɔ:lmoʊst][ɔ:l] ['neɪtɪvz] .

more	than	two	hundred	hands	before	the	late	war	,	almost	all	natives	.
更多的	比	二	百	双手	前	这	晚的	战争	,	几乎	全部	本地人	.

在上次战争之前，有两百多名手，几乎都是本地人。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] [tɜ:rnd] [aʊt][ɪz][fɔ:r; fər] ['pækɪŋ] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ;

Most	of	the	paper	turned	out	is	for	packing	purposes	;
最多	的	这	纸	转向	出去	是	为了	包装	目的	;

生产出来的纸张大部分用于包装用途；

[bʌt; bət]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ri:mz] [ʌv; əv] [gʊd] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] ['peɪpər][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ]

but	thousands	of	reams	of	good	writing	and	printing	paper	are	also
但	数千	的	令	的	好的	写作	和	印刷	纸	是	还

[ˌmænjə'fæktʃər] .

manufactured	.
制造	.

但同时也生产数千令优质书写纸和印刷纸。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['peɪpər][ɪz] [meɪd] ['speʃəli] [fɔ:r; fər]['ærəbɪk] ['raɪtɪŋ] ;

The	writing	-	paper	is	made	specially	for	Arabic	writing	;
这	写作	-	纸	是	制成	特别	为了	阿拉伯	写作	;

这种书写纸是专门为阿拉伯语书写而设计的;

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [prə'du:st] [ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][ɪk'spɔrtəd] ['i:stwərd] ,

and	what	is	produced	in	excess	of	the	requirements	of	the	country	is	exported	eastward	,
和	什么	是	生产	在	过量的	的	这	要求	的	这	国家	是	导出	向东	,

超出国内需求的产品则出口到东方。

['pɑ:rtli][tu:; tə][ə'reɪbiə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɔ:rʃ(ə)n]['i:v(ə)n][tu:; tə]['ɪndiə] .

partly	to	Arabia	,	and	a	small	portion	even	to	India	.
部分	到	阿拉伯	,	和	一个	小的	部分	甚至	到	印度	.

一部分运往阿拉伯，一小部分甚至运往印度。

[ðoʊ] ['lɪnɪn] [ænd; ənd]['kɑ:t(ə)n][rægz][ɑ:r; ər] [ju:st] [ɪn] [ðɪs] ['fækt(ə)ri] ,

Though	linen	and	cotton	rags	are	used	in	this	factory	,
尽管	亚麻布	和	棉布	破布	是	用过的	在	这	工厂	,

虽然这家工厂使用的是亚麻布和棉布碎料，

[ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʊgər] - [keɪn] ['fə:niʃiz] [æn; ən] ['endləs] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['peɪpər] - ['meɪkɪŋ] [mə'tɪrɪəl] .

the	interior	of	the	stalk	of	the	sugar	-	cane	furnishes	an	endless	supply	of	paper	-	making	material	.
这	内部的	的	这	茎	的	这	糖	-	甘蔗	提供	一个	无尽的	供应	的	纸	-	制作	材料	.

甘蔗茎秆内部蕴藏着取之不尽的造纸原料。

[ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] - [strɔ:] - ['peɪpər][ɪn] ['jʊrəp] ,

In	the	production	of	what	is	called	'	straw	'	paper	in	Europe	,
在	这	生产	的	什么	是	称为	-	稻草	-	纸	在	欧洲	,

在欧洲生产所谓"稻草纸"的过程中，

[ðə; ði] - [græs] [pleɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt] .

the	hilfa	grass	plays	a	very	important	part	.
这	-	草	演出	一个	非常	重要的	部分	.

希尔法草发挥着非常重要的作用。

[ðə; ði]['daɪrə]['fækt(ə)ri][æt; ət] [bu:lək] [in'dʒɔiz][ə; eɪ] [mə'nɑ:pəli] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪndəstri] [ɪn]['i:dʒɪpt] ;

The	Daira	factory	at	Boulak	enjoys	a	monopoly	of	this	industry	in	Egypt	;
这	戴拉	工厂	在	布拉克	享受	一个	垄断	的	这	行业	在	埃及	;

位于布拉克的戴拉工厂在埃及的该行业享有垄断地位;

[ænd; ənd][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['prɪntɪŋ] ['ɑ:fɪs] ,

and	in	connection	with	it	is	the	National	Printing	Office	,
和	在	联系	和	它	是	这	国家的	印刷	办公室	,

与它相关的还有国家印刷局。

['ɔ:lsoʊ] ['ʌndər] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .

also	under	the	control	of	the	same	administration	.
还	在下面	这	控制	的	这	相同的	行政	.

也受同一行政部门管辖。

[ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n] ,

In	conclusion	,
在	结论	,

综上所述，

[sʌm; səm] ['refrəns] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪʃt] [wɜːrk] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði]['peɪpər] [mɪl]
some **reference** **may** **be** **made** **to** **a** **published** **work** **entitled** **The** **Paper** **Mill**
一些 参考 可能 是 制成 到 一个 已发布 工作 标题 这 纸 磨
[də'rektəri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
Directory **of** **the** **World** **,**
目录 的 这 世界 ,

可能会参考一本名为《世界造纸厂名录》的已出版著作，

[wɪtʃ] [wɪl] [ə'pɪr] ['ænjuəli] .
which **will** **appear** **annually** **.**
哪个 将要 出现 每年 .

每年都会出版。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [pʌlp] [mɪlz] [ɑːn][ðə; ði]
It **contains** **a** **complete** **catalogue** **of** **all** **the** **paper** **and** **pulp** **mills** **on** **the**
它 包含 一个 完全的 目录 的 全部 这 纸 和 纸浆 磨坊 在 这
[gloʊb] .
globe **.**
地球 .

它包含了全球所有造纸厂和纸浆厂的完整目录。

[ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [mɪlz] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪz] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [θriː]
The **total** **number** **of** **mills** **existing** **is** **four** **thousand** **four** **hundred** **and** **sixty** **-** **three**
这 全部的 数字 的 磨坊 现存的 是 四 千 四 百 和 六十 - 三
.
:
.

目前共有4463家工厂。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən]['empaɪər] , [wɪð; wɪθ]['oʊvər][ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] , ['hedz] [ðə; ði][lɪst][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
The **German** **Empire** **,** **with** **over** **eleven** **hundred** **,** **heads** **the** **list** **in** **point** **of**
这 德语 帝国 , 和 超过 十一 百 , 头部 这 列表 在 观点 的
['nʌmbərz] ,
numbers **,**
数字 ,

德意志帝国拥有超过1100人，在数量上位居榜首。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['fɑːloʊɪŋ] ['veri] ['kloʊsli] .
the **United** **States** **following** **very** **closely** **.**
这 团结的 各州 下列的 非常 密切 .

美国紧随其后。

[ðen] [wiː; wi][hæv; həv] [fræns] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] ['hʌndrəd] , ['ɔstroʊ] -
Then **we** **have** **France** **with** **considerably** **more** **than** **five** **hundred** **,** **Austro** **-**
然后 我们 有 法国 和 相当 更多的 比 五 百 , 奥地利 -
['hʌŋgəri] , ['ɪŋgləndˌ] , ['ɪtəli] ,
Hungary **,** **England** **,** **Italy** **,**
匈牙利 , 英格兰 , 意大利 ,

然后是法国（拥有超过五百个），奥匈帝国，英国，意大利，

['rʌʃə] , [speɪn] , ['swiːd(ə)n] , ['kænədə][ænd; ənd] ['nɔːrweɪ] , [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] ['biːɪŋ] ['skætərd] ['oʊvər]
Russia **,** **Spain** **,** **Sweden** **,** **Canada** **and** **Norway** **,** **the** **remainder** **being** **scattered** **over**
俄罗斯 , 西班牙 , 瑞典 , 加拿大 和 挪威 , 这 余 存在 疏散 超过
['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
various **parts** **of** **the** **world** **.**
各种各样的 部分 的 这 世界 .

俄罗斯、西班牙、瑞典、加拿大和挪威是主要国家，其余国家则分散在世界各地。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [mɪlz] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt]['sev(ə)n]

It	appears	that	the	mills	in	the	United	States	are	capable	of	turning	out	seven
它	出现	那	这	磨坊	在	这	团结的	各州	是	有能力的	的	转弯	出去	七

['mɪljən] [sʌm; səm] [ɑːd] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] - [weɪt] ,

million	some	odd	hundred	thousand	pounds	-	weight	,
百万	一些	奇怪的	百	千	磅	-	重量	,

看来美国的工厂有能力生产七百多万磅重的产品。

[ɪn] [raʊnd] ['nʌmbərz] , [ʌv; əv] [pʌlp] [ænd; ənd]['peɪpər] ['deɪli] .

in	round	numbers	,	of	pulp	and	paper	daily	.
在	圆形的	数字	,	的	纸浆	和	纸	日常的	.

以整数计算，每天消耗的纸浆和纸张。

['oʊvər][ə; eɪ] ['mɪljən] [paʊndz] [ɪz] [prə'duːst] [ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ə'loʊn] .

Over	a	million	pounds	is	produced	in	Massachusetts	alone	.
超过	一个	百万	磅	是	生产	在	马萨诸塞州	独自的	.

仅马萨诸塞州一地就生产超过一百万磅。

[wʌn] ['wʊmənz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

ONE	WOMAN'S	HISTORY	.
一	女性的	历史	.

一位女性的故事。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] ['mɪstər] ['dʌlsɪmər] [wʌz; wəz] [ə'sɪstɪŋ] [mɪs] ['wɪntɚ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['stepɪŋ] -

At	the	very	time	Mr	Dulcimer	was	assisting	Miss	Wynter	across	the	stepping	-
在	这	非常	时间	先生	洋琴	曾是	协助	错过	温特	穿过	这	步进	-

[stoʊnz] ,

stones	,
石头	,

就在杜尔西默先生搀扶温特小姐走过踏脚石的时候，

[ðə; ði]['streɪndʒər] [huːz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [hæd; həd][soʊ] ['stɑːrtld]

the	stranger	whose	unexpected	appearance	the	previous	night	had	so	startled
这	陌生人	谁	意外	外貌	这	以前的	夜晚	有	所以	惊慌

['mædəm] [diː] [viːn] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] ['liːʒərli] [ʌp][ðə; ði] ['væli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

Madame	De	Vigne	was	pacing	leisurely	up	the	valley	in	the	direction	of	the
夫人	德	维涅	曾是	踱步	悠闲	向上	这	谷	在	这	方向	的	这

['wɔːtərfɔːl] .

waterfall	.
瀑布	.

昨晚突然出现、吓坏了德维涅夫人的那位陌生人，正悠闲地沿着山谷朝瀑布的方向踱步。

[wen] , [ɑːn][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər] ['mædəm] [diː] [viːn] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

When	,	on	inquiring	for	Madame	De	Vigne	at	the	hotel	that	morning	,
什么时候	,	在	查询	为了	夫人	德	维涅	在	这	酒店	那	早晨	,

那天早上，当他在酒店打听德维涅夫人的下落时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪknɪk]['pɑːrti] ,

he	was	told	that	she	had	gone	out	for	the	day	with	a	picnic	party	,
他	曾是	讲述	那	她	有	已消失	出去	为了	这	天	和	一个	野餐	派对	,

他被告知她当天和一群人出去野餐了。

[hɪz; ɪz] [sə'spɪʃəs] ['neɪtʃər] [æt; ət][wʌns] [tʊk] [ðə; ði][ə'lɑːrm] .

his	suspicious	nature	at	once	took	the	alarm	.
他的	可疑的	自然	在	一次	采取	这	警报	.

他生性多疑，立刻警觉起来。

[maɪt] [ʃi:; ʃi][nɑ:t][baɪ][sʌm; səm] [mi:nz] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)ns][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ?

Might	she	not	by	some	means	have	discovered	his	presence	in	the	hotel	?
可能	她	不是	经过	一些	方法	有	发现	他的	在场	在	这	酒店	?

她会不会以某种方式发现他在酒店里?

[hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [maɪt] [nɑ:t] [ðɪs] ['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪknɪk][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r]

he	asked	himself	;	and	might	not	this	story	of	the	picnic	be	nothing	more
他	问	他自己	;	和	可能	不是	这	故事	的	这	野餐	是	没有什么	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['sʌbtərfju:dʒ] ,

than	a	subterfuge	,
比	一个	托词	,

他问自己：会不会这场野餐的故事只不过是一个幌子?

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [əb'teɪn][ə; eɪ][stɑ:rt][ʌv; əv] ['sevrəl] ['aʊərz][ɪn][hɜ:r; hər] ['efərts]

by	means	of	which	she	would	obtain	a	start	of	several	hours	in	her	efforts
经过	方法	的	哪个	她	会	获得	一个	开始	的	一些	小时	在	她	努力

[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?

to	escape	from	him	?
到	逃脱	从	他	?

借此，她能获得几个小时的先机，从而得以逃离他?

[hi:; hi][æt; ət][wʌns] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ][flai][ænd; ənd][set] [ɔ:f][ɪn] [pər'su:t] .

He	at	once	ordered	a	fly	and	set	off	in	pursuit	.
他	在	一次	订购	一个	飞	和	放	离开	在	追逐	.

他立即命令飞蝇追赶。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ˌwægə'nɛts] [hæd; həd] [bɪn] [left] ,

On	reaching	the	place	where	the	wagonettes	had	been	left	,
在	到达	这	地方	在哪里	这	马车	有	到过	左边	,

到达马车停放地点后，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [pə'sistid] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] ['mædəm] [di:] [vi:n] ,

he	found	that	if	he	persisted	in	his	search	for	Madame	De	Vigne	,
他	成立	那	如果	他	持续	在	他的	搜索	为了	夫人	德	维涅	,

他发现，如果他坚持寻找德维涅夫人，

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə][du:][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɑ:n] [fʊt] .

he	would	be	compelled	to	do	the	rest	of	the	distance	on	foot	.
他	会	是	被迫	到	做	这	休息	的	这	距离	在	脚	.

他将被迫步行走完剩下的路程。

[hi:; hi] [dis'laikt] ['wɔ:kɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ;

He	disliked	walking	,	but	in	this	case	there	was	no	help	for	it	;
他	不喜欢	步行	,	但	在	这	案件	那里	曾是	不	帮助	为了	它	;

[ə'kɔ:rdɪŋli] ,

accordingly	,
因此	,

他不喜欢走路，但这种情况下他别无选择；因此，

[hi:; hi][set] [aʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][glen][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [greɪs] [æz; əz][ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ɪn]

he	set	out	on	his	way	to	the	glen	with	such	grace	as	there	might	be	in
他	放	出去	在	他的	方式	到	这	格伦	和	这样的	优雅	作为	那里	可能	是	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他迈着优雅的步伐，踏上了前往山谷的路。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪrəns] [ə'baʊt] ['fɔ:rti] { - }

He	was	a	man	to	all	appearance	about	forty	{	744	}
他	曾是	一个	男人	到	全部	外貌	关于	四十	{	-	}

他看起来大约四十岁{744}

['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] — [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] ;

years	of	age	—	he	might	be	a	little	older	;
年	的	年龄	—	他	可能	是	一个	小的	老	;

年龄——他可能稍微大一些;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [laɪð] [ænd; ənd] ['æktɪv] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][mæn]

but	his	figure	was	still	as	lithe	and	active	as	that	of	many	a	man
但	他的	数字	曾是	仍然	作为	轻盈	和	积极的	作为	那	的	许多	一个	男人

[ʌv; əv] ['twenti] .

of	twenty	.
的	二十	.

但他的身形依然像许多二十岁的年轻人一样矫健敏捷。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒet] - [blæk] [her] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kloʊsli] [krɑːpt] [bɪrd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

He	had	jet	-	black	hair	,	and	his	closely	cropped	beard	and	moustache
他	有	喷射	-	黑色的	头发	,	和	他的	密切	裁剪	胡须	和	胡子

[wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [hjuː] .

were	of	the	same	hue	.
是	的	这	相同的	色调	.

他有一头乌黑的头发，修剪得很短的胡须和髭须也是同样的颜色。

[hiː; hi][hæd; həd][lɑːrdʒ] , [waɪt] , [kɑːr'nɪvərəs] - ['lʊkɪŋ] [tiːθ] , [ænd; ənd] [smɔːl] [blæk] [aɪz] [æz; əz]

He	had	large	,	white	,	carnivorous	-	looking	teeth	,	and	small	black	eyes	as
他	有	大的	,	白色的	,	食肉的	-	寻找	牙齿	,	和	小的	黑色的	眼睛	作为

['pɪrsɪŋ] [æz; əz] ['gɪmlət] ,

piercing	as	gimlets	,
冲孔	作为	吉姆雷特	,

他长着又大又白、像食肉动物一样的牙齿，还有一双像锥子一样锐利的小黑眼睛。

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][streɪndʒ] , ['fɜːrtɪvli] [sə'spɪʃəs] [lʊk] ['glænsɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][aʊt]

with	now	and	then	a	strange	,	furtively	suspicious	look	glancing	at	you	out
和	现在	和	然后	一个	奇怪的	,	偷偷摸摸	可疑的	看	瞥了一眼	在	你	出去

[ʌv; əv][ðer; ðər]['kɔːrnərz] .

of	their	corners	.
的	他们的	角落	.

他们时不时会从角落里偷偷地、带着怀疑的目光瞥你一眼。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər]['ækwɪlaɪn] , ['rɑðər] ['faɪnli] [kʌt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] ['sæloʊ] .

His	features	were	aquiline	,	rather	finely	cut	,	and	his	complexion	sallow	.
他的	特征	是	鹰嘴豆	,	相当	精细地	切	,	和	他的	肤色	黄褐色	.

他五官鹰钩，轮廓分明，肤色蜡黄。

[baɪ][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['piːp(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kaʊntid] [ə; eɪ] ['ferli] ['hænsəm]

By	the	majority	of	people	he	would	have	been	accounted	a	fairly	handsome
经过	这	多数	的	人们	他	会	有	到过	已记录	一个	相当	英俊的

[mæn] .

man	.
男人	.

在大多数人看来，他应该是一位相当英俊的男子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fæʃnəbli] [drest] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	was	fashionably	dressed	,	but	it	was	after	the	fashion	of	a
他	曾是	时尚地	穿着	,	但	它	曾是	后	这	时尚	的	一个

[pə'rizjən]['dændi] ,

Parisian	dandy	,
巴黎人	花花公子	,

他穿着时髦，但那是巴黎花花公子的风格。

[nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [swel] ;

not	that	of	a	London	swell	;
不是	那	的	一个	伦敦	膨胀	;

不像伦敦的纨绔子弟;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][væst] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [staɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

and	there	is	a	vast	difference	in	the	styles	of	the	two	.
和	那里	是	一个	广阔的	不同之处	在	这	风格	的	这	二	.

两者的风格截然不同。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [wɪtʃ] [geɪv] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][glen]

When	he	had	passed	through	the	wicket	which	gave	admittance	to	the	glen
什么时候	他	有	通过了	通过	这	便门	哪个	给予	准入	到	这	格伦

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

and	was	within	a	few	yards	of	the	bridge	,
和	曾是	之内	一个	很少	码	的	这	桥	,

当他穿过通往山谷的小门，走到离桥几码远的地方时，

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'raʊnd] .

he	paused	and	gazed	around	.
他	暂停	和	凝视	大约	.

他停顿了一下，环顾四周。

[nɑːt][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [fɔːr; fər] , [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ,

Not	a	creature	was	to	be	seen	,	for	,	before	this	,
不是	一个	生物	曾是	到	是	已见	,	为了	,	前	这	,

在此之前，一只动物也看不到。

[dɪk] [ænd; ənd] ['belə] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wɜːr; wər]

Dick	and	Bella	had	gone	on	a	further	journey	of	exploration	and	were
迪克	和	贝拉	有	已消失	在	一个	更远	旅行	的	勘探	和	是

[noʊ][lɔːŋgər]['vɪzəb(ə)l] .

no	longer	visible	.
不	更长	可见的	.

迪克和贝拉继续他们的探险之旅，已经不见踪影了。

- [soʊ] !

'	So	!
-	所以	!

'所以!

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɜːr; hər] ,

This	must	be	the	place	where	they	told	me	that	I	should	find	her	,
这	必须	是	这	地方	在哪里	他们	讲述	我	那	我	应该	寻找	她	,

这一定是他们告诉我应该在这里找到她的地方。

- [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə][hɪm'self][ɪn] [frentʃ] .

'	said	the	stranger	to	himself	in	French	.
-	说	这	陌生人	到	他自己	在	法语	.

陌生人用法语自言自语道。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [hɪr] .

'	But	she	is	not	here	.
-	但	她	是	不是	这里	.

但她不在这里。

[wel] , [aɪ][kæn; kən][weɪt] .

Well	,	I	can	wait	.
出色地	,	我	能	等待	.

我可以等。

- [hiː; hi] [əd'vænst] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] ['fɑːrðər] [ʌp][ðə; ði][glen] .

'	He	advanced	a	few	yards	farther	up	the	glen	.
-	他	先进的	一个	很少	码	更远	向上	这	格伦	.

他沿着山谷又向前走了几码。

- [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] .

'	We	could	not	have	a	better	place	for	our	meeting	.
-	我们	可以	不是	有	一个	更好的	地方	为了	我们的	会议	.

“我们找不到比这里更好的开会地点了。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ]

There	will	be	no	one	to	overhear	what	we	shall	have	to	say	to	each
那里	将要	是	不	一	到	无意中听到	什么	我们	将	有	到	说	到	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

不会有人听到我们彼此要说的话。

[ɑː] , [mɑː] [ʃɛr] ['mɔːrə] , [wʌt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

Ah	,	ma	chère	Mora	,	what	a	surprise	for	you	!
啊	,	玛	亲爱的	猜拳	,	什么	一个	惊喜	为了	你	!

啊，ma chère Mora，给你带来了多大的惊喜！

[haʊ] [ɪn'tʃæntɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [jʊr; jər] [breɪv] ['hektər] [ɪz][nɑːt] [ded] ,

How	enchanted	you	will	be	to	find	that	your	brave	Hector	is	not	dead	,
如何	迷人的	你	将要	是	到	寻找	那	你的	勇敢的	赫克托	是	不是	死的	,

你一定会欣喜若狂地发现，你勇敢的赫克托并没有死。

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊt] [ænd; ənd][toʊld][juː; jʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ə'laɪv] , [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

as	they	wrote	and	told	you	he	was	,	but	alive	,	and	burning	to
作为	他们	写道	和	讲述	你	他	曾是	,	但	活	,	和	燃烧	到

[ɪm'breɪs] [juː; jʊ] !

embrace	you	!
拥抱	你	!

正如他们所写所告诉你的，他虽然活着，但仍然渴望拥抱你！

[wʌt] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] !

What	happiness	for	both	of	us	!
什么	幸福	为了	两个都	的	我们	!

我们俩都好幸福！

- [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['klaɪmɪŋ] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [rə'viːn] ,

'	He	had	been	climbing	slowly	up	the	ravine	,
-	他	有	到过	攀登	缓慢地	向上	这	峡谷	,

他一直在缓慢地向上攀爬峡谷，

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] ['mɔːrə][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ]

and	by	this	time	he	had	reached	the	spot	where	Mora	had	been	sitting
和	经过	这	时间	他	有	达到	这	点	在哪里	猜拳	有	到过	坐着

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] .

but	a	short	time	before	.
但	一个	短的	时间	前	.

这时他已经到达了莫拉不久前坐过的地方。

[hɜːr; hər] [sketʃ] - [bʊk] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] ; [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

Her	sketch	-	book	attracted	his	eye	;	he	took	it	up	and	opened	it	.
她	草图	-	书	吸引	他的	眼睛	;	他	采取	它	向上	和	打开	它	.

她的素描本吸引了他的目光；他拿起素描本翻开。

- [hɜːrz] !

'	Hers	!
-	她的	!

“她的！”

[hɪr] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] .

Here	is	her	name	.
这里	是	她	姓名	.

这是她的名字。

[ʃiː; ʃi]['kænɑːt][biː; bi][fɑːr][ə'weɪ] .

She	cannot	be	far	away	.
她	不能	是	远的	离开	.

她不会离得太远。

[ə; eɪ]['mænz] [hed] — [ə; eɪ] ['laɪknəs] ['evɪdəntli] .

A	man's	head	—	a	likeness	evidently	.
一个	男人的	头	—	一个	相似	显然	.

一个男人的头像——显然是肖像。

[ðə; ðiː] [seɪm] [ə'gen] — [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] .

The	same	again	—	and	yet	again	.
这	相同的	再次	—	和	然而	再次	.

同样的事情一次又一次地发生。

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][aʊt][ðə; ðiː] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [mə'sjɜːr] .

I	must	find	out	the	name	of	this	monsieur	.
我	必须	寻找	出去	这	姓名	的	这	先生	.

我必须查明这位先生的名字。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒər] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	shall	have	much	pleasure	to	introduce	myself	to	him	.
我	将	有	很多	乐趣	到	介绍	我	到	他	.

我非常乐意向他自我介绍。

- [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

'	A	slight	noise	startled	him	.
-	一个	轻微	噪音	惊慌	他	.

一声轻微的响动吓了他一跳。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ðiː] [bʊk] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	shut	the	book	and	raised	his	eyes	.
他	关闭	这	书	和	提高	他的	眼睛	.

他合上书，抬起头来。

- [ɑː] ! [hɪr] [kʌmz] [maɪ]['eɪndʒl] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

'	Ah	!	here	comes	my	angel	,	'	he	exclaimed	.
-	啊	!	这里	来	我的	天使	,	-	他	惊呼	.

“啊！我的天使来了！”他惊呼道。

- [sækr] ['blɜː] !

'	Sacre	bleu	!
-	圣洁	蓝色	!

'Sacre bleu!

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən]['evər] .

she	is	handsomer	than	ever	.
她	是	更英俊	比	曾经	.

她比以前更漂亮了。

- [fɔːr; fər][ðə; ðiː]['moʊmənt]['mɔːrə][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [hɪm; ɪm] .

'	For	the	moment	Mora	did	not	perceive	him	.
-	为了	这	片刻	猜拳	做过	不是	感知	他	.

“莫拉一时之间并没有察觉到他。”

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi][pʊt][ə; eɪ][hænd] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [gæsp]

When	she	did	,	she	put	a	hand	quickly	to	her	heart	and	gave	a	great	gasp
什么时候	她	做过	,	她	放	一个	手	迅速地	到	她	心	和	给予	一个	伟大的	喘气

.

:

.

当她这样做时，她迅速用手捂住胸口，倒吸了一口凉气。

- [ɑː] !
' **Ah** **!**
- 啊 !

'啊!

- [wʌt] [ə; eɪ]['vɑːljəm][ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ðæt]['lɪt(ə)l][wɜːrd] [kən'veid] !
' **What** **a** **volume** **of** **meaning** **that** **little** **word** **conveyed** **!**
- 什么 一个 体积 的 意义 那 小的 单词 传递 !

“这短短一个字蕴含了多么丰富的意义啊!”

[mə'sjɜːr] [diː] - — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [neɪm] [hiː; hi] [naʊ] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn]
Monsieur **De** **Miravel** **—** **for** **such** **was** **the** **name** **he** **now** **chose** **to** **be** **known**
先生 德 - — 为了 这样的 曾是 这 姓名 他 现在 选择 到 是 已知
[baɪ] — [əd'vænst] [ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] ['smaɪlɪŋli] ,
by **—** **advanced** **a** **step** **or** **two** **smilingly** **,**
经过 — 先进的 一个 步 或者 二 微笑着 ,

米拉维尔先生——这是他现在选择为人所知的名字——面带微笑地向前走了一两步。

[ænd; ənd] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] ['frentʃmənz] [greɪs] .
and **bowed** **with** **all** **a** **Frenchman's** **grace** **.**
和 鞠躬 和 全部 一个 法国人的 优雅 .

他以法国人特有的优雅姿态鞠躬致意。

- [ˌem 'iː][vwa'si] !
' **Me** **voici** **!**
- 我 voici !

'Me voici!

- [hiː; hi] [sed] .
' **he** **said** **.**
- 他 说 .

他说。

- ['hektər] — [ðaɪ] ['hʌzbənd] — [nɑːt] [ded] , [bʌt; bət][ə'laɪv][ænd; ənd] - — —
' **Hector** **—** **thy** **husband** **—** **not** **dead** **,** **but** **alive** **and** ' **—** **—**
- 赫克托 — 你的 丈夫 — 不是 死的 , 但 活 和 - — —

“赫克托耳——你的丈夫——没有死，而是活着，而且”——

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pɪriəs] ['dʒestʃər] .
She **stopped** **him** **with** **an** **imperious** **gesture** **.**
她 停止 他 和 一个 专横 手势 .

她用威严的手势制止了他。

- [retʃ] — ['kaʊərd] — ['felən] !
' **Wretch** **—** **coward** **—** **felon** **!**
- 可怜虫 — 懦夫 — 重罪犯 !

“卑鄙无耻之徒——懦夫——罪犯!”

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ðɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['pæʃ(ə)n]
' **she** **exclaimed** **,** **and** **her** **voice** **seemed** **to** **express** **the** **concentrated** **passion**
- 她 惊呼 , 和 她 嗓音 似乎 到 表达 这 集中 热情
[ænd; ənd]['heɪtrɪd][ʌv; əv] ['jɪrz] .
and **hatred** **of** **years** **.**
和 仇恨 的 年 .

她惊呼道，她的声音似乎表达了多年来积聚的强烈激情和仇恨。

- [aɪ][kʊd; kəd]['nevər][kwaɪt] [bɪ'liːv] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][luːz][juː; jʊ]
' **I** **could** **never** **quite** **believe** **that** **I** **had** **been** **fortunate** **enough** **to** **lose** **you**
- 我 可以 绝不 相当 相信 那 我 有 到过 幸运 足够的 到 失去 你
[fɔːr; fər]['evər] .
for **ever** **.**
为了 曾经 .

我始终无法相信，我竟然如此幸运，永远失去了你。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][sʌm; səm] [deɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I	had	a	presentiment	that	I	should	some	day	see	you	again	.
我	有	一个	预感	那	我	应该	一些	天	看	你	再次	.

我预感总有一天会再次见到你。

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] ?

Why	have	you	followed	me	?
为什么	有	你	随后	我	?

你为什么跟着我?

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɑːt][æsk] .

But	I	need	not	ask	.
但	我	需要	不是	问	.

但我无需问。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][rɑːb][ˌem 'iː] [ə'gen] , [æz; əz][juː; jʊ] [rɔbd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .

It	is	to	rob	me	again	,	as	you	robbed	me	before	.
它	是	到	抢	我	再次	,	作为	你	被抢劫	我	前	.

这是要像以前一样再次抢劫我。

[vɔ'lœʁ] !

Voleur	!
偷窃者	!

偷窃者!

- [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [haɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bjuːti]

'	She	stood	before	him	drawn	up	to	the	full	height	of	her	magnificent	beauty
-	她	站立	前	他	绘制	向上	到	这	满的	高度	的	她	壮丽	美丽

,

,

,

她挺直身躯，站在他面前，尽显她那令人惊艳的美丽。

[hɜːr; hər]['bʊzəm] ['hiːvɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [daɪ'leɪtɪŋ] , [hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] ['slaɪtli] [bæk] ,

her	bosom	heaving	,	her	eyes	dilating	,	her	head	thrown	slightly	back	,
她	怀	起伏	,	她	眼睛	扩张	,	她	头	抛掷	轻微地	后退	,

她胸口剧烈起伏，瞳孔放大，头微微后仰。

[hɜːr; hər] [klentʃt] [hændz] ['hæŋɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪdz] , [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [reɪzd] .

her	clenched	hands	hanging	by	her	sides	,	her	shoulders	a	little	raised	.
她	紧握	双手	绞刑	经过	她	侧面	,	她	肩膀	一个	小的	提高	.

她紧握的双手垂在身侧，肩膀微微耸起。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['skaʊndrəl] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'drest] [kʊd; kəd][nɑːt][help][əd'maɪərɪŋ][hɜːr; hər]

Even	the	scoundrel	whom	she	had	addressed	could	not	help	admiring	her
甚至	这	恶棍	谁	她	有	已解决	可以	不是	帮助	钦佩	她

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['taʊərd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pæʃ(ə)n] .

as	she	towered	before	him	in	all	the	splendour	of	her	passion	.
作为	她	高耸	前	他	在	全部	这	辉煌	的	她	热情	.

即使是她所倾诉的那个无赖，也忍不住被她深深吸引，因为她以无比的热情在他面前展现出惊人的光彩。

[ə; eɪ] [smɔːl] [red] [spɑːt] [fleɪmd] [ɑːn] ['iːðər] [tʃiːk] ,

A	small	red	spot	flamed	on	either	cheek	,
一个	小的	红色的	点	火焰	在	任何一个	脸颊	,

两颊各出现一小块火红的斑点，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [nekst][hiː; hi] [spoʊk] .

but	his	voice	had	still	a	smile	in	it	when	next	he	spoke	.
但	他的	嗓音	有	仍然	一个	微笑	在	它	什么时候	下一个	他	辐	.

但当他再次开口说话时，语气中仍然带着一丝微笑。

- [ɑː] [hɑː] !
' **Ah ha !**
- 啊 哈 !

啊哈!

- [hiː; hi] [sed] .
' **he said .**
- 他 说 .

他说。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mɔːrə] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər] !
' **You are still the same charming Mora that you always were !**
- 你 是 仍然 这 相同的 迷人 猜拳 那 你 总是 是 !

你还是和以前一样，是那个迷人的莫拉!

[juː; jʊ] [stɪl] [kɔːl] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['prɪti] [neɪmz] !
You still call me by the same pretty names !
你 仍然 称呼 我 经过 这 相同的 漂亮的 姓名 !

你还是用那些好听的名字称呼我!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [bæk] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ! -
How it brings back the days of long ago ! '
如何 它 带来 后退 这 天 的 长的 前 ! -

这让我仿佛回到了很久以前!

- [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
' **How much money do you want of me ?**
- 如何 很多 钱 做 你 想 的 我 ?

你想从我这里得到多少钱?

- [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] ['brʌptli] .
' **she demanded abruptly .**
- 她 要求 突然 .

她突然问道。

- [wʌt] [praɪs] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [rɪd][maɪ'self][ʌv; əv][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ?
' **What price do you expect me to pay that I may rid myself of your presence ?**
- 什么 价格 做 你 预计 我 到 支付 那 我 可能 摆脱 我 的 你的 在场 ?
-
'
-

"你希望我付出什么代价才能摆脱你?"

- ['sɔːftli] , [mɑː] [ʃɛr] , ['sɔːftli] .
' **Softly , ma chère , softly .**
- 轻轻 , 玛 亲爱的 , 轻轻 .

"轻点，亲爱的，轻点。"

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [juː; jʊ] ,
I have not been at all this great trouble and expense to discover you ,
我 有 不是 到过 在 全部 这 伟大的 麻烦 和 费用 到 发现 你 ,

我完全没有费这么大劲和花费这么多钱来找到你。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
without having something to say to you .
没有 拥有 某物 到 说 到 你 .

我没什么话要跟你说。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [wʌt] [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [kɔːl] ['bɪznəs] . -
I want to talk what you English call business . '
我 想 到 讲话 什么 你 英语 称呼 商业 . -

我想谈谈你们英国人所谓的生意。

- [neɪm] [jʊr; jər] [praɪs] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] . -
' **Name your price and leave me .** '
- 姓名 你的 价格 和 离开 我 . -

“你开个价，然后走吧。”

- - - ['vuː] , ['dʒiː] ['vuː] [priː] .
' **Taisez - vous , je vous prie .**
- - - 您 , 杰 您 价格 .

'Taisez-vous, je vous prie.

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
You are here , and you must listen to me .
你 是 这里 , 和 你 必须 听 到 我 .

你既然来了，就必须听我的。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [help] [jɔːr'self] .
You cannot help yourself .
你 不能 帮助 你自己 .

你无法自拔。

- ['mædəm] [diː] [viːn] [bɪt] [hɜːr; hər] [lɪp] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] .
' **Madame De Vigne bit her lip , but did not reply .**
- 夫人 德 维涅 少量 她 唇 , 但 做过 不是 回复 .

德维涅夫人咬了咬嘴唇，但没有回答。

[diː] - [sæt] [daʊn] , [krɔːst] [hɪz; ɪz] [legz] , [lent] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
De Miravel sat down , crossed his legs , leant back a little ,
德 - 卫星 向下 , 交叉 他的 腿 , 倾斜 后退 一个 小的 ,

德米拉维尔坐了下来，翘起二郎腿，微微向后靠去。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [ʃʌt] [aɪz] .
and looked up at her with half - shut eyes .
和 看起来 向上 在 她 和 一半 - 关闭 眼睛 .

他半闭着眼睛抬头看着她。

- [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , - [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,
' **Five years ago , ' he began ,**
- 五 年 前 , - 他 开始 ,

“五年前，”他开口说道，

- [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['letər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ded] .
' **you received a certain letter in which you were informed that I was dead .**
- 你 已收到 一个 肯定 信 在 哪个 你 是 知情的 那 我 曾是 死的 .

你收到了一封信，信中告知你我已经去世了。

[ðæt] ['letər] , [baɪ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['erər] , [wʌz; wəz] ['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['pɜːrs(ə)n] .
That letter , by some strange error , was forwarded to the wrong person .
那 信 , 经过 一些 奇怪的 错误 , 曾是 转发 到 这 错误的 人 .

由于某种奇怪的错误，那封信被转寄给了错误的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [aɪ] , [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [huː] [wʌz; wəz] [ded] ,
It was not I , your husband , who was dead ,
它 曾是 不是 我 , 你的 丈夫 , WHO 曾是 死的 ,

死去的不是我，你的丈夫。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] — [ə'nʌðər] ['hektər] [lɑː'roʊʃ, lɜ'oʊʃ] .
but another man of the same name — another Hector Laroche .
但 其他 男人 的 这 相同的 姓名 — 其他 赫克托 拉罗什 .

但还有另一个同名的人——另一个埃克托·拉罗什。

[wen] [ðə; ði] [mis'teik] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , [juː; jʊ][hæd; həd][left][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][hæd; həd]

When	**the**	**mistake**	**was**	**discovered**	**,**	**you**	**had**	**left**	**the**	**place**	**where**	**you**	**had**
什么时候	这	错误	曾是	发现	,	你	有	左边	这	地方	在哪里	你	有

['priːviəsli] [bɪn] ['lɪvɪŋ] ,

previously	**been**	**living**	**,**
之前	到过	活的	,

当错误被发现时，你已经离开了之前居住的地方。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	**no**	**one**	**knew**	**what**	**had**	**become**	**of**	**you**	**.**
和	不	一	知道	什么	有	变得	的	你	.

没有人知道你后来怎么样了。

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn]['pærɪs] [ə'gen] .

Two	**years**	**ago**	**I**	**found**	**myself**	**in**	**Paris**	**again**	**.**
二	年	前	我	成立	我	在	巴黎	再次	.

两年前，我又一次来到了巴黎。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [maɪ] ['praɪvət] [ə'ferz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌfərd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [lɔːŋ]

When	**I**	**had**	**arranged**	**my**	**private**	**affairs**	**,**	**which**	**had**	**suffered**	**during**	**my**	**long**
什么时候	我	有	安排	我的	私人的	事务	,	哪个	有	遭受	期间	我的	长的

['æbsəns] ,

absence	**,**
缺席	,

当我处理完因我长期不在而耽搁的私事后，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][waɪf][frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

I	**began**	**to**	**make**	**inquiries**	**concerning**	**the**	**wife**	**from**	**whom**	**I**	**had**	**been**	**so**
我	开始	到	制作	查询	有关	这	妻子	从	谁	我	有	到过	所以

['kruːəli] [tɔːrn] ,

cruelly	**torn**	**,**
残酷地	撕裂	,

我开始打听那个让我与她残酷分离的妻子的消息。

[ænd; ənd] [huːm] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] . -

and	**whom**	**my**	**heart**	**was**	**bleeding**	**to**	**embrace**	**.**	**'**
和	谁	我的	心	曾是	出血	到	拥抱	.	-

我多么想拥抱他/她啊！

- [ˌmɑ̃'tɜːr] ! - [graʊnd] [aʊt] ['mɔːrə] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] .

'	**Menteur**	**!**	**'**	**ground**	**out**	**Mora**	**between**	**her**	**teeth**	**.**
-	导师	!	-	地面	出去	猜拳	之间	她	牙齿	.

“导师！”莫拉咬牙切齿地说。

[hiː; hi] [weɪvd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] ['epɪθet] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eri] ['dʒestʃər][ʌv; əv]

He	**waved**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**the**	**epithet**	**aside**	**with**	**an**	**airy**	**gesture**	**of**
他	挥手	,	作为	它	是	,	这	别名	旁边	和	一个	轻盈的	手势	的

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	**hand**	**,**
他的	手	,

他仿佛挥了挥手，将那句侮辱性的话语抛诸脑后。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ,

and	**continued**	**:**	**'**	**For**	**a**	**long**	**time**	**I**	**could**	**hear**	**nothing**	**concerning**	**her**	**,**
和	持续	:	-	为了	一个	长的	时间	我	可以	听到	没有什么	有关	她	,

他接着说：“很长一段时间，我都没有听到任何关于她的消息。”

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər] .

and	**I**	**began**	**to**	**fear**	**that**	**I**	**had**	**lost**	**her**	**for**	**ever**	**.**
和	我	开始	到	害怕	那	我	有	丢失的	她	为了	曾经	.

我开始害怕我永远失去了她。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [kluː] [wʌz; wəz][pʊt]['ɪntuː][maɪ][hændz] .

But	at	length	a	clue	was	put	into	my	hands	.
但	在	长度	一个	线索	曾是	放	进入	我的	双手	.

但最终我还是得到了一条线索。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['relətɪv] ,

I	discovered	that	,	in	consequence	of	the	death	of	a	relative	,
我	发现	那	,	在	结果	的	这	死亡	的	一个	相对的	,

我发现，由于一位亲属的去世，

[maɪ] [ɪn'kɑːmprəbl] [waɪf][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [twelv] ['θaʊz(ə)nd][fræŋks][ə; eɪ]

my	incomparable	wife	had	come	into	a	fortune	of	twelve	thousand	francs	a
我的	无与伦比	妻子	有	来	进入	一个	财富	的	十二	千	法郎	一个

[jɪr] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [neɪm] [frʌm; frəm] ['mædəm] [lɑː'roʊʃ, lɜ-'oʊʃ][tuː; tə] [ðæt]

year	—	that	she	had	changed	her	name	from	Madame	Laroche	to	that
年	—	那	她	有	已更改	她	姓名	从	夫人	拉罗什	到	那

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] ,

of	her	aunt	,
的	她	阿姨	,

我那无与伦比的妻子继承了一笔每年12000法郎的巨额财富——她把名字从拉罗什夫人改成了她姑姑的名字。

['mædəm] [diː] [viːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [meɪk]

Madame	De	Vigne	,	and	that	she	and	her	sister	had	gone	to	make
夫人	德	维涅	,	和	那	她	和	她	姐姐	有	已消失	到	制作

[ðer; ðər][hoʊm][ɪn] ['ɪŋglənd] .

their	home	in	England	.
他们的	家	在	英格兰	.

德维涅夫人和她的妹妹已经前往英国定居。

['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ] ['fɑːloʊ] [maɪ][waɪf][tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [hɪr] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ˌem 'iː][vwa'si] ! -

Naturally	,	I	follow	my	wife	to	England	,	and	here	,	to	-	day	,	me	voici	!	'
自然	,	我	跟随	我的	妻子	到	英格兰	,	和	这里	,	到	-	天	,	我	voici	!	-

当然，我跟随妻子来到了英国，今天，我来了！

- [jʊr; jər] [praɪs] — [neɪm] [jʊr; jər] [praɪs] , - [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [deɪnd] [tuː; tə] ['ænsər] .

'	Your	price	—	name	your	price	,	'	was	all	that	the	lady	deigned	to	answer	.
-	你的	价格	—	姓名	你的	价格	,	-	曾是	全部	那	这	女士	设计	到	回答	.

“你的价格——你开个价吧。”这位女士只纡尊降贵地回答了这么一句。

- ['pɑːrd(ə)n] .

'	Pardon	.
-	赦免	.

'赦免。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] — [æt; ət]['prez(ə)nt] .

I	am	not	in	want	of	money	—	at	present	.
我	是	不是	在	想	的	钱	—	在	展示	.

我目前并不缺钱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][waɪf] [huːm] [aɪ] [sɔːt] ['evriwer] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd]

It	was	my	wife	whom	I	sought	everywhere	,	and	now	that	I	have	found
它	曾是	我的	妻子	谁	我	寻求	到处	,	和	现在	那	我	有	成立

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我到处寻找的是我的妻子，现在我终于找到了她。

[aɪ][duː][nɑːt][ɪn'tend]['evər][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ə'gen] . -

I	do	not	intend	ever	to	leave	her	again	.	'
我	做	不是	打算	曾经	到	离开	她	再次	.	-

我再也不打算离开她了。

- ['laɪər][ænd; ənd] ['vɪlən] ！ -
' Liar and villain ! '
- 说谎者 和 恶棍 ！ -

"骗子和恶棍！"

- [duː'smɑ̃] , ['dʒiː] ['vuː] [priː] .
' Doucement , je vous prie .
- 杜克门特 , 杰 您 价格 .

'Doucement, je vous prie.

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wʌns][wʌz; wəz] .
I am no longer so young as I once was .
我 是 不 更长 所以 年轻的 作为 我 一次 曾是 .

我不再像以前那么年轻了。

[aɪ][hæv; həv] ['trævld] — [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][wɜːrld] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌblɑ'zeɪ] .
I have travelled — I have seen the world — I am blasé .
我 有 旅行 — 我 有 已见 这 世界 — 我 是 冷漠 .

我游历过世界各地，早已见识过世面，变得麻木不仁。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][hoʊm] — [aɪ][wɑːnt] [wʌt] [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [kɔːl][maɪ][oʊn]['faɪərsaɪd] .
I want a home — I want what you English call my own fireside .
我 想 一个 家 — 我 想 什么 你 英语 称呼 我的 自己的 炉边 .

我想要一个家——我想要你们英国人所说的属于自己的壁炉。

[wer] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ][hoʊm] — [wer] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ]['faɪərsaɪd] ,
Where , then , should be my home — where should be my fireside ,
在哪里 , 然后 , 应该 是 我的 家 — 在哪里 应该 是 我的 炉边 ,

那么，我的家应该在哪里？我的炉火旁应该在哪里？

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] — [ðə; ði][waɪf][frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tɔːrn][fɔːr; fər][soʊ] ['meni]
but with my wife — the wife from whom I have been torn for so many
但 和 我的 妻子 — 这 妻子 从 谁 我 有 到过 撕裂 为了 所以 许多
['kruːəl] ['jɪrz] ,
cruel years ,
残忍的 年 ,

但是，对于我的妻子——那个让我与她痛苦分离多年的妻子，

[bʌt; bət] [huːm] , [pə'roʊl] [dəːnɝː] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ɪn][maɪ]
but whom , parole d'honneur , I have never ceased to love and cherish in my
但 谁 , 言语 荣誉 , 我 有 绝不 停止 到 爱 和 珍惜 在 我的
[hɑːrt] ! - { - }
heart ! ' { 745 }
心 ! - { - }

但是，恕我直言，我从未停止过对他的爱戴和珍视！'{745}

- [oʊ] ！ [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] , - ['mɝːmɝd] ['mɔːrə]['ʌndər][hɜːr; hər] [breθ] ,
' Oh ! this is too much , ' murmured Mora under her breath ,
- 哦 ！ 这 是 也 很多 , - 低声说道 猜拳 在下面 她 气息 ,

"哦！这太过分了，"莫拉低声喃喃道。

[ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][wʌn][hænd]['graɪpɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [laɪk][ə; eɪ][vaɪs] .
the fingers of one hand griping those of the other like a vice .
这 手指 的 一 手 抱怨 那些 的 这 其他 喜欢 一个 副 .

一只手的五指紧紧地夹住另一只手的五指，如同钳子一般。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ber] .

The	tension	was	becoming	greater	than	she	could	bear	.
这	紧张	曾是	成为	更大的	比	她	可以	熊	.

她感到越来越紧张，几乎无法承受。

- [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ni:d] [bi:; bi] [noʊ] ['skænd(ə)l] , [noʊ] [ə'mʌŋ] [maɪ] [dɪr] ['waɪfs] ['ɪŋglɪʃ] [frendz] ,

'	But	there	need	be	no	scandal	,	no	éclaircissement	among	my	dear	wife's	English	friends	,
-	但	那里	需要	是	不	丑闻	,	不	闪电	之中	我的	亲爱的	妻子的	英语	朋友们	,

“但是，我亲爱的妻子的英国朋友们不必为此感到震惊或难堪。”

- [went] [ɑ:n] [di:] - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [hɑ:rd] , [set] [smaɪl] .

'	went	on	De	Miravel	with	the	same	hard	,	set	smile	.
-	去	在	德	-	和	这	相同的	难的	,	放	微笑	.

德·米拉维尔继续说道，脸上依然带着同样的僵硬笑容。

- [aɪ] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] .

'	I	have	thought	of	all	that	.
-	我	有	想法	的	全部	那	.

我都考虑过了。

['mædəm] [lɑ:'roʊʃ, lɔ'oʊʃ] [ɪz] [ded] — ['hektər] [lɑ:'roʊʃ, lɔ'oʊʃ] [ɪz] [ded] .

Madame	Laroche	is	dead	—	Hector	Laroche	is	dead	.
夫人	拉罗什	是	死的	—	赫克托	拉罗什	是	死的	.

拉罗什夫人去世了——埃克托·拉罗什去世了。

[ɪn] [ðer; ðər] [pleɪs] [wi:; wi] [hæv; həv] [hɪr] , ['mædəm] [di:] [vi:n] , [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['wɪdoʊ] ; [ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] [di:] - ,

In	their	place	we	have	here	,	Madame	De	Vigne	,	a	charming	widow	;	and	Monsieur	De	Miravel	,
在	他们的	地方	我们	有	这里	,	夫人	德	维涅	,	一个	迷人	寡妇	;	和	先生	德	-	,

取而代之的是，这里由迷人的寡妇德维涅夫人和德米拉维尔先生代替他们。

[ə; eɪ] ['bætʃələr] [nɑ:t] [tu:] [æn'ti:k] [tu:; tə] ['mæri] .

a	bachelor	not	too	antique	to	marry	.
一个	学士	不是	也	古董	到	结婚	.

一个年纪不大到不能结婚的单身汉。

[mə'sjɜ:r] [di:] - [hæz; həz] [noʊn] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] ['mædəm] [di:] [vi:n] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [leɪt] ['hʌzbənd] .

Monsieur	De	Miravel	has	known	and	admired	Madame	De	Vigne	before	her	marriage	to	her	late	husband	.
先生	德	-	有	已知	和	钦佩	夫人	德	维涅	前	她	婚姻	到	她	晚的	丈夫	.

米拉维尔先生在德维涅夫人嫁给已故丈夫之前就认识她并十分欣赏她。

[wʌt] [mɔ:r] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [əd'maɪər] [hɜ:r; hər] [stɪl] ,

What	more	natural	than	that	he	should	admire	her	still	,
什么	更多的	自然的	比	那	他	应该	钦佩	她	仍然	,

他依然欣赏她，这难道不是人之常情吗?

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [æn; ən] ['ɔ:fər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [ˌaɪ 'ti:] ?

that	he	should	make	her	an	offer	of	his	hand	,	and	that	she	should	accept	it	?
那	他	应该	制作	她	一个	提供	的	他的	手	,	和	那	她	应该	接受	它	?

他应该向她求婚，而她应该接受吗?

[soʊ][wʌn] [deɪ] ['mædəm] [diː] [viːn] [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [diː] - [ɑːr; ər]['kwaɪətli] ['mærid] ,
So one day Madame De Vigne and Monsieur De Miravel are quietly married ,
所以 一 天 夫人 德 维涅 和 先生 德 - 是 悄悄 已婚 ,
[ænd; ənd] , [puːf] !
and , pouf !
和 , 蒲团 !

于是有一天，维涅夫人和米拉维尔先生悄悄地结婚了，然后，噗！

[ɔːl][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['ɪŋglɪʃ] [frendz] [hæv; həv] [dʌst] [θroʊn] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] !
all the respectable English friends have dust thrown in their eyes !
全部 这 可敬 英语 朋友们 有 灰尘 抛掷 在 他们的 眼睛 !

所有体面的英国朋友都眼里进了沙子！

- [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['mɔːrə][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]['saɪləns] ;
' For a moment or two Mora stared at him in silence ;
- 为了 一个 片刻 或者 二 猜拳 凝视 在 他 在 沉默 ;

莫拉沉默地盯着他看了一会儿；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : - [ænd; ənd][juː; jʊ][prə'poʊz] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! — [tuː; tə][ˌem 'iː] ! -
then she said in a low voice : ' And you propose this to me ! — to me ! '
然后 她 说 在 一个 低的 嗓音 : - 和 你 提出 这 到 我 ! — 到 我 ! -

然后她低声说道："你竟然向我提出这样的要求！——向我提出这样的要求！"

- - , [mɑː] [ʃɛr] — - .
' Sérieusement , ma chère — sérieusement .
- - , 玛 亲爱的 — - .

'Sérieusement, ma chère——系列。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [skiːm] . -
It is a beautiful little scheme . '
它 是 一个 美丽的 小的 方案 . -

这是一个非常巧妙的小计划。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [jʊr; jər] [praɪs] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][æt; ət] [liːst] [kæn; kən] [liːv] [juː; jʊ] ,
' If you will not take your price and leave me , I at least can leave you ,
- 如果 你 将要 不是 拿 你的 价格 和 离开 我 , 我 在 至少 能 离开 你 ,

"如果你不肯接受你的条件离开我，那我至少可以离开你。"

- [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn] [loʊ] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [toʊnz] .
' she answered in low , determined tones .
- 她 回答 在 低的 , 决定 音调 .

她用低沉而坚定的语气回答道。

- [noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
' No power on earth can compel me to live with you for a single
- 不 力量 在 地球 能 迫使 我 到 居住 和 你 为了 一个 单身的
['aʊər][æz; əz][jʊr; jər][waɪf] ,
hour as your wife ,
小时 作为 你的 妻子 ,

"世上没有任何力量能强迫我哪怕一小时也愿意做你的妻子。"

[ænd; ənd][noʊ] ['paʊər] [ʃæl; ʃəl] .
and no power shall .
和 不 力量 将 .

任何权力都不能。

[aɪ] [wʊd] ['suːnər] [drɑːp] [ded] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] .
I would sooner drop dead at your feet .
我 会 很快 降低 死的 在 你的 脚 .

我宁愿倒在你脚下死去。

- [ðə; ði] ['frentʃmən] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [snɪft] [æt; ət] [ðə; ði] ['flaʊər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] .

'	The	Frenchman	bent	his	head	and	sniffed	at	the	flower	in	his	button	-	hole	.
-	这	法国人	弯曲	他的	头	和	嗅了嗅	在	这	花	在	他的	按钮	-	洞	.

“法国人低下头，嗅了嗅他纽扣孔里的花。”

[wen] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

When	he	lifted	his	face	again	there	was	a	strange	expression	in	his	eyes	,
什么时候	他	抬起	他的	脸	再次	那里	曾是	一个	奇怪的	表达	在	他的	眼睛	,

当他再次抬起头时，眼神中带着一丝异样的神色。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [waɪf] [rɪ'membər] ['oʊnli] [tu:] [wel] , [ænd; ənd] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə]

which	his	unhappy	wife	remembered	only	too	well	,	and	caused	her	to
哪个	他的	不开心	妻子	记得	仅有的	也	出色地	,	和	导致	她	到

['ʃʌdər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r'self] .

shudder	in	spite	of	herself	.
不寒而栗	在	尽管如此	的	她自己	.

他那不幸的妻子对此记忆犹新，不由自主地感到一阵战栗。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['skɔ:rpiənz] [stɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [wʌz; wəz]

She	felt	that	the	scorpion's	sting	of	what	he	had	to	say	to	her	was
她	毛毡	那	这	蝎子的	蜇	的	什么	他	有	到	说	到	她	曾是

[jet] [tu:; tə] [kʌm] .

yet	to	come	.
然而	到	来	.

她感觉他接下来要对她说的话，就像蝎子蜇她一样，还没到真正刺痛她的时候。

[wen] [hi:; hi] [nekst] [spoʊk] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [koʊld] ,

When	he	next	spoke	,	there	was	the	same	cold	,
什么时候	他	下一个	辐	,	那里	曾是	这	相同的	寒冷的	,

他下次开口说话时，语气依然冷淡。

['kru:əl] ['glɪtər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] ['trævələz] [tel] [ju: 'es] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

cruel	glitter	in	his	eyes	that	travellers	tell	us	is	to	be	seen	in	the	eyes	of
残忍的	闪光	在	他的	眼睛	那	旅行者	告诉	我们	是	到	是	已见	在	这	眼睛	的

[ə; eɪ] ['koʊbrə] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [straɪk] .

a	cobra	at	the	moment	it	is	about	to	strike	.
一个	眼镜蛇	在	这	片刻	它	是	关于	到	罢工	.

他眼中闪烁着残酷的光芒，旅行者告诉我们，这种光芒就像眼镜蛇在即将攻击时的眼神。

- [mædəmwə'zel] [jʊr; jər] ['sɪstər] — [wʌt] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃi:; ʃi] [ɪz] !

'	Mademoiselle	your	sister	—	what	a	beautiful	young	lady	she	is	!
-	小姐	你的	姐姐	—	什么	一个	美丽的	年轻的	女士	她	是	!

“你妹妹小姐——她真是个美丽的年轻女士！”

- [hi:; hi] [sed] , ['spi:kɪŋ] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['sɔ:ftli] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] ,

'	he	said	,	speaking	even	more	softly	than	he	had	done	before	,
-	他	说	,	请讲	甚至	更多的	轻轻	比	他	有	完毕	前	,

“他说道，声音比之前更加轻柔了。”

[ænd; ənd] ['bælənsɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['fɪŋgərz] [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] .

and	balancing	his	cane	on	a	couple	of	fingers	as	he	spoke	.
和	平衡	他的	甘蔗	在	一个	夫妻	的	手指	作为	他	辐	.

他一边说话，一边用两根手指托着拐杖保持平衡。

- [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] .

'	I	saw	her	this	morning	for	the	first	time	.
-	我	锯	她	这	早晨	为了	这	第一的	时间	.

我今天早上第一次见到她。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærid] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ɪŋglɪʃ] [mɪ'lɔ:rd] .

She	is	to	be	married	in	a	little	while	to	the	son	of	a	rich	English	milord	.
她	是	到	是	已婚	在	一个	小的	尽管	到	这	儿子	的	一个	富有的	英语	阁下	.

她不久后就要嫁给一位英国富裕贵族的儿子了。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

[eɪ] [ˈbiːn] !
Eh bien !
嗯 好 !

嗯，好!

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ðɪs] [rɪtʃ] [mɪˈlɔːrd] , [ðɪs] [sɜːr] [ˈwɪljəm] , [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ]
I wonder what this rich milord , this Sir William , would say , and what the young
我 想知道 什么 这 富有的 阁下 , 这 先生 威廉 , 会 说 , 和 什么 这 年轻的
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

我想知道这位富有的勋爵，这位威廉爵士会说什么，还有那位年轻的绅士会说什么。

[hɪz; ɪz][sʌn] , [wʊd] [seɪ] ,
his son , would say ,
他的 儿子 , 会 说 ,

他的儿子会说:

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld][ðæt][ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [mædəmwə'zel] ['klæris,klə'riːs]
if they were told that the sister of the charming Mademoiselle Clarice
如果 他们 是 讲述 那 这 姐姐 的 这 迷人 小姐 克拉丽丝
[wʌz; wəz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] - — [ʌv; əv] ['hektər] [lɑː'roʊʃ, lɜ-'oʊʃ] ,
was the wife of a déporté — of Hector Laroche ,
曾是 这 妻子 的 一个 - — 的 赫克托 拉罗什 ,

如果他们听说迷人的克拉丽丝小姐的妹妹是流放者——埃克托·拉罗什的妻子，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [aʊt][ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv]['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] [æt; ət] [nuː'meiə] .
a man who had worked out a sentence of penal servitude at Noumea .
一个 男人 WHO 有 工作 出去 一个 句子 的 刑事 奴役 在 努美阿 .

一名在努美阿服完苦役刑期的男子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [rɪtʃ] [sɜːr] ['wɪljəm] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [teɪk] [məˈsjɜːr] [lɑː'roʊʃ, lɜ-'oʊʃ][tuː; tə] [lʌntʃ]
Of course the rich Sir William would at once take Monsieur Laroche to lunch
的 课程 这 富有的 先生 威廉 会 在 一次 拿 先生 拉罗什 到 午餐
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][klʌb] ,
with him at his club ,
和 他 在 他的 俱乐部 ,

当然，富有的威廉爵士会立刻邀请拉罗什先生到他的俱乐部共进午餐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] ['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃek] [fɔːr; fər][faɪv]
and the young gentleman would present him with a little cheque for five
和 这 年轻的 绅士 会 展示 他 和 一个 小的 查看 为了 五
[ɔːr][sɪks]['θaʊz(ə)nd][fræŋks] ;
or six thousand francs ;
或者 六 千 法郎 ;

这位年轻先生会给他一张五六千法郎的小支票;

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][braɪd] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,
and he would be asked to give the bride away at the wedding ,
和 他 会 是 问 到 给 这 新娘 离开 在 这 婚礼 ,

他会被邀请在婚礼上将新娘交给新郎。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [saɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪstər] , [ðʌs] — “ ['hektər][lɑ:'roʊʃ, lɜ'oʊʃ] , [eks] -
and **he** **would** **sign** **his** **name** **in** **the** **register** **,** **thus** **—** **“** **Hector** **Laroche** **,** **ex** **-**
和 他 会 符号 他的 姓名 在 这 登记 , 因此 — “ 赫克托 拉罗什 , 前任 -
- , ['nʌmbər] - . ”
déporté **,** **number** **897** **.** **”**
- , 数字 - . ”

他会在登记簿上签名，如下所示——“Hector Laroche，前驱逐者，编号 897”。

- [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]['mɔ:rə][æz; əz] [ɪf] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n]
' **For** **a** **moment** **or** **two** **it** **seemed** **to** **Mora** **as** **if** **earth** **and** **heaven**
- 为了 一个 片刻 或者 二 它 似乎 到 猜拳 作为 如果 地球 和 天堂
[wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [tə'geðər] .
were **coming** **together** **.**
是 未来 一起 .

“有一两分钟的时间，莫拉感觉天地仿佛融合在了一起。”

- [soʊ] , [fi:nd] ! ['mɪskriənt] !
' **So** **,** **fiend** **!** **miscreant** **!**
- 所以 , 恶魔 ! 恶棍 !

“所以，恶魔！恶棍！”

[ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [ski:m] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? -
that **is** **your** **scheme** **,** **is** **it** **?** **'**
那 是 你的 方案 , 是 它 ? -

这就是你的计划，是吗?

- [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ju:; jʊ][maɪ][kɑ:rdz] , - [hi:; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .
' **I** **have** **shown** **you** **my** **cards** **,** **'** **he** **answered** **with** **a** **shrug** **.**
- 我 有 所示 你 我的 牌 , - 他 回答 和 一个 耸肩 .

“我已经把我的底牌都给你看了，”他耸了耸肩回答道。

- [aɪ][hæv; həv]['hɪd(ə)n] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
' **I** **have** **hidden** **nothing** **from** **you** **.**
- 我 有 隐 没有什么 从 你 .

我没有对你隐瞒任何事情。

[soʊ] [naʊ] , [ʃɛr] ['mædəm] [di:] [vi:n] ,
So **now** **,** **chère** **Madame** **De** **Vigne** **,**
所以 现在 , 亲爱的 夫人 德 维涅 ,

所以现在，亲爱的德维涅夫人，

[ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] [gɪv] [jʊr; jər] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] ['mæri] [jʊr; jər][dɪ'voʊtɪd] [di:] - ;
you **have** **only** **to** **give** **your** **promise** **to** **marry** **your** **devoted** **De** **Miravel** **;**
你 有 仅有的 到 给 你的 承诺 到 结婚 你的 奉献 德 - ;

你只需承诺娶你忠诚的德·米拉维尔为妻；

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][ju:; jʊ][du:] [ðæt] , ['hektər] [lɑ:'roʊʃ, lɜ'oʊʃ][daɪz][ænd; ənd][ɪz] ['berid] [aʊt][ʌv; əv]
and **the** **moment** **you** **do** **that** **,** **Hector** **Laroche** **dies** **and** **is** **buried** **out** **of**
和 这 片刻 你 做 那 , 赫克托 拉罗什 死亡 和 是 埋葬 出去 的
[saɪt] [fɔ:r; fər]['evər] ,
sight **for** **ever** **,**
视线 为了 曾经 ,

而你一旦那样做，埃克托·拉罗什就会死去，永远被埋葬在人们看不到的地方。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [sɜ:r] ['wɪljəm] [nɔ:r][hɪz; ɪz][sʌn] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔ:'ri:ən] ['evər][ɪg'zɪstɪd] . -
and **neither** **Sir** **William** **nor** **his** **son** **will** **know** **that** **such** **a** **vaurien** **ever** **existed** **.** **'**
和 两者都不 先生 威廉 也不 他的 儿子 将要 知道 那 这样的 一个 瓦里安 曾经 存在 . -

威廉爵士和他的儿子都不会知道曾有这样一位瓦里安人存在过。

- [li:v] [ˌem 'i:] — [li:v] [ˌem 'i:] !
' **Leave** **me** **—** **leave** **me** **!**
- 离开 我 — 离开 我 !

“离开我——离开我！”

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] .
' she exclaimed in a hoarse whisper .
- 她 惊呼 在 一个 嘶哑 耳语 .

她用沙哑的低语惊呼道。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kiːnli] .
He glanced at her keenly .
他 瞥了一眼 在 她 敏锐地 .

他锐利地看了她一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔːr] .
It was evident that just at present she could bear no more .
它 曾是 明显 那 只是 在 展示 她 可以 熊 不 更多的 .

很明显，她此刻已经再也无法忍受了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]['pɑːləsi][tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [iks'tremitis] .
It was not his policy to drive her to extremities .
它 曾是 不是 他的 政策 到 驾驶 她 到 四肢 .

他并没有把她逼到绝境的打算。

[hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
He rose from his seat .
他 玫瑰 从 他的 座位 .

他从座位上站了起来。

- [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [ˌprɑːmə'neɪd] [maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , - [hiː; hi] [sed] .
' I will go and promenade myself for a little while , ' he said .
- 我 将要 去 和 长廊 我 为了 一个 小的 尽管 , - 他 说 .

"我打算独自出去散步一会儿，"他说。

- [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] .
' In half an hour I will return .
- 在 一半 一个 小时 我 将要 返回 .

半小时后我回来。

- [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .
' He raised his hat as he might have done to a duchess .
- 他 提高 他的 帽子 作为 他 可能 有 完毕 到 一个 公爵夫人 .

他像对待一位公爵夫人那样，脱帽致敬。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'saɪd] , [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [pæs] ,
She stood a little aside , to let him pass ,
她 站立 一个 小的 旁边 , 到 让 他 经过 ,

她稍微侧身让开，让他过去。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][rest][ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
but did not allow her eyes to rest on him for a moment .
但 做过 不是 允许 她 眼睛 到 休息 在 他 为了 一个 片刻 .

但她片刻也没有让自己的目光在他身上停留。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [led] [ʌp][ðə; ði] [rə'viːn] .
He turned and took the path which led up the ravine .
他 转向 和 采取 这 小路 哪个 引领 向上 这 峡谷 .

他转身沿着通往峡谷上方的小路走去。

['mɔːrə][sæŋk] [daʊn] ['wɪrəli] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [hiː; hi][hæd; həd]['veɪkeɪtɪd] .
Mora sank down wearily on the seat he had vacated .
猜拳 沉没 向下 疲劳 在 这 座位 他 有 空置 .

莫拉疲惫地瘫坐在他刚才离开的座位上。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtf(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɜ:rθ]

At	that	moment	she	felt	as	if	she	would	have	been	grateful	for	the	earth
在	那	片刻	她	毛毡	作为	如果	她	会	有	到过	感激的	为了	这	地球

[tu:; tə]['oʊpən][ænd; ənd] ['swɑ:loʊ] [hɜ:r; hər][ʌp] .

to	open	and	swallow	her	up	.
到	打开	和	吞	她	向上	.

那一刻，她感觉自己多么希望大地裂开，将她吞噬。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'pɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][gʌlf][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

She	was	appalled	at	the	blackness	of	the	gulf	to	the	edge	of	which
她	曾是	震惊	在	这	黑	的	这	海湾	到	这	边缘	的	哪个

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][dʒʌst] ['drægd] [hɜ:r; hər] .

her	husband	had	just	dragged	her	.
她	丈夫	有	只是	拖拽	她	.

她被丈夫刚刚拖到的深渊边缘的漆黑吓坏了。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi][du:] ?

What	should	she	do	?
什么	应该	她	做	?

她该怎么办?

['wɪðər] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi][tɜ:rn] ?

Whither	should	she	turn	?
往哪里去	应该	她	转动	?

她该何去何从?

[tu:; tə] [hu:m] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi] [lʊk] [fɔ:r; fər][help] ?

To	whom	should	she	look	for	help	?
到	谁	应该	她	看	为了	帮助	?

她应该向谁寻求帮助?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði][waɪd][wɜ:rld][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [hu:] [kʊd; kəd][help][hɜ:r; hər] — [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l]

in	all	the	wide	world	there	was	no	one	who	could	help	her	—	least	of	all
在	全部	这	宽的	世界	那里	曾是	不	一	WHO	可以	帮助	她	—	至少	的	全部

[ðə; ði][mæn] [hu:z] [strɔ:ŋ] [prə'tektɪŋ] [lʌv] [hæd; həd] [si:md] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [æz; əz] [ðoʊ]

the	man	whose	strong	protecting	love	had	seemed	but	yesterday	as	though
这	男人	谁	强的	保护	爱	有	似乎	但	昨天	作为	尽管

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ʃi:ld] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['evri] [hɑ:rm] .

it	were	able	to	shield	her	from	every	harm	.
它	是	有能力的	到	盾	她	从	每一个	伤害	.

整个世界都没有人能帮到她——尤其是那个男人，他那强烈的保护之爱，昨天还似乎能够让她免受一切伤害。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði][kɔɪlz][ʌv; əv][ə; eɪ]['paɪθɑ:n][ðæt] [wɪl] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['stræŋgl] [ˌem 'i:] ,

'	I	am	in	the	coils	of	a	Python	that	will	slowly	but	surely	strangle	me	,
-	我	是	在	这	线圈	的	一个	Python	那	将要	缓慢地	但	一定	扼杀	我	,

“我正被一条蟒蛇缠绕着，它会慢慢地、但肯定会勒死我。”

- [ʃi:; ʃi] [sed] .

'	she	said	.
-	她	说	.

她说。

- [jes] — [deθ] [ə'loʊn][kæn; kən] [rɪ'li:s] [ˌem 'i:] .

'	Yes	—	death	alone	can	release	me	.
-	是的	—	死亡	独自的	能	发布	我	.

“是的——只有死亡才能让我解脱。”

[ænd; ənd]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] !

And	**only**	**yesterday**	**I**	**was**	**so**	**happy**	**!**
和	仅有的	昨天	我	曾是	所以	快乐的	!

就在昨天，我还那么开心!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv][daɪd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]['hærəld] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][maɪn] !

If	**I**	**could**	**but**	**have**	**died**	**at**	**the**	**moment**	**Harold**	**pressed**	**his**	**lips**	**to**	**mine**	**!**
如果	我	可以	但	有	死亡	在	这	片刻	哈罗德	按下	他的	嘴唇	到	矿	!

如果可以，我真希望能在哈罗德吻我的那一刻就死去!

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [kʌm] ?

Why	**does**	**he**	**not**	**come**	**?**
为什么	做	他	不是	来	?

他为什么不来?

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] — ['evriθɪŋ] .

I	**must**	**tell**	**him**	**everything**	**—**	**everything**	**.**
我	必须	告诉	他	一切	—	一切	.

我必须把一切都告诉他——一切。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ?

And	**after**	**that**	**?**
和	后	那	?

然后呢?

- [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

'	**She**	**shuddered**	**,**	**and**	**rose**	**to**	**her**	**feet**	**.**
-	她	颤抖	,	和	玫瑰	到	她	脚	.

她浑身一颤，站了起来。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [ˌem ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] !

'	**And**	**he**	**loves**	**me**	**so**	**much**	**!**
-	和	他	爱	我	所以	很多	!

他非常爱我!

- [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['broʊkən] [saɪ] .

'	**she**	**said**	**with**	**a**	**heart**	**-**	**broken**	**sigh**	**.**
-	她	说	和	一个	心	-	破碎的	叹	.

她叹了口气，心碎地说。

- [pʊr] ['hærəld] !

'	**Poor**	**Harold**	**!**
-	贫穷的	哈罗德	!

可怜的哈罗德!

[pʊr] ['hærəld] !

Poor	**Harold**	**!**
贫穷的	哈罗德	!

可怜的哈罗德!

- ['skersli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] ,

'	**Scarcely**	**conscious**	**of**	**what**	**she**	**was**	**doing**	**,**
-	几乎	有意识的	的	什么	她	曾是	正在做	,

她几乎没意识到自己在做什么，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [pæθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [bɪ'fɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [went]

she	**turned**	**and**	**took**	**the**	**same**	**path**	**that**	**she**	**had**	**taken**	**before**	**when**	**she**	**went**
她	转向	和	采取	这	相同的	小路	那	她	有	已采取	前	什么时候	她	去

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər]['kɜːrn(ə)l] - ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['væli] .

to	**watch**	**for**	**Colonel**	**Woodruffe's**	**coming**	**up**	**the**	**valley**	**.**
到	手表	为了	上校	-	未来	向上	这	谷	.

她转身，沿着之前去观察伍德鲁夫上校从山谷上来时走过的同一条路走去。

[hɜ:r; hər][wʌn] ['bɜ:rnɪŋ] [dɪ'zaɪər] [naʊ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ; [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] ,

Her	one	burning	desire	now	was	to	see	him	;	beyond	that	,
她	一	燃烧	欲望	现在	曾是	到	看	他	;	超过	那	,

她现在唯一的渴望就是见到他；除此之外，

[hɜ:r; hər][maɪnd][æt; ət]['prez(ə)nt][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][goʊ] .

her	mind	at	present	refused	to	go	.
她	头脑	在	展示	拒绝	到	去	.

她此刻心神不宁，无法离开。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [æz; əz][æn; ən] [æm'bæsədər] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] .

'	I	am	afraid	that	as	an	ambassador	the	colonel	was	a	failure	.
-	我	是	害怕的	那	作为	一个	大使	这	上校	曾是	一个	失败	.

“恐怕这位上校作为大使是失败的。”

- [ðə; ði] ['spi:kər] [wʌz; wəz]['mɪstər] ['ɛθɝˌɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə]['klæris,klə'ri:s] [lɝ'eɪn]

'	The	speaker	was	Mr	Etheridge	,	and	it	was	to	Clarice	Loraine
-	这	扬声器	曾是	先生	埃瑟里奇	,	和	它	曾是	到	克拉丽丝	洛兰

[ðæt] [hɪz; ɪz][rɪ'mɑ:rk][wʌz; wəz] [ə'drest] .

that	his	remark	was	addressed	.
那	他的	评论	曾是	已解决	.

发言者是埃瑟里奇先生，他的讲话对象是克拉丽丝·洛兰。

['mɪstər] ['ɛθɝˌɪdʒ] [hæd; həd][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd]['du:li][əd'maɪəd]

Mr	Etheridge	had	had	pointed	out	to	him	and	had	duly	admired
先生	埃瑟里奇	有	有	尖	出去	到	他	和	有	正式地	钦佩

[ðə; ði] [vju:] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'stəʊld] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,

the	view	so	much	extolled	by	the	young	girl	,
这	看法	所以	很多	赞扬	经过	这	年轻的	女孩	,

埃瑟里奇先生曾向他指出过那处景色，并且也确实欣赏了那位年轻女孩如此赞叹的景色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['sloʊli] ['sɔ:ntərɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər] ['sta:tiŋ] - [pɔɪnt] .

and	the	two	were	now	slowly	sauntering	back	to	their	starting	-	point	.
和	这	二	是	现在	缓慢地	闲逛	后退	到	他们的	开始	-	观点	.

于是，两人缓缓地漫步回到了出发点。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm]['klæris,klə'ri:s][felt][hɜ:r'self][kwaɪt][æt; ət] [i:z] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][kəm'pænjən] , [soʊ] [mʌtʃ]

By	this	time	Clarice	felt	herself	quite	at	ease	with	her	companion	,	so	much
经过	这	时间	克拉丽丝	毛毡	她自己	相当	在	舒适	和	她	伴侣	,	所以	很多

[soʊ] , [ɪn'di:d] ,

so	,	indeed	,
所以	,	的确	,

这时，克拉丽丝已经和她的同伴相处得非常融洽，事实上，她与同伴相处得非常融洽。

[ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['prɪtɪli] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [weɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ə'baʊt] [haʊ] ['ɑ:tʃi]

that	in	her	prettily	confidential	way	she	had	told	him	all	about	how	Archie
那	在	她	漂亮	机密的	方式	她	有	讲述	他	全部	关于	如何	阿奇

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] ,

and	she	became	acquainted	,
和	她	成为	熟人	,

她以相当隐晦的方式把她和阿奇相识的经过都告诉了他。

[haʊ] [ðeɪ] [gru:] [tu:; tə] [lʌv] [i:tʃ] ['ʌðər] , [haʊ] ['ɑ:tʃi] [prə'poʊzd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ək'septɪd] ,

how	they	grew	to	love	each	other	,	how	Archie	proposed	and	was	accepted	,
如何	他们	生长	到	爱	每个	其他	,	如何	阿奇	建议的	和	曾是	公认	,

他们如何相爱，Archie如何求婚并被接受，

[ænd; ənd] [haʊ] [sər'praɪzd] [ðeɪ] [ɔ:l][wɜ:r; wər]['æftərwərdz][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and **how** **surprised** **they** **all** **were** **afterwards** **to** **find** **that** **he** **was** **a**
和 如何 惊讶 他们 全部 是 然后 到 寻找 那 他 曾是 一个
[-] [sʌn] .
baronet's **son** **.**
男爵的 儿子 .

后来他们才知道，他竟然是一位男爵的儿子，这让他们都感到非常惊讶。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['ɑ:rtʃiz] ['letər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ,
Then **she** **went** **on** **to** **tell** **him** **of** **Archie's** **letter** **to** **his** **father** **,**
然后 她 去 在 到 告诉 他 的 阿奇的 信 到 他的 父亲 ,

然后她接着告诉他阿奇写给他父亲的信。

[ðə; ði][fɜ:rst] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['kɜ:rn(ə)l] - ['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .
the **first** **result** **of** **which** **was** **Colonel** **Woodruffe's** **visit** **at** **the** **vicarage** **.**
这 第一的 结果 的 哪个 曾是 上校 - 访问 在 这 牧师住宅 .

第一个结果就是伍德鲁夫上校到牧师住宅拜访。

- [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] ['æftər][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] ['vɪzɪt] ?
' Well , and what happened after the colonel's visit ?
- 出色地 , 和 什么 发生 后 这 上校的 访问 ?

"那么，上校来访之后发生了什么事？"

- ['kən'tɪnju:d] ['mɪstər] ['ɛθɝˌɪdʒ] .
' continued Mr Etheridge .
- 持续 先生 埃瑟里奇 .

埃瑟里奇先生继续说道。

- ['ɑ:tʃi] [roʊt] [ə'gen] , [twaɪs] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] ['ænsər] [tɪl] ['jestərdeɪ] ,
' Archie wrote again , twice ; but there came no answer till yesterday ,
- 阿奇 写道 再次 , 两次 ; 但 那里 来了 不 回答 直到 昨天 ,

"阿奇又写了两封信；但直到昨天才收到回复。"

[wen] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]['telɪgræm] [wɪtʃ] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][ɪn]
when **he** **received** **the** **telegram** **which** **summoned** **him** **to** **meet** **his** **father** **in**
什么时候 他 已收到 这 电报 哪个 被召唤 他 到 见面 他的 父亲 在
['lʌndən] . - { - }
London **.** **'** **{** **746** **}**
伦敦 . - { - }

当他收到电报，召他到伦敦与父亲见面时。{746}

- [sə'poʊzɪŋ] [sɜ:r] ['wɪljəm] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fju:z] [hɪz; ɪz] [kən'sent] , [wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [bi:; bi][ɪn] [ðæt]
' Supposing Sir William should refuse his consent , what would the result be in that
- 假如 先生 威廉 应该 拒绝 他的 同意 , 什么 会 这 结果 是 在 那
[keɪs] ? -
case ? '
案件 ? -

"假设威廉爵士拒绝同意，那会有什么结果呢？"

- [ðæt] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] , - [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv]
' That is more than I can tell , ' she answered with a little trembling of
- 那 是 更多的 比 我 能 告诉 , - 她 回答 和 一个 小的 发抖 的
[hɜ:r; hər][lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 .

"这超出了我的理解范围，"她回答道，嘴唇微微颤抖。

- [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] ['ɑ:tʃi] [left] [ˌju: 'es] ,
' But before Archie left us ,
- 但 前 阿奇 左边 我们 ,

"但在阿奇离开我们之前，

[maɪ]['sɪstər][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fri:] [mæn] — [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][wɜ:r; wər]

my	sister	told	him	that	he	went	away	a	free	man	—	that	if	his	father	were
我的	姐姐	讲述	他	那	他	去	离开	一个	自由的	男人	—	那	如果	他的	父亲	是

[ə'poʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

opposed	to	the	marriage	,
反对	到	这	婚姻	,

我姐姐告诉他，他以自由人的身份离开了——即使他父亲反对这桩婚事，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ;

we	should	look	upon	his	promise	as	if	it	had	never	been	given	;
我们	应该	看	之上	他的	承诺	作为	如果	它	有	绝不	到过	给定	;

我们应该视他的承诺如同从未作出过一样；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi]['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] ,

and	that	if	we	never	saw	him	again	,	we	should	know	the	reason	why	,
和	那	如果	我们	绝不	锯	他	再次	,	我们	应该	知道	这	原因	为什么	,

如果我们再也见不到他，我们应该知道原因。

[ænd; ənd]['nevər] [bleɪm] [hɪm; ɪm][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] . -

and	never	blame	him	in	our	thoughts	.	'
和	绝不	责备	他	在	我们的	想法	.	-

我们心中绝不会责怪他。

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [jʊr; jər]['sɪstər] [sed] ? -

'	And	you	agreed	with	what	your	sister	said	?	'
-	和	你	同意	和	什么	你的	姐姐	说	?	-

“你同意你姐姐说的话吗？”

- [wɪð; wɪθ] ['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . -

'	With	every	word	of	it	.	'
-	和	每一个	单词	的	它	.	-

“字字句句都如此。”

- [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [breɪv] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

'	That	was	very	brave	of	you	.
-	那	曾是	非常	勇敢的	的	你	.

你真是太勇敢了。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd]['mɪstər] ['ɑ:tʃi] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] ? -

But	what	had	Mr	Archie	to	say	to	such	an	arrangement	?	'
但	什么	有	先生	阿奇	到	说	到	这样的	一个	安排	?	-

但阿奇先生对这样的安排有何看法呢?

- [hi:; hi] [læft] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][skɔ:rn] .

'	He	laughed	it	to	scorn	.
-	他	笑了	它	到	轻蔑	.

他嗤之以鼻，大笑起来。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [du:][ɔ:l] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə][wɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [kən'sent] ,

He	said	he	would	do	all	that	lay	in	his	power	to	win	his	father's	consent	,
他	说	他	会	做	全部	那	躺	在	他的	力量	到	赢	他的	父亲的	同意	,

他说他会竭尽所能去赢得父亲的同意。

[bʌt; bət] [ðæt] — [ðæt] - — —

but	that	—	that	'	—	—
但	那	—	那	-	—	—

但是——但是——

- [ɪn] ['eni] [keɪs] , [hi:; hi] [wʊd] [hoʊld][ju:; jʊ][tu:; tə][jʊr; jər] ['prɑ:mɪs] ,

'	In	any	case	,	he	would	hold	you	to	your	promise	,
-	在	任何	案件	,	他	会	抓住	你	到	你的	承诺	,

无论如何，他都会让你履行承诺。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [kleɪm] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] ?
and **come** **back** **and** **claim** **you** **for** **his** **wife** **?**
和 来 后退 和 宣称 你 为了 他的 妻子 ?

然后回来宣称你是他的妻子?

['mɪstər] ['ɑːtʃi] [wʊd] [faɪnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [mæn] [ɪf] [sɜːr] ['wɪljəm] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf]
Mr **Archie** **would** **find** **himself** **a** **very** **poor** **man** **if** **Sir** **William** **were** **to** **cut** **off**
先生 阿奇 会 寻找 他自己 一个 非常 贫穷的 男人 如果 先生 威廉 是 到 切 离开
[hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] . -
his **allowance** **.** **'**
他的 津贴 . -

如果威廉爵士停止发放阿奇先生的津贴，他就会变得非常贫穷。

- [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɑːspekt] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] . -
' **That** **is** **a** **prospect** **which** **does** **not** **seem** **to** **frighten** **him** **in** **the** **least** **.** **'**
- 那 是 一个 前景 哪个 做 不是 似乎 到 吓唬 他 在 这 至少 . -

“他似乎丝毫没有被这种前景吓到。”

- [bʌt; bət] ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] , [mɪs] [lɝ'eɪn] .
' **But** **doubtless** **it** **would** **not** **be** **without** **its** **effect** **upon** **you** **,** **Miss** **Loraine** **.**
- 但 毫无疑问 它 会 不是 是 没有 它是 影响 之上 你 , 错过 洛兰 .

“但毫无疑问，这对你来说也会产生影响，洛兰小姐。”

[juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [ker] [tuː; tə] [taɪ] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [laɪf] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɔːpər] . -
You **would** **hardly** **care** **to** **tie** **yourself** **for** **life** **to** **a** **pauper** **.** **'**
你 会 几乎 关心 到 领带 你自己 为了 生活 到 一个 穷光蛋 . -

你肯定不愿意一辈子和一个穷人捆绑在一起。

- [oʊ] ['mɪstər] ['ɛθɝˌɪdʒ] , [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] !
' **O** **Mr** **Etheridge** **,** **what** **a** **strange** **opinion** **you** **must** **have** **formed** **of** **me**
- 哦 先生 埃瑟里奇 , 什么 一个 奇怪的 观点 你 必须 有 形成 的 我
!
!

“哦，埃瑟里奇先生，您对我的看法一定很奇怪吧！”

[aɪ] [wʊd] ['mæri] ['ɑːtʃi] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] . -
I **would** **marry** **Archie** **if** **he** **had** **not** **a** **sovereign** **to** **call** **his** **own** **.** **'**
我 会 结婚 阿奇 如果 他 有 不是 一个 主权 到 称呼 他的 自己的 . -

如果阿奇没有自己的君主，我会嫁给他。

- [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪm'pruːdns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɪn] [lʌv] .
' **The** **charming** **imprudence** **of** **a** **girl** **in** **love** **.**
- 这 迷人 轻率 的 一个 女孩 在 爱 .

恋爱中的女孩的迷人鲁莽。

[ðen] [juː; jʊ] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [wɪʃɪz] ? -
Then **you** **would** **marry** **him** **in** **opposition** **to** **his** **father's** **wishes** **?** **'**
然后 你 会 结婚 他 在 反对 到 他的 父亲的 愿望 ? -

那你难道要违背他父亲的意愿嫁给他吗?

- [naʊ] [juː; jʊ] [æsk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] ['ænsər] .
' **Now** **you** **ask** **me** **a** **question** **that** **I** **cannot** **answer** **.**
- 现在 你 问 我 一个 问题 那 我 不能 回答 .

现在你问了我一个我无法回答的问题。

[ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli] , [wʊd] [kɔːz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] . -
That **,** **and** **that** **only** **,** **would** **cause** **me** **to** **hesitate** **.** **'**
那 , 和 那 仅有的 , 会 原因 我 到 犹豫 . -

只有这一点，才会让我犹豫。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['vælə,tjʊdn'erɪən] — [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [juː; jʊ]

-	**Why**	**should**	**the**	**wishes**	**of**	**a**	**selfish**	**valetudinarian**	**—**	**of**	**a**	**man**	**whom**	**you**
-	为什么	应该	这	愿望	的	一个	自私	瓦莱图迪纳里安	—	的	一个	男人	谁	你

[hæv; həv]['nevər] [siːn] — [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə] ['hezɪteɪt] ,

have	**never**	**seen**	**—**	**cause**	**you**	**to**	**hesitate**	**,**
有	绝不	已见	—	原因	你	到	犹豫	,

"为什么一个自私的残疾人——一个你从未见过的人——的愿望会让你犹豫不决呢？"

[ɔːr][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ? -

or	**be**	**allowed**	**to**	**come**	**between**	**you**	**and**	**the**	**happiness**	**of**	**your**	**life**	**?**	**'**
或者	是	允许	到	来	之间	你	和	这	幸福	的	你的	生活	?	-

还是任由它阻碍你获得幸福?

- [ɑː] !

-	**Ah**	**!**
-	啊	!

'啊!

[bʌt; bət][kʊd; kəd][aɪ]['evər][biː; bi] ['riːəli] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər]['evər][ɪn][maɪ][maɪnd]

but	**could**	**I**	**ever**	**be**	**really**	**happy**	**with**	**the**	**knowledge**	**for**	**ever**	**in**	**my**	**mind**
但	可以	我	曾经	是	真的	快乐的	和	这	知识	为了	曾经	在	我的	头脑

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['sepəreitiŋ] [ə; eɪ]['fɑːðər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sʌn] ,

that	**I**	**had**	**been**	**the**	**cause**	**of**	**separating**	**a**	**father**	**from**	**his**	**son**	**,**
那	我	有	到过	这	原因	的	分离	一个	父亲	从	他的	儿子	,

但是，如果我永远铭记自己是导致一对父子分离的罪魁祸首，我能真正感到快乐吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɑːrtʃiz] [waɪf][aɪ][hæd; həd] ['blaɪtɪd] [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['prɑːspekts][ʌv; əv]

and	**that**	**by**	**becoming**	**Archie's**	**wife**	**I**	**had**	**blighted**	**the**	**fairest**	**prospects**	**of**
和	那	经过	成为	阿奇的	妻子	我	有	秕	这	最公平	前景	的

[hɪz; ɪz][laɪf] ?

his	**life**	**?**
他的	生活	?

难道我成为阿奇的妻子，就毁了他人生中最美好的前景吗?

[ænd; ənd] [ðen] , [pər'hæps] — [huː] [kæn; kən] [tel] ?

And	**then**	**,**	**perhaps**	**—**	**who**	**can**	**tell**	**?**
和	然后	,	也许	—	WHO	能	告诉	?

然后，也许——谁又能说得准呢?

— ['æftər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː] — [men][duː] ['sʌmtaɪmz]

—	**after**	**a**	**time**	**he**	**might**	**become**	**a**	**little**	**tired**	**of**	**me**	**—**	**men**	**do**	**sometimes**
—	后	一个	时间	他	可能	变得	一个	小的	疲劳的	的	我	—	男人	做	有时

['taɪər][ʌv; əv][ðer; ðər][waɪvz] ,

tire	**of**	**their**	**wives**	**,**
胎	的	他们的	妻子们	,

——过了一段时间，他可能会有点厌倦我——男人有时确实会厌倦自己的妻子，

[dəunt] [ðeɪ] ?

don't	**they**	**?**
不	他们	?

难道不是吗?

— [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [maɪt] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

—	**and**	**then**	**he**	**might**	**begin**	**to**	**remember**	**and**	**regret**	**all**	**that**	**he**	**had**
—	和	然后	他	可能	开始	到	记住	和	后悔	全部	那	他	有

['sækrifaist] [ɪn] ['mæriŋ] [ˌem 'iː] ;

sacrificed	**in**	**marrying**	**me**	**;**
牺牲	在	结婚	我	;

——然后他可能会开始回忆并后悔为了娶我而做出的所有牺牲;

[ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʊd] ['nɪrli] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] .

and	that	,	I	think	,	would	nearly	break	my	heart	.
和	那	,	我	思考	,	会	几乎	休息	我的	心	.

我想，那几乎会让我心碎。

- [ðə; ði][oʊld][mæn][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [kə'resɪŋli] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

'	The	old	man	laid	his	hand	caressingly	on	her	arm	for	a	moment	.
-	这	老的	男人	铺设	他的	手	温柔地抚摸	在	她	手臂	为了	一个	片刻	.

老人将手轻轻放在她的手臂上，停留了一会儿。

- [wel] , [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][best] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Well	,	well	,	we	must	hope	for	the	best	,	'	he	said	.
-	出色地	,	出色地	,	我们	必须	希望	为了	这	最好的	,	-	他	说	.

"好吧，好吧，我们只能寄希望于最好的结果了。"他说。

- [wiː; wi][mʌst; məst][hoʊp] [ðæt] [sɜːr] ['wɪljəm] [wɪl] [nɑːt] [pruːv] [ə; eɪ] ['veri] ['flɪnti] - ['hɑrtɪd] ['pɑːpə] .

'	We	must	hope	that	Sir	William	will	not	prove	a	very	flinty	-	hearted	papa	.
-	我们	必须	希望	那	先生	威廉	将要	不是	证明	一个	非常	燧石	-	心地	爸爸	.

我们必须希望威廉爵士不会成为一个铁石心肠的父亲。

- [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] ['greɪtfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

'	She	smiled	up	gratefully	in	his	face	.
-	她	微笑	向上	感激不尽	在	他的	脸	.

她感激地抬头对他露出微笑。

- [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] ['ɛθɜˌɪdʒ] , [ɪz][sɜːr] ['wɪljəm] [ə; eɪ] ['veri] ['terəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]

'	Tell	me	,	Mr	Etheridge	,	is	Sir	William	a	very	terrible	person	to	have	to
-	告诉	我	,	先生	埃瑟里奇	,	是	先生	威廉	一个	非常	糟糕的	人	到	有	到

[duː][wɪð; wɪθ] ?

do	with	?
做	和	?

"埃瑟里奇先生，请问威廉爵士是个很难相处的人吗？"

- [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .

'	He	broke	into	a	little	laugh	.
-	他	打破	进入	一个	小的	笑	.

他忍不住轻笑了一声。

- ['terəb(ə)l] , [mɪs] ?

'	Terrible	,	miss	?
-	糟糕的	,	错过	?

"太糟糕了，小姐？"

[noʊ] ; ['hɑːrdli] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] ; [bʌt; bət] [ɪk'sentrɪk] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

No	;	hardly	that	,	I	think	;	but	eccentric	,	if	you	please	.
不	;	几乎	那	,	我	思考	;	但	偏心	,	如果	你	请	.

不，我觉得未必如此；不过，如果你愿意的话，可以称他为古怪。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [sɜːr] ['wɪljəm] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men][ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevər][biː; bi]

The	fact	is	that	Sir	William	is	one	of	those	men	of	whom	it	can	never	be
这	事实	是	那	先生	威廉	是	一	的	那些	男人	的	谁	它	能	绝不	是

['predikeitid] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)nti] [wʌt] [vjuː] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] ,

predicated	with	certainty	what	view	he	will	take	,
预设的	和	肯定	什么	看法	他	将要	拿	,

事实上，威廉爵士是那种你永远无法确定他会持何种观点的人之一。

[ɔːr] [wʌt] [kən'kluːʒ(ə)n][hiː; hi] [wɪl] [ə'raɪv] [æt; ət] ,

or	what	conclusion	he	will	arrive	at	,
或者	什么	结论	他	将要	到达	在	,

或者他会得出什么结论，

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['eni] ['mætər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

with	regard	to	any	matter	that	may	be	brought	before	him	.
和	看待	到	任何	事情	那	可能	是	带来	前	他	.

对于提交给他的任何事项。

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [əb'nɑːkʃəs] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm'self] ,

He	has	an	obnoxious	habit	of	thinking	and	deciding	for	himself	,
他	有	一个	令人讨厌的	习惯	的	思维	和	决定	为了	他自己	,

他有个令人讨厌的习惯，就是喜欢自己思考和做决定。

[ænd; ənd][ɪz] ['seldəm] [led][baɪ][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

and	is	seldom	led	by	the	opinions	of	others	.
和	是	很少	引领	经过	这	意见	的	其他的	.

而且很少受他人意见左右。

[jes] , [ʌn'daʊtɪdli] [sɜːr] ['wɪljəm] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'sentrɪk] [mæn] .

Yes	,	undoubtedly	Sir	William	is	a	very	eccentric	man	.
是的	,	无疑	先生	威廉	是	一个	非常	偏心	男人	.

是的，毫无疑问，威廉爵士是一位非常古怪的人。

- [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

'	They	had	got	back	to	the	bridge	by	this	time	.
-	他们	有	得到	后退	到	这	桥	经过	这	时间	.

这时他们已经回到了桥边。

- [waɪ] , [aɪ] [dɪ'kler] , ['jɑːndər] [kʌmz] ['kɜːrn(ə)l] [wʊdrʌf] !

'	Why	,	I	declare	,	yonder	comes	Colonel	Woodruffe	!
-	为什么	,	我	宣布	,	远处	来	上校	伍德拉夫	!

“瞧，伍德鲁夫上校来了！”

- [ɪk'skleɪmd] ['klæris,klə'riːs] .

'	exclaimed	Clarice	.
-	惊呼	克拉丽丝	.

“克拉丽丝惊呼道。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [pliːzd] — [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] ['mɔːrə][biː; bi] . -

'	I	am	so	pleased	—	and	so	will	Mora	be	.	'
-	我	是	所以	高兴	—	和	所以	将要	猜拳	是	.	-

“我非常高兴——莫拉也会很高兴的。”

- ['evɪdəntli] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , - [sed] ['mɪstər] ['ɛθɝˌɪdʒ] ['draɪli] .

'	Evidently	the	colonel	is	a	favourite	,	'	said	Mr	Etheridge	drily	.
-	显然	这	上校	是	一个	最喜欢的	,	-	说	先生	埃瑟里奇	干巴巴地	.

“显然，上校是位宠儿，”埃瑟里奇先生冷冷地说。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz] .

'	Of	course	he	is	.
-	的	课程	他	是	.

他当然是。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [laɪks] ['kɜːrn(ə)l] [wʊdrʌf] .

Everybody	likes	Colonel	Woodruffe	.
大家	点赞	上校	伍德拉夫	.

人人都喜欢伍德鲁夫上校。

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] , ['mɪstər] ['ɛθɝˌɪdʒ] ? -

But	probably	you	know	him	already	,	Mr	Etheridge	?	'
但	大概	你	知道	他	已经	,	先生	埃瑟里奇	?	-

但埃瑟里奇先生，您可能已经认识他了吧?

- [aɪ][hæv; həv][met][hɪm; ɪm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æt; ət][sɜːr] ['wɪljəmz] [haʊs] .

'	I	have	met	him	occasionally	at	Sir	William's	house	.
-	我	有	遇见	他	偶尔	在	先生	威廉的	房子	.

“我偶尔会在威廉爵士的家中见到他。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə]['menʃ(ə)n][maɪ] [neɪm]

I	have	no	doubt	he	would	remember	me	if	you	were	to	mention	my	name
我	有	不	怀疑	他	会	记住	我	如果	你	是	到	提到	我的	姓名
.	-													
:	'													
.	-													

如果你提起我的名字，我毫不怀疑他会记得我。

- [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

'	I	will	go	and	speak	to	him	,	if	you	will	excuse	me	for	a	few
-	我	将要	去	和	说话	到	他	,	如果	你	将要	原谅	我	为了	一个	很少

['moʊmənts] .

moments	.
时刻	.

“如果你们不介意的话，我这就去和他谈谈。”

- ['klæris,klə'riːs][sped] ['kwɪkli] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] .

'	Clarice	sped	quickly	across	the	bridge	.
-	克拉丽丝	加速	迅速地	穿过	这	桥	.

克拉丽丝迅速穿过桥。

['mɪstər] ['ɛθɚˌɪdʒ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ]['pærəpɪt,'pærəpet][ænd; ənd] [fænd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Mr	Etheridge	sat	down	on	the	parapet	and	fanned	himself	with	his
先生	埃瑟里奇	卫星	向下	在	这	栏杆	和	扇形	他自己	和	他的

[hæt] .

hat	.
帽子	.

埃瑟里奇先生坐在栏杆上，用帽子给自己扇风。

[ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm][pər'pleksəti] ,

The	colonel	,	who	had	been	gazing	round	him	in	some	perplexity	,
这	上校	,	WHO	有	到过	凝视	圆形的	他	在	一些	困惑	,

上校一直困惑地环顾四周，

['hɜːrid] ['fɔːrwərd][ðə; ðɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [pər'siːvd] [mɪs] [lɚ'eɪn] .

hurried	forward	the	moment	he	perceived	Miss	Loraine	.
慌忙	向前	这	片刻	他	感知	错过	洛兰	.

他一看到洛兰小姐，就赶紧上前。

- [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['kɜːrn(ə)l] [wʊdrʌf] , - [sed] [ðə; ðɪ][gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

'	Good	-	morning	,	Colonel	Woodruffe	,	'	said	the	girl	as	she	held	out	her	hand	.
-	好的	-	早晨	,	上校	伍德拉夫	,	-	说	这	女孩	作为	她	握住	出去	她	手	.

“早上好，伍德鲁夫上校，”女孩一边说着，一边伸出手。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ˌjuː 'es] . -

'	I	am	delighted	to	find	that	you	have	discovered	us	.	'
-	我	是	高兴极了	到	寻找	那	你	有	发现	我们	.	-

“很高兴你们发现了我们。”

- [jʊr; jər]['sɪstər][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [haɪ] [gɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ,

'	Your	sister	told	me	that	you	were	all	to	be	at	High	Ghyll	to	-	day	,
-	你的	姐姐	讲述	我	那	你	是	全部	到	是	在	高的	峡谷	到	-	天	,

你姐姐告诉我，你们今天都要到高吉尔山。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] ['drɪvn] [raʊnd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

so	I	have	driven	round	in	search	of	you	.
所以	我	有	驱动	圆形的	在	搜索	的	你	.

所以我开车四处寻找你。

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrti] ? -

But	where	are	the	rest	of	the	party	?	'
但	在哪里	是	这	休息	的	这	派对	?	-

但其他成员在哪里？

- [gɔːn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] .
' **Gone in search of the picturesque , I have no doubt .**
- 已消失 在 搜索 的 这 如画 , 我 有 不 怀疑 .

“毫无疑问，他是去寻找风景如画的地方了。”

['mɔːrə][wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ; [ænd; ənd] [siː] - — ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgər]
Mora was here a little while ago ; and see ' — pointing with her finger
猜拳 曾是 这里 一个 小的 尽管 前 ; 和 看 - — 指向 和 她 手指
— - ['jɑːndər][ɑːr; ər][hɜːr; hər] [sketʃ] - [bʊk] [ænd; ənd] [ʃɔːl] ,
— ' yonder are her sketch - book and shawl ,
— - 远处 是 她 草图 - 书 和 披肩 ,

莫拉刚才来过这里；你看——她用手指着——“那边是她的素描本和披肩。”

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['kænɑːt][biː; bi][fɑːr] [ə'weɪ] .
so that she cannot be far away .
所以 那 她 不能 是 远的 离开 .

所以她不会离得太远。

- [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] ['oʊvər] [klærɪsəz] ['ʃoʊldər] [æt; ət]['mɪstər] ['ɛθɚˌɪdʒ] .
' **The colonel had been gazing over Clarice's shoulder at Mr Etheridge .**
- 这 上校 有 到过 凝视 超过 克拉丽丝的 肩膀 在 先生 埃瑟里奇 .

“上校一直越过克拉丽丝的肩膀，注视着埃瑟里奇先生。”

- [huːm] [hæv; həv][juː; jʊ]['jɑːndər] ?
' **Whom have you yonder ?**
- 谁 有 你 远处 ?

你在那边抓的是谁?

- [hiː; hi] [æskt] .
' **he asked .**
- 他 问 .

他问道。

- [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] . -
' **I seem to know his face . '**
- 我 似乎 到 知道 他的 脸 . -

“我好像认得他。”

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ! — ['mɪstər] ['ɛθɚˌɪdʒ] , [sɜːr] ['wɪljəm] - ['sekrəteri] . -
' **Such a dear old gentleman ! — Mr Etheridge , Sir William Ridsdale's secretary . '**
- 这样的 一个 亲爱的 老的 绅士 ! — 先生 埃瑟里奇 , 先生 威廉 - 秘书 . -

“多么和蔼可亲的老先生啊！”——威廉·里兹代尔爵士的秘书埃瑟里奇先生说道。

- [sɜːr] ['wɪljəm] - ['sekrəteri] ! - ['ekəud] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
' **Sir William Ridsdale's secretary ! ' echoed the colonel with an air of**
- 先生 威廉 - 秘书 ! - 回声 这 上校 和 一个 空气 的
[ˌstuːpɪ'fækʃn] .
stupefaction .
震惊 .

“威廉·里兹代尔爵士的秘书！”上校带着震惊的神情重复道。

- [jes] ; [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [juː; jʊ][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] .
' **Yes ; he recognised you the moment he saw you .**
- 是的 ; 他 已确认 你 这 片刻 他 锯 你 .

“是的，他第一眼就认出了你。”

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][met] [juː; jʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æt; ət][sɜːr] ['wɪljəmz] [haʊs] . -
He says that he has met you occasionally at Sir William's house . '
他 说道 那 他 有 遇见 你 偶尔 在 先生 威廉的 房子 . -

他说他偶尔会在威廉爵士家见到你。

- [oʊ] , [ɪn'diːd] !
' **Oh** , **indeed** !
- 哦 , 的确 !

“哦，确实如此！”

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [meɪ] [aɪ] [æsk] ? -
But **what** **has** **brought** **him** **here** , **may** **I** **ask** **?** '
但 什么 有 带来 他 这里 , 可能 我 问 ? -

请问是什么原因让他来到这里?

- [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [spɑː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] ['ɑːtʃi] [frʌm; frəm]
' **He** **has** **come** **all** **the** **way** **from** **Spa** **with** **a** **letter** **for** **Archie** **from**
- 他 有 来 全部 这 方式 从 温泉 和 一个 信 为了 阿奇 从
[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
his **father** **.**
他的 父亲 .

“他从斯帕一路赶来，带来了他父亲写给阿奇的信。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
But **when** **he** **reached** **here** **this** **morning** **,**
但 什么时候 他 达到 这里 这 早晨 ,

但他今天早上到达这里时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['ɑːtʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['tɛlə,græft] [fɔːr; fər] [læst] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]
he **found** **that** **Archie** **had** **been** **telegraphed** **for** **last** **evening** **to** **meet** **his**
他 成立 那 阿奇 有 到过 电报 为了 最后的 晚上 到 见面 他的
['fɑːðər] [ɪn] ['lʌndən] . — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['veri] [streɪndʒ] ,
father **in** **London** **.** **—** **It** **seems** **very** **strange** **,**
父亲 在 伦敦 . — 它 似乎 非常 奇怪的 ,

他发现阿奇昨晚接到电报，要去伦敦和父亲见面。——这似乎很奇怪。

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
doesn't **it** **?**
不 它 ?

难道不是吗?

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz] ['mɪstər] ['ɛθɚˌɪdʒ] [sez] , [sɜːr] ['wɪljəm] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'sentrɪk] [mæn] . -
But **then** **,** **as** **Mr** **Etheridge** **says** **,** **Sir** **William** **is** **a** **very** **eccentric** **man** **.** '
但 然后 , 作为 先生 埃瑟里奇 说道 , 先生 威廉 是 一个 非常 偏心 男人 . -

但正如埃瑟里奇先生所说，威廉爵士是个非常古怪的人。

- ['veri] [ɪk'sentrɪk] , [ɪn'diːd] , - [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['æbsəntli] .
' **Very** **eccentric** **,** **indeed** **,** ' **responded** **the** **colonel** **absently** **.**
- 非常 偏心 , 的确 , - 回应 这 上校 心不在焉地 .

“确实非常古怪，”上校心不在焉地回答道。

- [soʊ] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . — [bʌt; bət] ['jɑːndər] [kʌmz] ['mɔːrə] .
' **So** **that** **of** **course** **accounts** **for** **it** **.** **—** **But** **yonder** **comes** **Mora** **.**
- 所以 那 的 课程 账户 为了 它 . — 但 远处 来 猜拳 .

“所以这当然可以解释得通了。——但莫拉来了。”

- [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [tɜːrnd] ['iːgərli] .
' **The** **colonel** **turned** **eagerly** **.**
- 这 上校 转向 急切地 .

上校急切地转过身来。

- [ðen] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mɪstər] ['ɛθɚˌɪdʒ] . -
' **Then** **,** **with** **your** **permission** **,** **I** **will** **leave** **you** **to** **Mr** **Etheridge** **.** '
- 然后 , 和 你的 允许 , 我 将要 离开 你 到 先生 埃瑟里奇 . -

“那么，如果可以的话，我就把您交给埃瑟里奇先生了。”

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] ['lʌntʃən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? -

'	We	shall	see	you	at	luncheon	,	of	course	?	'
-	我们	将	看	你	在	午餐	,	的	课程	?	-

“当然，午餐时我们会见面吧？”

- [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [mɪs] [ðæt] , - ['ænsər] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

'	You	may	rely	upon	me	not	to	miss	that	,	'	answered	the	colonel	with	a
-	你	可能	依靠	之上	我	不是	到	错过	那	,	-	回答	这	上校	和	一个

[læf] .

laugh	.
笑	.

“你完全可以相信我不会错过这件事，”上校笑着回答道。

['klæris,klə'riːs] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə]['mɪstər]

Clarice	kissed	her	hand	to	her	sister	,	and	then	went	back	to	Mr
克拉丽丝	亲吻	她	手	到	她	姐姐	,	和	然后	去	后退	到	先生

['ɛθɚˌɪdʒ] .

Etheridge	.
埃瑟里奇	.

克拉丽丝吻了吻妹妹的手，然后回到了埃瑟里奇先生身边。

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][ə'fɔːrd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ]

She	wanted	to	afford	the	colonel	an	opportunity	for	a	tête	-	à	-	tête	with
她	通缉	到	买得起	这	上校	一个	机会	为了	一个	头	-	-	-	头	和

['mɔːrə] ,

Mora	,
猜拳	,

她想给上校一个与莫拉单独会面的机会。

[soʊ][ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [prə'poʊzd] [ə'nʌðər] ['ræmb(ə)l][tuː; tə]['mɪstər] ['ɛθɚˌɪdʒ] , [huː] [ə'sentid] [wɪð; wɪθ]

so	she	at	once	proposed	another	ramble	to	Mr	Etheridge	,	who	assented	with
所以	她	在	一次	建议的	其他	漫谈	到	先生	埃瑟里奇	,	WHO	同意	和

[ə'lækrəti] .

alacrity	.
敏捷	.

于是她立即向埃瑟里奇先生提议再去散步，埃瑟里奇先生欣然同意。

[ðə; ði]['moʊmənt]['kɜːrn(ə)l] [wʊdrʌf] [druː] [nɪr] ['mɔːrə][diː] [viːn] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

The	moment	Colonel	Woodruffe	drew	near	Mora	De	Vigne	,	he	saw	that	something
这	片刻	上校	伍德拉夫	画	靠近	猜拳	德	维涅	,	他	锯	那	某物

[wʌz; wəz] [ə'mɪs] . { - }

was	amiss	.	{	747	}
曾是	错误	.	{	-	}

伍德鲁夫上校一靠近莫拉·德·维涅，就发现有些不对劲。{747}

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] ['wʊmən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['pɑːrtɪd]

She	looked	an	altogether	different	woman	from	her	whom	he	had	parted
她	看起来	一个	共	不同的	女士	从	她	谁	他	有	分手了

[frʌm; frəm]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tendər] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs]

from	only	a	few	hours	before	with	a	tender	light	of	love	and	happiness
从	仅有的	一个	很少	小时	前	和	一个	投标	光	的	爱	和	幸福

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

in	her	eyes	.
在	她	眼睛	.

她看起来和几个小时前他刚离开的那个女人判若两人，眼中充满了温柔的爱意和幸福。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [mɪs'geɪv] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .

His	heart	misgave	him	as	he	walked	up	to	her	.
他的	心	错失	他	作为	他	步行	向上	到	她	.

他走向她时，心中充满了不安。

- [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
' **What** **has** **happened** **?**
- 什么 有 发生 ?

发生了什么事?

- [hi:; hi] [æskt] [ɪn] ['æŋkʃəs] [toʊnz] [æz; əz] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [hænd] .
' **he** **asked** **in** **anxious** **tones** **as** **he** **took** **her** **hand** **.**
- 他 问 在 焦虑的 音调 作为 他 采取 她 手 .

他握住她的手，焦急地问道。

- [wʌt] [hæz; həz] [rɔ:t] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ju:; jʊ] ?
' **What** **has** **wrought** **this** **change** **in** **you** **?**
- 什么 有 锻 这 改变 在 你 ?

是什么让你发生了这样的变化?

[jʊr; jər] [hænd] [ɪz] [laɪk] [aɪs] .
Your **hand** **is** **like** **ice** **.**
你的 手 是 喜欢 冰 .

你的手像冰一样。

- [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [ʌp] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔ:r] [tu:] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] ,
' **She** **gazed** **up** **into** **his** **face** **for** **a** **moment** **or** **two** **without** **speaking** **,**
- 她 凝视 向上 进入 他的 脸 为了 一个 片刻 或者 二 没有 请讲 ,

她抬头凝视着他的脸，沉默了一会儿。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʌm] , ['pɪtɪf(ə)l] ['wɪstflnəs] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ðæt] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] .
with **a** **dumb** **,** **pitiful** **wistfulness** **in** **her** **eyes** **,** **that** **affected** **him** **strangely** **.**
和 一个 哑的 , 可怜 怅惘 在 她 眼睛 , 那 做作的 他 奇怪的 .

她眼中流露出一种愚钝、可怜的惆怅，这让他感到莫名的感动。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] : - [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] [læst] ['i:vnɪŋ] ?
Then **she** **said** **:** **'** **Why** **did** **you** **not** **read** **the** **letter** **which** **I** **gave** **you** **last** **evening** **?**
然后 她 说 : - 为什么 做过 你 不是 读 这 信 哪个 我 给予 你 最后的 晚上 ?

然后她说："你为什么没有读我昨晚给你的信？"

- [hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
' **He** **gazed** **at** **her** **for** **a** **moment** **.**
- 他 凝视 在 她 为了 一个 片刻 .

他凝视了她一会儿。

- [ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [nɑ:t] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
' **You** **know** **my** **reasons** **for** **not** **reading** **it** **.**
- 你 知道 我的 原因 为了 不是 阅读 它 .

你知道我不读这本书的原因。

[bʌt; bət] [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [æsk] [ðæt] [naʊ] ? -
But **why** **do** **you** **ask** **that** **now** **?** **'**
但 为什么 做 你 问 那 现在 ? -

但你为什么现在问这个问题?

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ,
' **Because** **,** **if** **you** **had** **read** **it** **,**
- 因为 , 如果 你 有 读 它 ,

因为，如果你读过它，

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [tel] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] - [deɪ] , [wɪtʃ] ,
you **would** **have** **saved** **me** **from** **having** **to** **tell** **so** **much** **to** **-** **day** **,** **which** **,**
你 会 有 已保存 我 从 拥有 到 告诉 所以 很多 到 - 天 , 哪个 ,

如果你当时在场，我就不用今天说那么多话了，

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] ['jestərdeɪ] . -
in **that** **case** **,** **you** **would** **have** **known** **yesterday** **.** **'**
在 那 案件 , 你 会 有 已知 昨天 . -

那样的话，你昨天就应该知道了。

- ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] [ɪ'nɪgməz] . -

'	Pardon	me	,	but	you	speak	in	enigmas	.	'
-	赦免	我	,	但	你	说话	在	谜团	.	-

“恕我直言，您说话总是含糊不清。”

- [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv] ['əːθkweiks] , [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevər][hæv; həv][felt][ðə; ði] [ʃɑːk]

'	You	have	read	of	earthquakes	,	although	you	may	never	have	felt	the	shock
-	你	有	读	的	地震	,	虽然	你	可能	绝不	有	毛毡	这	震惊

[ʌv; əv][wʌn] .

of	one	.
的	一	.

“你可能听说过地震，但或许从未感受过地震的冲击。”

[wʌn] ['mɪnɪt] [ɔːl][ɪz] [fer] , [braɪt] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ðə; ði][nekst] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

One	minute	all	is	fair	,	bright	,	and	beautiful	;	the	next	,	there	is	nothing	but
一	分钟	全部	是	公平的	,	明亮的	,	和	美丽的	;	这	下一个	,	那里	是	没有什么	但

['ruːɪn] ,

ruin	,
废墟	,

前一刻一切都美好、光明、美丽；下一刻，却只剩下残垣断壁。

[dɪ'zæstər] , [ænd; ənd] [deθ] .

disaster	,	and	death	.
灾难	,	和	死亡	.

灾难和死亡。

[sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['jestərdeɪ] , [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

Since	I	saw	you	yesterday	,	the	foundations	of	my	life	,
自从	我	锯	你	昨天	,	这	基础	的	我的	生活	,

自从昨天见到你，我生命的基石，

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['evər] [ʃeɪk] [mɔːr] , [hæv; həv] ['krʌmbld] ['ɪntuː] ['ʌtər] ['ruːɪn]

which	I	thought	nothing	could	ever	shake	more	,	have	crumbled	into	utter	ruin
哪个	我	想法	没有什么	可以	曾经	摇	更多的	,	有	崩溃了	进入	说出	废墟

[ə'raʊnd][ˌem 'iː] . -

around	me	.	'
大约	我	.	-

我原以为没有什么能再撼动它了，没想到它却在我周围彻底崩塌了。

- [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [gɑːrd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [juː; jʊ] ?

'	How	can	that	be	,	while	I	am	here	to	guard	and	cherish	you	?
-	如何	能	那	是	,	尽管	我	是	这里	到	警卫	和	珍惜	你	?

“怎么可能呢？我可是在这里守护你、珍惜你啊！”

['jestərdeɪ] , [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [lʌv] — [jʊr; jər][laɪf] .

Yesterday	,	you	gave	me	your	love	—	your	life	.
昨天	,	你	给予	我	你的	爱	—	你的	生活	.

昨天，你给了我你的爱——你的生命。

[wʌt] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ? -

What	power	on	earth	can	tear	them	from	me	?	'
什么	力量	在	地球	能	撕	他们	从	我	?	-

世上究竟有什么力量能将它们从我身边夺走?

- [ɑː] [ˌem 'iː] !

'	Ah	me	!
-	啊	我	!

啊，我！

['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] .

Listen	,	and	you	shall	learn	.
听	,	和	你	将	学习	.

听着，你就会明白。

- [ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts][wɪð; wɪθ][bent] [hed] , [æz; əz] [ɪf] ['skersli] ['noʊɪŋ] [haʊ]
' She sat for a few moments with bent head , as if scarcely knowing how
- 她 卫星 为了 一个 很少 时刻 和 弯曲 头 , 作为 如果 几乎 会心 如何
[tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
to begin .
到 开始 .

她低着头坐了一会儿，好像不知道该如何开始。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
The colonel was standing a little way from her ,
这 上校 曾是 常设 一个 小的 方式 从 她 ,

上校站在离她不远的地方。

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [twaɪnd] [raʊnd] [ðə; ði] ['slendər] [stem] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæplɪŋ] .
one of his arms twined round the slender stem of a sapling .
一 的 他的 武器 缠绕 圆形的 这 苗条 干 的 一个 树苗 .

他的一只胳膊缠绕着一棵幼苗的细茎。

- [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪz][ðə; ði][laɪf] - ['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] ,
' What I am about to tell you is the life - story of a most unhappy woman ,
- 什么 我 是 关于 到 告诉 你 是 这 生活 - 故事 的 一个 最多 不开心 女士 ,

“我接下来要讲的，是一位极其不幸的女人的人生故事。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['sædli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
' she said , lifting her head and gazing sadly into his eyes .
- 她 说 , 举重 她 头 和 凝视 令人遗憾的是 进入 他的 眼睛 .

“她说着，抬起头，悲伤地凝视着他的眼睛。”

- [maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][fɔːr; fər]['meni] ['jɪrz] [ɪn]
' My father was an Englishman , who was engaged for many years in
- 我的 父亲 曾是 一个 英国人 , WHO 曾是 已订婚的 为了 许多 年 在
['bɪznəs] [nɪr] ['pærɪs] .
business near Paris .
商业 靠近 巴黎 .

“我的父亲是英国人，多年来一直在巴黎附近经商。”

[aɪ][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [æz; əz]['gɜːlz][ɑːr; ər]['edʒukeɪtɪd][ɪn] [fræns] .
I was educated in a convent , as girls are educated in France .
我 曾是 受过教育 在 一个 修道院 , 作为 女孩们 是 受过教育 在 法国 .

我在修道院接受教育，就像法国女孩接受的教育一样。

[aɪ][hæd; həd][left][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] ,
I had left the convent about a year ,
我 有 左边 这 修道院 关于 一个 年 ,

我离开修道院大约一年了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [maɪ] ['fɑːðɜ-z] [haʊs] — [maɪ] ['mʌðər] ['hævɪŋ] [daɪd] ['miːnwaɪl] ,
and was keeping my father's house — my mother having died meanwhile ,
和 曾是 保持 我的 父亲的 房子 — 我的 母亲 拥有 死亡 同时 ,

母亲去世后，我一直在照看父亲的房子。

[ænd; ənd][maɪ]['sɪstər] ['biːɪŋ] [ə'weɪ][æt; ət] [skuːl] — [wen] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [mə'sjɜːr] [lɑː'roʊʃ, lɜ-'oʊʃ]
and my sister being away at school — when a certain Monsieur Laroche
和 我的 姐姐 存在 离开 在 学校 — 什么时候 一个 肯定 先生 拉罗什
[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtər] .
became a frequent visitor .
成为 一个 频繁 游客 .

而我姐姐当时正在外地上学——这时，一位名叫拉罗什的先生成了常客。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [maɪ] ['fɑːðər][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [wɜːr; wər] ['diːpli] [ɪn'vɑːlvd] .
Before long , my father told me that his affairs were deeply involved .
前 长的 , 我的 父亲 讲述 我 那 他的 事务 是 深 涉及 .

不久之后，父亲告诉我，他的事情牵涉甚广。

[lɑːˈroʊʃ, lɝˈoʊʃ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] [kʊd; kəd][ɔːr] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm] ,

Laroche	**was**	**the**	**only**	**man**	**who**	**could**	**or**	**would**	**save**	**him**	**,**
拉罗什	曾是	这	仅有的	男人	WHO	可以	或者	会	节省	他	,

拉罗什是唯一能够或愿意救他的人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli][ɑːn][kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz][waɪf] .

and	**that**	**only**	**on**	**condition**	**that**	**I**	**became**	**his**	**wife**	**.**
和	那	仅有的	在	状况	那	我	成为	他的	妻子	.

而他这么做的唯一条件是我要成为他的妻子。

[aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] ['wɜːrldli] ['nɑːlɪdʒ] ;

I	**was**	**little**	**more**	**than**	**a**	**child**	**in**	**worldly**	**knowledge**	**;**
我	曾是	小的	更多的	比	一个	孩子	在	世俗	知识	;

在世俗知识方面，我几乎还是个孩子；

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪn] [fræns] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɝːlz] ['mærɪdʒ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['setld] [baɪ][hɜːr; hər]

I	**knew**	**that**	**in**	**France**	**the**	**question**	**of**	**a**	**girl's**	**marriage**	**is**	**always**	**settled**	**by**	**her**
我	知道	那	在	法国	这	问题	的	一个	女孩们	婚姻	是	总是	定居	经过	她

['perənts] ;

parents	**;**
父母	;

我知道在法国，女孩的婚姻问题总是由她的父母决定的；

[soʊ] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [ɔːlˈredi] [dɪˈtestid] [ðə; ði][mæn] , [aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɝz] [enˈtriːtiːz] ,

so	**,**	**although**	**I**	**already**	**detested**	**the**	**man**	**,**	**I**	**yielded**	**to**	**my**	**father's**	**entreaties**	**,**
所以	,	虽然	我	已经	令人厌恶的	这	男人	,	我	产生	到	我的	父亲的	恳求	,

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] ['mædəm] [lɑːˈroʊʃ, lɝˈoʊʃ] .

and	**became**	**Madame**	**Laroche**	**.**
和	成为	夫人	拉罗什	.

所以，尽管我早已厌恶那个人，但我还是屈服于父亲的恳求，成为了拉罗什夫人。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] , [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] — [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] . -

Within	**a**	**year**	**,**	**my**	**father**	**died**	**—**	**by**	**his**	**own**	**hand**	**.**	**'**
之内	一个	年	,	我的	父亲	死亡	—	经过	他的	自己的	手	.	-

不到一年，我父亲就去世了——他是自杀的。

- [maɪ] [pʊr] ['mɔːrə] ! -

'	**My**	**poor**	**Mora**	**!**	**'**
-	我的	贫穷的	猜拳	!	-

"可怜的莫拉！"

- [wətˈevər] [rek] [ʌv; əv]['prɑːpərti][hiː; hi][left][bɪˈhaɪnd] , [maɪ] ['hʌzbənd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][əbˈteɪn]

'	**Whatever**	**wreck**	**of**	**property**	**he**	**left**	**behind**	**,**	**my**	**husband**	**contrived**	**to**	**obtain**
-	任何	破坏	的	财产	他	左边	在后面	,	我的	丈夫	人为的	到	获得

[pəˈzeʃn] [ʌv; əv] .

possession	**of**	**.**
拥有	的	.

"无论他留下了多么残破的财产，我的丈夫都设法得到了它们。"

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [taɪm] , [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪnˈvetərət] ['gæmblər] , [ænd; ənd]

But	**before**	**that**	**time**	**,**	**I**	**knew**	**him**	**to**	**be**	**an**	**inveterate**	**gambler**	**,**	**and**
但	前	那	时间	,	我	知道	他	到	是	一个	根深蒂固	赌徒	,	和

[wɜːrs] !

worse	**!**
更糟	!

但在此之前，我知道他是个嗜赌成性的人，而且更糟！

[ʌv; əv][maɪ][laɪf][æt; ət][ðæt] [taɪm][aɪ] [ker] [nɑːt] [naʊ] [tuː; tə] [spiːk] .

Of	**my**	**life**	**at**	**that**	**time**	**I**	**care**	**not**	**now**	**to**	**speak**	**.**
的	我的	生活	在	那	时间	我	关心	不是	现在	到	说话	.

关于我当时的经历，我现在不想再说了。

[kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi]['meni] [sʌtʃ] [men][æz; əz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [sʌtʃ] ['taɪgɚz][ɪn]['hjuːmən]

Can	there	be	many	such	men	as	he	in	the	world	—	such	tigers	in	human
能	那里	是	许多	这样的	男人	作为	他	在	这	世界	—	这样的	老虎	在	人类

[fɔːrm] ?

form	?
形式	?

世界上能有很多像他这样的人吗？像他这样人形的猛虎？

[aɪ][hoʊp][nɑːt] .

I	hope	not	.
我	希望	不是	.

我希望不是这样。

- [sʌm; səm][taɪm]['æftər] , [wen] [maɪ][laɪf][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n]['ɔːlmoʊst] ['greɪtər] [ðæn; ðən]

'	Some	time	after	,	when	my	life	had	become	a	burden	almost	greater	than
-	一些	时间	后	,	什么时候	我的	生活	有	变得	一个	负担	几乎	更大的	比

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] ,

I	could	bear	,
我	可以	熊	,

“后来，当我的生活变得几乎让我无法承受时，

[ðer; ðər] [keɪm] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] ['gɑːdmʌðər] ,

there	came	news	of	the	death	of	my	godmother	,
那里	来了	消息	的	这	死亡	的	我的	教母	,

我传来教母去世的消息。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['legəsi] [ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

and	that	she	had	left	me	a	legacy	of	two	thousand	pounds	.
和	那	她	有	左边	我	一个	遗产	的	二	千	磅	.

她还给我留下了两千英镑的遗产。

[ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sɪks]['aʊərz][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] ,

The	money	had	not	been	six	hours	in	my	possession	,
这	钱	有	不是	到过	六	小时	在	我的	拥有	,

这笔钱到我手里还不到六个小时。

[bɪ'fɔːr] [maɪ] ['hʌzbənd] [broʊk] ['oʊpən][maɪ] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

before	my	husband	broke	open	my	bureau	and	robbed	me	of	the	whole	of
前	我的	丈夫	打破	打开	我的	局	和	被抢劫	我	的	这	所有的	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

在我丈夫撬开我的衣柜，把我所有的东西都抢走之前，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðɚz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

together	with	my	own	and	my	mother's	jewels	.
一起	和	我的	自己的	和	我的	母亲的	珠宝	.

连同我自己的和我母亲的珠宝。

[aɪ][wʌz; wəz][left] ['ʌtərli] ['destɪtuːt] .

I	was	left	utterly	destitute	.
我	曾是	左边	完全地	贫困	.

我变得一贫如洗。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər] [keɪm] [ðə; ði][wɔːr] , [ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv]['pærɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæmɪn] .

A	few	months	later	came	the	war	,	the	siege	of	Paris	,	and	the	famine	.
一个	很少	几个月	之后	来了	这	战争	,	这	围城	的	巴黎	,	和	这	饥荒	.

几个月后，战争爆发，巴黎被围困，饥荒蔓延。

[oʊ] ! [ðæt] ['terəb(ə)l][taɪm] .

Oh	!	that	terrible	time	.
哦	!	那	糟糕的	时间	.

哦！那段可怕的时光。

[aɪ]['ɔːf(ə)n][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ə'gen] [ɪn][maɪ] [driːmz] ['iːv(ə)n] [naʊ] . -

I	often	live	it	over	again	in	my	dreams	even	now	.	'
我	经常	居住	它	超过	再次	在	我的	梦境	甚至	现在	.	-

即使现在，我经常在梦里重温那段经历。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] !

'	And	you	have	gone	through	all	this	!
-	和	你	有	已消失	通过	全部	这	!

“而你竟然经历了这一切！”

- [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

'	said	the	colonel	.
-	说	这	上校	.

“上校说道。”

- [aɪ][hæd; həd][noʊ]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] [tɪl] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz]['oʊvər] , - [ri'zjuːmd] ['mɔːrə] .

'	I	had	no	tidings	of	my	husband	till	the	war	was	over	,	'	resumed	Mora	.
-	我	有	不	消息	的	我的	丈夫	直到	这	战争	曾是	超过	,	-	恢复	猜拳	.

“直到战争结束，我才有了丈夫的消息，”莫拉继续说道。

- [ðen] [keɪm] [nuːz] [ɪn'diːd] .

'	Then	came	news	indeed	.
-	然后	来了	消息	的确	.

然后，果然传来了消息。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tektɪd] ['tʃiːtɪŋ] [æt; ət][kɑːrdz] — [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['kwɑːrəl] —

He	had	been	detected	cheating	at	cards	—	there	had	been	a	quarrel	—
他	有	到过	检测到	作弊	在	牌	—	那里	有	到过	一个	争吵	—

[ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [aʊt] ,

the	lights	had	been	blown	out	,
这	灯	有	到过	吹	出去	,

他因打牌作弊被发现——双方发生了争吵——灯被打灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] .

and	the	man	who	had	accused	him	had	been	shot	through	the	heart	.
和	这	男人	WHO	有	被告	他	有	到过	射击	通过	这	心	.

而指控他的那个人却被子弹击中心脏身亡。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [traɪd] , [faʊnd] ['gɪlti] , [ænd; ənd] [kən'demd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɜːrm][ʌv; əv]

My	husband	was	tried	,	found	guilty	,	and	condemned	to	a	long	term	of
我的	丈夫	曾是	尝试	,	成立	有罪的	,	和	谴责	到	一个	长的	学期	的

['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] . -

penal	servitude	.	'
刑事	奴役	.	-

我丈夫被审判，被判有罪，并被判处长期苦役。

- [ə; eɪ] ['hæpi] ['rɪd(ə)ns] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] ['evri] [wʌn] , - [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

'	A	happy	riddance	for	you	and	every	one	,	'	remarked	the	colonel	with	a
-	一个	快乐的	摆脱	为了	你	和	每一个	一	,	-	评论	这	上校	和	一个

[ʃrʌg] .

shrug	.
耸肩	.

“对你和所有人来说，这都是个解脱，”上校耸了耸肩说道。

- [aɪ][hæd; həd] [frendz] [huː] [dɪd][nɑːt]['dezərt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ][ɪk'streməti] .

'	I	had	friends	who	did	not	desert	me	in	my	extremity	.
-	我	有	朋友们	WHO	做过	不是	沙漠	我	在	我的	末端	.

“在我最危难的时候，我的朋友们没有抛弃我。”

[aɪ] [geɪv] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][soʊ] [kən'traɪvd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

I	gave	lessons	in	English	,	and	so	contrived	to	live	.
我	给予	课程	在	英语	,	和	所以	人为的	到	居住	.

我教英语，以此勉强维持生计。

[wʌn] [deɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ded] .

One	day	there	came	an	official	notification	that	my	husband	was	dead	.
一	天	那里	来了	一个	官方的	通知	那	我的	丈夫	曾是	死的	.

有一天，我收到正式通知，说我丈夫去世了。

[hiː; hi][hæd; həd][daɪd][ɪn] ['prɪzn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['berid] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnvɪkts] [greɪv] .

He	had	died	in	prison	,	and	had	been	buried	in	a	convict's	grave	.
他	有	死亡	在	监狱	,	和	有	到过	埋葬	在	一个	罪犯的	严重	.

他死于狱中，被埋葬在囚犯墓穴里。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [fiːl] [glæd] [wen] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [nuːz] ?

Was	it	wicked	to	feel	glad	when	I	read	the	news	?
曾是	它	邪恶	到	感觉	高兴的	什么时候	我	读	这	消息	?

看到新闻后感到高兴，这难道是件坏事吗?

[ɪf] [soʊ] , [ðen] [wʌz; wəz][aɪ] ['wɪkɪd] [ɪn'diːd] . -

If	so	,	then	was	I	wicked	indeed	.	'
如果	所以	,	然后	曾是	我	邪恶	的确	.	-

如果真是这样，那我岂不是罪大恶极了吗?

- [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][glæd]

'	No	one	but	a	hypocrite	could	have	pretended	to	feel	otherwise	than	glad
-	不	一	但	一个	伪君子	可以	有	假装	到	感觉	否则	比	高兴的

. -
'
: -
. -

"除了伪君子，没有人会假装不感到高兴。"

- [maɪ]['sɪstər][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][baɪ] [ðæt] [taɪm] .

'	My	sister	was	with	me	by	that	time	.
-	我的	姐姐	曾是	和	我	经过	那	时间	.

"那时我姐姐和我在一起。"

[aɪ]['nevər][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi]

I	never	told	her	the	history	of	my	marriage	,	and	my	husband	she
我	绝不	讲述	她	这	历史	的	我的	婚姻	,	和	我的	丈夫	她

[hæd; həd]['nevər] [siːn] .

had	never	seen	.
有	绝不	已见	.

我从未告诉过她我的婚姻史，她也从未见过我的丈夫。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

She	knew	only	that	I	had	been	deserted	and	was	now	a	widow	.
她	知道	仅有的	那	我	有	到过	荒凉的	和	曾是	现在	一个	寡妇	.

她只知道我被抛弃了，现在成了寡妇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)

['aʊər; ɑːr]['kwaɪət][laɪf] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][æn; ən]

Our	quiet	life	went	on	for	a	time	,	and	then	,	by	the	death	of	an
我们的	安静的	生活	去	在	为了	一个	时间	,	和	然后	,	经过	这	死亡	的	一个

[ænt] ,

aunt	,
阿姨	,

我们平静的生活持续了一段时间，然后，一位姑姑去世了，

[aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] .

I	came	into	possession	of	a	small	fortune	.
我	来了	进入	拥有	的	一个	小的	财富	.

我继承了一笔小财富。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [neɪm] , [æz; əz] [ri'kwestid] [ɪn][maɪ]['ænts, 'ɔnts] [wɪl] ,

I	changed	my	name	,	as	requested	in	my	aunt's	will	,
我	已更改	我的	姓名	,	作为	请求	在	我的	姑姑的	将要	,

我按照姑姑遗嘱的要求改了名字。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['klæris,klə'riːs][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

and	after	a	little	while	Clarice	and	I	came	to	England	.
和	后	一个	小的	尽管	克拉丽丝	和	我	来了	到	英格兰	.

过了一段时间，克拉丽丝和我来到了英国。

[ðə; ði] [rest] [juː; jʊ] [noʊ] .

The	rest	you	know	.
这	休息	你	知道	.

剩下的你都知道了。

- [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

'	The	colonel	looked	puzzled	.
-	这	上校	看起来	困惑	.

上校一脸困惑。

- ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	Pardon	me	,	'	he	said	,
-	赦免	我	,	-	他	说	,

“对不起，”他说。

- [ɪf] [aɪ][feɪl][tuː; tə] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdfl] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ]

'	if	I	fail	to	see	why	you	have	thought	it	needful	to	tell	me	to	-	day
-	如果	我	失败	到	看	为什么	你	有	想法	它	需要	到	告诉	我	到	-	天

[ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ɔːr][æsk][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ə'baʊt] ['jestərdeɪ] . -

that	which	I	did	not	wish	or	ask	to	be	enlightened	about	yesterday	.	'
那	哪个	我	做过	不是	希望	或者	问	到	是	开明	关于	昨天	.	-

“如果我不明白你为什么觉得有必要今天告诉我一些我昨天并不想了解或要求了解的事情。”

- [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] [tuː; tə] - [deɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['jestərdeɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər][juː; jʊ]

'	I	have	told	you	this	to	-	day	because	yesterday	,	a	little	while	after	you
-	我	有	讲述	你	这	到	-	天	因为	昨天	,	一个	小的	尽管	后	你

[left][ˌem 'iː] ,

left	me	,
左边	我	,

“我今天告诉你这件事，是因为昨天，你离开我之后不久，

[aɪ] [sɔː] — [maɪ] ['hʌzbənd] . -
I saw — my husband . '
我 锯 — 我的 丈夫 . -

我看见了——我的丈夫。

- [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ! — [bʌt; bət] [haʊ] - — — [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]
' Your husband ! — But how ' — — He stared at her as though he
- 你的 丈夫 ! — 但 如何 - — — 他 凝视 在 她 作为 尽管 他
[kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .
could not say another word .
可以 不是 说 其他 单词 .

"你的丈夫！——可是怎么会这样？"——他盯着她，仿佛再也说不出话来。

['mɔːrə][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
Mora was now the calmer of the two .
猜拳 曾是 现在 这 更平静 的 这 二 .

莫拉现在比其他人更冷静一些。

- [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz]
' The letter which I received five years ago informing me of his death was
- 这 信 哪个 我 已收到 五 年 前 通知 我 的 他的 死亡 曾是
[sent] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['erər] .
sent to me in error .
发送 到 我 在 错误 .

"五年前我收到的那封告知他去世的信是误寄给我的。"

[ə'nʌðər] [mæn] ['berɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [æz; əz][maɪ] ['hʌzbənd] — [ə; eɪ] - [laɪk][hɪm; ɪm] ,
Another man bearing the same name as my husband — a déporté like him ,
其他 男人 轴承 这 相同的 姓名 作为 我的 丈夫 — 一个 - 喜欢 他 ,
[hæd; həd][daɪd] ;
had died ;
有 死亡 ;

另一个与我丈夫同名的人——和他一样是被驱逐出境的人——已经去世了；

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [wʌn][kən'vɪkt] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .
and somehow one convict would seem to have been mistaken for the other .
-
'
-
-

不知何故，其中一个囚犯似乎被错认成了另一个。

- [oʊ]['mɔːrə] , ['mɔːrə] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ] [ðen] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] ! - [kraɪd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
' O Mora , Mora , and am I then to lose you ! ' cried the colonel .
- 哦 猜拳 , 猜拳 , 和 是 我 然后 到 失去 你 ! - 哭 这 上校 .

"哦，莫拉，莫拉，难道我要失去你吗！"上校喊道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ;
She did not speak ;
她 做过 不是 说话 ;

她没有说话；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɔːl][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl][wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [ɪn][hɜːr; hər]
but at that moment all the anguish of her soul was revealed in her
但 在 那 片刻 全部 这 痛苦 的 她 灵魂 曾是 揭晓 在 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

但就在那一刻，她眼中流露出了灵魂深处所有的痛苦。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [hiː; hi] [muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ænd; ənd]

Involuntarily	**he**	**moved**	**from**	**the**	**place**	**where**	**he**	**had**	**been**	**standing**	**and**
不由自主	他	已搬	从	这	地方	在哪里	他	有	到过	常设	和

[sæt] [daʊn] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] .

sat	**down**	**by**	**her**	**side**	**.**
卫星	向下	经过	她	边	.

他不由自主地从站立的地方挪开，在她身边坐了下来。

- [ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [soʊ] ['dɪrli] ! — [soʊ] ['dɪrli] ! -

'	**And**	**I**	**love**	**you**	**so**	**dearly**	**!**	**—**	**so**	**dearly**	**!**	'
-	和	我	爱	你	所以	亲爱的	!	—	所以	亲爱的	!	-

“我非常非常爱你！——真的非常非常爱你！”

- [ænd; ənd] [aɪ] [juː; jʊ] !

'	**And**	**I**	**you**	**!**
-	和	我	你	!

还有我！

- [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['skersli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

'	**she**	**answered**	**scarcely**	**above**	**a**	**whisper**	**.**
-	她	回答	几乎	多于	一个	耳语	.

她几乎是低声回答的。

- [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [naʊ] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] .

'	**I**	**may**	**tell**	**you**	**this**	**now**	**—**	**for**	**the**	**last**	**time**	**.**
-	我	可能	告诉	你	这	现在	—	为了	这	最后的	时间	.

“我现在可能要告诉你——最后一次了。”

- [ðer; ðər] [hændz] [sɔːt] [iːtʃ] ['ʌðər] , [tʌtʃt] [ænd; ənd] [klɑːspt] .

'	**Their**	**hands**	**sought**	**each**	**other**	**,**	**touched**	**and**	**clasped**	**.**
-	他们的	双手	寻求	每个	其他	,	感动	和	紧握	.

他们的手互相寻找，触摸，紧紧相握。

[ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [in'sjuːd] ,

In	**the**	**silence**	**that**	**ensued**	**,**
在	这	沉默	那	随后	,

随之而来的是一阵沉默，

[ðə; ði] [liːvz] [siːmd] ['wɪspərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst]

the	**leaves**	**seemed**	**whispering**	**among**	**themselves**	**of**	**that**	**which**	**they**	**had**	**just**
这	树叶	似乎	耳语	之中	他们自己	的	那	哪个	他们	有	只是

[hɜːrd] ; [waɪl] [ðə; ði] [striːm] { - }

heard	**;**	**while**	**the**	**stream**	**{**	**748**	**}**
听到	;	尽管	这	溪流	{	-	}

树叶似乎在低声细语，诉说着它们刚刚听到的事情；而溪流{748}

[went] ['frɔːθɪŋ] [ænd; ənd] ['fjuːmɪŋ] [ɑːn] [ɪts] [weɪ] [laɪk] [sʌm; səm] ['wɜːrdi] ['iːgətɪst] [huː] ['kɛrz] [fɔːr; fər]

went	**frothing**	**and**	**fuming**	**on**	**its**	**way**	**like**	**some**	**wordy**	**egotist**	**who**	**cares**	**for**
去	起泡	和	怒气冲冲	在	它是	方式	喜欢	一些	冗长	自负	WHO	关心	为了

['nʌθɪŋ] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['siːsləs] ['bæb(ə)l] .

nothing	**save**	**his**	**own**	**ceaseless**	**babble**	**.**
没有什么	节省	他的	自己的	不停歇	潺潺	.

它一路怒气冲冲、滔滔不绝，就像一个喋喋不休的自大狂，除了自己没完没了的胡言乱语之外，什么都不在乎。

- [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪskriənt] [hæz; həz] [trækt] [juː; jʊ] ? - [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

'	**And**	**this**	**miscreant**	**has**	**tracked**	**you**	**?**	'	**said**	**the**	**colonel**	**at**	**length**	**.**
-	和	这	恶棍	有	已追踪	你	?	-	说	这	上校	在	长度	.

“这个恶棍居然跟踪你了？”上校长长地问道。

- [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [dʒʌst] [naʊ] .

'	**He**	**was**	**with**	**me**	**but**	**just**	**now**	**.**
-	他	曾是	和	我	但	只是	现在	.

“他刚才还和我在一起。”

[hiː; hi] [meɪ] [rɪˈtɜːrn] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] . -
He may return at any moment . '
他 可能 返回 在 任何 片刻 . -

他随时可能回来。

- [sʌtʃ] [ˈvɜːrmɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæv; həv] [ˈseldəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [θɔːt] , [wʌn] [wɑːnt] — [ˈmʌni] .
' Such vermin as he have seldom more than one thought , one want — Money .
- 这样的 害虫 作为 他 有 很少 更多的 比 一 想法 , 一 想 — 钱 .

“像他这样的害虫，脑子里通常只有一个念头，一个愿望——金钱。”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ɪf] - — —
I am rich , and if ' — —
我 是 富有的 , 和 如果 - — —

我很富有，而且如果——

[ˈmɔːrə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Mora shook her head .
猜拳 摇晃 她 头 .

莫拉摇了摇头。

- [hiː; hi] [ˈwɒnts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmʌni] . -
' He wants more than money . '
- 他 想要 更多的 比 钱 . -

“他想要的不仅仅是钱。”

- [hɑː] ! -
' Ha ! '
- 哈 ! -

“哈！”

- [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ˈhektər] [lɑːˈroʊʃ, lɜˈoʊʃ] .
' You do not know Hector Laroche .
- 你 做 不是 知道 赫克托 拉罗什 .

你不认识埃克托·拉罗什。

[æz; əz] [aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈtaɪgər] [ɪn] [ˈhjuːmən] [fɔːrm] .
As I said before , he is a tiger in human form .
作为 我 说 前 , 他 是 一个 老虎 在 人类 形式 .

正如我之前所说，他是一个人形老虎。

[hiː; hi] [lʌvz] [goʊld] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [lʌvz] [stɪl] [ˈbetər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [klɔːz] [ə; eɪ]
He loves gold ; but he loves still better to have under his claws a
['raɪðɪŋ] ,
writhing ,
扭动 ,

他喜欢黄金；但他更喜欢将一条扭动的蛇或牲畜置于他的爪下。

['helpləs] , ['pælpɪteɪtɪŋ] ['vɪktɪm] ,
helpless , palpitating victim ,
无助 , 心悸 受害者 ,

无助、心悸的受害者

[huːm] [hiː; hi] [kæn; kən] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] [tɔːs] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [æt; ət]
whom he can torture and play with and toss to and fro at
[hɪz; ɪz] ['pleʒər] ,
his pleasure ,
他的 乐趣 ,

他可以随意折磨、玩弄、抛来抛去，任由他们摆布。

['oʊvər] [huːz] ['ægəni] [hiː; hi][kæn; kən] [gloʊt] ,
over **whose** **agonies** **he** **can** **gloat** **,**
超过 谁 痛苦 他 能 幸灾乐祸 ,

他可以从谁的痛苦中获得幸灾乐祸的快感。

[ænd; ənd] [huːz] [hɑːrt] [hiː; hi][kæn; kən] ['sloʊli] [ˌvɪvə'sekt][ænd; ənd] [smaɪl] [waɪl] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] . -
and **whose** **heart** **he** **can** **slowly** **vivisect** **and** **smile** **while** **he** **does** **it** **.** **'**
和 谁 心 他 能 缓慢地 活体解剖 和 微笑 尽管 他 做 它 . -

他可以慢慢地解剖那颗心脏，一边解剖一边露出微笑。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪktɪm][ʌv; əv][juː; jʊ] ? -
' **And** **he** **would** **make** **such** **a** **victim** **of** **you** **?** **'**
- 和 他 会 制作 这样的 一个 受害者 的 你 ? -

“他竟然让你落得如此下场？”

- [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
' **He** **has** **done** **it** **once** **,** **and** **he** **would** **do** **it** **again** **.**
- 他 有 完毕 它 一次 , 和 他 会 做 它 再次 .

“他已经这样做过一次，他还会再这样做。”

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['pæsɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] .
He **is** **now** **passing** **under** **a** **false** **name** **.**
他 是 现在 通过 在下面 一个 错误的 姓名 .

他现在使用假名。

[wʌt] [hiː; hi] [dɪ'mændz] [ɪz] ,
What **he** **demands** **is** **,**
什么 他 需求 是 ,

他的要求是：

[ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kleɪmɪŋ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðə; ði] [waɪf] [huːm] [hiː; hi] ['mærid] ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
that **instead** **of** **claiming** **me** **as** **the** **wife** **whom** **he** **married** **several** **years** **ago** **,**
那 反而 的 声称 我 作为 这 妻子 谁 他 已婚 一些 年 前 ,

他没有承认我是他几年前娶的妻子，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [θruː] [ə; eɪ] ['sekənd] [fɔːrm][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm]
I **shall** **go** **through** **a** **second** **form** **of** **marriage** **with** **him** **under** **the** **name**
我 将 去 通过 一个 第二 形式 的 婚姻 和 他 在下面 这 姓名
[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [noʊn] [baɪ] ,
he **is** **now** **known** **by** **,**
他 是 现在 已知 经过 ,

我将以他现在的名字与他进行第二次婚姻登记。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [sʌtʃ] [miːnz] [ðə; ði][dɑːrk]['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər][laɪf][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['berid]
and **that** **by** **such** **means** **the** **dark** **story** **of** **his** **former** **life** **shall** **be** **buried**
和 那 经过 这样的 方法 这 黑暗的 故事 的 他的 以前的 生活 将 是 埋葬
[fɔːr; fər]['evər] . -
for **ever** **.** **'**
为了 曾经 . -

这样一来，他过去那段黑暗的人生经历就将永远埋葬。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔː] , ['hjuːmən][ɔːr][dɪ'vaɪn] ,
' **There** **is** **no** **law** **,** **human** **or** **divine** **,**
- 那里 是 不 法律 , 人类 或者 神圣的 ,

“没有法律，无论是人间的还是神明的，

[ðæt] [kæn; kən] [kəm'pel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ək'siːd] [tuː; tə] [soʊ] ['mɑːnstrəs] [ə; eɪ] [dɪ'mænd] ,
that **can** **compel** **you** **to** **accede** **to** **so** **monstrous** **a** **demand** **,**
那 能 迫使 你 到 同意 到 所以 滔天 一个 要求 ,

这会迫使你答应如此骇人听闻的要求，

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪn] [toʊnz] ['rezənənt] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

'	**exclaimed**	**the**	**colonel**	**in**	**tones**	**resonant**	**with**	**indignation**	**.**
-	惊呼	这	上校	在	音调	共振	和	愤慨	.

“！”上校义愤填膺地喊道。

- [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] — [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][mæn] .

'	**As**	**I**	**said**	**before**	**—**	**you**	**do**	**not**	**know**	**the**	**man**	**.**
-	作为	我	说	前	—	你	做	不是	知道	这	男人	.

正如我之前所说——你不了解这个人。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ək'siːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,

Should	**I**	**refuse**	**to**	**accede**	**to**	**his**	**wishes**	**,**
应该	我	拒绝	到	同意	到	他的	愿望	,

如果我拒绝满足他的愿望，

[hiː; hi] ['θretənz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][sɜːr] ['wɪljəm] ['rɪdzdeɪl] — [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

he	**threatens**	**to**	**go**	**to**	**Sir**	**William**	**Ridsdale**	**—**	**for**	**with**	**his**	**usual**
他	威胁	到	去	到	先生	威廉	里兹代尔	—	为了	和	他的	通常

[ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l][ˌɪndʒə'nuːəti] ,

diabolical	**ingenuity**	**,**
邪恶的	独创性	,

他威胁要去找威廉·里兹代尔爵士——因为他惯用的阴险狡诈手段，

[hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [klærɪsəz] [ɪn'geɪdʒmənt] — [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

he	**has**	**found**	**out**	**all**	**about**	**Clarice's**	**engagement**	**—**	**and**	**say**	**to**	**him**	**:**
他	有	成立	出去	全部	关于	克拉丽丝的	订婚	—	和	说	到	他	:

他已经得知了克拉丽丝订婚的消息——并对他说：

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] [ðæt] [jʊr; jər] [sʌn] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːz] ['sɪstər] [ɪz][ðə; ði]

“	**Are**	**you**	**aware**	**that**	**your**	**son**	**is**	**about**	**to**	**marry**	**a**	**person**	**whose**	**sister**	**is**	**the**
“	是	你	意识到的	那	你的	儿子	是	关于	到	结婚	一个	人	谁	姐姐	是	这

[waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] - — [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv]['piːn(ə)l]

wife	**of**	**a**	**déporté**	**—**	**of**	**a**	**man**	**who**	**has**	**undergone**	**a**	**term**	**of**	**penal**
妻子	的	一个	-	—	的	一个	男人	WHO	有	经历	一个	学期	的	刑事

['sɜːrvɪtuːd] ?

servitude	**?**
奴役	?

“您是否知道您的儿子即将娶的女子，其妹夫是一名被驱逐出境者——即曾服过一段时间苦役的人——的妻子？”

” [ænd; ənd] , [oʊ]['kɜːrn(ə)l] [wʊdrʌf] !

”	**And**	**,**	**O**	**Colonel**	**Woodruffe**	**!**
”	和	,	哦	上校	伍德拉夫	!

“还有，伍德鲁夫上校啊！”

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [ðæt] — [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [ðæt] , [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['klæris,klə'riːs] ! -

if	**he**	**does**	**that**	**—**	**if**	**he**	**does**	**that**	**,**	**what**	**will**	**become**	**of**	**my**	**poor**	**Clarice**	**!**	**'**
如果	他	做	那	—	如果	他	做	那	,	什么	将要	变得	的	我的	贫穷的	克拉丽丝	!	-

如果他真那样做——如果他真那样做，我可怜的克拉丽丝该怎么办啊！

- [ə; eɪ] [skiːm] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] [fiːnd] [hɪm'self] !

'	**A**	**scheme**	**worthy**	**of**	**the**	**Foul**	**Fiend**	**himself**	**!**
-	一个	方案	值得	的	这	犯规	恶魔	他自己	!

“这真是邪恶恶魔才会想出的阴谋！”

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

'	**exclaimed**	**the**	**colonel**	**as**	**he**	**sprang**	**to**	**his**	**feet**	**.**
-	惊呼	这	上校	作为	他	弹簧	到	他的	脚	.

“！”上校一边喊着，一边跳了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [pɔːz] .

There	**was**	**a**	**painful**	**pause**	**.**
那里	曾是	一个	痛苦	暂停	.

一阵令人窒息的沉默。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] ['teɪkən][ə'bæk][baɪ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][hɜ:rd] .

The	colonel	was	thoroughly	taken	aback	by	what	he	had	just	heard	.
这	上校	曾是	彻底	已采取	背	经过	什么	他	有	只是	听到	.

上校被他刚才听到的话彻底惊呆了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [sed] ['sloʊli] : - ['ʃʊrli] — ['ʃʊrli] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [weɪ]

At	length	he	said	slowly	:	'	Surely	—	surely	there	must	be	some	way
在	长度	他	说	缓慢地	:	-	一定	—	一定	那里	必须	是	一些	方式

[ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

of	escape	.
的	逃脱	.

他终于缓缓说道："肯定——肯定有办法逃脱。"

- ['mɔ:rə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

'	Mora	shook	her	head	.
-	猜拳	摇晃	她	头	.

莫拉摇了摇头。

- [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [nʌn] , - [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['sɪmpli] .

'	I	know	of	none	,	'	she	answered	simply	.
-	我	知道	的	没有任何	,	-	她	回答	简单地	.

"我不知道有这样的人，"她简单地回答道。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['leɪtər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['futsteps] .

A	few	moments	later	,	there	was	a	noise	of	approaching	footsteps	.
一个	很少	时刻	之后	,	那里	曾是	一个	噪音	的	接近	脚步声	.

片刻之后，传来脚步声。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [dru:] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔ:r] [tu:] ['fɑ:rðər] [ə'weɪ] .

The	colonel	drew	a	pace	or	two	farther	away	.
这	上校	画	一个	步伐	或者	二	更远	离开	.

上校又往后退了一两步。

['krɪsməs] [tri:z] .

CHRISTMAS	TREES	.
圣诞节	树木	.

圣诞树。

[ðer; ðər] ['ʃeɪdi] [saɪd] .

THEIR	SHADY	SIDE	.
他们的	阴凉	边	.

他们的阴暗面。

[ðə; ði] [fju:] [wɜ:rdz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tu:; tə] [raɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['krɪsməs] [tri:z] [fɔ:r; fər]

The	few	words	I	am	about	to	write	upon	the	subject	of	Christmas	Trees	for
这	很少	字	我	是	关于	到	写	之上	这	主题	的	圣诞节	树木	为了

['tʃɪldrən] [meɪ] [pər'hæps][bi:; bi][best] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [wʌt] [ə'rɪdʒənəli] [geɪv] [raɪz][tu:; tə] [ði:z] [ri'ma:ks]

children	may	perhaps	be	best	illustrated	by	what	originally	gave	rise	to	these	remarks
孩子们	可能	也许	是	最好的	插图	经过	什么	起初	给予	上升	到	这些	评论

— ['neɪmli] ,

—	namely	,
—	即	,

我接下来要就儿童圣诞树这个话题写的几句话，或许最好用最初引发这些想法的原因来说明——那就是：

[ðə; ði][fɜ:rst] [fe'stɪvəti] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ə'tendid] [baɪ][maɪ] [oʊn] ['dʒu:vənailz] .

the	first	festivity	of	the	kind	attended	by	my	own	juveniles	.
这	第一的	节日	的	这	种类	参加	经过	我的	自己的	幼年	.

这是我自己的孩子们第一次参加此类庆祝活动。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [frend] ,

It	was	given	by	a	friend	,
它	曾是	给定	经过	一个	朋友	,

这是朋友送的。

[huːz] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['nærəʊ] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [smɔːl] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi]
whose **rooms** **were** **narrow** **in** **proportion** **to** **the** **numbers** **of** **small** **people** **she**
谁 房间 是 狭窄的 在 部分 到 这 数字 的 小的 人们 她
[ɪk'spektɪd] ,
expected **,**
预期的 ,

她的房间相对于她预期的小孩人数来说显得很窄。

[ænd; ənd] ['sinjər] [wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] [nɑːt][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] .
and **seniors** **were** **therefore** **not** **included** **in** **the** **invitations** **.**
和 老年人 是 所以 不是 包括 在 这 邀请函 .

因此，老年人没有被邀请。

[aɪ][wʌz; wəz] [æskt] , [haʊ'evər] ,
I **was** **asked** **,** **however** **,**
我 曾是 问 , 然而 ,

然而，有人问我：

[tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə][ɪn'spekt][ðə; ði] [triː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][set]
to **go** **on** **the** **morning** **of** **the** **party** **to** **inspect** **the** **tree** **when** **it** **was** **set**
到 去 在 这 早晨 的 这 派对 到 检查 这 树 什么时候 它 曾是 放
[ʌp][ænd; ənd] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['treʒərz] .
up **and** **loaded** **with** **its** **treasures** **.**
向上 和 已加载 和 它是 宝藏 .

在聚会当天早上去检查圣诞树，看看它是否已经布置好并摆满了宝物。

[ə; eɪ] ['gʊdli] [ə'reɪ] [ðeɪ] ['ʃʊrli] [fɔːrmd] .
A **goodly** **array** **they** **surely** **formed** **.**
一个 很好 大批 他们 一定 形成 .

他们确实组成了一个相当不错的阵容。

[tɔɪz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['veri] ['kɔːstli] ; [fɔːr; fər][maɪ] [frend] [hæd; həd] [bɪn]
Toys **of** **every** **kind** **,** **most** **of** **them** **very** **costly** **;** **for** **my** **friend** **had** **been**
玩具 的 每一个 种类 , 最多 的 他们 非常 昂贵 ; 为了 我的 朋友 有 到过
[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ɪk'spens] .
regardless **of** **expense** **.**
不管 的 费用 .

各种各样的玩具，其中大部分都很昂贵；因为我的朋友不计成本。

[hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] ['eɪti] [paʊndz] [wʊd] ['skersli] ['kʌvər][ðə; ði] ['aʊtleɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz]
He **calculated** **that** **eighty** **pounds** **would** **scarcely** **cover** **the** **outlay** **upon** **the** **articles**
他 计算 那 八十 磅 会 几乎 覆盖 这 支出 之上 这 文章
[prə'vaɪdɪd] .
provided **.**
假如 .

他估算了一下，八十英镑几乎不足以支付所提供物品的费用。

[wen] [aɪ] [kən'sɪdərd] [haʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [pliːz] [ɪn][ðer; ðər] ['pleɪˌθɪŋz] ['tʃɪldrən] ['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər] ;
When **I** **considered** **how** **easy** **to** **please** **in** **their** **playthings** **children** **often** **are** **;**
什么时候 我 经过考虑的 如何 简单的 到 请 在 他们的 玩具 孩子们 经常 是 ;

当我想到孩子们往往很容易被玩具取悦时；

[haʊ] ['tendərli] [ðə; ði] ['bætərd] [dɑːl] [ɔːr][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [hɔːrs] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['tʃerɪʃt] ;
how **tenderly** **the** **battered** **doll** **or** **dilapidated** **horse** **is** **sometimes** **cherished** **;**
如何 温柔地 这 伤痕累累 玩具娃娃 或者 破旧的 马 是 有时 珍爱 ;

有时，人们会多么温柔地珍爱破旧的玩偶或残破的马匹；

[haʊ] [ðə; ði] ['sɪksˌpeni] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
how **the** **sixpenny** **toy** **with** **the** **charm** **of** **novelty** **upon** **it** **,**
如何 这 六便士 玩具 和 这 魅力 的 新奇 之上 它 ,

那件六便士玩具，其新奇之处究竟有何魅力？

[wɪl] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] ['feɪvər] [ɪts] ['gɪni] ['predəsesər] — [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , [ˌʌn'laɪk] [ə'dʌlts] ,

will	put	out	of	favour	its	guinea	predecessor	—	for	children	,	unlike	adults	,
将要	放	出去	的	偏爱	它是	几内亚	前任	—	为了	孩子们	,	与此不同	成年人	,

将会取代其几内亚前身——对儿童而言，与成人不同，

[duː] [nɑːt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [θɪŋz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mʌni] ['vælјuː] — [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help]

do	not	estimate	things	because	of	their	money	value	—	I	could	not	help
做	不是	估计	事物	因为	的	他们的	钱	价值	—	我	可以	不是	帮助

['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] [weɪst] [ʌv; əv] ['mʌni] .

thinking	this	was	a	sad	waste	of	money	.
思维	这	曾是	一个	伤心	浪费	的	钱	.

不要因为金钱价值而对事物进行估价——我不禁觉得这是对金钱的浪费。

[ðə; ði] ['delɪkət] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪk'spensɪv] [mə'kænɪk(ə)l] [tɔɪz] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [rʌn] [greɪt] [rɪsk]

The	delicate	machinery	of	those	expensive	mechanical	toys	would	also	run	great	risk
这	精美的	机械	的	那些	昂贵的	机械的	玩具	会	还	跑步	伟大的	风险

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] [ɔːr] ['broʊkən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['iːgər] ['tʃɪldrən] ,

of	being	put	out	of	order	or	broken	among	the	crowd	of	eager	children	,
的	存在	放	出去	的	命令	或者	破碎的	之中	这	人群	的	渴望的	孩子们	,

那些昂贵的机械玩具内部精密的机械装置，在一群热情的孩子中间，也极有可能被弄坏或损坏。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] ['perənts] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['ɪndʒəri] .

with	no	parents	present	to	guard	them	from	injury	.
和	不	父母	展示	到	警卫	他们	从	受伤	.

没有父母在场保护他们免受伤害。

[ˌɔːltə'geðər] ,

Altogether	,
共	,

共，

[ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['krɪsməs] [triː] [siːmd] ['destɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] - [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd]

the	gorgeous	Christmas	tree	seemed	destined	to	be	'	a	thing	of	beauty	and
这	华丽的	圣诞节	树	似乎	注定	到	是	-	一个	事物	的	美丽	和

[ʌv; əv] [dʒɔɪ] - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɪn'diːd] .

of	joy	'	for	a	very	short	time	indeed	.
的	喜悦	-	为了	一个	非常	短的	时间	的确	.

那棵美丽的圣诞树似乎注定只能短暂地成为"美丽和欢乐的象征"。

[ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .

The	eventful	evening	arrived	,	and	great	was	the	excitement	.
这	多事	晚上	到达的	,	和	伟大的	曾是	这	激动	.

那个充满戏剧性的夜晚终于到来，现场气氛十分热烈。

[maɪ] [smɔːl] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] ,

My	small	daughter	was	a	pretty	child	,
我的	小的	女儿	曾是	一个	漂亮的	孩子	,

我的小女儿小时候很漂亮，

[ænd; ənd] ['veri] ['kʌmli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['deɪnti] [leɪs] - [trɪmd] [frɑːk] [ænd; ənd] [pɪŋk] ['rɪbənz]

and	very	comely	she	looked	in	her	dainty	lace	-	trimmed	frock	and	pink	ribbons
和	非常	漂亮	她	看起来	在	她	纤巧	蕾丝	-	修剪过的	连衣裙	和	粉色的	丝带

,

,

,

她穿着精致的蕾丝边连衣裙，系着粉色丝带，看起来非常漂亮。

[wen] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['brʌðər] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['flʌtərɪŋ] ['ɪntuː][maɪ]['buːdwɑːr] ; [nɜːrs] ,

when	,	with	her	young	brother	,	she	came	fluttering	into	my	boudoir	;	nurse	,
什么时候	,	和	她	年轻的	兄弟	,	她	来了	飘动	进入	我的	闺房	;	护士	,

[praʊd] [ænd; ənd] [pliːzd] ,

proud	and	pleased	,
自豪的	和	高兴	,

她带着弟弟翩翩来到我的闺房；护士，骄傲而欣喜，

['eskɔːtɪŋ] [ðə; ði] [per] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðer; ðər] [ræps] .

escorting	the	pair	and	carrying	their	wraps	.
护送	这	一对	和	携带	他们的	卷饼	.

护送这对夫妇并帮他们拿着裹尸布。

[wɪð; wɪθ] [truː] ['femənɪn] ['ɪnstɪŋkt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dæmzl] [bɪ'tʊk] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][tɔːl] [pɪr] - [glæs]

With	true	feminine	instinct	,	the	little	damsel	betook	herself	to	the	tall	pier	-	glass
和	真的	女性	本能	,	这	小的	闺女	贝托克	她自己	到	这	高的	码头	-	玻璃

,

,

,

凭借着女性特有的本能，这位小姑娘径直走向了高高的舷镜。

[sər'veɪɪŋ] [hɜːr; hər]['faɪnəri] [ˌðer'ɪn] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

surveying	her	finery	therein	with	much	satisfaction	.
测量	她	服饰	其中	和	很多	满意	.

她满意地打量着她身上华丽的服饰。

- [aɪ] ['deə'seɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ['æftər][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [geɪz] ,

'	I	daresay	,	'	she	said	,	turning	round	after	a	prolonged	gaze	,
-	我	敢说	,	-	她	说	,	转弯	圆形的	后	一个	延长	目光	,

“我敢说，”她凝视良久后转过身说道。

- [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['naɪsɪst] - [drest] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði]['pɑːrti] ! -

'	that	I	shall	be	the	nicest	-	dressed	little	girl	at	the	party	!	'
-	那	我	将	是	这	最友善的	-	穿着	小的	女孩	在	这	派对	!	-

“我一定要成为派对上穿着最漂亮的小女孩！”

- [noʊ] , [ɪn'diːd] — [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] , - ['prɑːmptli] [ˌɪntər'poʊzd] [nɜːrs] .

'	No	,	indeed	—	that	you	won't	,	'	promptly	interposed	nurse	.
-	不	,	的确	—	那	你	惯于	,	-	及时	插入	护士	.

“不，的确——你不会的，”护士立即插话道。

- [dəunt][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [dɪr] .

'	Don't	you	go	to	think	such	a	thing	,	dear	.
-	不	你	去	到	思考	这样的	一个	事物	,	亲爱的	.

亲爱的，你千万别这么想。

[juːl] [siː] , [wen] [juː; jʊ][get]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

You'll	see	,	when	you	get	into	the	room	,
你会	看	,	什么时候	你	得到	进入	这	房间	,

你进房间后就会看到了，

['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] - ['meni] ['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] [dʒʌst][æz; əz][naɪs][æz; əz] [jɔːr'self] , [pər'hæps]['iːv(ə)n]['naɪsər] .

there'll	be	a	-	many	little	ladies	just	as	nice	as	yourself	,	perhaps	even	nicer	.
将会	是	一个	-	许多	小的	女士们	只是	作为	好的	作为	你自己	,	也许	甚至	更漂亮	.

会有很多和你一样可爱的小姑娘，甚至可能比你更可爱。

- [wɪtʃ] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['kændər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [nɜːrs] ,

'	Which	speech	was	a	sacrifice	of	candour	on	the	part	of	nurse	,
-	哪个	演讲	曾是	一个	牺牲	的	坦率	在	这	部分	的	护士	,

“这位护士的演讲体现了她坦诚的牺牲精神。”

[huː] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər] [jʌŋ] [tʃɑːrdʒ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði]
who **was** **given** **to** **regard** **her** **young** **charge** **as** **being** **as** **good** **as** **the**
WHO 曾是 给定 到 看待 她 年轻的 收费 作为 存在 作为 好的 作为 这
[best] ,
best **,**
最好的 ,

她总是把她照顾的这个年轻人视为最优秀的人之一。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [kɔːld] [ɑːn][baɪ]['duːti][tuː; tə][nɪp]['vænəti][ɪn][ðə; ði][bʌd] .
though **she** **felt** **called** **on** **by** **duty** **to** **nip** **vanity** **in** **the** **bud** **.**
尽管 她 毛毡 称为 在 经过 责任 到 掐 虚荣 在 这 芽 .

尽管她感到自己有责任将虚荣心扼杀在萌芽状态。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] ['naɪts] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [wʌn] ,
The **morning** **after** **a** **night's** **dissipation** **is** **generally** **a** **trying** **one** **,**
这 早晨 后 一个 夜晚 耗散 是 一般来说 一个 尝试 一 ,

一夜放纵之后，第二天早上通常都很难熬。

[wen] [ɪk'saɪtmənt] [hæz; həz] [pæst] [ɔːf][ænd; ənd][riˈækʃ(ə)n][set][ɪn] .
when **excitement** **has** **passed** **off** **and** **reaction** **set** **in** **.**
什么时候 激动 有 通过了 离开 和 反应 放 在 .

当兴奋劲儿过去，反应开始出现时。

[leɪt] ['aʊərz][ænd; ənd][hɑːt][ruːmz; rʊmz] ,
Late **hours** **and** **hot** **rooms** **,**
晚的 小时 和 热的 房间 ,

营业时间长，房间闷热

[fruːts][ænd; ənd]['peistriz][ænd; ənd] [ˌʌn'hoʊlsəm] ['lɪkwɪdz][æt; ət][taɪmz] [wen] ['helθi] ['slʌmbəz]
fruits **and** **pastries** **and** **unwholesome** **liquids** **at** **times** **when** **healthy** **slumbers**
水果 和 糕点 和 不健康的 液体 在 时代 什么时候 健康 睡眠
[wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
would **otherwise** **have** **been** **the** **order** **of** **the** **night** **,**
会 否则 有 到过 这 命令 的 这 夜晚 ,

在原本应该安稳睡眠的夜晚，却摄入了水果、糕点和不健康的饮料。

[ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dæmɪdʒɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['tempər] .
are **apt** **to** **have** **a** **damaging** **effect** **upon** **the** **temper** **.**
是 易于 到 有 一个 损害 影响 之上 这 脾气 .

容易对脾气产生不利影响。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] .
The **present** **occasion** **was** **no** **exception** **to** **the** **rule** **.**
这 展示 场合 曾是 不 例外 到 这 规则 .

这次也不例外。

[maɪ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [ðer; ðər]['hæpiːəst] [wen] [ðeɪ] [ə'pɪrd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][loʊd]
My **children** **were** **not** **looking** **their** **happiest** **when** **they** **appeared** **carrying** **a** **load**
我的 孩子们 是 不是 寻找 他们的 最快乐 什么时候 他们 出现 携带 一个 加载
[ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [leɪd] ['rʌfli] [daʊn] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
of **things** **which** **they** **laid** **roughly** **down** **and** **proceeded** **to** **turn** **over** **with** **a**
的 事物 哪个 他们 铺设 大致 向下 和 继续 到 转动 超过 和 一个
['lɪstləs] [er] .
listless **air** **.**
蔫 空气 .

我的孩子们出现时看起来并不开心，他们抱着一大堆东西，粗鲁地放在地上，然后无精打采地翻来覆去地摆弄着。

- [wʌt] ['lʌvli] [tɔɪz] !
' **What** **lovely** **toys** **!**
- 什么 迷人的 玩具 !

多么可爱的玩具啊!

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
' I exclaimed .
- 我 惊呼 .

我惊呼道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['truːli][æn; ən] [ɪm'bærəs] [diː] [rɪtʃəsɪz] .
It was truly an embarras de richesses .
它 曾是 真的 一个 尴尬 德 财富 .

这真是一笔不小的财富。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['treʒərz] [ðæt] , [ɪf] ['grædʒuəli] [bi'stəu] , [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn] [ðə; ði]
There were treasures that , if gradually bestowed , would have driven the
那里 是 宝藏 那 , 如果 逐步地 授予 , 会 有 驱动 这
[ri'sipiənt] [waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
recipients wild with delight .
收件人 荒野 和 喜 .

有些珍宝，如果慢慢地赠予，会让受赠者欣喜若狂。

- [wʌt] ['fɔːrtʃənət] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
' What fortunate young people you are !
- 什么 幸运 年轻的 人们 你 是 !

你们真是幸运的年轻人!

- [aɪ] ['ædɪd] , [ɪg'zæmɪnɪŋ][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [hiːp] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sər'veɪɪŋ] [soʊ] [ˌdɪskən'tentɪdli] .
' I added , examining the glittering heap that they were surveying so discontentedly .
- 我 额外 , 检查 这 闪闪发光 堆 那 他们 是 测量 所以 不满地 .

我补充道，一边打量着他们满脸不满地审视着的那堆闪闪发光的东西。

- [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? -
' Don't you think so ? '
- 不 你 思考 所以 ? -

你不这么认为吗?

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l][biː] — — [es][gɑːt] [mʌtʃ] ['betər] [θɪŋz] !
' The little B — — s got much better things !
- 这 小的 B — — s 得到 很多 更好的 事物 !

“那些小婊子们得到了更好的东西！”

- [ðeɪ] ['mɜːmɜd] .
' they murmured .
- 他们 低声说道 .

他们低声说道。

- [ðɪs] [dɑːl] , [soʊ] ['bjuːtɪfli] [drest] - — —
' This doll , so beautifully dressed ' — —
- 这 玩具娃娃 , 所以 非常漂亮 穿着 - — —

“这个娃娃，打扮得真漂亮”——

- [ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][wʌn] ['meri] [gɑːt] !
' Ah , if you had seen the one Mary got !
- 啊 , 如果 你 有 已见 这 一 玛丽 得到 !

“啊，你要是看到玛丽得到的那一个就好了！”

- [paʊtid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['pʊʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [dɑːl] .
' pouted the little girl , pushing with her foot the despised doll .
- 撅嘴 这 小的 女孩 , 推动 和 她 脚 这 被鄙视的 玩具娃娃 .

小女孩撅着嘴，用脚踢着她讨厌的娃娃。

- [ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt] [ɪts] [aɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [pɜːrl] ['nekləs] [ænd; ənd]

'	It	opened	and	shut	its	eyes	,	and	had	a	pearl	necklace	and
-	它	打开	和	关闭	它是	眼睛	,	和	有	一个	珍珠	项链	和

[imˈbrɔidəd] [ʃuːz] . { - }

embroidered	shoes	.	{	749	}
绣花	鞋	.	{	-	}

它睁开又闭上眼睛，戴着珍珠项链，穿着绣花鞋。{749}

[ænd; ənd] ['meri] [wʌz; wəz][soʊ] [kən'siːtɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][soʊ] [ɪl] -

And	Mary	was	so	conceited	and	disagreeable	about	it	;	and	so	ill	-
和	玛丽	曾是	所以	自负	和	令人不快的	关于	它	;	和	所以	患病的	-

['neɪtʃərd] ,

natured	,
自然	,

玛丽对此既自负又令人讨厌；而且心肠很坏，

[ʃiːd] ['skersli] [let][ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

she'd	scarcely	let	me	look	at	it	.
棚	几乎	让	我	看	在	它	.

她几乎不让我看一眼。

[aɪ] [heɪt] ['meri] [biː] — — ! -

I	hate	Mary	B	—	—	!	'
我	恨	玛丽	B	—	—	!	-

我讨厌玛丽·B！

- [juː; jʊ][wɜːr; wər] [greɪt] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , - [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['brʌðər] , - [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][gɑːt]

'	You	were	great	friends	with	her	,	'	cried	the	young	brother	,	'	until	she	got
-	你	是	伟大的	朋友们	和	她	,	-	哭	这	年轻的	兄弟	,	-	直到	她	得到

[ðæt] ['betər] [dɑːl] ;

that	better	doll	;
那	更好的	玩具娃娃	;

“你以前和她关系很好，”弟弟哭着说，“直到她得到了那个更好的娃娃；

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] [kən'siːtɪd] , [tuː] , [ə'baʊt][jʊr; jər][oʊn] , [ʌn'tɪl][hɜːrz][kʌt][ˌaɪ 'tiː]

and	you	were	just	as	conceited	,	too	,	about	your	own	,	until	hers	cut	it
和	你	是	只是	作为	自负	,	也	,	关于	你的	自己的	,	直到	她的	切	它

[aʊt] . -

out	.	'
出去	.	-

你以前也对自己很自负，直到她让你刮目相看。

- [oʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [tɔːk] , ['æftər][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə] [pʊr]

'	Oh	,	you	needn't	talk	,	after	the	way	you	behaved	to	poor
-	哦	,	你	不必	讲话	,	后	这	方式	你	表现	到	贫穷的

“哦，你不用说话了，你对待穷人的态度真是糟糕透了。”

['lɪt(ə)l] [fred] [eɪtʃ] — — . [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə] ?

little	Fred	H	—	—	.	Would	you	believe	it	,	mamma	?
小的	弗雷德	H	—	—	.	会	你	相信	它	,	妈妈	?

小弗雷德·H——。妈妈，你相信吗?

[hiː; hi] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] ,

he	quarrelled	with	that	poor	child	—	a	little	mite	of	a	fellow	,
他	争吵	和	那	贫穷的	孩子	—	一个	小的	螨虫	的	一个	同伴	,

他跟那个可怜的孩子吵了起来——一个瘦小的孩子，

[nɑːt][hæf][hɪz; ɪz][saɪz] — ['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ][ænd; ənd] ['bʊliɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

not	half	his	size	—	hustling	and	bullying	him	,
不是	一半	他的	尺寸	—	忙碌	和	欺凌	他	,

体型不到他一半——却欺负他、骚扰他。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][dræg] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][praɪz] . -

and	wanting	to	drag	away	his	book	that	he	got	for	a	prize	.	'
和	想要	到	拖	离开	他的	书	那	他	得到	为了	一个	奖	.	-

他恨不得把那本他赢得的奖品书拖走。

- [noʊ] ; [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][dræg][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

'	No	;	I	did	not	want	to	drag	it	away	from	him	.
-	不	;	我	做过	不是	想	到	拖	它	离开	从	他	.

“不，我不想把它从他身边夺走。”

[dəunt] [tel] ['stɔːriz] .

Don't	tell	stories	.
不	告诉	故事	.

不要讲故事。

- [twʌz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

'	Twas	to	be	an	exchange	.
-	那是	到	是	一个	交换	.

原本应该是一次交换。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [tɔɪ] - [hɔːrs] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌbɪʃi] [θɪŋ] , ['oʊnli][fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['beɪbi][laɪk]

I	got	a	ridiculous	toy	-	horse	—	a	little	rubbishy	thing	,	only	fit	for	a	baby	like
我	得到	一个	荒谬的	玩具	-	马	—	一个	小的	垃圾	事物	,	仅有的	合身	为了	一个	婴儿	喜欢

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

我得到了一匹很滑稽的玩具马——一个破烂不堪的小玩意儿，只适合像他这样的婴儿；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [bʊk] — [ə; eɪ] ['lʌvli]

and	he	said	he	would	take	it	and	give	me	the	book	—	a	lovely
和	他	说	他	会	拿	它	和	给	我	这	书	—	一个	迷人的

['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] ,

Robinson	Crusoe	,
罗宾逊	克鲁索	,

他说他会收下，然后把书给我——一本很棒的《鲁滨逊漂流记》。

[ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [riːd] .

that	he	couldn't	read	.
那	他	不能	读	.

他不识字。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['stuːpɪd]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hauld] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

And	then	the	stupid	little	fellow	howled	when	I	went	to	get	it	from
和	然后	这	愚蠢的	小的	同伴	嚎叫	什么时候	我	去	到	得到	它	从

[hɪm; ɪm] . -

him	.	'
他	.	-

然后，当我去从他手里拿东西时，那个愚蠢的小家伙竟然嚎啕大哭。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [smæʃt] [ðə; ði] [tɔɪ] ;

'	And	you	flew	into	a	rage	,	and	smashed	the	toy	;
-	和	你	飞翔	进入	一个	愤怒	,	和	粉碎	这	玩具	;

你勃然大怒，把玩具摔碎了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnəs] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] - — —

and	the	governess	said	it	was	a	shame	,	and	'	—	—
和	这	家庭教师	说	它	曾是	一个	耻辱	,	和	-	—	—

家庭教师说这真可惜，而且——

- [oʊ] , [kʌm] !

'	Oh	,	come	!
-	哦	,	来	!

“哦，来吧！”

- [aɪ] [sed] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [rɪˌkrɪmə'neɪʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['æŋgri] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][stɑːp]

-	I	said	,	interrupting	recriminations	that	were	getting	angry	,	and	putting	a	stop
-	我	说	,	打断	相互指责	那	是	获得	生气的	,	和	推杆	一个	停止

[tuː; tə][ðə; ði][dɪ'spjuːt] .

to	the	dispute	.
到	这	争议	.

我打断了越来越激烈的相互指责，制止了这场争吵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['moʊmənt][fɔːr; fər] [imˈpresɪŋ] ['mɔːrəl] [trʊθs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [per] ;

It	was	not	the	moment	for	impressing	moral	truths	upon	the	young	pair	;
它	曾是	不是	这	片刻	为了	令人印象深刻	道德	真相	之上	这	年轻的	一对	;

当时并不是向这对年轻人灌输道德真理的时候；

[bʌt; bət] [waɪl] [diˈfərɪŋ] [ðiːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

but	while	deferring	these	to	a	more	fitting	opportunity	,
但	尽管	推迟	这些	到	一个	更多的	配件	机会	,

但将这些事情推迟到更合适的时机进行。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑːn] ['krɪsməs] [triːz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [ðɪs] ['pɑːrti][ɪn]

I	made	my	own	reflections	upon	Christmas	trees	in	general	and	this	party	in
我	制成	我的	自己的	反思	之上	圣诞节	树木	在	一般的	和	这	派对	在

[pər'tɪkjələr] .

particular	.
特别的	.

我对自己关于圣诞树以及这次聚会的看法进行了一些思考。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] ['envi] , ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌnt'ʃærɪtəblnəs] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd]

It	was	plain	that	envy	,	hatred	,	and	much	uncharitableness	had	resulted
它	曾是	清楚的	那	嫉妒	,	仇恨	,	和	很多	缺乏慈善精神	有	结果

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — ['fiːlɪŋz] ['leɪt(ə)nt] , [ə'læs] !

from	it	—	feelings	latent	,	alas	!
从	它	—	情怀	潜	,	唉	!

很明显，由此产生了嫉妒、仇恨和许多不仁慈的情绪——唉，这些情绪都是潜藏的！

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['hjuːmən]['neɪtʃər] , [ðæt] [niːd] [nɑːt][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [dɪ'veləpmənt] .

in	our	poor	human	nature	,	that	need	not	premature	development	.
在	我们的	贫穷的	人类	自然	,	那	需要	不是	过早	发展	.

在我们卑劣的人性中，这种发展并非必然。

[ˌdɪskən'tent] [tuː] , [ænd; ənd]['raɪv(ə)lri][ænd; ənd] [griːd] [wɜːr; wər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Discontent	too	,	and	rivalry	and	greed	were	,	it	would	seem	from	the
不满	也	,	和	对抗	和	贪婪	是	,	它	会	似乎	从	这

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] ,

nature	of	the	entertainment	,
自然	的	这	娱乐	,

从娱乐活动的性质来看，似乎也存在不满、竞争和贪婪。

['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ə'raʊzd] [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] [brests] .

liable	to	be	aroused	in	childish	breasts	.
容易	到	是	被唤醒	在	幼稚	乳房	.

容易在幼稚的乳房中唤起性欲。

[soʊ][aɪ] [lɔkt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [dɪ'spærɪdʒd] ['praɪzɪz] , [ʌn'tɪl]['leɪtər][ɑːn] ,

So	I	locked	away	the	disparaged	prizes	,	until	later	on	,
所以	我	已锁定	离开	这	贬低	奖品	,	直到	之后	在	,

所以我把那些被人轻视的奖品锁了起来，留待以后再用。

[wen] [ðə; ðiˈ][səˈtaɪəti] [prəˈduːst] [baɪ][ə; eɪ] [glʌt] [hæd; həd] [pæst] [ɔːf] [ænd; ənd] [ˈenviəs] [kəmˈpærəsnz]
when **the** **satiety** **produced** **by** **a** **glut** **had** **passed** **off** **and** **envious** **comparisons**
什么时候 这 饱腹感 生产 经过 一个 谷 有 通过了 离开 和 羡慕 比较
[wɜːr; wər] [fərˈgɑːtn] .
were **forgotten** **.**
是 被遗忘的 .

当饱腹感消退，嫉妒的比较也随之消失。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈmeri] [ˈgæðərɪŋz] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət] [ˈhoʊlsəm] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd] [ˈhæpi]
We **had** **merry** **gatherings** **of** **small** **people** **at** **wholesome** **hours** **,** **and** **happy**
我们 有 欢乐 聚会 的 小的 人们 在 健康 小时 , 和 快乐的
[ˈlɪt(ə)l] [fiːsts] ,
little **feasts** **,**
小的 盛宴 ,

我们经常在适宜的时间举行小朋友们的欢乐聚会，以及令人愉悦的小宴席。

[ænd; ənd] [geɪmz] [ænd; ənd] [rɔmps] [ɪn] [ˈevri] - [deɪ] [kloʊðz] .
and **games** **and** **romps** **in** **every** **-** **day** **clothes** **.**
和 游戏 和 嬉戏 在 每一个 - 天 衣服 .

穿着日常服装玩耍嬉戏。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈtʃɪldrənz] [fɜːrst] — [ænd; ənd][læst] — [ˈkrɪsməs] [triː] .
But **this** **was** **my** **children's** **first** **—** **and** **last** **—** **Christmas** **Tree** **.**
但 这 曾是 我的 孩子们的 第一的 — 和 最后的 — 圣诞节 树 .

但这是我的孩子们拥有的第一棵，也是最后一棵圣诞树。

[ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [kluː] .
THE **MISSING** **CLUE** **.**
这 丢失的 线索 .

缺失的线索。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] . — [hɑːb] [ˈdɪpɪŋ] [bɪˈwɪldərd] .
CHAPTER **VI** **.** **—** **HOBB** **DIPPING** **BEWILDERED** **.**
章 六年级 . — 霍布 浸渍 困惑 .

第六章——霍布感到困惑。

[maɪn][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑːrmz][sɪts][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈloʊnli] [bæk] - [ˈpɑːrlər] , [ˈlʊkɪŋ]
Mine **host** **of** **the** **Saxonford** **Arms** **sits** **in** **his** **lonely** **back** **-** **parlour** **,** **looking**
矿 主持人 的 这 - 武器 坐着 在 他的 孤独 后退 - 客厅 , 寻找
[ˈθɔːtfəli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
thoughtfully **into** **the** **fire** **,**
深思熟虑 进入 这 火 ,

萨克森福德武器旅馆的老板独自坐在后客厅里，若有所思地望着炉火。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˈɔːltərnət] [wɪf] [ænd; ənd] [pulz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kleɪ] [paɪp][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪr] -
and **taking** **alternate** **whiffs** **and** **pulls** **from** **a** **clay** **pipe** **and** **a** **beer** **-**
和 采取 备用 嗅觉 和 拉 从 一个 黏土 管道 和 一个 啤酒 -
[dʒʌg] [wɪtʃ] [stændz][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .
jug **which** **stands** **on** **the** **table** **at** **his** **elbow** **.**
水壶 哪个 站立 在 这 桌子 在 他的 弯头 .

他交替地吸食放在手肘旁桌子上的陶土烟斗和啤酒罐里的烟气。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wiːk] , [noʊ] [ˈtrævələr] [hæz; həz] [ˈentərd] [hɑːb] - [ˈeɪnʃənt] [haʊs] [ʌv; əv]
During **the** **past** **week** **,** **no** **traveller** **has** **entered** **Hobb** **Dipping's** **ancient** **house** **of**
期间 这 过去的 星期 , 不 游客 有 进入 霍布 - 古老的 房子 的
[ˌentərˈteɪnmənt] ,
entertainment **,**
娱乐 ,

过去一周，没有一位旅行者进入霍布·迪平的古老娱乐场所。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrði] [mæn][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['wʌndər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn]

and	the	worthy	man	was	beginning	to	wonder	whether	it	was	within
和	这	值得	男人	曾是	开始	到	想知道	无论	它	曾是	之内

[ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wʊd] ['evər]['entər][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

the	bounds	of	possibility	that	any	one	would	ever	enter	it	again	.
这	界限	的	可能性	那	任何	一	会	曾经	进入	它	再次	.

这位德高望重的人开始怀疑，是否还有人会再次进入那里。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪftɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [frʌnt] - [dɔːr] ,

For	several	days	the	snow	had	been	drifting	up	against	his	front	-	door	,
为了	一些	天	这	雪	有	到过	漂流	向上	反对	他的	正面	-	门	,

连日来，积雪一直堆到他家前门前。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [wɪnd][hæd; həd] ['stɔrmd] [ænd; ənd] [biːt] [ə'genst]

and	for	over	a	week	the	howling	wind	had	stormed	and	beat	against
和	为了	超过	一个	星期	这	嚎叫	风	有	暴风雨	和	打	反对

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɪn] .

the	walls	of	the	old	inn	.
这	墙壁	的	这	老的	客栈	.

一个多星期以来，呼啸的狂风肆虐，拍打着老旅馆的墙壁。

[truː] , [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [drɑːpt] ['sʌmwʌt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ; [bʌt; bət]['dʒeri] — [ðə; ði][mæn]

True	,	the	wind	had	dropped	somewhat	during	the	night	;	but	Jerry	—	the	man
真的	,	这	风	有	掉落	有些	期间	这	夜晚	;	但	杰瑞	—	这	男人

- [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] ,

-	of	-	all	-	work	,
-	的	-	全部	-	工作	,

没错，夜里风势稍稍减弱了；但是杰瑞——这个万事通，

[ænd; ənd][oʊld] - ['speʃ(ə)l] [ɪn'fɔːrmənt][ə'pɑːn][ɔːl] ['mætərz] — [hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði]

and	old	Dipping's	special	informant	upon	all	matters	—	had	reported	that	the
和	老的	-	特别的	线人	之上	全部	事情	—	有	据报道	那	这

[snoʊ] - [drɪft][wʌz; wəz] - - [diːp] [ɪn]['pleɪsɪz] ;

snow	-	drift	was	'	alarmin	'	deep	in	places	;
雪	-	漂移	曾是	-	警报器	-	深的	在	地方	;

老迪平的特别线人报告说，有些地方的积雪"非常"深；

- [waɪl] , [ɪf] [hiː; hi] ['niːdɪd] ['eni] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] ,

'	while	,	if	he	needed	any	confirmation	of	this	statement	,
-	尽管	,	如果	他	需要	任何	确认	的	这	陈述	,

而如果他需要任何证据来证实这一说法，

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [geɪz] ['oʊvər][ðə; ði]

he	had	but	to	turn	his	eyes	towards	the	windows	and	gaze	over	the
他	有	但	到	转动	他的	眼睛	向	这	视窗	和	目光	超过	这

['froʊz(ə)n] [weɪst] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .

frozen	waste	which	extended	on	every	side	.
冷冻	浪费	哪个	扩展	在	每一个	边	.

他只需将目光转向窗外，就能看到四面八方延伸的冰封荒原。

[hɑːb] ['dɪpɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] [naʊ] ,

Hobb	Dipping	was	an	old	man	now	,
霍布	浸渍	曾是	一个	老的	男人	现在	,

霍布·迪平现在已经是个老人了。

[ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [hæd; həd] ['hwaɪtnd] [hɪz; ɪz] [her] [sɪns] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [naɪt] [wen] [sɜːr]

and	fifteen	years	had	whitened	his	hair	since	the	fatal	night	when	Sir
和	十五	年	有	漂白	他的	头发	自从	这	致命的	夜晚	什么时候	先生

['kɑːnəbi] ['vɪnsnt] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [baɪ][ðə; ði]['mɪlətəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

Carnaby	Vincent	was	shot	by	the	military	in	his	house	.
卡纳比	文森特	曾是	射击	经过	这	军队	在	他的	房子	.

自从卡纳比·文森特爵士在自己家中被军方枪杀的那个致命夜晚以来，十五年过去了，他的头发已经花白了。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpərz] [θɔːts] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [bɪn] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn] [ðæt]
The innkeeper's thoughts had apparently at this moment been dwelling upon that
这 旅店老板 想法 有 显然 在 这 片刻 到过 住宅 之上 那
[kə'tæstrəfi] ,
catastrophe ,
灾难 ,

旅店老板此刻显然一直在想着那场灾难。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɪm'self] : - [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] !
for he muttered to himself : ' Fifteen years !
为了 他 低声说道 到 他自己 : - 十五 年 !

因为他喃喃自语道："十五年！

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hɑː] - [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] !
I shouldn't ha ' thought it !
我 不应该 哈 - 想法 它 !

我真不该这么想！

- [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['lʊkɪŋ] ['gluːmɪli] [æt; ət][ə; eɪ] [wel] - ['θʌmd] [skræp][ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ]
' at the same time looking gloomily at a well - thumbed scrap of paper which
- 在 这 相同的 时间 寻找 阴郁地 在 一个 出色地 - 拇指 废料 的 纸 哪个
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .
he was turning over between his fingers .
他 曾是 转弯 超过 之间 他的 手指 .

与此同时，他忧郁地看着一张被翻阅多次的纸片，正用手指轻轻地翻来翻去。

- [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ! - ['mʌtəd] [oʊld] ['dɪpɪŋ] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]
' Fifteen years ! ' muttered old Dipping , who was enveloped in a thick volume of
- 十五 年 ! - 低声说道 老的 浸渍 , WHO 曾是 被包裹 在 一个 厚的 体积 的
[smoʊk] ,
smoke ,
抽烟 ,

"十五年了！"老迪平喃喃自语，他被浓烟笼罩着。

['kɑːnsɪkwent] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kleɪ] [paɪp] [ə'fɔːrsed] — - [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] , [æn; ən] -
consequent upon his exertions with the clay pipe aforesaid — ' fifteen years , an '
后果 之上 他的 努力 和 这 黏土 管道 上述 — - 十五 年 , 一个 -
[noʊ] [wʌnz] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .
no one's guessed it yet .
不 一个人的 猜对了 它 然而 .

经过他与上述陶土烟斗的不懈努力——"十五年了，"至今无人猜到。

[waɪ] , [wʌt] [fuːlz] [wiː; wi][ɔːl][biː; bi] ! -
Why , what fools we all be ! '
为什么 , 什么 傻瓜 我们 全部 是 ! -

我们真是太傻了！

- [haɪ] , ['mæstər] ! - [sez] ['dʒeri] , ['pɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
' Hi , master ! ' says Jerry , popping his head in through the doorway .
- 你好 , 掌握 ! - 说道 杰瑞 , 爆米花 他的 头 在 通过 这 门口 .

"嗨，主人！"杰瑞说着，把头探进门口。

- [hɪəz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [kʌm] ;
' Here's a gentleman come ;
- 这里是 一个 绅士 来 ;

"这位先生来了；

['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][pʊt] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː] .
wants to know if he can be put up for a night or two .
想要 到 知道 如果 他 能 是 放 向上 为了 一个 夜晚 或者 二 .

他想知道是否可以借宿一两晚。

- [oʊld] [hɑːb] [piːpt] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lætɪst] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,
' **Old Hobb peeped through a little latticed window into the courtyard ,**
- 老的 霍布 偷窥 通过 一个 小的 晶格状 窗户 进入 这 庭院 ,

老霍布透过一扇小小的格子窗向院子里窥视，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['mɪlətəri]['æspekt] ['sɪtɪŋ] ['moʊʃnləs] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ə'mɪdst]
and saw a gentleman of military aspect sitting motionless in his saddle amidst
和 锯 一个 绅士 的 军队 方面 坐着 静止不动 在 他的 鞍 在……之中
[ə; eɪ] [θɪn] [klaʊd][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] .
a thin cloud of falling snow .
一个 薄的 云 的 坠落 雪 .

只见一位仪态端庄的绅士静静地坐在马鞍上，周围飘着薄薄的雪花。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['redʒinəld] ['eɪnzli] .
It is Reginald Ainslie .
它 是 雷金纳德 安斯利 .

他是雷金纳德·安斯利。

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['weɪtɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] ? - [ɪz][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [ˌeksklə'meɪʃn]
' **Why do you keep the gentleman waiting out there ?** ' **is the indignant exclamation**
- 为什么 做 你 保持 这 绅士 等待 出去 那里 ? - 是 这 愤怒 感叹
[ʌv; əv][maɪn][hoʊst] ,
of mine host ,
的 矿 主持人 ,

“你为什么让这位先生在外面等着？”我的主人愤愤不平地问道。

[huː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n]['enərdʒi] .
who seems to be endowed with sudden energy .
WHO 似乎 到 是 捐赠 和 突然 活力 .

他似乎突然精力充沛。

- [pʊt] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː] !
' **Put up for a night or two !**
- 放 向上 为了 一个 夜晚 或者 二 !

“就住一两晚吧！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kæn; kən] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ɪf] [hiː; hi][laɪks] .
Of course he can ; for a month , if he likes .
的 课程 他 能 ; 为了 一个 月 , 如果 他 点赞 .

当然可以；如果他愿意，可以待一个月。

[ʃoʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
Show the gentleman in , and then go attend to his horse .
展示 这 绅士 在 , 和 然后 去 出席 到 他的 马 .

领这位先生进来，然后去照料他的马。

- [wen] [ðə; ði][mæn][hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] ,
' **When the man has disappeared ,**
- 什么时候 这 男人 有 消失 ,

当那个人消失后，

[oʊld] ['dɪpɪŋ] ['bʌslz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][taɪ]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,
old Dipping bustles out of the room to find something to tie over his head ,
老的 浸渍 喧闹 出去 的 这 房间 到 寻找 某物 到 领带 超过 他的 头 ,

老迪平匆匆走出房间，去找东西绑在头上。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dɛəz] [tuː; tə] ['ventʃər] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊld]['baɪtɪŋ] [er] .
before he dares to venture into the cold biting air .
前 他 敢于 到 风险投资 进入 这 寒冷的 咬 空气 .

在他敢于冒险进入寒冷刺骨的空气之前。

[ɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] , [hiː; hi][faindz][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər][hæz; həz] [θroʊn] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['hevi] ['raɪdɪŋ] - [kloʊk] ,

On	his	return	,	he	finds	his	visitor	has	thrown	aside	his	heavy	riding	-	cloak	,
在	他的	返回	,	他	发现	他的	游客	有	抛掷	旁边	他的	重的	骑术	-	披风	,

他回来时发现，来访者已经把厚重的骑马斗篷扔在了一边。

[ænd; ənd][ɪz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [fə'tiːg] [ɪk'sprest] [ɪn]

and	is	reclining	in	an	armchair	,	with	every	appearance	of	fatigue	expressed	in
和	是	斜倚	在	一个	扶手椅	,	和	每一个	外貌	的	疲劳	表达	在

[hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] .

his	attitude	and	countenance	.
他的	态度	和	面容	.

他斜倚在扶手椅上，从他的姿态和面容上都显露出疲惫之态。

['dʒeri] ['hwispəz] [ðæt][ðə; ði]['gælənt][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] [bæd] ,

Jerry	whispers	that	the	gallant	must	be	right	bad	,
杰瑞	低语	那	这	英勇	必须	是	正确的	坏的	,

杰瑞低声说，那位英勇的骑士肯定非常糟糕。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

for	it	was	all	he	could	do	to	help	him	out	of	the	saddle	.
为了	它	曾是	全部	他	可以	做	到	帮助	他	出去	的	这	鞍	.

因为他只能尽力把他从马鞍上扶下来。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz][næg] [eint] [mʌtʃ] ['betər] , - [hiː; hi][goʊz][ɑːn] .

'	And	his	nag	ain't	much	better	,	'	he	goes	on	.
-	和	他的	唠叨	不是	很多	更好的	,	-	他	去	在	.

“他的那匹马也好不到哪儿去，”他接着说。

- [ðeɪ] [hɑː] - [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [bæd][roʊd] [ðɪs] [deɪ] , [aɪl] ['wɔːrənt] .

'	They	ha	'	come	a	long	bad	road	this	day	,	I'll	warrant	.
-	他们	哈	-	来	一个	长的	坏的	路	这	天	,	患病的	保证	.

我敢肯定，他们今天走了一条漫长而艰难的道路。

- [dis'misɪŋ] [hɪz; ɪz] ['væsl] ['heɪstɪli] , [hɑːb] ['dɪpɪŋ] [pɔːz] [aʊt][ə; eɪ][mʌg][ʌv; əv] [strɔːŋ] [spaɪst] [eɪl] ,

'	Dismissing	his	vassal	hastily	,	Hobb	Dipping	pours	out	a	mug	of	strong	spiced	ale	,
-	解雇	他的	附庸	草草	,	霍布	浸渍	倾倒	出去	一个	马克杯	的	强的	加香料	麦芽酒	,

霍布·迪平匆匆打发了他的附庸，然后倒出一杯浓烈的香料麦芽酒。

[ænd; ənd]['prez(ə)nts][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] .

and	presents	it	to	his	visitor	.
和	礼物	它	到	他的	游客	.

并将其呈送给来访者。

- [aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

'	I	ask	your	pardon	,	sir	,	'	said	the	old	man	,
-	我	问	你的	赦免	,	先生	,	-	说	这	老的	男人	,

“先生，请您原谅，”老人说道。

- [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [juː; jʊ][weɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪl] [ˌaʊt'saɪd] ;

'	for	letting	you	wait	such	a	while	outside	;
-	为了	出租	你	等待	这样的	一个	尽管	外部	;

“谢谢你让你们在外面等了这么久；

[ðə; ði] [snoʊ] [laɪz][soʊ] [θɪk] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hɔrsəz] [huːf] .

the	snow	lies	so	thick	that	I	did	not	hear	the	sound	of	your	horse's	hoofs	.
这	雪	谎言	所以	厚的	那	我	做过	不是	听到	这	声音	的	你的	马匹	蹄子	.

积雪很厚，我没听到你的马蹄声。

- [bɪ'fɔːr] ['ɑːnɪst] ['dɪpɪŋ] [kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

'	Before	honest	Dipping	could	finish	his	speech	,
-	前	诚实的	浸渍	可以	结束	他的	演讲	,

“在诚实的迪平还没说完他的演讲之前，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['mu:vmənt] [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]

he	was	startled	by	his	visitor	making	a	quick	movement	and	catching
他	曾是	惊慌	经过	他的	游客	制作	一个	快的	移动	和	捕捉

['i:gərli] [æt; ət][ðə; ði][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lændlɔ:rd][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [waɪl] [ə'goʊ]

eagerly	at	the	scrap	of	paper	which	the	landlord	had	a	short	while	ago
急切地	在	这	废料	的	纸	哪个	这	房东	有	一个	短的	尽管	前

[held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

held	in	his	hand	,
握住	在	他的	手	,

他的访客突然迅速移动，急切地抢走了房东不久前手里拿着的那张纸片，这让他吓了一跳。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɑ:n]['raɪzɪŋ][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['trævələr] , [hi:; hi][hæd; həd][leɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	which	,	on	rising	to	receive	the	traveller	,	he	had	laid	on	the	table	.
和	哪个	,	在	上升	到	收到	这	游客	,	他	有	铺设	在	这	桌子	.

他起身迎接旅客时，把这些东西放在了桌子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pɔ:z] , [waɪl] ['redʒinəld] ['i:gərli] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ðə; ði]

There	was	a	short	uncomfortable	pause	,	while	Reginald	eagerly	turned	over	the
那里	曾是	一个	短的	不舒服	暂停	,	尽管	雷金纳德	急切地	转向	超过	这

['ɑ:bdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

object	in	his	hand	.
目的	在	他的	手	.

一阵短暂而尴尬的沉默之后，雷金纳德急切地翻看着他手中的东西。

- [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [baɪ] [ðɪs] ?

'	How	did	you	come	by	this	?
-	如何	做过	你	来	经过	这	?

你是怎么得到这个的?

- [hi:; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [gɑ:spt] [aʊt] , [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪk'spresɪŋ] [greɪt] ['i:gərnəs]

'	he	at	length	gasped	out	,	the	tone	of	his	voice	expressing	great	eagerness
-	他	在	长度	倒吸一口气	出去	,	这	语气	的	他的	嗓音	表达	伟大的	渴望

[ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

and	anxiety	.
和	焦虑	.

他终于喘着气说道，语气中充满了渴望和焦虑。

[hɑ:b] - [fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz][tu:; tə]['hɑ:lˌoʊ; hə'loʊ][fɔ:r; fər]['dʒeri] ,

Hobb	Dipping's	first	thought	was	to	hollo	for	Jerry	,
霍布	-	第一的	想法	曾是	到	你好	为了	杰瑞	,

霍布·迪平的第一反应是向杰瑞喊话。

['hævɪŋ] [sʌm; səm][aɪ'di:ə] [ðæt] [hɪz; ɪz][streɪndʒ] ['vɪzɪtɚz] [hed] [mʌst; məst][bi:; bi] [tɜ:rnd] ; [hɪz; ɪz]['sekənd]

having	some	idea	that	his	strange	visitor's	head	must	be	turned	;	his	second
拥有	一些	主意	那	他的	奇怪的	访客	头	必须	是	转向	;	他的	第二

,

,

,

他隐约觉得这位陌生访客的头一定是转过来了；他的第二个，

[wʌz; wəz][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [rɪ'membər] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] .

was	to	try	and	remember	where	he	had	placed	his	spectacles	.
曾是	到	尝试	和	记住	在哪里	他	有	放置	他的	眼镜	.

他努力回想自己把眼镜放在哪里了。

- [maɪ] [saɪt] [ɪz][bæd] , [sɜ:r] , - [hi:; hi] [sed] [æz; əz][hi:; hi] ['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .

'	My	sight	is	bad	,	sir	,	'	he	said	as	he	fumbled	in	his	pockets	.
-	我的	视线	是	坏的	,	先生	,	-	他	说	作为	他	笨手笨脚	在	他的	口袋	.

"先生，我的视力不好，"他一边说着，一边在口袋里摸索。

- [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [juː; jʊ][biː; bi][ə'skɪn] - [ʌv; əv] . -
' I can scarcely make out what you be askin ' of . '
- 我 能 几乎 制作 出去 什么 你 是 问 - 的 . -

"我几乎听不清你在问什么。"

- [ðɪs] — [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ! - [ɪk'skleɪmd] ['eɪnzli] , { - }
' This — this piece of paper ! ' exclaimed Ainslie , { 750 }
- 这 — 这 片 的 纸 ! - 惊呼 安斯利 , { - }

"这张——这张纸！"艾恩斯利惊呼道，{750}

['θrʌstɪŋ] ['fɔːrwərd][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][skræp] [wɪtʃ] [oʊld] [hɑːb] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [æt; ət]
thrusting forward the identical scrap which old Hobb had been examining at
推进 向前 这 完全相同的 废料 哪个 老的 霍布 有 到过 检查 在
[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .
the time of his arrival .
这 时间 的 他的 到达 .

把老霍布刚到时正在查看的那块碎片一模一样地推了上来。

- [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [hɪr] [baɪ]['æksɪdənt] , [sɜːr] , - ['ænsər] [oʊld] [hɑːb] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋli] .
' It come here by accident , sir , ' answered old Hobb slowly and unwillingly .
- 它 来 这里 经过 事故 , 先生 , - 回答 老的 霍布 缓慢地 和 不情愿地 .

"先生，它是意外来到这里的。"老霍布慢吞吞地、很不情愿地回答道。

- [wʌz; wəz] [left] [hɪr] , [eɪ] ? -
' Was left here , eh ? '
- 曾是 左边 这里 , 嗯 ? -

"被丢在这里了，是吗？"

- [dʒʌst][soʊ] , [sɜːr] — [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] . -
' Just so , sir — it were . '
- 只是 所以 , 先生 — 它 是 . -

"正是如此，先生——事实如此。"

- [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ? -
' How long ago ? '
- 如何 长的 前 ? -

"多久以前？"

- [wel] , [sɜːr] , [its] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌfɪf'tiːn] [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːn] [jɪr] . -
' Well , sir , it's something between fifteen and sixteen year . '
- 出色地 , 先生 , 它是 某物 之间 十五 和 十六 年 . -

"嗯，先生，大概是十五到十六年吧。"

- ['greɪʃəs] ['paʊɜ-z] !
' Gracious powers !
- 亲切 权力 !

"仁慈的力量！"

- [vəʊ'sɪfəˌreɪtid] ['eɪnzli] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
' vociferated Ainslie , striking his fist on the table .
- 大声喊叫 安斯利 , 引人注目 他的 拳头 在 这 桌子 .

"啊！"艾恩斯利怒吼着，一拳砸在桌子上。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [raɪt] .
' I believe the man was right .
- 我 相信 这 男人 曾是 正确的 .

我认为这个人是对的。

- [ðə; ði]['lændlɔːrd] [stretʃt] [aʊt][wʌn][hænd] [im'plɔːrɪŋli] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][ɪk'saɪtɪd]['vɪzɪtər] .
' The landlord stretched out one hand imploringly towards his excited visitor .
- 这 房东 拉伸 出去 一 手 恳求地 向 他的 兴奋的 游客 .

房东恳求地向兴奋的访客伸出一只手。

- [wʌt] [naʊ] ? - [in'kwaiəd]['redʒinəld] ,
' **What** **now** **?** ' **inquired** **Reginald** **,**
- 什么 现在 ? - 询问 雷金纳德 ,

“现在怎么办？”雷金纳德问道。

[hu:] [wʌz; wəz] ['veɪnli] [ɪn'devər] [tu:; tə] [pə'ru:z] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪpər]
who **was** **vainly** **endeavouring** **to** **peruse** **the** **writing** **with** **which** **the** **paper**
WHO 曾是 徒劳地 努力 到 仔细阅读 这 写作 和 哪个 这 纸
[wʌz; wəz] ['kʌvərd] .
was **covered** **.**
曾是 涵盖 .

他徒劳地试图阅读纸上密密麻麻的文字。

- [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] [bæk] [ðæt] ['peɪpər] , [sɜ:r] . -
' **I** **want** **you** **to** **give** **me** **back** **that** **paper** **,** **sir** **.** '
- 我 想 你 到 给 我 后退 那 纸 , 先生 . -

“先生，请把那份文件还给我。”

- [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] , ['lændlɔ:rd] , [tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
' **Be** **good** **enough** **,** **landlord** **,** **to** **leave** **it** **with** **me** **for** **the** **present** **,**
- 是 好的 足够的 , 房东 , 到 离开 它 和 我 为了 这 展示 ,

“房东，您就好心暂时把房子留给我吧。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] !
and **bring** **me** **something** **to** **eat** **!**
和 带来 我 某物 到 吃 !

给我带点吃的！

- [oʊld] [hɑ:b] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtər][wʌz; wəz]
' **Old** **Hobb** **looked** **wistfully** **at** **the** **scrap** **of** **paper** **which** **his** **visitor** **was**
- 老的 霍布 看起来 怅然地 在 这 废料 的 纸 哪个 他的 游客 曾是
['hændlɪŋ] ,
handling **,**
处理 ,

老霍布若有所思地看着访客正在把玩的那张纸片，

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɑ:rdər] , [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ɪk'sprest] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
and **proceeded** **to** **the** **larder** **,** **with** **considerable** **misgiving** **expressed** **on** **his**
和 继续 到 这 食品储藏室 , 和 大量 疑虑 表达 在 他的
['kaʊntənəns] .
countenance **.**
面容 .

他面露十分不安，径直走向食品储藏室。

[wen] [maɪn] [hoʊst][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'tɜ:rnd] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [gest] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔ:r]
When **mine** **host** **at** **length** **returned** **,** **he** **found** **his** **guest** **a** **trifle** **more**
什么时候 矿 主持人 在 长度 返回 , 他 成立 他的 客人 一个 琐事 更多的
[kəm'poʊzd] .
composed **.**
由 .

当我的主人终于回来时，他发现他的客人已经平静了许多。

['redʒinəld] ['eɪnzli] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]
Reginald **Ainslie** **was** **still** **poring** **over** **the** **mysterious** **piece** **of** **paper** **;** **but** **it**
雷金纳德 安斯利 曾是 仍然 泡 超过 这 神秘 片 的 纸 ; 但 它
[wʌz; wəz]['evɪdənt] ,
was **evident** **,**
曾是 明显 ,

雷金纳德·安斯利仍在仔细研究那张神秘的纸条；但很明显，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [miːn] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [pər'plekst] .

from	his	disappointed	mien	,	that	he	was	considerably	perplexed	.
从	他的	失望的	面容	,	那	他	曾是	相当	困惑	.

从他失望的神情可以看出，他相当困惑。

- ['lændlɔːrd] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [wen] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [miːl] [wɜːr; wər] [kəm'pliːt] ,

'	Landlord	,	'	he	said	in	a	low	voice	,	when	the	arrangements	for	his	meal	were	complete	,
-	房东	,	-	他	说	在	一个	低的	嗓音	,	什么时候	这	安排	为了	他的	一顿饭	是	完全的	,

"房东，"等他的饭菜都安排妥当后，他低声说道。

- [kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] !

'	close	the	door	!
-	关闭	这	门	!

'关门!

- [hɑːb] ['dɪpɪŋ] [əu'beid] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz] .

'	Hobb	Dipping	obeyed	,	and	then	stood	waiting	,	as	if	for	further	orders	.
-	霍布	浸渍	服从	,	和	然后	站立	等待	,	作为	如果	为了	更远	订单	.

霍布·迪平服从了命令，然后站在那里等待，仿佛在等待进一步的指示。

- [sɪt] [daʊn] , - [sed] [ðə; ði] [luː'tenənt] .

'	Sit	down	,	'	said	the	lieutenant	.
-	坐	向下	,	-	说	这	中尉	.

"坐下，"中尉说道。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] ['siːtɪd] [hɪm'self][ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] .

The	landlord	seated	himself	in	silence	,	and	watched	his	visitor	.
这	房东	坐着	他自己	在	沉默	,	和	观看	他的	游客	.

房东默默地坐下，注视着来访者。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [ɪn]['saɪləns] ,

After	a	few	minutes	had	passed	in	silence	,
后	一个	很少	分钟	有	通过了	在	沉默	,

几分钟的沉默过后，

['redʒinəld] ['eɪnzli] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

Reginald	Ainslie	laid	down	his	knife	and	fork	and	leaned	back	in	his	chair	.
雷金纳德	安斯利	铺设	向下	他的	刀	和	叉	和	倾斜	后退	在	他的	椅子	.

雷金纳德·安斯利放下刀叉，向后靠在椅子上。

- [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ['dɪpɪŋ] ? -

'	Is	your	name	Dipping	?	'
-	是	你的	姓名	浸渍	?	-

你的名字叫迪平吗?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , [sɜːr] . -

'	It	is	so	,	sir	.	'
-	它	是	所以	,	先生	.	-

"正是如此，先生。"

- [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , - [kən'tɪnjuːd] ['eɪnzli] ,

'	Will	you	please	to	tell	me	,	'	continued	Ainslie	,
-	将要	你	请	到	告诉	我	,	-	持续	安斯利	,

"请你告诉我，"艾恩斯利继续说道。

- [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [haʊ] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ʌv; əv] [ðɪs] [skræp][ʌv; əv]['peɪpər] ?

'	the	particulars	of	how	you	became	possessed	of	this	scrap	of	paper	?
-	这	细节	的	如何	你	成为	拥有	的	这	废料	的	纸	?

"你是如何得到这张纸片的？"

- [oʊld] [hɑːb] [wækst] [ɪkˈstriːmli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtɚz] [fɪkst] [geɪz] ; [hiː; hi] [skrætʃt]
' Old Hobb waxed extremely uncomfortable under the visitor's fixed gaze ; he scratched
- 老的 霍布 打蜡 极其 不舒服 在下面 这 访客 固定的 目光 ; 他 刮痕
[hɪz; ɪz][bɔːld] [skʌl] ,
his bald skull ,
他的 秃 颅骨 ,

老霍布在访客的注视下显得非常不自在；他挠了挠光秃秃的头骨。

[lʊkt] [ˈwɪstfəli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] [ɪn][æn; ən] [əˈfraɪt] [ˈwɪspər] :
looked wistfully round the room , and then asked in an affrighted whisper :
看起来 怅然地 圆形的 这 房间 , 和 然后 问 在 一个 惊恐 耳语 :

他怅然地环顾四周，然后惊恐地低声问道：

- [biː; bi][juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmædʒistrits] , [sɜːr] ?
' Be you anything to do with the magistrates , sir ?
- 是 你 任何事物 到 做 和 这 地方法官 , 先生 ?

先生，您与地方官府有什么关系吗?

- [ˈredʒinəld] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
' Reginald shook his head .
- 雷金纳德 摇晃 他的 头 .

雷金纳德摇了摇头。

- [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] , [sɜːr] , - [went] [ɑːn][ðə; ði][ˈlændlɔːrd] , [ˈevɪdəntli] [ˈveri] [mʌtʃ] [rɪˈliːvd] ,
' If you're not , sir , ' went on the landlord , evidently very much relieved ,
- 如果 你是 不是 , 先生 , - 去 在 这 房东 , 显然 非常 很多 松了口气 ,

“如果您不是，先生，”房东继续说道，显然松了一口气。

- [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd][fɜːrst] [ˈletɪŋ] [ˌem ˈiː] [noʊ] [jʊr; jər][ˈriːz(ə)n][fɔːr; fər][əˈskɪn] - [ðoʊz] [ˈkwestʃənz] ? -
' would you mind first letting me know your reason for askin ' those questions ? '
- 会 你 头脑 第一的 出租 我 知道 你的 原因 为了 问 - 那些 问题 ? -

请问您能否先告诉我您问这些问题的原因?

- [maɪ][ˈriːz(ə)n][fɔːr; fər] [ˈæskɪŋ] [ðem; ðəm] , - [ˈænsər] [ˈredʒinəld] ,
' My reason for asking them , ' answered Reginald ,
- 我的 原因 为了 问 他们 , - 回答 雷金纳德 ,

“我问他们的原因是，”雷金纳德回答说。

- [ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][jʊr; jər][rɪˈplaɪ] [meɪ] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ˈsɪriəs] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
' is because your reply may prove to be of serious importance to me .
- 是 因为 你的 回复 可能 证明 到 是 的 严肃的 重要性 到 我 .

因为你的回复可能对我非常重要。

[aɪ][hæv; həv] [ˈrɪdn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] , [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [weɪ] ,
I have ridden a long way , a very long way ,
我 有 骑 一个 长的 方式 , 一个 非常 长的 方式 ,

我骑行了很长的路，非常非常远的路。

[ænd; ənd] [ˈsoʊlli] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlændlɔːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn] [əˈpɑːn]
and solely on purpose to communicate with the landlord of this inn upon
和 仅 在 目的 到 交流 和 这 房东 的 这 客栈 之上
[ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [meɪ] [pruːv] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈbɛnəfɪtɪŋ] [ˌjuː ˈes][bəuθ] . — [duː][juː; jʊ]
a subject which may prove the means of benefiting us both . — Do you
一个 主题 哪个 可能 证明 这 方法 的 受益 我们 两个都 . — 做 你
[rɪˈembər] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [neɪmd] [sɜːr] [ˈkɑːnəbi] [ˈvɪnsnt] ?
remember a gentleman named Sir Carnaby Vincent ?
记住 一个 绅士 命名 先生 卡纳比 文森特 ?

我此行的唯一目的就是与这家旅店的老板商讨一件可能对我们双方都有利的事情。——你还记得一位名叫卡纳比·文森特爵士的先生吗?

- [hɑːb] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] ['ænsər] : - [eɪ]
' Hobb started a little at the abruptness of the question , but answered : ' Ay
- 霍布 开始 一个 小的 在 这 突兀 的 这 问题 , 但 回答 : - 哎
, [sɜːr] , [ðæt] [aɪ] [duː] .
, sir , that I do .
, 先生 , 那 我 做 .

霍布被这突如其来的问题吓了一跳，但他回答说："是的，先生，我的确如此。"

[ænd; ənd] ['hævnt] [aɪ] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ?
And haven't I good cause to remember him ?
和 还没有 我 好的 原因 到 记住 他 ?

难道我没有充分的理由记住他吗?

[ðæt] [bɪt] [ʌv; əv] ['peɪpər] , [sɜːr] , [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['fænsɪd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən]
That bit of paper , sir , I have always fancied belonged to the poor gentleman
那 少量 的 纸 , 先生 , 我 有 总是 幻想 属于 到 这 贫穷的 绅士
.
:
.

先生，我一直觉得那张纸片是那位可怜的先生的。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] [waɪl] [ðə; ði] [red] - [koʊts] [wɜːr; wər] ['sɜːrtʃɪn] - [hɪz; ɪz] [ruːm] ;
I found it on the stairs while the red - coats were searchin ' his room ;
我 成立 它 在 这 楼梯 尽管 这 红色的 - 外套 是 搜索 - 他的 房间 ;

当时红衣士兵正在搜查他的房间，我在楼梯上发现了它;

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hɑː] - [pæst] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] . -
they must ha ' passed it somehow . '
他们 必须 哈 - 通过了 它 不知何故 . -

他们肯定以某种方式通过了考试。

- [ðæt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [hɪr] — [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ? -
' That was on the night when he was shot here — was it not ? '
- 那 曾是 在 这 夜晚 什么时候 他 曾是 射击 这里 — 曾是 它 不是 ? -

"就是他在这里被枪击的那晚——对吗？"

- [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] ['prɪti] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , - [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [hoʊst] , [wɪð; wɪθ]
' You seem to know pretty much about it , sir , ' remarked the host , with
- 你 似乎 到 知道 漂亮的 很多 关于 它 , 先生 , - 评论 这 主持人 , 和
[æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [lʊk] .
an inquisitive look .
一个 好奇 看 .

"先生，您似乎对这方面很了解，"主人带着好奇的眼神说道。

- [aɪ] [eɪnt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ðə; ði] [fækt] ; [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ['hæpən] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] .
' I ain't going to deny the fact ; it did happen on that night .
- 我 不是 去 到 否定 这 事实 ; 它 做过 发生 在 那 夜晚 .

我不会否认这件事；那天晚上确实发生了。

[bʌt; bət] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [soʊ] [boʊld] , [sɜːr] ;
But excuse me being so bold , sir ;
但 原谅 我 存在 所以 大胆的 , 先生 ;

先生，请原谅我如此冒昧;

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃæp] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ; [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˌrekə'lekt]
you must have been quite a young chap at that time ; you can't recollect
你 必须 有 到过 相当 一个 年轻的 小伙子 在 那 时间 ; 你 不能 追忆
[ˌaɪ 'tiː] , ['ʃʊrli] ? -
it , surely ? '
它 , 一定 ? -

你当时一定还很年轻，肯定记不起来了吧?

- [aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [maɪ'self] , - [rɪ'plaɪd] ['eɪnzli] ,
' I remember nothing about the matter myself , ' replied Ainslie ,
- 我 记住 没有什么 关于 这 事情 我 , - 回复 安斯利 ,

"我自己对这件事一点印象也没有，"艾恩斯利回答说。

- [nɔ:r] [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt] [bɪ'fɔ:r] .
' nor have I been in this part before .
- 也不 有 我 到过 在 这 部分 前 .

我以前从未到过这个地方。

[bʌt; bət] [sɜ:r] ['kɑ:rnəbi:z] [ə'temptɪd] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [rɪ'zʌlt] ,
But Sir Carnaby's attempted escape , and the fatal result ,
但 先生 卡纳比餐厅 尝试过 逃脱 , 和 这 致命的 结果 ,

但卡纳比爵士的越狱企图及其致命后果，

[wɜ:r; wər] [ə'fɪʃəli] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] .
were officially reported to the government and to his friends .
是 官方 据报道 到 这 政府 和 到 他的 朋友们 .

已正式向政府和他的朋友们报告此事。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [skræp] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [sɜ:r] ['kɑ:nəbi] ['vɪnsnt] ? -
You think that this scrap of writing belonged to Sir Carnaby Vincent ? '
你 思考 那 这 废料 的 写作 属于 到 先生 卡纳比 文森特 ? -

你认为这张字迹碎片是卡纳比·文森特爵士的吗?

- [jes] , [sɜ:r] ; [ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tɪl] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] ,
' Yes , sir ; though I didn't know his name till I learned it from the soldiers ,
- 是的 , 先生 ; 尽管 我 没有 知道 他的 姓名 直到 我 学习 它 从 这 士兵 ,

"是的，先生；虽然我直到从士兵那里才知道他的名字。"

['æftər] [ɔ:l] [wʌz; wəz] ['oʊvər] . -
after all was over . '
后 全部 曾是 超过 . -

一切都结束了。

- [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [dɪ'lɪvər] [ðɪs] [ʌp] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , [wen] [ju:; jʊ] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði]
' Why did you not deliver this up to them , when you discovered it on the
- 为什么 做过 你 不是 递送 这 向上 到 他们 , 什么时候 你 发现 它 在 这
[sterz] ? -
stairs ? '
楼梯 ? -

"你既然在楼梯上发现了它，为什么不把它交给他们呢？"

- [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:r] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] , - [rɪ'plaɪd] [oʊld] [hɑ:b] [ʌn'wɪlɪŋli] .
' Well , you see , sir , it was like this , ' replied old Hobb unwillingly .
- 出色地 , 你 看 , 先生 , 它 曾是 喜欢 这 , - 回复 老的 霍布 不情愿地 .

"是这样的，先生，事情是这样的，"老霍布不情愿地回答道。

- [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] , [bɪ'saɪdz] ['bi:ɪŋ] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['soʊldʒərz]
' I was sorry for the poor gentleman , besides being angry with the soldiers
- 我 曾是 对不起 为了 这 贫穷的 绅士 , 除了 存在 生气的 和 这 士兵
.
:
.

"我既对士兵们感到愤怒，又对这位可怜的先生感到同情。"

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [kɛəd] [ə'baʊt] [ðæt] .
But little they cared about that .
但 小的 他们 关心 关于 那 .

但他们对此毫不在意。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [haʊ] [aɪ'd][dʒʌst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] ,
So I thought as how I'd just keep it to myself ,
所以 我 想法 作为 如何 ID 只是 保持 它 到 我 ,

所以我当时想，我还是把这件事藏在心里吧。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði][mæn] - ['sɜːrvənt] [huː] [gɑːt] [ɔːf] [ʃʊd; ʃəd] ['ventʃər] [hɪr] [ə'gen] .
in case the man - servant who got off should venture here again .
在 案件 这 男人 - 仆人 WHO 得到 离开 应该 风险投资 这里 再次 .

万一那个下车的男仆再次冒险来到这里。

[θɪŋks] [aɪ] : “ [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Thinks I : “ I'll give it up to him ,
思考 我 : “ 患病的 给 它 向上 到 他 ,

我心想：“我会把它让给他的。”

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrtiz] [ə; eɪ][bɪt][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪv] [dʌn] [ɪn][maɪ] [haʊs] .
and disappoint the other parties a bit for what they've done in my house .
和 辜负 这 其他 各方 一个 少量 为了 什么 他们有 完毕 在 我的 房子 .

也让其他几方因为我家发生的事情而感到有些失望。

” — [aɪ]
” — I
” — 我

”-我

[hoʊp][jʊr; jər] ['ɑːnər] [wəʊnt][ɪn'fɔːrm] [ə'genst] [ˌem 'iː] ! - ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
hope your honour won't inform against me ! ' suddenly exclaimed the old man ,
希望 你的 荣誉 惯于 通知 反对 我 ! - 突然 惊呼 这 老的 男人 ,

“希望大人不会告发我！”老人突然喊道。

[huː] [bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dis'kləuzɪŋ] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən]
who began to have an idea that he was disclosing somewhat more than
WHO 开始 到 有 一个 主意 那 他 曾是 披露 有些 更多的 比
[wʌz; wəz]['pruːd(ə)nt][tuː; tə][ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər] .
was prudent to a total stranger .
曾是 谨慎 到 一个 全部的 陌生人 .

他开始意识到，自己向一个完全陌生的人透露的信息有些过多了。

- [maɪ] [ɪn'tenʃən] [ɑːr; ər][kwaɪt][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , - [sed] ['redʒinəld] ,
' My intentions are quite the opposite , I assure you , ' said Reginald ,
- 我的 意图 是 相当 这 对面的 , 我 保证 你 , - 说 雷金纳德 ,

“我的本意恰恰相反，我向你保证，”雷金纳德说道。

['iːgər] [tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːrmənts] [maɪnd][æt; ət] [rest] .
eager to set his informant's mind at rest .
渴望的 到 放 他的 线人的 头脑 在 休息 .

急于让他的线人安心。

- [goʊ][ɑːn] ; [preɪ] , [duː][nɑːt][stɑːp] . -
' Go on ; pray , do not stop . '
- 去 在 ; 祈祷 , 做 不是 停止 . -

“继续祈祷，不要停下来。”

- [wel] , [sɜːr] , - [ri'zjuːmd] ['dɪpɪŋ] , - [æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ] [kept] [ðə; ði]['peɪpər] ,
' Well , sir , ' resumed Dipping , ' as I said , I kept the paper ,
- 出色地 , 先生 , - 恢复 浸渍 , - 作为 我 说 , 我 保留 这 纸 ,

“嗯，先生，”迪平继续说道，“正如我所说，我把那份文件留着了。”

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə][drɑːp] [ə'krɔːs] [ðə; ði][mæn] - ['sɜːrvənt] .
thinking that I might chance to drop across the man - servant .
思维 那 我 可能 机会 到 降低 穿过 这 男人 - 仆人 .

我心想或许会碰巧遇到那个男仆。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərər] [spoʊk][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [aɪ]['nevər] [si:]
But **though** **one** **of** **the** **labourers** **spoke** **to** **him** **that** **morning** **,** **I** **never** **see**
但 尽管 一 的 这 劳工 辐 到 他 那 早晨 , 我 绝不 看
[hɪm; ɪm] [ə'gen] ;
him **again** **;**
他 再次 ;

虽然那天早上有一个工人跟他说话，但我再也没见过他；

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ki:pɪŋ] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] ['raɪtɪn] - ['oʊvər] [ˌfɪf'ti:n] [jɪr] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ]
and **here** **I** **have** **been** **keeping** **this** **bit** **of** **writin** **'** **over** **fifteen** **year** **without** **being**
和 这里 我 有 到过 保持 这 少量 的 写作 - 超过 十五 年 没有 存在
['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
able **to** **make** **out** **what** **it** **means** **or** **anything** **about** **it** **.**
有能力的 到 制作 出去 什么 它 方法 或者 任何事物 关于 它 .

而我把这段文字保存了十五年多，却始终无法理解它的含义或任何相关内容。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hɑ:] - [bɜ:rnt][ˌaɪ 'ti:] [su:n] , [aɪ]['fænsi] . -
I **should** **ha** **'** **burnt** **it** **soon** **,** **I** **fancy** **.** **'**
我 应该 哈 - 烧焦的 它 很快 , 我 想要 . -

我想我应该早点把它烧掉的。

- [bɜ:rnt][ˌaɪ 'ti:] !
' **Burnt** **it** **!**
- 烧焦的 它 !

烧焦了！

- [ɪk'skleɪmd] ['redʒinəld] .
' **exclaimed** **Reginald** **.**
- 惊呼 雷金纳德 .

“雷金纳德惊呼道。”

- [wʌt] ['mædnəs] ! -
' **What** **madness** **!** **'**
- 什么 疯狂 ! -

“真是疯了！”

- [kæn; kən][ju:; jʊ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] ? - [in'kwaiəd][oʊld] [hɑ:b] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [toʊn] .
' **Can** **you** **read** **it** **,** **sir** **?** **'** **inquired** **old** **Hobb** **in** **a** **curious** **tone** **.**
- 能 你 读 它 , 先生 ? - 询问 老的 霍布 在 一个 好奇的 语气 .

“先生，您能读懂吗？”老霍布好奇地问道。

- [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] !
' **Read** **it** **!**
- 读 它 !

读读吧！

[noʊ] , [aɪ]['kænɑ:t] ; [wɜ:rs] [lʌk] .
No **,** **I** **cannot** **;** **worse** **luck** **.**
不 , 我 不能 ; 更糟 运气 .

不，我不能；真倒霉。

[ˌtʃaɪ'ni:z] [lʊks] [kwaɪt] ['i:zi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['letərz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][set] [daʊn]
Chinese **looks** **quite** **easy** **compared** **with** **the** **jumble** **of** **letters** **which** **are** **set** **down**
中国人 看起来 相当 简单的 比较的 和 这 杂乱 的 信件 哪个 是 放 向下
[ə'pɑ:n] [ðɪs] [skræp][ʌv; əv]['peɪpər] . — [hæz; həz]['eni][wʌn] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'saɪdz] [maɪ'self] ? -
upon **this** **scrap** **of** **paper** **.** **—** **Has** **any** **one** **seen** **it** **besides** **myself** **?** **'**
之上 这 废料 的 纸 . — 有 任何 一 已见 它 除了 我 ? -

与这张纸片上杂乱无章的文字相比，中文看起来相当简单。——除了我之外，还有其他人看到过吗？

- ['oʊnli][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['pɚ:sənz] , [sɜ:r] ,
' **Only** **one** **or** **two** **persons** **,** **sir** **,**
- 仅有的 一 或者 二 人 , 先生 ,

“先生，只有一两个人。”

- ['ænsər] ['dɪpɪŋ] — - [aɪ]['dɪdnt][wɑ:nt][ðə; ði][teɪl][tu:; tə][get][ə'brɔ:d] — [æn; ən] - [wen] [ðeɪ] [si:]
' answered Dipping — ' I didn't want the tale to get abroad — an ' when they see
- 回答 浸渍 — - 我 没有 想 这 故事 到 得到 国外 — 一个 - 什么时候 他们 看
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

迪平回答说："我不想让这件事传出去——当他们看到它的时候，

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] - ['du:ɪŋ] [naʊ] :
they turned it over just the same as you're a - doing now :
他们 转向 它 超过 只是 这 相同的 作为 你是 一个 - 正在做 现在 :

他们把它翻过来的方式和你现在做的一模一样：

[ðeɪ] [nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] . -
they none of ' em could make it out . '
他们 没有任何 的 - 呃 可以 制作 它 出去 . -

他们中没有一个人能活着出去。

- [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pepərz] ? - ['sʌd(ə)nli] [di'mɑ:ndid] ['eɪnzli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
' What became of the other papers ? ' suddenly demanded Ainslie , looking up ,
- 什么 成为 的 这 其他 文件 ? - 突然 要求 安斯利 , 寻找 向上 ,

"其他文件呢？"艾恩斯利突然抬起头问道。

[ænd; ənd] [dɪ'sɪstɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] - [neɪl] .
and desisting from the occupation of gnawing his thumb - nail .
和 停止 从 这 职业 的 啃咬 他的 拇指 - 指甲 .

并停止了啃咬拇指指甲的习惯。

- [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [nʌn] ['ʌðər] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [sɜ:r] , - [rɪ'plaɪd] [oʊld] ['dɪpɪŋ] .
' There were none others as I know of , sir , ' replied old Dipping .
- 那里 是 没有任何 其他的 作为 我 知道 的 , 先生 , - 回复 老的 浸渍 .

"据我所知，没有其他人了，先生，"老迪平回答道。

- [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['sæd(ə)l] - [bægz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
' A pair of saddle - bags , I think ,
- 一个 一对 的 鞍 - 包 , 我 思考 ,

我想应该是两个马鞍袋吧。

[wʌz; wəz] [tʊk] — [maɪ] ['meməri] [eint] [kwaɪt][soʊ] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] .
was took — my memory ain't quite so good as it used to be .
曾是 采取 — 我的 记忆 不是 相当 所以 好的 作为 它 用过的 到 是 .

被拍了——我的记忆力不如以前了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][du:] [noʊ] [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ]['pepərz] [faʊnd] [ɪk'sept] [ðɪs] [wʌn]
But this I do know for certain — there were no papers found except this one
但 这 我 做 知道 为了 肯定 — 那里 是 不 文件 成立 除了 这 一
['lɪt(ə)l][bɪt] .
little bit .
小的 少量 .

但我可以肯定的是——除了这一小块之外，没有找到任何其他文件。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [swɔ:r] [hɑ:rd] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [gɑ:t][ɔ:f][hæd; həd]['teɪkən] - [ɪm]
The soldiers swore hard , and said that the man who got off had taken ' em
这 士兵 发誓 难的 , 和 说 那 这 男人 WHO 得到 离开 有 已采取 - 呃
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -
with him . '
和 他 . -

士兵们破口大骂，说下车的那个人把他们都带走了。

- [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tendənt] ['æktɪd][moʊst] ['streɪndʒli] [ɑːn] [ðæt]
' Did it never occur to you that the attendant acted most strangely on that
- 做过 它 绝不 发生 到 你 那 这 服务员 行动 最多 奇怪的 在 那
[ə'keɪʒn] ?
occasion ?
场合 ?

“你难道从来没想过，那位服务员当时的举止非常奇怪吗？”

- [æskt] ['eɪnzli] . { - }
' asked Ainslie . { 751 }
- 问 安斯利 . { - }

艾恩斯利问道。{751}

- [eɪ] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] , - ['ænsər] [maɪn][hoʊst] ,
' Ay , sir , I have thought of that many a time , ' answered mine host ,
- 哎 , 先生 , 我 有 想法 的 那 许多 一个 时间 , - 回答 矿 主持人 ,
['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
scratching his head .
抓挠 他的 头 .

“是的，先生，我曾多次想过这个问题，”我的主人挠着头回答道。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] — [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
' It was a queer thing for him to do — to be sure it was .
- 它 曾是 一个 酷儿 事物 为了 他 到 做 — 到 是 当然 它 曾是 .

“他这么做确实很奇怪。”

[ðə; ði][mæn]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][nɑːt] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ['kaʊərdli] - [laɪk] , [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['mæstər][ɪn]
The man certainly was not running away cowardly - like , to leave his master in
这 男人 当然 曾是 不是 跑步 离开 胆小 - 喜欢 , 到 离开 他的 掌握 在
[ðə; ði] [lɜːrtʃ] ;
the lurch ;
这 困境 ;

这个人绝不是像个懦夫一样逃跑，抛下他的主人不管；

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['hæmpərd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][dɪd]
he would never have hampered himself with the other horse in the way he did
他 会 绝不 有 受阻 他自己 和 这 其他 马 在 这 方式 他 做过
,
,
,

他绝不会像那样，因为另一匹马而妨碍自己。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ][ænd; ənd][kʌt][hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['redkoʊt] .
and then go and cut his way through the middle of the redcoats .
和 然后 去 和 切 他的 方式 通过 这 中间 的 这 红衣军 .

然后他杀出一条血路，穿过红衣军的包围圈。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt][ɔːf][tiː] - ['ʌðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['rɪskɪn] - [hɪz; ɪz]
He might have got off t ' other way through the village without riskin ' his
他 可能 有 得到 离开 t - 其他 方式 通过 这 村庄 没有 风险 - 他的
['blesɪd; blest] [nek] .
blessed neck .
蒙福 脖子 .

他本可以从村子的另一条路离开，而不用冒着丢掉性命的风险。

[its] [maɪ][ə'pɪnjən] , [sɜːr] , [æn; ən] - ['ɔːlweɪz][wʌz; wəz] ,
It's my opinion , sir , an ' always was ,
它是 我的 观点 , 先生 , 一个 - 总是 曾是 ,

先生，这是我的意见，一直都是。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['faɪər][ɔːf][ɑːn][hɪm'self] ,

that	**he**	**did**	**it**	**to**	**take**	**the**	**fire**	**off**	**on**	**himself**	**,**
那	他	做过	它	到	拿	这	火	离开	在	他自己	,

他这样做是为了把自己身上的火转移出去。

[waɪl] [sɜːr] ['kɑːnəbi] [gɑːt] [ə'weɪ] ['oʊvər] [lɔːŋ] [fen] [ɑːn] [fʊt] .

while	**Sir**	**Carnaby**	**got**	**away**	**over**	**Long**	**Fen**	**on**	**foot**	**.**
尽管	先生	卡纳比	得到	离开	超过	长的	分	在	脚	.

而卡纳比爵士则徒步翻越长沼泽逃脱了。

['veri] ['kredɪtəbl] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hɑː] - [bɪn] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [sɜːr] ;

Very	**creditable**	**it**	**must**	**ha**	**'**	**been**	**on**	**him**	**,**	**sir**	**;**
非常	可信赖的	它	必须	哈	-	到过	在	他	,	先生	;

先生，这一定是他非常值得称赞的举动；

[æn; ən] - [hæd; həd][hiː; hi] [drɔːn] [ðə; ði] ['redkoʊt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] ,

an	**'**	**had**	**he**	**drawn**	**the**	**redcoats**	**away**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**longer**	**,**
一个	-	有	他	绘制	这	红衣军	离开	为了	一个	很少	分钟	更长	,

如果他能再把红衣士兵引开几分钟，

[ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kliːn] [ə'weɪ] .

the	**poor**	**gentleman**	**would**	**have**	**been**	**clean**	**away**	**.**
这	贫穷的	绅士	会	有	到过	干净的	离开	.

那位可怜的先生本来会直接丧命的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [wen] [ðeɪ] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm] .

He	**was**	**nearly**	**down**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**stairs**	**when**	**they**	**challenged**	**him**	**.**
他	曾是	几乎	向下	在	这	脚	的	这	楼梯	什么时候	他们	挑战	他	.

他几乎已经走到楼梯脚下了，这时他们向他发起了挑战。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [dɑːrk] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [noʊ] ['ænsər] [bæk] , [ðeɪ] [bleizd] [ə'weɪ] .

It	**being**	**dark**	**,**	**and**	**getting**	**no**	**answer**	**back**	**,**	**they**	**blazed**	**away**	**.**
它	存在	黑暗的	,	和	获得	不	回答	后退	,	他们	燃烧的	离开	.

由于天色已晚，而且没有得到回应，他们便开火射击。

[aɪ] [let] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ɪn][maɪ'self] , [ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːt] [ðə; ði] [dɔːr] [daʊn] .

I	**let**	**the**	**soldiers**	**in**	**myself**	**,**	**or**	**they**	**would**	**have**	**beat**	**the**	**door**	**down**	**.**
我	让	这	士兵	在	我	,	或者	他们	会	有	打	这	门	向下	.

我亲自放士兵们进来的，否则他们会把门撞开。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [kɔːld] [aʊt] [ðeɪ] [wʊd] ['faɪər][æt; ət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk]

But	**when**	**they**	**called**	**out**	**they**	**would**	**fire**	**at**	**the**	**gentleman**	**if**	**he**	**did**	**not**	**speak**
但	什么时候	他们	称为	出去	他们	会	火	在	这	绅士	如果	他	做过	不是	说话

,

,

,

但是，如果他们喊话后，那位先生不说话，他们就会向他开枪。

[aɪ] [jeld] [tuː; tə] - [ɪm] [nɑːt][tuː; tə][duː]['mɜːrdər][ɪn][maɪ] [haʊs] .

I	**yelled**	**to**	**'**	**em**	**not**	**to**	**do**	**murder**	**in**	**my**	**house**	**.**
我	大喊	到	-	呃	不是	到	做	谋杀	在	我的	房子	.

我大声喝令他们不许在我家杀人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] , - [sed] [oʊld] [hɑːb] , ['stɜːrnli] ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] — - [ˌaɪ 'tiː]

But	**it**	**were**	**too**	**late**	**,**	**'**	**said**	**old**	**Hobb**	**,**	**sternly**	**knitting**	**his**	**brows**	**—**	**'**	**it**
但	它	是	也	晚的	,	-	说	老的	霍布	,	严厉地	针织	他的	眉毛	—	-	它

[wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] .

were	**too**	**late**	**.**
是	也	晚的	.

“但是太晚了，”老霍布皱着眉头严厉地说，“太晚了。”

[gɑːd][help][ˌem ˈiː] !
God help me !
上帝 帮助 我 !

上帝保佑我!

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
what could I do ?
什么 可以 我 做 ?

我还能怎么办?

[aɪ] ['kudnt] [stɑːp][ˌaɪ ˈtiː] . -
I couldn't stop it . '
我 不能 停止 它 . -

我阻止不了。

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [maɪ][mæn] ! - [sed] ['eɪnzli] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ]
' It was no fault of yours , my man ! ' said Ainslie , seeing that the old fellow
- 它 曾是 不 过错 的 你的 , 我的 男人 ! - 说 安斯利 , 看到 那 这 老的 同伴
['fɔːltəd] ;
faltered ;
犹豫不决 ;

“这不是你的错，伙计！”艾恩斯利见老人踉跄了一下，便说道；

- [ænd; ənd][duː][nɑːt][ɪˈmædʒɪn][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [get]['ɪntuː]['eni] ['trʌb(ə)l] [baɪ]
' and do not imagine for an instant that you will get into any trouble by
- 和 做 不是 想象 为了 一个 立即的 那 你 将要 得到 进入 任何 麻烦 经过
['telɪŋ] [ˌem ˈiː][ɔːl] [ðɪs] .
telling me all this .
讲述 我 全部 这 .

“你千万不要以为告诉我这些事会给你带来任何麻烦。”

[tuː; tə][set][jʊr; jər][maɪnd] ['iːzi] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] ,
To set your mind easy on that score ,
到 放 你的 头脑 简单的 在 那 分数 ,

为了让你安心，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] [ðæt] [sɜːr] ['kɑːnəbi] ['vɪnsnt] ,
I may as well inform you at once that Sir Carnaby Vincent ,
我 可能 作为 出色地 通知 你 在 一次 那 先生 卡纳比 文森特 ,

我不妨立即告知各位，卡纳比·文森特爵士，

[huː] [soʊ] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [lɔːst][hɪz; ɪz][laɪf] [hɪr] , [wʌz; wəz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
who so unfortunately lost his life here , was my uncle .
WHO 所以 很遗憾 丢失的 他的 生活 这里 , 曾是 我的 叔叔 .

很不幸在这里失去生命的是我的叔叔。

- ['redʒinəld] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [wɪtʃ] [ðɪs] [əˈnaʊnsmənt]
' Reginald paused for a moment to watch the effect which this announcement
- 雷金纳德 暂停 为了 一个 片刻 到 手表 这 影响 哪个 这 公告
[hæd; həd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['lɪsənər] ,
had upon his listener ,
有 之上 他的 听众 ,

雷金纳德停顿了一会儿，观察这番话对听众的反应。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn][wʌns] [mɔːr] .
and then went on once more .
和 然后 去 在 一次 更多的 .

然后他又继续讲了一遍。

- [ðə; ði] [əˈfer] , - [sed] [hiː; hi] , - [wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌem ˈiː] [hɪr] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['siːkrəsi] ,
' The affair , ' said he , ' which brings me here is of the greatest secrecy ,
- 这 事务 , - 说 他 , - 哪个 带来 我 这里 是 的 这 最 保密 ,

“我之所以来到这里，是因为一件极其秘密的事情，”他说。

[ænd; ənd] [wət'evər] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [meɪ] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][maɪ] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [step] ,

and	whatever	consequences	may	result	from	my	taking	this	step	,
和	任何	结果	可能	结果	从	我的	采取	这	步	,

无论我采取这一步骤会带来何种后果，

[aɪ] ['strɪktli] [rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][ju:; jʊ] [ðæt] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl]['evər][bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [ˌhɪr'æftər]

I	strictly	require	of	you	that	no	word	of	it	shall	ever	be	mentioned	hereafter
我	严格	要求	的	你	那	不	单词	的	它	将	曾经	是	提及	此后

. -
: '
. -

我严令你今后永远不得提及此事。

- [trʌst] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [ðæt] , [sɜ:r] , - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] :

'	Trust	me	for	that	,	sir	,	'	returned	the	landlord	:
-	相信	我	为了	那	,	先生	,	-	返回	这	房东	:

“相信我，先生，”房东回答道：

- [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl]['nevər] [pæs] [maɪ][lɪps][tu:; tə]['eni] [wʌn] .

'	it	shall	never	pass	my	lips	to	any	one	.
-	它	将	绝不	经过	我的	嘴唇	到	任何	一	.

“我绝不会将它说出口。”

- [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][maɪn][hoʊst][tu:; tə] [drɔ:] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

'	Directing	mine	host	to	draw	his	chair	nearer	to	the	fire	,
-	导演	矿	主持人	到	画	他的	椅子	更近	到	这	火	,

“示意我的主人把椅子拉近火炉，

['redʒinəld] ['eɪnzli] [kə'menst] [ə; eɪ][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] [wɪtʃ] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['wɔ:rənt] [ɪts]

Reginald	Ainslie	commenced	a	narration	which	is	sufficiently	long	to	warrant	its
雷金纳德	安斯利	开始	一个	旁白	哪个	是	足够	长的	到	保证	它是

['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['tʃæptər] .

being	the	subject	of	another	chapter	.
存在	这	主题	的	其他	章	.

雷金纳德·安斯利开始了一段叙述，这段叙述足够长，值得另起一章来讲述。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] . — ['rɛdʒənəldz] ['stɔ:ri] .

CHAPTER	VII	.	—	REGINALD'S	STORY	.
章	七	.	—	雷金纳德的	故事	.

第七章——雷金纳德的故事。

- [maɪ]['fɑ:ðər] , - [sed] [ðə; ði] [lu:'tenənt] , - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [greɪt] ['prɑ:pərti] ,

'	My	father	,	'	said	the	lieutenant	,	'	was	a	gentleman	of	great	property	,
-	我的	父亲	,	-	说	这	中尉	,	-	曾是	一个	绅士	的	伟大的	财产	,

“我父亲，”中尉说，“是一位拥有大量财产的绅士。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][kloʊz] ['frendʃɪp] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf]

and	a	close	friendship	existed	between	him	and	the	brother	of	his	wife
和	一个	关闭	友谊	存在	之间	他	和	这	兄弟	的	他的	妻子

— [sɜ:r] ['kɑ:nəbi] , [tu:; tə][wɪt] .

—	Sir	Carnaby	,	to	wit	.
—	先生	卡纳比	,	到	有	.

他和妻子的兄弟卡纳比爵士之间有着深厚的友谊。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] ['bɑ:di][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [neɪmd] ['dʒækəbaɪt] ;

They	became	mixed	up	with	a	discontented	body	of	people	named	Jacobites	;
他们	成为	混合	向上	和	一个	不满	身体	的	人们	命名	詹姆斯党人	;

他们与一群被称为雅各布派的不满分子混杂在一起；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [əˈfer] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt]

and	a	short	time	before	the	unhappy	affair	which	we	have	been	talking	about
和	一个	短的	时间	前	这	不开心	事务	哪个	我们	有	到过	说	关于

,

,

,

就在我们一直在谈论的那件不幸事件发生前不久，

[tuː] [ˈwɔːrənts] [wɜːr; wər] [ˈɪʃuːd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌæprɪˈhenʃn] .

two	warrants	were	issued	for	their	apprehension	.
二	逮捕令	是	发布	为了	他们的	忧虑	.

警方签发了两份逮捕令。

[maɪ][ˈfɑːðər][wʌz; wəz] [siːzd] [æt; ət][wʌns] ;

My	father	was	seized	at	once	;
我的	父亲	曾是	查获	在	一次	;

我父亲立即被逮捕了；

[bʌt; bət][sɜːr] [ˈkɑːnəbi] [ˈvɪnsnt] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

but	Sir	Carnaby	Vincent	contrived	to	make	his	escape	for	a	time	,
但	先生	卡纳比	文森特	人为的	到	制作	他的	逃脱	为了	一个	时间	,

但卡纳比·文森特爵士设法逃脱了一段时间。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] .

till	at	length	he	closed	his	flight	at	this	place	.
直到	在	长度	他	关闭	他的	航班	在	这	地方	.

最后，他在此地结束了他的飞行。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈhæpənd] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɜːrvənt] [əˈraɪvd] [hɪr] ;

You	know	what	happened	when	he	and	his	servant	arrived	here	;
你	知道	什么	发生	什么时候	他	和	他的	仆人	到达的	这里	;

你知道他和他的仆人到这里后发生了什么事吗?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sərˈpraɪzd] [baɪ][ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv] [ˈmɪləteri] , [huː] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv]

they	were	surprised	by	a	party	of	military	,	who	had	received	notice	of
他们	是	惊讶	经过	一个	派对	的	军队	,	WHO	有	已收到	注意	的

[ðer; ðər] ['muːvmənts] ;

their	movements	;
他们的	移动	;

他们被一支事先得到消息的军方队伍打了个措手不及；

[ænd; ənd][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ded] .

and	my	uncle	was	shot	dead	.
和	我的	叔叔	曾是	射击	死的	.

我叔叔被枪杀了。

[hɪz; ɪz] [əˈtendənt] [ˈfɔːrtʃənətli] [ɪˈskeɪpt] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][hæd; həd]

His	attendant	fortunately	escaped	,	and	returned	,	after	a	short	time	had
他的	服务员	幸运的是	逃脱	,	和	返回	,	后	一个	短的	时间	有

[ɪˈlæpst] ,

elapsed	,
过去	,

他的随从侥幸逃脱，不久后便返回了。

[tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæd] [nuːz] .

to	our	family	with	the	sad	news	.
到	我们的	家庭	和	这	伤心	消息	.

向我们的家人宣布这个令人悲伤的消息。

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ə'genst] [maɪ]['fɑːðər] , [sɜːr] ['henri] ['eɪnzli] , [wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [θruː] [wɑːnt]

The	proceedings	against	my	father	,	Sir	Henry	Ainslie	,	were	suspended	through	want
这	诉讼程序	反对	我的	父亲	,	先生	亨利	安斯利	,	是	暂停	通过	想

[ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] ,

of	sufficient	evidence	,
的	充足的	证据	,

针对我父亲亨利·安斯利爵士的诉讼因证据不足而被中止。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ləʊd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] , ['oʊnli][tuː; tə][daɪ] ['ʃɔːrtli]

and	he	was	allowed	to	come	back	to	his	home	,	only	to	die	shortly
和	他	曾是	允许	到	来	后退	到	他的	家	,	仅有的	到	死	不久

['æftərwərdz] ,

afterwards	,
然后	,

他被允许返回家乡，但不久后便去世了。

['broʊkən][bəuθ][ɪn]['spɪrɪts][ænd; ənd][ɪn]['sɜːrkəmstænsɪz] .

broken	both	in	spirits	and	in	circumstances	.
破碎的	两个都	在	烈酒	和	在	情况	.

精神和境遇都崩溃了。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] , [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [dɪs'kloʊʒər] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , [ðə; ði][sʌm; səm]

Before	his	death	,	he	made	an	appalling	disclosure	to	my	mother	,	the	sum
前	他的	死亡	,	他	制成	一个	令人震惊	披露	到	我的	母亲	,	这	和

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðɪs] — [ðæt] ,

of	it	being	this	—	that	,
的	它	存在	这	—	那	,

在他去世前，他向我母亲透露了一件令人震惊的事情，总而言之就是——

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊpɪŋ]

trusting	to	the	ultimate	success	of	the	revolution	which	he	had	been	hoping
信任	到	这	最终的	成功	的	这	革命	哪个	他	有	到过	希望

[tuː; tə] [reɪz] ,

to	raise	,
到	增加	,

他坚信自己一直希望发起的革命最终会取得成功。

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][sɜːr] ['kɑːnəbi] [hæd; həd] ['hevɪli] ['mɔːgɪdʒd] [ðer; ðər] [ɛ'steɪts] ,

both	he	and	Sir	Carnaby	had	heavily	mortgaged	their	estates	,
两个都	他	和	先生	卡纳比	有	重度	抵押贷款	他们的	庄园	,

他和卡纳比爵士都抵押了大量的地产。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɔːl][ðer; ðər][ə'veɪləb(ə)l] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	placed	all	their	available	money	at	the	service	of	the	king	that	was
和	放置	全部	他们的	可用的	钱	在	这	服务	的	这	国王	那	曾是

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

并将他们所有的积蓄都奉献给了即将成为国王的人。

[wer] [ðɪs] [lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] , [ɔːr][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌst]

Where	this	large	amount	had	been	placed	,	or	to	whom	it	had	been	intrusted
在哪里	这	大的	数量	有	到过	放置	,	或者	到	谁	它	有	到过	受托人

,

,

,

这笔巨款被存放在哪里，或者受托给了谁？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , [fɔːr; fər][maɪ]['fɑːðər] [briːðd] [hɪz; ɪz][læst]

it	is	now	impossible	to	say	,	for	my	father	breathed	his	last
它	是	现在	不可能的	到	说	,	为了	我的	父亲	呼吸	他的	最后的

现在已无法断言，因为我的父亲已经去世了。

[er] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪmˈpɑːrt]['eni] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .

ere	he	could	impart	any	additional	information	.
埃雷	他	可以	传授	任何	额外的	信息	.

在他能够提供任何其他信息之前。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ækt] [pruːvd] [moʊst] [dɪˈzæstrəs] .

The	consequences	of	this	act	proved	most	disastrous	.
这	结果	的	这	行为	已证实	最多	灾难性的	.

这一行为的后果极其严重。

['aʊər; ɑːr]['mænʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɛˈsteɪts] [wɜːr; wər] [ɪˈmiːdiətli] [siːzd] [əˈpɑːn] ;

Our	mansion	and	estates	were	immediately	seized	upon	;
我们的	大厦	和	庄园	是	立即地	查获	之上	;

我们的宅邸和庄园立即被没收;

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪnkʌm] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðər] [pəˈzest] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [raɪt] ,

and	beyond	a	small	income	which	my	mother	possessed	in	her	own	right	,
和	超过	一个	小的	收入	哪个	我的	母亲	拥有	在	她	自己的	正确的	,

除了我母亲自己挣的那点钱之外,

[wiː; wi][wɜːr; wər] [left] [wɪð; wɪθ] ['skersli] ['eni] [miːnz] [ʌv; əv] [səˈpɔːrt] .

we	were	left	with	scarcely	any	means	of	support	.
我们	是	左边	和	几乎	任何	方法	的	支持	.

我们几乎没有任何生活来源。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['skænti][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][wiː; wi][kʊd; kəd]['gæðər] [frʌm; frəm][sɜːr]['kɑːrnəbiːz] [əˈtendənt] ,

From	the	scanty	information	we	could	gather	from	Sir	Carnaby's	attendant	,
从	这	稀少	信息	我们	可以	收集	从	先生	卡纳比餐厅	服务员	,

从卡纳比爵士的侍从那里我们只能收集到少量信息:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪmˈprɑːbəbl] [ðæt] [ðə; ði][dɪˈspoʊz(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [welθ]

it	was	considered	not	at	all	improbable	that	the	disposal	of	this	wealth
它	曾是	经过考虑的	不是	在	全部	不太可能	那	这	处理	的	这	财富

[hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] ;

had	been	intrusted	to	his	master	;
有	到过	受托人	到	他的	掌握	;

人们认为，这笔财富的处置权委托给了他的主人，这并非完全不可能;

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [inˈkwaiəriz] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]

and	subsequent	inquiries	proved	that	he	had	actually	taken	with	him	in
和	随后的	查询	已证实	那	他	有	实际上	已采取	和	他	在

[hɪz; ɪz] [flaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['væljuəb(ə)l] ['pepərz] [ænd; ənd]['dɑːkjuments] .

his	flight	a	number	of	valuable	papers	and	documents	.
他的	航班	一个	数字	的	有价值的	文件	和	文件	.

随后的调查证实，他实际上在飞行途中携带了一些贵重的文件和资料。

[wʌt] [ðiːz] ['pepərz] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ;

What	these	papers	referred	to	,	it	is	equally	impossible	to	say	;
什么	这些	文件	指	到	,	它	是	同样地	不可能的	到	说	;

这些文件具体指的是什么，同样无法说清;

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [ɪgˈzɪstɪd] [əˈmʌŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [rɪˈleɪtɪd]

but	there	has	always	existed	among	us	a	strong	impression	that	they	related
但	那里	有	总是	存在	之中	我们	一个	强的	印象	那	他们	有关的

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈmens] [sʌm; səm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ədˈvænst] [əˈpɑːn][ðə; ði]['fæməli] [ɛˈsteɪts] . -

to	the	immense	sum	which	had	been	advanced	upon	the	family	estates	.	'
到	这	巨大	和	哪个	有	到过	先进的	之上	这	家庭	庄园	.	-

但我们始终强烈地感觉到，他们与之前预付给家族庄园的巨额款项有关。

- [wel] , [sɜːr] , - [ɪkˈskleɪmd] [oʊld] [hɑːb] , [wen] [ðə; ði] ['nærətɪv] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] ,

'	Well	,	sir	,	'	exclaimed	old	Hobb	,	when	the	narrative	had	arrived	at	this	stage	,
-	出色地	,	先生	,	-	惊呼	老的	霍布	,	什么时候	这	叙述	有	到达的	在	这	阶段	,

"好了，先生，"老霍布在叙述到这里时惊呼道。

- [juː; jʊ][dəunt] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [brɔːt] [ɔːl] [ðæt] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [hɪr] ? -

-	you	don't	suppose	that	the	gentleman	brought	all	that	lump	of	money	here	?	-
-	你	不	认为	那	这	绅士	带来	全部	那	块	的	钱	这里	?	-

“你不会认为这位先生把那一大笔钱都带来了吧？”

- [nɑːt][ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪgˈzæktli] , - [ˈænsər] [ˈredʒinəld] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

-	Not	the	money	exactly	,	-	answered	Reginald	,	smiling	.
-	不是	这	钱	确切地	,	-	回答	雷金纳德	,	微笑	.

“倒不是说钱的事，”雷金纳德笑着回答。

- [aɪ][dəunt]['kredɪt][maɪ] ['plɑːtɪŋ] ['relətɪv] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] ['kæri] [ðæt]

-	I	don't	credit	my	plotting	relative	with	being	such	a	fool	as	to	carry	that
-	我	不	信用	我的	绘制	相对的	和	存在	这样的	一个	傻子	作为	到	携带	那

[əˈbaʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -

about	with	him	.	-
关于	和	他	.	-

“我不认为我那位密谋的亲戚会蠢到随身携带那种东西。”

- [ðə; ði]['soʊldʒərz] [faʊnd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn][ðem; ðəm]['sæd(ə)l] - [bægz] , [æn; ən] - [hiː; hi] [brɔːt] [nɔːt]

-	The	soldiers	found	but	little	in	them	saddle	-	bags	,	an	'	he	brought	nought
-	这	士兵	成立	但	小的	在	他们	鞍	-	包	,	一个	-	他	带来	零

[els] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

else	with	him	;
别的	和	他	;

士兵们在他的鞍袋里几乎什么也没找到，而他自己也没带其他东西；

[aɪ][kæn; kən] [swer] [tuː; tə] [ðæt] , - [sed] ['dɪpɪŋ] ['ɑːbstɪnətli] .

I	can	swear	to	that	,	'	said	Dipping	obstinately	.
我	能	发誓	到	那	,	-	说	浸渍	顽固地	.

“我可以发誓，”迪平固执地说。

- [maɪ] [gʊd] [mæn] , - [rɪˈtɜːrnd] ['eɪnzli] ,

-	My	good	man	,	'	returned	Ainslie	,
-	我的	好的	男人	,	-	返回	安斯利	,

“我的好兄弟，”艾恩斯利回答道。

- [ðə; ði]['dɑːkjuments][aɪ][rɪˈfɜːr][tuː; tə] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] . -

-	the	documents	I	refer	to	might	have	been	carried	about	his	person	.	-
-	这	文件	我	参考	到	可能	有	到过	携带	关于	他的	人	.	-

“我提到的那些文件可能一直随身携带。”

- ['nɑːθɪn] - [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [səːtʃt] , [bɪˈfɔːr] ['biːɪŋ] ['berid] ;

-	Nothin	'	was	found	on	the	body	when	it	was	searched	,	before	being	buried	;
-	什么也没有	-	曾是	成立	在	这	身体	什么时候	它	曾是	搜索	,	前	存在	埋葬	;

尸体被埋葬前，经搜查，未发现任何物品；

[aɪ] [rɪˈembər] [ðæt] [raɪt] [ɪˈnʌf] , [sɜːr] , - [pəˈsistid] [oʊld] [hɑːb] .

I	remember	that	right	enough	,	sir	,	'	persisted	old	Hobb	.
我	记住	那	正确的	足够的	,	先生	,	-	持续	老的	霍布	.

“我记得很清楚，先生，”老霍布坚持道。

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] , - [sed] [ðə; ði] [luː'tenənt] [traɪ'ʌmfəntli] .

-	That	is	the	very	point	I	wished	to	come	to	,	'	said	the	lieutenant	triumphantly	.
-	那	是	这	非常	观点	我	希望	到	来	到	,	-	说	这	中尉	凯旋而归	.

“这正是我想要达到的目的，”中尉得意地说。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ]['pepərz][ʌv; əv]['eni][kaɪnd][wɜːr; wər] [dɪˈskʌvərd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ? -

-	You	are	sure	that	no	papers	of	any	kind	were	discovered	on	his	person	?	'
-	你	是	当然	那	不	文件	的	任何	种类	是	发现	在	他的	人	?	-

“你确定在他身上没有发现任何文件吗？”

- [kwaɪt] [ʃʊr] , [sɜːr] , - [rɪ'plaɪd] ['dɪpɪŋ] [ɪm'fætɪkli] .
' **Quite sure , sir , ' replied Dipping emphatically .**
- 相当 当然 , 先生 , - 回复 浸渍 强调地 .

"当然可以，先生，"迪平斩钉截铁地回答道。

- [ðen] [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , - [kən'tɪnjuːd] ['redʒinəld] ,
' **Then just listen to what I have to say , ' continued Reginald ,**
- 然后 只是 听 到 什么 我 有 到 说 , - 持续 雷金纳德 ,

"那就听我说完，"雷金纳德继续说道。

['spiːkɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪm'presɪv] [vɔɪs] [ænd; ənd]['fɪksɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lændˌlɔrdz]
speaking in an impressive voice and fixing his eyes upon the landlord's
请讲 在 一个 感人的 嗓音 和 定影 他的 眼睛 之上 这 房东的
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

他用洪亮的声音说话，目光紧紧盯着房东的脸。

- [ðə; ði][mæn] - ['sɜːrvənt] [huː] [ə'kʌmpənid] [sɜːr] ['kɑːnəbi] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [swɛəz] [ðæt] [hɪz; ɪz]
' **The man - servant who accompanied Sir Carnaby to this place swears that his**
- 这 男人 - 仆人 WHO 伴随 先生 卡纳比 到 这 地方 发誓 那 他的
['mæstər] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ][noʊ]['sɪŋg(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [flaɪt] ;
master corresponded with no single person during his flight ;
掌握 对应 和 不 单身的 人 期间 他的 航班 ;

"陪同卡纳比爵士来到这里的人仆发誓说，他的主人在逃亡期间没有与任何人通信；

[mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [hiː; hi]['hændəld][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [bægz][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] [bɪn] ['spiːkɪŋ]
moreover , that he handled the saddle - bags you have just now been speaking
而且 , 那 他 处理 这 鞍 - 包 你 有 只是 现在 到过 请讲
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

此外，他还负责搬运你刚才提到的那些鞍袋。

['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ri'membəz] [tuː; tə][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'teɪnd]
several times , and remembers to have noticed that one of them contained
一些 时代 , 和 记得 到 有 注意到 那 一 的 他们 包含
[ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [bɑːks] .
a small black box .
一个 小的 黑色的 盒子 .

他曾多次注意到其中一个盒子里装着一个黑色小盒子。

- [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][oʊld] [hɑːbz] [feɪs] [hæd; həd] [kən'sɪdərəbli] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ðɪs]
' **The wondering expression on old Hobb's face had considerably increased by this**
- 这 好奇 表达 在 老的 霍布斯 脸 有 相当 增加 经过 这
[taɪm] .
time .
时间 .

这时，老霍布斯脸上疑惑的表情更加明显了。

- [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [gɑːt][tuː; tə][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn][maɪ]['stɔːri] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [luː'tenənt] .
' **We have now got to a critical point in my story , ' continued the lieutenant .**
- 我们 有 现在 得到 到 一个 批判的 观点 在 我的 故事 , - 持续 这 中尉 .

"现在我的故事到了一个关键时刻，"中尉继续说道。

- ['derɪk] — [ðə; ði][mæn] [huː] [ə'kʌmpənid] [sɜːr] ['kɑːnəbi] ['hɪðər] — [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz]
' **Derrick — the man who accompanied Sir Carnaby hither — told me he was**
- 德里克 — 这 男人 WHO 伴随 先生 卡纳比 这里 — 讲述 我 他 曾是
[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mɪləteri] ,
the first to hear the sound of the approaching military ,
这 第一的 到 听到 这 声音 的 这 接近 军队 ,

"陪同卡纳比爵士来到这里的人德里克告诉我，他是第一个听到军队逼近声音的人。"

[ænd; ənd] [ðæt] , ['biːɪŋ] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [hiː; hi] [stoʊl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gæləri] [wɪð; wɪθ] {

and	that	,	being	apprehensive	of	danger	,	he	stole	along	the	gallery	with	{
和	那	,	存在	忧虑	的	危险	,	他	偷窃	沿着	这	画廊	和	{

- }

752	}

- }

由于担心危险，他偷偷地沿着走廊走去{752}

[ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

the	intention	of	waking	his	master	.
这	意图	的	醒来	他的	掌握	.

他的目的是唤醒他的主人。

[wen] [sɜːr] ['kɑːnəbi] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

When	Sir	Carnaby	opened	the	door	of	his	room	,
什么时候	先生	卡纳比	打开	这	门	的	他的	房间	,

卡纳比爵士打开房门时，

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['fʊli] [drest] .

the	man	was	surprised	to	find	him	fully	dressed	.
这	男人	曾是	惊讶	到	寻找	他	完全	穿着	.

那人惊讶地发现他竟然衣着完整。

['hɜːrid] [æz; əz][ðer; ðər] ['kɑːnfərəns] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,

Hurried	as	their	conference	must	have	been	,
慌忙	作为	他们的	会议	必须	有	到过	,

尽管他们的会议一定非常仓促，

['derɪk] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd] [bɪn] ['juːzɪŋ][sʌm; səm]

Derrick	was	sharp	enough	to	notice	that	his	master	had	been	using	some
德里克	曾是	锋利的	足够的	到	注意	那	他的	掌握	有	到过	使用	一些

[sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] ,

sort	of	a	knife	,
种类	的	一个	刀	,

德里克很敏锐地注意到他的主人一直在使用某种刀具。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [bɑːks] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ðæt] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	that	the	black	box	which	he	had	before	seen	that	night	on	the	table	,
和	那	这	黑色的	盒子	哪个	他	有	前	已见	那	夜晚	在	这	桌子	,

还有他当晚早些时候在桌子上看到的那个黑盒子，

[hæd; həd] [naʊ] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['sæd(ə)l] - [bægz][wɜːr; wər] ['empti] .

had	now	disappeared	,	and	that	the	saddle	-	bags	were	empty	.
有	现在	消失	,	和	那	这	鞍	-	包	是	空的	.

现在它们都不见了，鞍袋也空了。

[haʊ'evər] , [ɔːl][pər'sweɪʒ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'duːs] [maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['relətɪv] [tuː; tə] [fliː] ,

However	,	all	persuasion	could	not	induce	my	unfortunate	relative	to	flee	,
然而	,	全部	劝说	可以	不是	诱导	我的	不幸	相对的	到	逃跑	,

然而，无论我怎么劝说，都无法说服我那不幸的亲戚逃跑。

[wɪtʃ] [ɪn][ɪt'self] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [streɪndʒ] .

which	in	itself	appears	to	be	very	strange	.
哪个	在	本身	出现	到	是	非常	奇怪的	.

这本身就显得非常奇怪。

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ][hɪm; ɪm][ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði]['hɔːrsɪz]

He	told	his	attendant	that	he	would	follow	him	if	he	would	take	the	horses
他	讲述	他的	服务员	那	他	会	跟随	他	如果	他	会	拿	这	马匹

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ə'griːd] [ə'pɑːn] — [ðæt] [mɔːr] [laɪvz; lɪvz][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn]

to	the	place	agreed	upon	—	that	more	lives	than	his	own	depended	upon
到	这	地方	同意	之上	—	那	更多的	生活	比	他的	自己的	取决于	之上

[hɪz; ɪz][nɑːt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][wʌns] ,

his	not	leaving	the	place	at	once	,
他的	不是	离开	这	地方	在	一次	,

他告诉侍从，如果他能把马牵到约定的地方，他就会跟着他走——他还说，除了他自己的性命之外，还有更多的人性命取决于他是否能立刻离开那里。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [θɪŋz] ['iːkwəli] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .

and	several	other	things	equally	incomprehensible	.
和	一些	其他	事物	同样地	难以理解	.

以及其他一些同样令人费解的事情。

['derɪk] [æt; ət][læst] [ʌn'wɪlɪŋli] [kən'sentid] [tuː; tə][ə'beɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][left][ðə; ði]

Derrick	at	last	unwillingly	consented	to	obey	his	instructions	,	and	left	the
德里克	在	最后的	不情愿地	同意	到	服从	他的	指示	,	和	左边	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

德里克最终不情愿地同意服从他的指示，离开了房子。

['wʌndərɪŋ] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [kən'dʌkt] .

wondering	much	at	his	master's	conduct	.
好奇	很多	在	他的	硕士学位	执行	.

他对主人的行为感到非常疑惑。

[ðə; ði] [tuː] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , ['nevər] [met] [ə'gen] . — [ðɪs] [mæn] , - [ri'zjuːmd] ['eɪnzli] , ['æftər][ə; eɪ]

The	two	,	as	you	know	,	never	met	again	.	—	This	man	,	'	resumed	Ainslie	,	after	a
这	二	,	作为	你	知道	,	绝不	遇见	再次	.	—	这	男人	,	-	恢复	安斯利	,	后	一个

[pɔːz] — - [ðɪs] [mæn] ,

pause	—	'	this	man	,
暂停	—	-	这	男人	,

如你所知，两人之后再也没有见过面。——“这个人，”艾恩斯利停顿了一下，继续说道，“这个人，

['derɪk] , ['ɔːlweɪz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] — [ə; eɪ] [streɪndʒ][wʌn] ,

Derrick	,	always	expressed	a	belief	—	a	strange	one	,
德里克	,	总是	表达	一个	信仰	—	一个	奇怪的	一	,

德里克总是表达一种信念——一种奇怪的信念，

['truːli] — [ðæt] [sɜːr] ['kɑːnəbi] [wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv]

truly	—	that	Sir	Carnaby	was	so	anxious	for	the	safety	of	the	contents	of
真的	—	那	先生	卡纳比	曾是	所以	焦虑的	为了	这	安全	的	这	内容	的

[ðæt] ['preʃəs] ['sæd(ə)l - bæg] ,

that	precious	saddle	-	bag	,
那	宝贵的	鞍	-	包	,

的确，卡纳比爵士非常担心那珍贵鞍袋里物品的安全。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][rɪ'taɪər][tuː; tə][rest] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] ['haɪdɪŋ] -

that	he	would	not	retire	to	rest	until	he	had	placed	it	in	a	secure	hiding	-
那	他	会	不是	退休	到	休息	直到	他	有	放置	它	在	一个	安全的	隐藏	-

[pleɪs] .

place	.
地方	.

他表示，在把它藏好之前，他不会休息。

[hiː; hi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [kən'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz][tæsk][æz; əz][ðə; ði] [ə'tendənt] [ə'raɪvd]
He might possibly have just been concluding his task as the attendant arrived
他 可能 可能 有 只是 到过 总结 他的 任务 作为 这 服务员 到达的
[æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'lɑːrmɪŋ] [nuːz] ;
at his door with the alarming news ;
在 他的 门 和 这 令人担忧 消息 ;

他当时可能刚刚完成手头的工作，服务员就带着令人震惊的消息来到了他家门口；

[æt; ət]['eni] [reɪt] ,
at any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['sendɪŋ] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][ə; eɪ]
it seems not at all unlikely that his object in sending the man to a
它 似乎 不是 在 全部 不太可能 那 他的 目的 在 发送 这 男人 到 一个
['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][geɪn][taɪm] ,
rendezvous was in order to gain time ,
会合 曾是 在 命令 到 获得 时间 ,

他派那人去赴约的目的很可能是为了争取时间，这似乎并非不可能。

[waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʌn'ɜːrθ] [ə'gen] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [bɑːks]['praɪər]
while he made a desperate attempt to unearth again this mysterious box prior
尽管 他 制成 一个 绝望的 试图 到 挖掘 再次 这 神秘 盒子 事先的
[tuː; tə] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
to escaping from the inn with it .
到 逃脱 从 这 客栈 和 它 .

在带着这个神秘盒子逃离旅店之前，他曾拼命地试图再次把它挖出来。

[ɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['pɑːsəb(ə)l][ðæt][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['biːɪŋ] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv]['fai,aːrmz] ,
Or , it is quite possible that my uncle , being startled by the report of firearms ,
或者 , 它 是 相当 可能的 那 我的 叔叔 , 存在 惊慌 经过 这 报告 的 枪支 ,

或者，很有可能是我叔叔被枪声吓了一跳，

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][let] [ðɪs] ['preʃəs] ['prɑːpərti] , [wɪtʃ] [wʊd] ['ɪmplɪkeɪt] [soʊ] ['meni] ['pɜːsənz] ,
resolved to let this precious property , which would implicate so many persons ,
已解决 到 让 这 宝贵的 财产 , 哪个 会 牵连 所以 许多 人 ,

决定出租这处珍贵的房产，因为这会牵连很多人。

[rɪ'meɪn] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] , ['trʌstɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,
remain in its place of concealment , trusting , in the event of his escape ,
保持 在 它是 地方 的 隐蔽 , 信任 , 在 这 事件 的 他的 逃脱 ,

它仍留在藏身之处，满怀希望，以防万一他逃脱。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] . -
to return and secure it once more . '
到 返回 和 安全的 它 一次 更多的 . -

返回并再次将其夺回。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] ['veri] [haʊs] ?
' Do you mean to say that the gentleman hid it in this very house ?
- 做 你 意思是 到 说 那 这 绅士 隐藏 它 在 这 非常 房子 ?

你是说这位先生把它藏在这所房子里吗?

- [gɑːspt] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'stɑːnɪʃmənt] [di'piktid] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
' gasped the landlord , with considerable astonishment depicted on his countenance .
- 倒吸一口气 这 房东 , 和 大量 惊讶 描绘 在 他的 面容 .

房东倒吸了一口气，脸上露出十分惊讶的表情。

- [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] . -
' That is what I think . '
- 那 是 什么 我 思考 . -

“我也是这么想的。”

- [wel] , [wel] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
' **Well** , **well** ! ' **exclaimed** **the** **old** **man** ,
- 出色地，出色地！ - 惊呼 这 老的 男人 ，

“哎呀，哎呀！”老人惊呼道。

- [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hɑː] - [slept] [æn; ən] - ['iːtn] [æn; ən] - [drʌŋk] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm]
' **to** **think** **that** **I** **should** **ha** ' **slept** **an** ' **eaten** **an** ' **drunk** **within** **them**
- 到 思考 那 我 应该 哈 - 睡着了 一个 - 吃 一个 - 醉 之内 他们
['blesɪd; blest] [wɔːlz] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] [jɪr] ,
blessed **walls** **for** **fifteen** **year** ,
蒙福 墙壁 为了 十五 年 ，

“想想我竟然在那神圣的墙壁内睡过、吃过、喝过十五年，真是不可思议。”

[wɪð; wɪθ] — [huː] [noʊz] — [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] ['hɪd(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs]
with **—** **who** **knows** **—** **half** **a** **million** **of** **property** **hidden** **about** **the** **place**
和 — WHO 知道 — 一半 一个 百万 的 财产 隐 关于 这 地方
[ˌʌnbɪ'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
unbeknown **to** **me** **!**
未知 到 我 ！

谁知道呢，说不定这地方还藏着价值五十万美元的财产，而我却毫不知情！

[sə'poʊz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['faɪər] , [sɜːr] . -
Suppose **there** **had** **been** **a** **fire** , **sir** . '
认为 那里 有 到过 一个 火 ， 先生 . -

假设当时发生了火灾，先生。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [wʌn] , - [rɪ'plaɪd] ['redʒinəld] .
' **It** **is** **fortunate** **there** **has** **not** **been** **one** , ' **replied** **Reginald** .
- 它 是 幸运 那里 有 不是 到过 一 , - 回复 雷金纳德 .

“幸好还没有发生过这样的事，”雷金纳德回答说。

- [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [haʊs] ? - [in'kwaiəd][oʊld] [hɑːb] ,
' **Am** **I** **to** **understand** **that** **you** **wish** **to** **search** **the** **house** **?** ' **inquired** **old** **Hobb** ,
- 是 我 到 理解 那 你 希望 到 搜索 这 房子 ? - 询问 老的 霍布 ，

“我是否可以理解为你们想搜查这栋房子？”老霍布问道。

[huːz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['faɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][waɪld][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
whose **imagination** **was** **fired** **with** **a** **variety** **of** **wild** **speculations** ,
谁 想像力 曾是 被解雇 和 一个 种类 的 荒野 猜测 ，

他的想象力充满了各种天马行空的猜测，

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [keɪs] [ʌv; əv] ['bʊliən] ['fɪgjərd] [nɑːt][ðə; ði]
among **which** **the** **probable** **discovery** **of** **a** **strong** **case** **of** **bullion** **figured** **not** **the**
之中 哪个 这 可能 发现 的 一个 强的 案件 的 金条 想 不是 这
[liːst] [kən'spɪkjuəsli] .
least **conspicuously** **.**
至少 显眼地 .

其中最引人注目的是可能发现了一大箱金条。

- [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ! — ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] , - ['ænsər] ['redʒinəld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
' **The** **whole** **house** **!** **—** **certainly** **not** , ' **answered** **Reginald** **with** **a** **faint** **smile** **.**
- 这 所有的 房子 ！ — 当然 不是 , - 回答 雷金纳德 和 一个 头晕的 微笑 .

“整栋房子！——当然不是，”雷金纳德淡淡一笑，回答道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [wʊd] [weɪst] [tuː] [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l] [taɪm] .
' **I** **am** **afraid** **that** **would** **waste** **too** **much** **valuable** **time** **.**
- 我 是 害怕的 那 会 浪费 也 很多 有价值的 时间 .

恐怕那样会浪费太多宝贵的时间。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][fɜːrst][ɪz][ə; eɪ][bed][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] . -
What **I** **want** **first** **is** **a** **bed** **for** **the** **night** **.** '
什么 我 想 第一的 是 一个 床 为了 这 夜晚 . -

我首先想要的是一张睡觉的床。

- [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [sɜːr] ['kɑːnəbi] [hɪm'self][hæd; həd] : [jʊr; jər] ['ɑːnər] ['wʊdnt] [hæv; həv]
' There's the room which Sir Carnaby himself had : your honour wouldn't have
- 有 这 房间 哪个 先生 卡纳比 他自己 有 : 你的 荣誉 不会 有
[noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ? -
no objection to that ? '
不 异议 到 那 ? -

"那是卡纳比爵士本人住过的房间：阁下应该没有异议吧？"

- ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , - [sed] ['eɪnzli] .
' Certainly not , ' said Ainslie .
- 当然 不是 , - 说 安斯利 .

"当然不是，"艾恩斯利说。

- [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [hæz; həz][sʌm; səm] [ʌn'plez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd]
' The knowledge that the room has some unpleasant circumstances connected
- 这 知识 那 这 房间 有 一些 令人不快的 情况 连接
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [ə'fekt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
with it will not affect me in the least .
和 它 将要 不是 影响 我 在 这 至少 .

"我知道这个房间有一些不愉快的事情发生，但这丝毫不会影响到我。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [æz; əz] ['saʊndli] [ɪn] [ðæt] [ə'pɑːrtmənt][æz; əz][ɪn]['eni] ['ʌðər] . -
I shall sleep as soundly in that apartment as in any other . '
我 将 睡觉 作为 稳固地 在 那 公寓 作为 在 任何 其他 . -

我在这间公寓里会睡得像在其他任何公寓里一样安稳。

- ['veri] [gʊd] , [sɜːr] .
' Very good , sir .
- 非常 好的 , 先生 .

"很好，先生。"

- [ænd; ənd][maɪn][hoʊst][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] , [wen] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtər]
' And mine host was about to leave the apartment , when his visitor
- 和 矿 主持人 曾是 关于 到 离开 这 公寓 , 什么时候 他的 游客
[ə'restɪd] [hɪm; ɪm] .
arrested him .
被捕 他 .

"我的房东正要离开公寓时，他的访客逮捕了他。"

- [wʌn][wɜːrd] [mɔːr] , ['mɪstər] ['dɪpɪŋ] . -
' One word more , Mr Dipping . '
- 一 单词 更多的 , 先生 浸渍 . -

"再说一个字，迪平先生。"

- ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] . -
' Certainly , sir . '
- 当然 , 先生 . -

"当然可以，先生。"

- [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [kəm'pliːt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] , - [sed] ['eɪnzli] ,
' I have placed complete confidence in you , ' said Ainslie ,
- 我 有 放置 完全的 信心 在 你 , - 说 安斯利 ,

"我对你完全信任，"安斯利说道。

- [ænd; ənd][hæv; həv] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['siːkrət] ,
' and have intrusted to your keeping a secret ,
- 和 有 受托人 到 你的 保持 一个 秘密 ,

并且已将保守秘密的重任托付给你，

[ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)ns][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv] .
the importance of which you must be well aware of .
这 重要性 的 哪个 你 必须 是 出色地 意识到的 的 .

你必须清楚地认识到这一点的重要性。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɑːrd] [ˌaɪ ˈtiː] ['kerfəli] .

I	wish	you	to	guard	it	carefully	.
我	希望	你	到	警卫	它	小心	.

希望你好好保管它。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ðæt] ['siːkrət] ['ferli] [ɪ'nʌf] , - ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skræp][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ;

You	have	kept	that	secret	fairly	enough	,	'	pointing	to	the	scrap	of	writing	;
你	有	保留	那	秘密	相当	足够的	,	-	指向	到	这	废料	的	写作	;

“你保守这个秘密还算不错，”他指着那张纸条说；

- [traɪ] [ɪf] [juː; jʊ]['kænɑːt] [kiːp] [ðɪs] [wʌn] [tuː] . — [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

'	try	if	you	cannot	keep	this	one	too	.	—	Do	you	understand	?
-	尝试	如果	你	不能	保持	这	一	也	.	—	做	你	理解	?

“如果连这个都留不住，那就再试试吧。——你明白吗？”

- [ðə; ði]['lændlɔːrd] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][æz; əz][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] [wɪʃt] , [ænd; ənd] [ðen]

'	The	landlord	intimated	that	he	would	do	as	his	visitor	wished	,	and	then
-	这	房东	暗示	那	他	会	做	作为	他的	游客	希望	,	和	然后

[dɪ'pɑːrtɪd] ,

departed	,
已离开	,

房东暗示他会遵从访客的意愿，然后便离开了。

['liːvɪŋ] ['redʒinəld][tuː; tə][daɪ'dʒest] [sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kɔːld] [ʌp] .

leaving	Reginald	to	digest	such	thoughts	as	this	conversation	had	called	up	.
离开	雷金纳德	到	消化	这样的	想法	作为	这	对话	有	称为	向上	.

留下雷金纳德独自消化这次谈话引发的这些想法。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [greɪ] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [rɪ'meɪnd] ,

The	twilight	was	by	this	time	gray	,	and	very	little	light	remained	,
这	暮	曾是	经过	这	时间	灰色的	,	和	非常	小的	光	剩余	,

此时暮色已变得灰蒙蒙的，几乎没有光线了。

[waɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɑːlətəri]['ɑːbdʒekts] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [dɪmd] [glæs] [ɪn][ðə; ði]

while	a	few	solitary	objects	that	could	be	seen	through	the	dimmed	glass	in	the
尽管	一个	很少	孤	对象	那	可以	是	已见	通过	这	调暗	玻璃	在	这

[oʊld] ['keɪsmənt] ,

old	casements	,
老的	窗户	,

透过老式窗户昏暗的玻璃，可以看到几个孤零零的物体。

[lʊkt] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd] [oʊ'peɪk] .

looked	shadowy	and	opaque	.
看起来	阴暗的	和	不透明	.

看起来阴暗且不透明。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][wʌn] [smɔːl] [læmp] , [wɪtʃ] [hɑːb] ['dɪpɪŋ] [hæd; həd] [pleɪst] [ə'pɑːn]

With	the	exception	of	one	small	lamp	,	which	Hobb	Dipping	had	placed	upon
和	这	例外	的	一	小的	灯	,	哪个	霍布	浸渍	有	放置	之上

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

除了霍布·迪平放在桌上的一盏小灯之外，

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ɪm'pɜːrfɪktli] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪər] .

the	room	was	but	imperfectly	lighted	by	the	flickering	fire	.
这	房间	曾是	但	不完美地	照明	经过	这	闪烁	火	.

房间里只有摇曳的炉火勉强照亮。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz]['saɪləntli] ['fɔːlɪŋ] , [nɑːt] ['θɪkli] , [bʌt; bət][ɪn][lɑːrdʒ] ['stedi] [fleɪks] .

Outside	,	the	snow	was	silently	falling	,	not	thickly	,	but	in	large	steady	flakes	.
外部	,	这	雪	曾是	默默	坠落	,	不是	浓密	,	但	在	大的	稳定的	薄片	.

外面，雪静静地飘落，不是密密麻麻的雪，而是大片大片的雪花。

[ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [drɑ:pt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ][drɪft] ,

The	wind	had	dropped	,	and	with	it	the	whirling	drift	,
这	风	有	掉落	,	和	和	它	这	旋转	漂移	,

风停了，旋转的波浪也随之消失了。

[waɪl] [ðə; ði][oʊld] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑ:rmz][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [groʊn] [ænd; ənd] [kri:k]

while	the	old	walls	of	the	Saxonford	Arms	had	ceased	to	groan	and	creak
尽管	这	老的	墙壁	的	这	-	武器	有	停止	到	呻吟	和	吱嘎声

.

:

.

而萨克森福德武器旅馆的古老墙壁也不再发出呻吟和吱嘎声了。

- [sɜ:r] , - [sed] [hɑ:b] , [ˌri:ə'piərɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] , - [ðə; ði] ['ru:mz] ['redi] .

'	Sir	,	'	said	Hobb	,	reappearing	once	more	,	'	the	room's	ready	.
-	先生	,	-	说	霍布	,	重新出现	一次	更多的	,	-	这	房间的	准备好	.

“先生，”霍布再次出现说道，“房间准备好了。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [weɪ] ?

Shall	I	show	you	the	way	?
将	我	展示	你	这	方式	?

我来给你指路吗?

- ['redʒinəld] ['moʊʃənd] [tu:; tə][ðə; ði]['lændlɔ:rd][tu:; tə] [li:d] [ɑ:n] ,

'	Reginald	motioned	to	the	landlord	to	lead	on	,
-	雷金纳德	示意	到	这	房东	到	带领	在	,

雷金纳德示意房东带头，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [tə'geðər] ['ɪntu:][ə; eɪ][dɑ:rk] ['dræfti] ['pæsɪdʒ] .

and	they	passed	out	together	into	a	dark	draughty	passage	.
和	他们	通过了	出去	一起	进入	一个	黑暗的	通风的	通道	.

他们一起昏倒在一条阴暗潮湿的通道里。

- [ðɪs] [hɪəz] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [sɜ:r] , - [ri'mɑ:kt] [oʊld] ['dɪpɪŋ] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn] [æd'væns] ,

'	This	here's	the	staircase	,	sir	,	'	remarked	old	Dipping	,	who	was	in	advance	,
-	这	这里是	这	楼梯	,	先生	,	-	评论	老的	浸渍	,	WHO	曾是	在	进步	,

“先生，这就是楼梯，”走在前面的老迪平说道。

['berɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ; - [ænd; ənd] [ðæt] [bi:; bi][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] [fel] .

bearing	the	light	;	'	and	that	be	the	very	place	where	the	poor	gentleman	fell	.
轴承	这	光	;	-	和	那	是	这	非常	地方	在哪里	这	贫穷的	绅士	跌倒	.

带着光芒；而那正是那位可怜的绅士倒下的地方。

- [ðə; ði] ['lændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪ] ['goʊstli] ['wɪndoʊ] ,

'	The	landing	before	them	was	lighted	by	a	gray	ghostly	window	,
-	这	降落	前	他们	曾是	照明	经过	一个	灰色的	幽灵般的	窗户	,

他们面前的平台被一扇灰色的、如同幽灵般的窗户照亮。

[wɪtʃ] ['feɪdɪd]['ɪntu:] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændˌlɔrdz] ['jeloʊ] , ['flerɪŋ] [læmp]

which	faded	into	insignificance	on	the	approach	of	the	landlord's	yellow	,	flaring	lamp
哪个	褪色	进入	微不足道	在	这	方法	的	这	房东的	黄色的	,	燃烧	灯

.

:

.

随着房东那盏闪着黄光的灯走近，这一切都变得微不足道了。

[wen] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [pæst] , [ðer; ðər] [keɪm] [θri:] ['ʃæloʊ] [steps] [ʌp] , [ðen] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt]

When	this	apparition	was	passed	,	there	came	three	shallow	steps	up	,	then	a	short
什么时候	这	幻影	曾是	通过了	,	那里	来了	三	浅的	步骤	向上	,	然后	一个	短的

['dʌski] ['gæləri] ,

dusky	gallery	,
昏暗	画廊	,

当这幻影过去之后，出现了三级浅浅的台阶，然后是一条昏暗的短廊。

[ænd; ənd] ['redʒinəld] ['eɪnzli] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtɪd] ['relətɪv]
and **Reginald** **Ainslie** **found** **himself** **in** **the** **room** **with** **which** **his** **departed** **relative**
和 雷金纳德 安斯利 成立 他自己 在 这 房间 和 哪个 他的 已离开 相对的
[hæd; həd] [hæd; həd] [soʊ] [mɪ'stɪriəs] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] .
had **had** **so** **mysterious** **a** **connection** **.**
有 有 所以 神秘 一个 联系 .

雷金纳德·安斯利发现自己身处一个房间，而他已故的亲人与这个房间有着如此神秘的联系。

- [ðɪs] , [sɜːr] , - [sed] [oʊld] [hɑːb] ,
' This , sir , ' said old Hobb ,
- 这 , 先生 , - 说 老的 霍布 ,

"先生，就是这样，"老霍布说道。

[ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['sʌmwʌt] ['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['ʃoʊmən] — -
extending his right hand somewhat after the manner of a travelling showman — '
扩展 他的 正确的 手 有些 后 这 方式 的 一个 旅行 表演者 — -
[ðɪs] , [sɜːr] , [ɪz] [sɜːr] ['kɑːrnəbiːz] [ruːm] . -
this , sir , is Sir Carnaby's room . '
这 , 先生 , 是 先生 卡纳比餐厅 房间 . -

他伸出右手，有点像巡回演出艺人的姿态——"先生，这是卡纳比爵士的房间。"

- [wel] , ['lændlɔːrd] , - [sed] ['redʒinəld] , - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [niːd] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] .
' Well , landlord , ' said Reginald , ' I think I need detain you no longer .
- 出色地 , 房东 , - 说 雷金纳德 , - 我 思考 我 需要 扣留 你 不 更长 .

"好了，房东，"雷金纳德说，"我想我不必再耽搁你了。"

- ['bɪdɪŋ] [maɪn] [hoʊst] [gʊd] - [naɪt] , ['eɪnzli] ['kerfəli] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt]
' Bidding mine host good - night , Ainslie carefully fastened the door , and then sat
- 投标 矿 主持人 好的 - 夜晚 , 安斯利 小心 系紧 这 门 , 和 然后 卫星
[daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] ,
down before the fire ,
向下 前 这 火 ,

向主人道了晚安后，艾恩斯利小心翼翼地关上门，然后在火炉前坐了下来。

[tuː; tə] ['pɑːndər] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [er] [kən'saɪnɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
to ponder over his strange situation , ere consigning himself to rest for the
到 思考 超过 他的 奇怪的 情况 , 埃雷 寄售 他自己 到 休息 为了 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

他仔细思考着自己所处的奇怪境地，然后才安心地休息了一夜。

[wuːnd] [ænd; ənd] ['hiːlər] .
WOUNDER AND HEALER .
奇迹 和 治疗师 .

伤者与治愈者。

([ðə; ði] [aɪ'diːə] ['teɪkən] [frʌm; frəm] - [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ærəbɪk] [sɔːŋ] .)
(THE IDEA TAKEN FROM AGOUB'S TRANSLATION OF AN ARABIC SONG .)
(这 主意 已采取 从 - 翻译 的 一个 阿拉伯 歌曲 .)

（灵感来自阿古布翻译的一首阿拉伯歌曲。）

[ðaɪ] ['wɪtʃɪŋ] [lʊk] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [tuː] - [edʒd] [sɔːrd]
Thy witching look is like a two - edged sword
你的 女巫 看 是 喜欢 一个 二 - 边缘 剑

你那妖娆的眼神就像一把双刃剑。

[tuː; tə] [pɪrs] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baɪ] [huːm] [ðaʊ] [ɑːrt] ['sɜrˌveɪd] ;
To pierce his heart by whom thou art surveyed ;
到 刺穿 他的 心 经过 谁 你 艺术 调查 ;

刺穿他那审视你的心；

[ðaɪ] ['roʊzi][lɪps][ðə; ði] ['preʃəs] [bɑːm] [ə'fɔːrd]
Thy rosy lips the precious balm afford
你的 红润 嘴唇 这 宝贵的 香脂 买得起

你那红润的双唇，赐予珍贵的润唇膏

[tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [wuːnd] [ðaɪ] [kiːn] - [edʒd] [sɔːrd] [hæz; həz] [meɪd] .
To heal the wound thy keen - edged sword has made .
到 愈合 这 伤口 你的 敏锐的 - 边缘 剑 有 制成 .

治愈你锋利宝剑所造成的伤口。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪts]['vɪktɪm] ; [aɪ][hæv; həv][felt][ðə; ði] [stiːl] ;
I am its victim ; I have felt the steel ;
我 是 它是 受害者 ; 我 有 毛毡 这 钢 ;

我是它的受害者；我感受过钢铁的威力；

[maɪ] [hɑːrt] [naʊ] ['ræŋkəlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['smɑːrtɪŋ] [peɪn] ;
My heart now rankles with the smarting pain ;
我的 心 现在 恼人 和 这 刺痛 疼痛 ;

现在我的心还在隐隐作痛；

[gɪv] [ˌem 'iː][ðaɪ][lɪps][ðə; ði] ['bɪtər] [wuːnd] [tuː; tə] [hiːl] —
Give me thy lips the bitter wound to heal —
给 我 你的 嘴唇 这 苦的 伤口 到 愈合 —

把你的唇上的苦伤交给我来治愈——

[ðaɪ] [lɪps][tuː; tə] [kɪs] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [hoʊl] [ə'gen] .
Thy lips to kiss , and I am whole again .
你的 嘴唇 到 吻 , 和 我 是 所有的 再次 .

亲吻你的双唇，我便重获新生。

['dæfnis] .
Daphnis .
达夫尼斯 .

水蚤。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['dʌbljuː] . & [ɑːr] . ['tʃembər] , - ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , ['lʌndən] ,
Printed and Published by W . & R . Chambers , 47 Paternoster Row , London ,
打印 和 已发布 经过 W . & 拉 . 钱伯斯 , - 帕特诺斯特 排 , 伦敦 ,
[ænd; ənd] - [haɪ] [striːt] , ['edɪnbərə] .
and 339 High Street , Edinburgh .
和 - 高的 街道 , 爱丁堡 .

由 W. & R. Chambers 印刷出版，地址：伦敦帕特诺斯特街 47 号，爱丁堡高街 339 号。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[[-] [noʊt] — [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [tekst] .
[Transcriber's note — the following changes have been made to this text .
[转录员的 笔记 — 这 下列的 变化 有 到过 制成 到 这 文本 .

【转录者注——本文已做以下修改。】

[peɪdʒ] - : [hɔbz] [tuː; tə] [hɑːb] — “ ['ænsər] [oʊld] [hɑːb] ['sloʊli] ” .]
Page 750 : Hobbs to Hobb — “ answered old Hobb slowly ” .]
页 - : 霍布斯 到 霍布 — “ 回答 老的 霍布 缓慢地 ” .]

第750页：霍布斯对霍布说——“老霍布缓缓回答道”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神